



مطبوعات  
أكاديمية المملكة المغربية

# الأشكال اليمينية

مجلة أكاديمية المملكة المغربية

العدد 12 - سنة 1995



مطبوعات  
أكاديمية المملكة المغربية

# الأفكار الإسلامية

مجلة أكاديمية المملكة المغربية

العدد 12 - سنة 1995

## بسم الله الرحمن الرحيم

مجلة «الأكاديمية» تصدر مرة كل سنة. موضوعاتها متنوعة مختلفة كتنوع اختصاصات أعضاء الأكاديمية الذين يكتبون فيها، بخلاف النشرات الأخرى الموحدة الموضوع والتي فيها وقائع البورات الدولية وندوات اللجان.

النصوص الواردة في هذا الكتاب أصلية، وينبغي الإشارة إليها كمرجع عند الاستشهاد بها.

الآراء والمصطلحات الواردة في هذا الكتاب تلزم أصحابها وحدهم.

---

## **أكاديمية المملكة المغربية**

شارع الإمام مالك، كلم 11، ص.ب. 5062

الرمز البريدي 10.100

الرباط - المملكة المغربية

تليفون : 75.51.24 / 75.51.13

75.51.89 / 75.51.35

فاكس : 75.51.01

---

**رقم الإيداع القانوني: 1982/29**

**ISSN: 0851-1381**

## أعضاء أكاديمية المملكة المغربية

- ليوبولد سيدار سنغور : السنغال .  
هنري كيسنجر : و.م. الأمريكية .  
موريس دريوش : فرنسا .  
نيل أرمسترونغ : و.م. الأمريكية .  
عبد اللطيف بن عبد الجليل : المملكة المغربية .  
عبد الكريم غلاب : المملكة المغربية .  
أوطو دو شابسيورغ : النمسا .  
عبد الرحمن الفاسي : المملكة المغربية .  
جورج فوئيل : فرنسا .  
عبد الوهاب ابن منصور : المملكة المغربية .  
محمد الحبيب ابن الخوجة : تونس .  
محمد بنشريف : المملكة المغربية .  
أحمد الأخضر فزال : المملكة المغربية .  
عبد الله عمر تصيف : م.ع. السعودية .  
عبد العزيز ابن عبد الله : المملكة المغربية .  
عبد الهادي القاري : المملكة المغربية .  
فؤاد سركين : تركيا .  
عبد اللطيف بريش : المملكة المغربية .  
محمد العربي الخطابي : المملكة المغربية .  
المهدي المنجرة : المملكة المغربية .  
أحمد الضبيب : م.ع. السعودية .  
محمد علال سيفناصر : المملكة المغربية .  
أحمد صنيقي الدجاني : فلسطين .  
محمد شفيق : المملكة المغربية .  
لورد شالفونت : المملكة المتحدة .  
أحمد مختار امبو : السنغال .  
عبد اللطيف الغيلالي : المملكة المغربية .  
أبو بكر القادري : المملكة المغربية .  
الحاج أحمد ابن شقرون : المملكة المغربية .  
عبد الله شاكركر الكرسيفي : المملكة المغربية .  
جان بيرنار : فرنسا .  
روبير امجروكجي : فرنسا .  
عز الدين العراقي : المملكة المغربية .  
دونالد فريديسكون : و.م. الأمريكية .  
عبد الهادي بوطالب : المملكة المغربية .  
إدريس خليل : المملكة المغربية .  
عباس الجراري : المملكة المغربية .  
بيدرو راميريز فاسكين : المكسيك .  
محمد فاروق النبهان : المملكة المغربية .  
عباس القيسي : المملكة المغربية .  
عبد الله العروي : المملكة المغربية .  
برناردان كاننان : الفاتيكان .  
عبد الله الفيصل : م.ع. السعودية .  
ناصر الدين الأسد : م. الأردننية الهاشمية .  
أناتولي كروميكو : روسيا .  
جورج ماطي : فرنسا .  
كامل حسن المقهور : الجماهيرية الليبية .  
إدواردو دي أرانطيس إي أوليفيرا : البرتغال .  
عبد المجيد مزبان : الجزائر .  
محمد سالم ولد عدود : موريتانيا .  
بوشو شانغ : الصين .  
إدريس الحلوي العبدلاوي : المملكة المغربية .  
ألفونسو دي لاسيرنا : المملكة الإسبانية .  
الحسن بن طلال : م. الأردننية الهاشمية .  
فرنون والترز : و.م. الأمريكية .  
محمد الكتاني : المملكة المغربية .  
حبيب المالكي : المملكة المغربية .  
ماريو شواريس : البرتغال .  
عثمان العمير : م.ع. السعودية .  
كلوس شواب : سويسرا .  
إدريس الضمّاك : المملكة المغربية .  
أحمد كمال أبو المجد : م.ع. العربية .  
ميشيل جويير : فرنسا .  
مانع سعيد الغنّية : الإمارات .ع.م.  
إيف بوليكان : فرنسا .  
شاكركر القحّام : سوريا .  
عمر عزيمان : المملكة المغربية .

### الأعضاء المراسلون

- ريشارد ب. ستون : و.م. الأمريكية .  
 - شارل ستوكتون : و.م. الأمريكية .  
 - حاييم الزعفراني : المملكة المغربية .

\* \* \*

أمين السر الدائم : عبد اللطيف بريش.  
 أمين السر المساعد : إدريس الضحاك  
 مدير الجلسات : إدريس العلوي العبدلاوي

\* \* \*

مدير الشؤون العلمية : أحمد رمزي

---

## مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية

### 1 - سلسلة «الدورات» :

- 1 - «القدس تاريخياً وفكرياً» ، مارس 1981 .
- 2 - «الآزمات الروحية والفكرية في عالمنا المعاصر» ، نونبر 1981 .
- 3 - «الماء والتغذية وتزايد السكان» ، القسم الأول ، أبريل 1982 .
- 4 - «الماء والتغذية وتزايد السكان» ، القسم الثاني ، نونبر 1982 .
- 5 - «الإمكانات الاقتصادية والسيادة الدبلوماسية» ، أبريل 1983 .
- 6 - «الالتزامات الخلقية والسياسية في غزو الفضاء» ، مارس 1984 .
- 7 - «حق الشعوب في تقرير مصيرها» ، أكتوبر 1984 .
- 8 - «شروط التوفيق بين مدة الانتداب الرئاسي وبين الاستمرارية في السياسة الداخلية والخارجية في الأنظمة الديمقراطية» ، أبريل 1985 .
- 9 - «حلقة وصل بين الشرق والغرب : أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون» ، نونبر 1985 .
- 10 - «القرصنة والقانون الأممي» ، أبريل 1986 .
- 11 - «القضايا الخلقية الناجمة عن التحكم في تقنيات الإنجاب» ، نونبر 1986 .
- 12 - «التدابير التي ينبغي اتخاذها والوسائل اللازم تعبئتها في حالة وقوع حادثة نووية» ، يونيو 1987 .
- 13 - «خصائص في الجنوب وحيرة في الشمال : تشخيص وعلاج» ، أبريل 1988 .
- 14 - «الكوارث الطبيعية وآفة الجراد» : نونبر 1988 .
- 15 - «الجامعة والبحث العلمي والتنمية» : يونيو 1989 .
- 16 - «أوجه التشابه الواجب توافرها لتأسيس مجموعات إقليمية» ، دجنبر 1989 .
- 17 - «ضرورة الإنسان الاقتصادي من أجل الإقلاع الاقتصادي لدول أوروبا الشرقية» ، مايو 1990 .
- 18 - «اجتياح العراق للكويت ودور الأمم المتحدة الجديد» : أبريل 1991 .

- 19 - «هل يُعطي حق التدخل شرعية جديدة للاستعمار؟» ، أكتوبر 1991 .
- 20 - «التراث الحضاري المشترك بين المغرب والأندلس» ، أبريل 1992 .
- 21 - «أوروبا الإثننتي عشرة دولة والآخرين» ، نونبر 1993 .
- 22 - «المعرفة والتكنولوجيا» ، مايو 1993 .
- 23 - « الاحتمائية الاقتصادية وسياسة الهجرة » ، دجنبر 1993 .
- 24 - «رؤساء الدول أمام حق تقرير المصير وواجب الحفاظ على الوحدة الوطنية والترابية» ، أبريل 1994 .
- 25 - «الدول النامية بين المطلب الديمقراطي وبين الأولوية الاقتصادية» ، نونبر 1994 .
- 26 - «أي مستقبل لحوض البحر الأبيض المتوسط والاتحاد الأوروبي ؟» مايو 1995 .
- 27 - «حقوق الإنسان والتشغيل بين التنافسية والآلية» ، أبريل 1996 .
- 28 - «وماذا لو أخفقت عملية السلام في الشرق الأوسط ؟» دجنبر 1996 .

## 2 - سلسلة «التراث» :

- 1 - «الذيل والتكملة» ، لابن عبد الملك المراكشي ، السفر الثامن ، جزءان ، تحقيق محمد ابن شريفة ، 1984 .
- 2 - «الماء وما ورد في شربه من الآداب» ، تأليف محمود شكري الألوسي ، تحقيق محمد محمد بهجة الأثري ، مارس 1985 .
- 3 - «مَعْلَمَةُ المَلْحُون» ، تصنيف محمد الفاسي ، القسم الأول والقسم الثاني من الجزء الأول ، أبريل 1986 ، أبريل 1987 .
- 4 - «ديوان ابن فرّكون» تقديم وتعليق محمد ابن شريفة ، ماي 1987 .
- 5 - «عين الحياه في علم استنباط المياه» للمنهوري ، تقديم وتحقيق محمد بهجة الأثري 1409هـ/ 1989 .
- 6 - «مَعْلَمَةُ المَلْحُون» ، تصنيف محمد الفاسي ، الجزء الثالث ، «روائع المَلْحُون» 1990 .
- 7 - «عمدة الطبيب في معرفة النبات» ، القسم الأول والقسم الثاني ، لأبي الخير الإشبيلي ، حققه وعلق عليه وأعاد ترتيبه محمد العربي الخطّابي ، 1411/1990 .
- 8 - «كتاب التيسير في المداواة والتدبير» ، لابن زهر ، حققه وهياّه للطبع وعلق عليه محمد بن عبد الله الروداني ، 1411/1991م .
- 9 - «مَعْلَمَةُ المَلْحُون» ، تصنيف محمد الفاسي ، الجزء الثاني ، القسم الأول ، «معجم لغة المَلْحُون» ، 1991 .



- 10 - «مُعَلِّمة المُلْحُون» ، تصنيف محمد الفاسي ، الجزء الثاني-القسم الثاني وفيه : والفكرية، 1993/1413.
- 11 - «بغيات وقواشي الموسيقى الأندلسية المغربية» ، تصنيف عز الدين بناني، 1995 .
- 12 - «إيقاد الشموع للذة المسموع بنغمات الطبوع» ، لمحمد البوعصامي، تحقيق عبد العزيز بن عبد الجليل ، 1995 .
- 13 - «مُعَلِّمة المُلْحُون» ، مائة قصيدة وقصيدة في مائة غانية وغانية» ، تصنيف محمد الفاسي، 1997.
- 14 - «رحلة ابن بطوطة»، تحقيق عبد الهادي التازي، 5 مجلدات، 1997 .

### 3 - سلسلة «المعاجم» :

- 1 - «المعجم العربي -الأمازيغي» ، تأليف محمد شفيق، الجزء الأول 1990/1410 .
- 2 - «المعجم العربي -الأمازيغي» ، تأليف محمد شفيق، الجزء الثاني 1996/1417 .

### 4 - سلسلة «الندوات والمحاضرات» :

- 1 - «فلسفة التشريع الإسلامي» الندوة الأولى للجنة القيم الروحية والفكرية، 1987 .
- 2 - «وقائع الجلسات العمومية الرسمية بمناسبة استقبال الأعضاء الجدد» ،جنبر 1987 (من 1401هـ/1980 إلى 1407/1986) .
- 3 - «محاضرات الأكاديمية» ، 1988 (من 1403هـ/1983 إلى 1407/1987) .
- 4 - «الحرف العربي والتكنولوجيا» ، الندوة الأولى للجنة اللغة العربية ، فبراير 1408 / 1988 .
- 5 - «الشريعة والفقه والقانون»، الندوة الثانية للجنة القيم الروحية والفكرية، 1409 / 1989 .
- 6 - «أسس العلاقات الدولية في الإسلام»، الندوة الثالثة للجنة القيم الروحية والفكرية، 1409 / 1989 .
- 7 - «نظام الحقوق في الإسلام» ، الندوة الرابعة للجنة القيم الروحية والفكرية، 1410 / 1990 .
- 8 - «الثقافة الإسلامية والثقافة الغربية : الأخذ والعطاء» ، الندوة الخامسة للجنة القيم الروحية والفكرية ، 1412 / 1991 .

- 9 - «قضايا استعمال اللغة العربية»، الندوة الثانية للجنة اللغة العربية،  
1993/1414.
- 10 - «المغرب في الدراسات الاستشرافية»، الندوة السادسة للجنة القيم الروحية  
والفكرية، 1993/1413.
- 11 - «الترجمة العلمية» دجنبر 1993.

#### 5 - سلسلة مجلة «الأكاديمية»

- 1 - العدد الافتتاحي، وفيه وقائع افتتاح جلالة الملك الحسن الثاني للأكاديمية  
يوم الإثنين 5 جمادى الثانية عام 1400هـ، الموافق 21 أبريل 1980م.
- 2 - «الأكاديمية» العدد الأول، فبراير 1984.
- 3 - «الأكاديمية» العدد الثاني، فبراير 1985.
- 4 - «الأكاديمية» العدد الثالث، نونبر 1986.
- 5 - «الأكاديمية» العدد الرابع، نونبر 1987.
- 6 - «الأكاديمية» العدد الخامس، دجنبر 1988.
- 7 - «الأكاديمية» العدد السادس، دجنبر 1989.
- 8 - «الأكاديمية» العدد السابع، دجنبر 1990.
- 9 - «الأكاديمية» العدد الثامن، دجنبر 1991.
- 10 - «الأكاديمية» العدد التاسع، دجنبر 1992.
- 11 - «الأكاديمية» العدد العاشر، شتنبر 1993.
- 12 - «الأكاديمية» العدد 11، دجنبر 1994.

# الفهرس

## I - البحوث

- 15 • أحمد بن قاسم أنفقأى احجري احر موريسكي يؤلف تاريخية ويد مع  
جهة عن لإسلام  
عبد الوهاب بنمنصور  
عضو لأكاديمه
- 37 • محمد بن عبي أنعلي سفير اسلطان مولاي إسماعيل لدى الملك  
حورج الأول ، مك بريسانيا  
عبد الهادي القازي  
عضو لأكاديمه
- 45 • في الثقافه والطبيع و«المشروع الثقافى العربى»  
ناصر الدين الأسد  
عضو الأكاديمية
- 65 • مفهوم لأدب فى أعاده الثلاث  
محمد الكتاسي  
عضو الأكاديمية
- 89 • الدين والنظام العالمى بمنطور إسلامي  
أحمد صدقي الدجاني  
عضو الأكاديمية
- 107 • فى أخلاقيات نقل الأعضاء  
عبد اللطيف بريش  
عضو الأكاديمية
- 125 • التصرف القانوني ومبدأ سلطان الإرادة  
إدريس العلوي العبدلوي  
عضو لأكاديمه

## II . ملخصات الأبحاث باللغات الأجنبية مترجمة إلى العربية

( أنظر مكر لتصوص الأصلية تظافاً من الفهرس الفرسي )

- 151 • الأشلاقات وتقيت لصورة هي لط  
جان بيرنار  
عضو الأكاديمية
- 152 • الاسانة والماء ولطقس  
روبير امبروكجي  
عضو لأكاديمية
- 54 • لعومه صرب من نثر لسيد جوردان  
ميشيل جوير  
عضو الأكاديمية
- 55 • العولمة وانفعات الهويه  
روني جان ديوي  
عضو لأكاديمية
- 56 • ثقافة لحر المبال الإسلامي  
المهدي المنجرة  
عضو الأكاديمية
- 158 • المغرب وأوروبا أو لظرات المتقاطعه  
ألفونسو دولاسيرنا  
عضو لأكاديمية
- 159 • أندري كروميكو ورفيا  
أناقولي أندري كروميكو  
عضو الأكاديمية
- 16 • لمخطوطات العبريه في لمغرب  
حاييم الرعفراني  
عضو الأكاديمية

## 1 - البحوث

## أحمد بن قاسم الفقّاي الحجري آخر موريسكي يؤلف بالعربية ويدافع جَهْرَةً عن الإسلام

عبد الوهاب بن منصور

عندما تعلق الملكا الكاثوليكيان فرناندو ويزابيلا على ملك بنى الأحمر واستوليا على غرناطة سنة 1492م / 897هـ فرصا على المسلمين المغلوبين حكاماً قاسية ناكثين العهود التي فصعاها على نفسيهما ساعة التسليم وكتبا بهما وثيقه أمضياها مع أبي عبد الله بن الأحمر ، آخر ملوك الأسرة النصرية دفين فاس ، فبدأ الوجود الإسلامي في الأندلس بحسرة مطهرة وتنقلص معالمه تدريجياً نهضة عدد كبير من المسلمين الأندلسيين إلى البلاد الإسلامية شرقاً وغرباً ، وصحارار من بقي منهم بالأندلس إلى أنظار بصرانية والاندماج في المجتمع المسيحي خوفاً من الاضطهاد ، الفصع المنصب عليهم والذي كان يصير إلى ، لحرق والقتل كما يعرفه كل من : ألم بشيء من تاريخ محاكم التحقيق LINQUISITION بعد ذلك كان يظهر طيلة القرن الذي تلا سقوط غرناطة بعض النبلاء من مسلمي الأندلس الذين بقوا بها تحت الحكم المسيحي بحقوق إسلامهم حتى تسبح لهم فرصة الظاهر به عندما يستطيعون الهرب إلى أرض الإسلام ، وهؤلاء المسلمون هم المعروفون في الكتب الإسلامية بالمدحنيين ، وفي الكتب الأوروبية الموريسكوس

ولا شك في أن من أحر هؤلاء النبلاء ، إن لم يكن أحدهم ، أحمد بن قاسم الفقّاي الذي نجعله موضوع هذا الحديث.

فمن يكون أحمد الفُقَّاي ؟ هو أحمد بن قاسم بن أحمد بن الفقه قاسم بن الشيخ الحجري الأندلسي ، يلقبه المعارضة بالشهاب ، والإسبانيون بالسخرانو BELERANO ، والإسم الذي اشتهر به هو اسم أسرته أندلسية ما زالت بفاياها موحودة بنطوان يعرف أنسابها بأولاد الفُقَّاي ، وقد أخذ لإسم صبيغة مرربة كم أحدثها أسماء عربية عديدة في جهات كثيرة من المغرب كالأندلس (البحر) وأصراف (الصراف) وأطلس (الطبيب) وحفير (الحفير) ، فقبل فيه أُنُقَّاي وأفوقَّاي ، وكان هو يوقع رسائله هكذا أحمد بن قاسم فُقَّاي لأندلسي تارة أو يذكره عبوده تارة أخرى ، ولا عبرة برعم من رعم أن أُنُقَّاي تحريف بالإسبانية لكبة أني القاسم التي كان يَكْنَى بها !

ولد عام 977هـ / 1570م حسبما يُفهم من جملة كتبها بخط يده في حاشية كتابه "ناصر الدين" <sup>1</sup> بقربة قريبة من عرندلة تسمى الحجر الأحمر ، ونشأ يُطرب لإسلام ويصهر النصرانية ، وعكف في صغره على دراسة اللغة لقشتالية وأدائها حتى أتقنها إتقان الماهرين من أهلها وصار من يسمعه يتكلم بها لا يشك في أنه قشتالي أصيل ، أما أحكام الشريعة الإسلامية وقواعد اللغة العربية فإنه تعلمها من أهل بيته، ولكنه لم يكن يجرؤ على إظهار معرفته بها خوفاً على نفسه من تلف هي ذلك الرمن العصب .

وعلى ذلك انفضح أمره لما اكتشف أسقف عرندة جاز ميبيديث دي سالديير JEAN MENENDEZ DE SALPARRIERA أنه مُحسَّس العربية، وسبب ذلك أنه كان يحضر مجالس يعقد تحت رئاسته الأسقف المذكور لترجمة نصوص عربية وجدوه يوم 9 ربيع الثاني عام 996هـ / 18 مارس 588م في حدار صومعة الجامع الكبير التي أمر الأسقف بهدمها، وكان يحضر تلك المجالس - مجالس الترجمة - تراجمة من المدحجين ، فكان إذا أشكل عليهم لفظ دلهم لُقَّاي على معناه، والمرء مخبوء تحت لسانه ، فعرف لأسقف أنه يحدد لعربية وطمانته للحاجة إليه، وعرف به الأسقف بون بيدرو كاسترو DON PEDRO CASTRO الذي خلفه لم مات وبقي يعقد محاسن الترجمة بعد وفاته، ولما سئل لُقَّاي عن العربية كيف تعلمها؟ لم يسعه إلا أن يعترف بأن أصله من قرية الحجر الأحمر التي كان أهلها حتى ذلك الوقت يتكلمون لعربية ، ويدعي كذب أنه بعد ما أتقن اللغة لقشتالية وأدبها ذهب إلى مدريد حيث تعلم فيها قواعد اللغة العربية على يد طبيب أندلسي الأصل، من أهل مدينة بلنسية التي كان يباح فيها تعلم العربية لعير المسلمين ، ولما طلب منه أن يدلهم على الطبيب المذكور زعم أنه

توفي قبل سنتين أو ثلاث ، وما زال أمره يعظم عندهم واشعور بحاجتهم إليه  
يرداد حتى أعصوه رخصة بالرجعه من القشبالية إلى العربية ومن العربية إلى  
لقشبالية

وكن الفُقاي يمُني نفسه منذ صغره بالهجرة من الأندلس والاستقرار بحد  
إسلامي فراراً من الاضطهاد الذي صبَّ على المسلمين بعد لقضاء على لحكم  
الإسلامي ، وبقي يعمل الحيلة لتحقيق أمييه حتى استطاع في ربيع سنة  
1599م/1007هـ أن يسافر متكرراً مع صاحب به على صهر سفييه محمله بفتح  
كاتب متوجهة من ميناء سانتا مارية SANTA MARIA <sup>(2)</sup> إلى ميناء البريجه  
المغربي (الجديده ليوم) الذي كن يروح يومئذ نحت بير لاحتلال البرتغالي ،  
ويصف المنرجم في آخر تعريبه لكتاب « العز والرفعه والمنايع » رحيله من  
الساحل الأندلسي محتلاً بالنصارى المسافرين الذين لم يشك واحد منهم في أنه  
واحد منهم فيقول « ولما أن جئت إلى البلاد التي هي على حاشية البحر حيث  
هو لحرس الشديد وجست بينهم فلم يشكوا في بما رأوا من الكلام والحال  
والكنانة وحتت من بينهم لبلاد المسلمين » ، ويؤكد أن ذلك لم يكن ليتيسر له لولا  
معرفة باللعه القشبالية واصلاعه على ما في كتب النصارى ، تلك لمعرفة النبي  
كان يبتغي بها لقرب من اله ، و التي فنحت له « بين المول المسنوده عن كثير  
من الناس » <sup>(3)</sup>

ولما دل بالبريجه استدعاه قائد حاميتها البرتغالي ، وهو يسميه الفيص ،  
وسأله عما جاء به وصاحبه إليها ؟ فأجاب بان شئت وقع بينهم وبين ياس من  
بندهم هو الذي دفع بهم إلى اللتجاء إلى حرمها ، فرحب به القبطان ولم يرت في  
صدو ما ذكره ، وفي أنه وصاحبه بصراستن صبلان ، وقوى الثقة به أنه كان  
ينكلم اسرعيالية بطلاقه ، وأنه اشترى حصاناً انتظم به في سبت لفرسان  
البرتغاليين المحتلين

وأقام الفُقاي بالبريجه نحين فرصة للهرب مع صاحبه إلى الداخل حيث لا  
سلطة لعير المسلمين ، حتى سحت له في خبر طويل ، ففر إلى مدينة أزموور التي  
تعد 20 كلم شمالاً عن ميناء البريجه ( الجديده ) ، وعانها في الطريق متاعب  
ومشاق من الجوع ولعطش وحواف لحاق العدو بهما وإرحاعهما إلى البريجه ،  
وبقيا على ذلك أياماً إلى أن بلغ مأمنهما أزموور ، ولما سمع قائدها محمد بن  
إبراهيم السفيناني بمقدمهما احفى بهما ، ولكنه أحصعهما مع ذلك لتحقيق دفيو



مخافة أن يكونا جاسوسين متكررين ، فسألهما عن أمور تتعلق بأحكام الشريعة لإسلامية أجهته الفُقَّاي عنها إحصاه لعرف الممكَّن ، ومن حمة لأسئلة التي طرحها القائد عليه سؤاله عن العربية هل يحسن كديتها ؟ فكتب فيها ما تُلهمه الله في تلك الساعة ، فلما قبضها القائد السعدي احتفظ بها ، ويطرُّ الفُقَّاي أن القائد بحث بها مع تقرير عن خبر هربه وصاحبه إلى السلطان أحمد المنصور لدهبي ، وأن السلطان أمره بعد ذلك ناصطحابهم عديم يحيى مع وفد أرمور لشهود حفلات العيد معه بمراكش

وباشعل ذهب الفُقَّاي وصاحبه مع قائد أرمور ووفدها عندما حل موعد السفر ، ولم يصوا وادى بسيفه (بسييف) وجدوا لسلطان أقام به محيماً لاستقبال لوفود الأتية إليه من مختلف جهات لممكة لتهنئته بالعيد ، ودس بسبب الوباء الذي ينتشر في مراكش وفل يسكنها ، وكان لعبد عبد أضحي ، (الأحد 0 ، ذي الحجة عام 1007 هـ / 4 يوليوز سنة 1599 م ) ، ويذكر الفُقَّاي أن الناس كانوا عندما يرويه في الطريق و لمخيم معجبون من ربه ولهفته وبحسبه بصراب ويطلبون منه ليطق بكلمة اشهادة ، أما السلطان أحمد المنصور السعدي فبه اسنحسته لم ر ه و ستبقاه بحضرته ، ولما فوض خيمه المصرويه نوادي بسيفه وعاد إلى مراكش بعد حفلات العيد حصص له ستقبلاً حافلاً يوم لليون<sup>4</sup> حضره رجال لدوله ولأعيان وللمهحرور الأنلسيور لسين كان ستخدم منهم أعد دأ وقبرة في قصره وحيشه ، ويصف الفُقَّاي في كتابه «ناصر الدين» مقابلة لسلطان به ، ويذكر أنه أعد حصبة بليعة تنقى ألقاظها وألقها بصوت جهر حشبع لسمعه أصوات الحاضرين ، وظهر الفرخ على وجه السلطان وعجب أن يكون بقي هي الأندلس من ينكم العريسة بطلاقه العلماء مثمنا تكلم ، كم ظهر لفرخ على وجوه المهاجرين لاندسيير<sup>5</sup> ، ومن ذلك ليوم صار الفُقَّاي من سكان حاضرة مراكش ، يعمل فيها بديوان السلطان ، ويضالط من يحتمع بانه من العلماء والأدباء ولفقهاء ، وينعلم من العلوم ونفوس ما لم يكن من الممكن أن يتعلمه ببسبيا ، ومن أشهر شيوخه وأصدقائه بها أحمد بن قاسم بن معيوب الفسي ، وأحمد بابا بن أحمد التنبكي السوداني ، وأحمد بن أحمد لنواتي ، والفاصي عيسى بن عبد الرحمن السكاني ، ومحمد بن عبد الله لرحراحي ، ومحمد بن يوسف البرغي .

ولما توفي السلطان أحمد المنصور السعدي بفاس عام 1012 هـ خدم

الفقائي ابنه السلطان ريدان ، وهو يدكر بفتخار أنه كان ترجمانه وكانت سره بالنسان العجمي<sup>(6)</sup>، ويشير في مناسبات كثيرة إلى ما عرّب له من الكتب والرسائل، فلم توفي عام 1037 خدّم أبيه لملكه من بعده السلطان عبد الملك بن زيدان المقتول عام 1040 ، ثم السلطان الوليد بن زيدان المقتول عام 1045

كان أحمد الفقائي نابغة من ذبعااء المغرب الأعلام في القرن الحادي عشر الهجري، وهو يختلف عن أكثرهم تكوينا وفكيرا وأهتما، ويرجع السبب في ذلك إلى ولادته ونشأته وتعلمه بأسبانيا، وإبقائه اللغة القشالية التي مكنته من الاطلاع على ما عند الأوروبيين، وصقلت الكتب التي قرأها بها ذهنه، كما كسبه احتكاكه بالمعلمين الذين قرأ عليهم، والصلة الذين تعم معهم، والرهان العلماء الذين اجتمع بهم أو ناظرهم ، أسلوباً متميزاً في الكتابة يحس به قارئ الكتب ورسائل التي ألفها أو عريبها، وطريقة في التحليل والحكم تختلف عن طريقه معصريه من علماء المسمين ، ولو لا ذلك لوحدته يجتر مثلهم مباحث لأقدمين وينهج مآهجهم ، وهو لا يشبه لكثير منهم إلا في الاعتقاد بفسدة الرقي والتماثم وخطوط الجداول وأسرار الأسماء والحروف، ولعل هذا الاعتقاد إنما لصق بعقه بعد انتقاله إلى المغرب واستقراره بمدينة مراكش التي اشتهرت هي وما حلقها وحولها من هود وبحود وبحود ناس كثيرين يشتغلون بذلك ويرزقون منه ويحظون لدى المغنيين من لعمة بمهابة واحترام سببه<sup>(7)</sup>

ويظهر من كتابات الفقائي غيرته الشديدة على الإسلام الذي يدين لأنويه وأسرته بتمكّنه من قلبه ، إذ هم الذين حصّوه إليه سرّ وعلموه قواعده وأحكامه في وقت كان الندين بالنصرية في إسبانيا الكاثوليكية ضروريا لمن أراد أن يقي نفسه لاضطهاد والتعذيب إلى حد الحرق والقتر، كما تظهر في كتابته عبرته ، لشديدة على المسلمين ودعوتهم إلى الأخذ بالأسباب المادية التي أخذ بها الأوروبيون لتكون كلمتهم مسموعة وجابهم عريزا ، وهو في عبرته على الإسلام ونصحه للمسلمين بنطق من إحساس شمولي لا بتقيد بجهة من الجهات ، ولا فئة من الفئات ، كما بجلى ذلك من لدعوات الحارة التي دعا بها في أحر كتاب «العز والرفعة والمنافع» للسلطان مراد العثماني وواليه على تونس الذي مراد<sup>(8)</sup>

وعلى معرفة الفقائي اللغة العربية واطلاعه على معظم قواميسها بالأندلس في الهجرة ويالمغرب بعده ، ومحاولته بقليد بلعاء الكتاب هي الكتابة المسجعة

واستعمال المُحسّنات البديعية وتضمين إنشائه آيات من القرآن وجمالاً من حديث النبوي وقسّدت من الشعر والحكم والأمثال ، فإن قارئ كتابته خاصة إذا كان يُحسن إحدى ألعاب اللّاتينية- يحس بتأثير الأسلوب الكتابي الأوروبي على فلمه، نتيجة ما نعم وطالع من كتب غير عربية ، يشعر بذلك في تراكيب الحمل و استعمال كلمات عجمية ، إما إسبانية أو برتغالية وم عدمه محله، وقَلب حروف يصعب النطق بها على غير العرب كحروف الحلق ، وكتبه أعلام جعر فيه حسب النطق الإسباني بها ، وعدم التقيد بقواعد الرسم والنحو و لصرف

ومن أشهر الأعمال التي قام بها وسيّرت له ذكرٌ في الشرق والغرب وكشف حواشي كثيرة من حياته وثقافته ومزاجه ، دهايه إلى فرنسا لندفاع لدى ولّاتها وأمام فصاحتها عن حماسة من مسمي لأندلس المصرودين منها بهبهم ، سحارة الغرنايسين خلال بقهم في سفهم إلى السواحل المغربية ، وتعيجه على هولانده في طريق رجوعه إلى المغرب ، وم جري بينه وبين علماء وأعيان ورجال دين فرنسيين وهولانديين من ماضرات ومحاورات حول مسائل تتعلق بالدينيين اليهودية والنصرانية أو حول شبهات ومفاهيم خاطئة تتعلق بالديانة الإسلامية ، وقصة ذلك أنه بعد ما أصدر ملك إسباني فليپ الثالث سنة 609، م 1018هـ قراره بطرد بقاء المسلمين من لأندلس شاركت سفن فرنسية في ترحيل المطرودين بالآخر إلى سواحل لنذر الإسلامية، وخلال عمسة الترحيل كان السحارة الفرنسيون يهونون المسلمين لمطرودين ويسبونهم ما حملو معهم من مال ومتاع ، ويبرزونهم إلى البرّ حفاة عراة في حالة تدمي القلوب وبغف الأكباد، وأنزت جماعات منهم في سواحل المغرب أحسن إليهم السكان<sup>(9)</sup> فس أن يوصلوا مسيرهم إلى مراکش عاصمة الملوك السعديين حيث وصفوا لولائها وسكابها ما لقوا من نصب وعذاب بالأندلس قبل الطرد ، وصى مدون اسفّر الفرنسية التي أفلّهم إلى المغرب بعده ، ويقل الفقّاي أن عملية الترحيل استمرّت إلى عام 1020هـ وأن عدد المطرودين تجاوز ثمانمائة ألف

واتفق في ذلك الوقت أن أحد مسمي الأندلس المصرودين كان يقيم بفرنسا ، فلما بلغه خبر ما تعرض له إخوانه الوصلون إلى مراکش من بهو وبتار كتب إليهم بسبقدم خمسة منهم إلى فرنسا يحمون وكاله من سائرهم لندفعوا عن حقوقهم أمام محكمها ، ويفرح عليهم أن بصحبهم واحد من مواطنيهم سبقهم إلى الهجرة إلى المغرب واسفّر فيه قبل سبين ، فاستحبوا إلى طلبه ، وافرحو

على أحمد الفُقَّاي أن يسافر مع الخمسة إلى فرنسا ، فقلل اقتراحهم ، وسافروا جميعاً من مينا أسفي بعد ما رُوِّدَهم السلطان ريدان السعدي برسائل توصية إلى ملك فرنسا وولائها وفضاة محاكمها

ولا نعرف تاريخ سفرهم بالضبط ، ولكن الفُقَّاي يذكر في كتابه «ناصر الدين» أنه كان بعد 12 سنة من هجرته إلى المغرب ، وهو ما يوافق سنة 1612 الميلادية والعام 1020 الهجري ، أي بعد صدور قرار الصرد بستين وحلال عمليات الترحيل التي استمرت إلى سنة 1612م (10)

ويذكر الفُقَّاي أن مسيرهم في البحر من مرسى سفي إلى فرنسا طال ثلاثين يوماً ، وأنهم اتجهوا شمالاً تركيز سواحل المغرب والأندلس عن أنصافهم حتى رسوا سفينهم بمينا لوهافر (11) الذي سمَّاه هُرْدِي غرسي HAPRE DE GRACE ويشرح معنى الاسم فيقول إن معناه مرسى لبركة ، وبعد أن قصوا ليلة في المباء على طهر السفينة برلوا إلى البر ، ومن هناك ذهبوا إلى مدينة روان ROUEN التي اضطُرَّ فيها إلى لبس الملابس الفريضة ، كما لفي فيها بحراً فرسباً بتكلم العربي بطلاقة بصول إقامته بمدينة مراكش التي عرفه فيها ، ومنه سافروا إلى باريس التي بهره عمرها ووصف بوراً أعينها ، وذكر أن النصارى يقولون إنها والقُسطنطينية والسبوة مدن العالم الثلاث الكبرى ، ولكنه عاب عليهم إفعالهم لعافره التي تشكك في أن تكون درس أكثر منها

وهي باريس قدم الفُقَّاي رسالة سلطان المغرب إلى ديوان ملك فرنسا الذي كان وصلياً أيضاً رسالة من لسطان العثماني بوصفي فيها حراً بالأندلسين اللأحسن إلى سده أو المشكين من ظلم رعيته أمم محاكمه ، ولم تكن مهمته بالسهلة ، ولا بالمريحة ، فقد اقتضت منه أن يتنقل طيبة ثلاث سنوات بين شمال فرنسا وجنوبها غربي ، وأن يقيم في مدينة بورنوسية كاملة تدفع أمام قصده عن بلدييه المنهويين ، ولكنه لم يحصل لها وهناك لا شئ قليلاً (مما كان قد أخذ على وجه الذهب والفضة للأندلس لذين وكُلوبي على مسائلهم ، فاستفوعا من شيء قدر ما يكفيها مما تحتاج إليه من النعقة واللباس ، وما تحتاج للطريق حتى يبع إن شاء الله لبلادنا) (12)

ومن أطرف ما وقع له بمدينة بورنوسية وقوعه في عرام شابة جميلة عندما كان يقيم ضيفاً بدار (صاحب الطابع) بضواحيها ، وأتركه بحكي قصة هد الغرام بلفظه منقوله باقضياب من كتابه (ناصر الدين ، على الغوم لكافرين) قال

« وكانت في تلك الدار بنت من قرانسه (قراية صاحب الطابع) ذات مال عظيم مما ترك لها والديها (كدا)، وهي من أربع وعشرين سنة، ولها من الحسن والجمال كثير، وطلتها للزواج كثير من أكابر أهل بلادهم ولم ترض دُخْدُحْ منهم ثم حانت الست وقالت لي أن أصف بها حال النساء اللاتي هن في عانة الحسن والملاحة عبداً، فذكرت لها ما نيسر، وكنت الست تُزَيِّرُ نفسها وتُسألني هن في بلاد من تلبس لبس الحرير مثلاً؟ ثم قالت لي «عمك يقرأ بالعريج وصرح تلميذاً لها» وأحدثني إكرام أصحابي كثرت المحبة بيها حتى تلبت بمحبته بلية عظيمة، وقلت قدر ذلك كنت في خصام مع النصاري عبي المال، وهي لجهاد على الدين، لأن هو الخصام مع النفس والشيطان وكنت أحرص إلى بن الأشجار ودعو الله تعالى أن يثبتني فمشي إبليس إلى صاحب من أصحابي وكر أكثرهم سناً ووسوسة، وتفق معه أن يكلمني في شأن الست، وكنت أحفي ما أصابي من الهم بسبب الست عن أصحابي، لئلا يظهر لهم ضعف مني، إذ كنت أقوىهم أن يعلبوا بفوسهم عن النساء المحرمات والميل لهن، فجاءني صاحبي على وجه السر والنصح وقال لي هذه البنت ما يخفي حالها، وهي تعمل لخير الكثير معنا بسبب محبتها لك، يد هي طاهره ليست بحافية وأنت تعرف العادة الجارية في هذه البلاد، أن الرجل بمد يده لسان ويلعبها وليس بعيد عند أحد من هذا الناس، وهي نقف أمامك مراراً قريباً منك تنظر أن تلاعبها وأنت لا تفرحها ولا نشرحها، قت في نفسي هذا أقوى من الشيطان، وقلت له يا صاحبي هه، عدد ممزوج في ديني، وجسده يس خلا لي، قال لا أقول لك إلا أن تلاعبها فقط ! قلت له قال صاحب البردة

فلا ترم بالنعاصي كسر شهوتها إن الطعام يقوي شهوة النهم  
فلم يفع مع صاحبي شيء من كل ما قلت، لأنه جاء من ورائي ولبنت واقعة تتكلم معي، ويحدثني (دفعني) إليها، وحين ذهب خاصمته عى حمقه.

وسألتني هل عندي امرأة في بلادني؟ فقلت لها عندي، ثم قالت، وتتزوجون أكثر من امرأة؟ قلت لها جائر ذلك في ديني ثم قالت هل عندك أولاد؟ قلت لها عندي، وقلت في نفسي حين علمت ذلك تنقص المحبة، فلم تنقص شيئاً، ورأيتها يوماً ريت نفسها وكانت نرجسي (تتطري) وليس لي خبر بما أضمرت، وسرت إلى الجبان (السنان)، ولبسانين بذلك البلاد ما لها حيطان (جدران)، وسمعتها تنادي، هجئت من دحل لسنان، وسهمت من حالها ما لا يخفى... إلخ»<sup>(13)</sup>

وبعد رأي الفقائي أن رسائل السلطان زنادا لم تُجد نفعا فَرَّر الرجوع إلى المغرب ، ولكنه خشي أن عاد إليه من فرنسا وعلى ظهر سفينة فرنسية أن يقع له ما وقع لإخوانه الأندلسيين المطرودين من إسبانيا ، هؤلاء الذين سافر لدفع عنهم ، ففرض أن يعود إليه عن طريق هولاندة (فيمس) التي لم يكن أصلاً في برنامج سفره لأن أهلها لا يصرون لمسلمين ، بل يحسنون إليهم ، فذهب إلى أمستردام ولم يحسبها أخذه لعجب العجائب مما رأى من حسنها وطاقاتها وسعة عمراتها ، وقال في وصفها ما نصه «ولما أن بلغنا إلى مدينة أمستردام رأيت العجب من حسن نياتها وبقائها وكثرة مخلوقاتها ، كد أن تكون في عماره مثل باريس (باريس) فريجة ، ولم يكن هي الدب مدسة بكثره السفر مثله ، قبل أن في جميع سفنها صغاراً وكباراً سنة آلاف سفينة ، وأما أديار ، كل واحدة مرسومة ومروفة من أعلاها إلى أسفلها بالألوان العجيبة ، ولا تشبه واحدة أخرى في صنع رقمها ، والأرفة كلها بالأحجار المنيئة ، والنقش بمن رأى بلاد المشرق وبلاد الصقلية وروما وغيرها من بلاد الدب ، فقل لي ما رأى مثلاً في الرين و لملاحه» (14)

وفي لاهاي اجتمع الفقائي نولاتها وأعيانها الذين طسوا منه أن يحدثهم بتفصيل عن محبة الطرد ، التي تعرض لها مسلمو الأندلس فعقل ، كما اجتمع فيها بالمستعرب غوليوس GOLIUS والمستعرب إيرينيوس ERPENIUS أستاذ كرسي اللغة العربية بجامعة ليدن ، وتؤكد بعض الدراسات الأوروبية لمعاصرة أن الفقائي أقام بدار هذا المستعرب الأخير ، وهي الدار التي أُنشئت فيها صاحبها مطبعة عربية بطورت فيما بعد وصارت مطبعة بريل الشهيرة حتى الآن ، وقد رأى الفقائي لمطبعة في هولانده وفرنسا ، رأي العين ، وهو سميها (القلب) ، وقال عن إحداها أنه لا يجوز لأحد من (المعلمين) أصحابها أن يصنع بها كتاباً ، إلا إذا أذن أصحاب الديوان لمؤلفه بطبعه

وامتدّت إقامة الفقائي بفرنسا وهولانده بمناظرات كثيرة حرت بينه وبين عدد من الولاة والوجهاء والعلماء والمفكرين ورجال دين من يهود ونصارى ، كانت تدور على الأكثر حول معتقداتهم الفسدة أو فهمهم المزعوج للديانة الإسلامية وتأويلهم لحاصي آي القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ، فكان يفحهم معرفته الكبيرة بما في التوراة والإنجيل ، تلك المعرفة التي اكتسبها وهو صغير بـإسبانيا ، ووسّعها وهو مسافر منجول بفرنسا وهولانده ، ولإطلاعه أنصاً على تاريخ الديانات وسبر كنار الأخبار والزهاد ، ولا سيما الباباوات الذين سرد في

كعبه أسماء من زاد منهم في النصرانية وبقص أو استدع فيها ما لم يكن في عهده الأول، ولم يكن لحوار بيته وبينهم بالأمر السهل، لأنهم كانوا ينحاورون أكثر من لغة، هو كان يحاورهم بالإنسانية التي يفهمونها ولا يتكلمونها، وهم كانوا يجادلونه بالفرسية التي يفهمها ولا يتكلمها، وبالاصلاخ على ما كتب عن هذه المناظرات يتبين امره ما كان له من نفس طويلة في الحجاج والجدل، كما يتبين مدى رحابة الصدور وسعة الأفكار التي كان المتحاورون يتطلعون بها، فقد كان للرجل غيره شديدة على الدين الإسلامي، ومنطق قوي وهو ندراً الشبهات والأبصار التي يروّجها عنه أعداؤه إما بنيه سيئة وإما لسوء فهم، ولا أظن أنه كان من الممكن أن تحري في ذلك، لوقت مناظرات مشابهة في غير ذلك البدين دون أن تسفك دماء وتزهق أرواح

وأستحسن أن ورد هذا نماذج مفرقة من مناظراته ومحاجاته مع أعيان من النصارى واليهود، قسّيسين وأخبار، وغيرهم

ذكر أنه لما حلّ بروا بعد وصوله إلى فرنسا لقي بها تاحراً فرسياً اسمه فرط عرفه من قبل في مر كش، وكان يجيد الكلام بالعربية لطول إقامته بلاد لمسيين، ولم جتمع به بدأ البجر يستعظم دينه ويستنقص دين المسلمين، وزعم للفقائي أن الدين الإسلامي يبيح لزنا والسرقة، اعتمد على فهم سييء لحديث ذكر فيه أن النبي (ص) سئل عن المومن هل يزني؟ فأجاب نعم، وسئل عنه هل يسرق؟ فأجاب نعم، وسئل عنه هل يكذب؟ فأجاب بلا<sup>(١٦)</sup>، فتصدى له الفقائي مبيّنه معنى الحديث على حقيقته، فأبداً إن الذي لا يكذب لا يربي ولا يسرق، كيف يقال إن الزنا والسرقة مباحان في الإسلام وفيه أن من سرق ربع دينار تقصع يده شرعاً، وأن من رد يرمم حتى يموت إن كان محصناً، وعلى ذلك لجّ التاحر في عتوه وتمجيد دينه، قائلاً إن عيسى عليه السلام كان ابناً لله وناً للإنسان وأنه مات ليخلص الدن لأول من دم، وهذا عليه الفقائي تأييد مسبوقة للقاضي عيص أسبها على إعلانها كما وردت في كتب «ناصر الدين» وهي

عجبا للنصارى في نبيهم	والى أي ولد نسبوه
أسلموه إلى اليهود وقالوا	أنهم بعد صلبه قتلوه
فإذا كان ما يقولون حقاً	فاسألوهم أين كان أبوه
فإذا كان راضياً لأذاهم	فاشكروهم لأجل ما عبدوه
وإذا كن ساخطاً لأذاهم	فاعبدوهم لأنهم عبدوه

قال فبهت ، لتجر ولم يعرف ما يقوله

ومن ذلك ما ذكره من أنه التقى في باريس برحمن من علماء فرنسا اسمه أوبرت كان يقيم بمراكش ويعمل به جاسوساً لملك فرنسا وبها تعلم العربية ، وربما كان حتى ذلك الوقت من رجال الاستخبارات ، فعرض عليه القيام بكل الخدمات التي يطلبها منه مقابل مساعدته على فهم كتب عربية يملكها ، فطلب منه الفقائي أن يحضرها له ، فأحضرها وكان من بينها لقرآن الكريم وفنون ابن سينا ، وكتاب إقليدس في الهندسة ، و لأخرومية والكافيه ، فسأله الفقائي كيف حصل عليها وأين؟

فأجابه أوبرت إنه كان يقيم بمراكش وبها تعلم العربية ، وأن جلوسه به كان عن أمر سلطان فريجه ليخبره بحروف الرمز بكل ما يصل إلى علمه عن تحركات لسلطان وموقع في ديوانه ، فكتبت امر كربة بينهما تكون هدية إذا كان الحديث ينفع بالعلم ، وتقلب صخرة ساحرة إذا تعلق بالدين ، ولاحظ الفقائي يوماً وهو ينظر في المصحف الذي أحضره أوبرت حملة كُتبت في الهامش أمام قوله تعالى ﴿سَبِّحْكُمْ حَرْبٌ لَكُمْ فَأَبُو حَرْبِكُمْ أَنَّى سَبَّحْتُمْ﴾ والجمه هي (من هـ أحد المسلمون إباحة النواط) ، فنصدي الفقائي لأوبرت قائلاً من قال لك إن النواط متاح عندنا ؟ فأجاب أوبرت ذلك مفهوم من ظاهر الآية ، فرد عليه الفقائي قائلاً

إن النواط عندنا أشد ذنباً من الربا ، لأنه إذا زنى محصن يرجم إلى أن يموت ، وإذا كان غير محصن يجلد مئة جلدة ، أما إذا فعل فعل قوم لوط فإنه يموت رحماً محصناً كان أو غير محصن ، ثم سأله كيف نفسر القرآن وأنت لا تعرف العربية ولا النحو ، ونجهل العلوم ، بني يحتاج إليها لمفسر ؟ وطلب منه أن يمحو الجملة التي كتبها بالهامش فبني ، واتفق أن ذهباً معاً إلى مكتبة فيها كتب مصفوفة على ألواح وكراسي ، ومنها تفسير للقرآن ، فوقعت عينه صدفه على آية المتقدمة ، ومن جملة ما كتب في تفسيرها هذه الآيات التي أنقلها من كتابه «ناصر الدين» على علاقتها ، وهي

حبذا من رُهب النساء الصالحات	هن للنسل ومن الدين ثبات
يهب الله لمن يشاء	النساء الخيرات
	وإنما الأرحام لنا محترقات
فعلينا الزرع فيها	وعلى الله الثبات !



فأخذ ورقه ونسخ ما ورد عن الآية من تفسير وأُوبرت ينظر ، فقال له ما هذا الذي كتبت ؟ فأجاب شيء من تفسير الآية التي كتبت عليها في الطرة أن لنكاح في لدبر مباح في الإسلام، ثم فسّر له بالأعجمية معنى الشعر، ثم قال له (بساؤكم حرث لكم) قال نعم، فسأله الفُقَّاي هل رأيت أو سمعت أن أحداً يحرق في حجر ؟ قال لا ، فقال الفُقَّاي إن أحداً لا يحرق إلا في موضع السات أو الررع، والنساء من حرث الرجال في محل لبات، فحينئذ اقتنع أُوبرت، ومحا الحملة التي كسبها بهامش المصحف أمام الالة نكريمة وكان الفُقَّاي عدو ذلك شديد الانتباه لما للأوروبيين من تقاليد وعادات وتصرفات مجتمعية ، فهو يصف طريقتهم في الأكل والشرب والفرش والضيافة ولسمر والسفر، ولا سيما مشاركة النساء للرجال في المجالسة والمحادثة وإنباس الضيف وإمعاة بالذاكرة معه وتفريغ ما لد وطب من الطعام والشرب إليه إذا احتتمعوا على مائدة، وهو يحب كثيراً من ظهور النساء منبرحات يرتتهن أمام العرباء بمحضر بعولتهن، ويحس لمرء من وصفه أنه يكون في المفيم المقعد حبال بعض لمصهر وفي بعض المواقف ، وأنه لا يعلب على بؤزعه لبشرية إلا باللجوء إلى لته بسعفه ويسنعده من وسوسة اشيطان ونزعه

وبعد إقامة لم نطل في هولانده عاد أحمد الفُقَّاي إلى المغرب ، ولا شت في أن ذلك كان عام 1022هـ الذي يوافق سنة 633 ، ميلادية لأنا بجده يذكر في رساله كتبها في 25 ربيع الثاني من ذلك لعام (0، يونيو) إلى صديقه أُوبرت الذي عرف به في باريس والذي كان يقيم في مراكش ويعمل بها حاسوباً لملك فرنسا - وهو يسميه في رسالته منشّر هبرت ويعتبه بالصبي - أنه ينظر سغبنة تمشي للمغرب بمشون فيها نعون الله وبركة الصالحين !

ولا نعرف من أخبار الفُقَّاي بعد ذلك شيئاً كثيراً سوى عمله مع السلطان ريدان السعدي المصوفي عام 1037هـ وولده عبد المل المقبول عام 1040 ثم أحيه الوليد بن ريدان المقتول أيضاً عام 1045 وسوى بعض الخدمات التي أجزها السلاطين المذكورين كنعريه الكتب والرسائل والمراسيم لأحبية ، كل ذلك وهو لا يكف عن مكاتبة أصدقائه من العلماء الأوروبيين الذين تعرف بهم في فرنسا وهولانده ، والتعاون معهم في مسائل علمية ، كما يرى ذلك في رسالة كتبها من مراكش في 10 جمادى الأولى عام 1033هـ إلى صديقه المسعرب الهولاندي غوايوس يذكر فيها أنه أرسل إليه كتاب «مروج الذهب» وكتاب «المستعيني» ، كما يشير فيها إلى أثار مكنوبة بحروف محفوظة عنده تتعلق بعيل الشمس، ويقترح

عليه أن يُعربها أو يكتبها بلسان الإشبانيول ويبعث بها إليه لإدخال السرور عليه وقد كنت لأحوال السيئة واطروف لعصبية التي صار المعرب وأنه يعيشون فيها بسبب سوء سياسته. بُنِىَ السلطان أحمد المنصور وقُبِحَ تفكيرهم وتبديروهم باعثاً قوياً للفُقْدِي على التفكير في الهجرة منه والابتعاد عما كان يعمه من الفتن والعوصى والأوثنة والنفك والانعساق ، حتى صَحَّ منه العزم عام 1045 على الرحيل عنه إلى عبره من بلاد الله ، ثم قَتَلَ السلطان الوليد بن ريدان ، فذهب أولاً إلى قسبة سلا ورباطها بعدما أقام بمراكش نحو أربعين سنة ، ومن واديهما (أبي رقراق) ركب البحر متوجهاً إلى المشرق بنية الحج ، فأدى العريضة سبب الله لحرام ، ثم زار الروضة النبوية لشريفة بالمدينة المنورة ، وبعد ذلك عذر أرض الحجار مغرباً عام 1046 مراً في طريقه بمصر حيث اجتمع بفقهها أشيخ عبي لأجهوري<sup>(16)</sup> وقص عليه أخبار رحته إلى أوروبا ومذخراته بها مع فقهاء الدين من فسيبيين ورشيين ، فأعجب الأجهوري بم حكي له ، واقترح عليه تأليف كتب يضمُّه تلك الأخبار والمناطرات ، فاستجاب له وألف كتابه «رحلة أشهاب» إلى لقاء الأحياء» ، ثم اختصره له قبل خروجه من مصر في كتاب صغير سماه «ناصر الدين» على القوم الكافرين» ، وثر ذلك سافر إلى تونس فأعجب بواليتها التركي سطا مراد<sup>(7)</sup> واستحسن سيرته وسياسته ونوه بمنجزاته الدفاعية ، ويعرف فيه بمهاجر مورييسكي سمة إبراهيم بن غانم الرباش الذي أطلعته على كتاب ألفه باللغة الإسبانية في فن المدفعية وطلب منه أن يعربه ليعم النفع به لمسلمين ، فلى الفقاي طلبه وبقه إلى اللغة العربية وسماه «العز والرفعة والمبافع» لمحاهدين في سبيل الله بالمداخعة ، وكان ذلك عام 1048 هـ ولا نعرف بعد ذلك عنه شيئاً سوى اجتماعه مع ابنه بتونس سنة 1050 وبقائه مقيماً بها إلى يوم 20 رجب من العام التالي ، ثم سقط عا أخباره ، ويعلم على الطل أن شمعة حياته انطفأت بها بعد سنين قليلة ، لأنه كان يبلغ من العمر في ذلك العام الرابعة والسبعين

وقد ألف أحمد الفقاي أو عرب عدداً من الكتب في فنون مخلفه ضاع أكثرها وهو بَقِيْدُ الحبة ، فقد أشار في كتابه «ناصر الدين» إلى كتب سرقت له بمراكش مم كتب بيده في التوحيد وغيره بقرب مجيئه إليها من بلاد الكفار<sup>(18)</sup> ، ثم أشار إلى الكتب التي كتب بيده أيضاً وضاعت مع الحمل الذي سُرِقَ له عام 1045 وهو في طريقه إلى الحج<sup>(19)</sup>

الحمد لله والصلوة والسلام على رسوله

أما هو حمد الله أو حمدنا نحن الحمد التي لم يزل يمدحها ولا يزل  
له كقولنا الحمد لله على ما فعلت كتابك وفي حديثنا ما رأيت من فضلك  
خطبك ووجهك معناه من ماله أما ما ذكرته من كتابك من  
الذهب أنه لم يبلغ اليك وأنه معيه العرب من يريد أن يمدحه فذلك  
عادت في هذه الساعات وفي هذا الزمان الصعب وفي حديثنا ما  
علم غير كتابك المستعجب في صناعة الكتاب ما لك مكتوب لك  
في كتابه شيء إلا في غالب كنهه أو النسخة التي بيد صاحبها  
الكتاب فمهرمان العام مكتوبة في نحو أربع مائة سنة وفيه  
هذا الكتاب المعنى كور عجيب معقول غير المسامير في خطك  
تذكر في أن عندك حروفاً مبدئية لمثل الشمس لو أمكن  
أن تتردها تترده أو في لسان الاستبانة أو تعشقه في بعض ذلك  
والسلام وكتب في من أكره المعنى وسه في العاشق من شعبي حمادي  
الأول من عام تلك وثلاثين وألف سنة

خذ مع المقام المعلم

أحمد بن قاسم  
الحمد لله

صورة رسالة كتبها أحمد الفقاي بخط يده للمستعرب الهولندي غوليوس يوم 10  
جمادى الأولى عام 1033 هـ



وأورد قيم يلي أسماء ما هو معروف من هذه المؤلفات وما هو غير معروف

1 - «رحلة الشهاب ، إلى لقاء الأحاب»، وهي حسبما ذكر في مختصرها (ناصر الدين) شبه معلمة وصف فيها لأندلس جغرافياً وتاريخياً، وذكر بكّة المسلمين بها وما تعرضوا له من اضطهاد إلى صدور قرار الطرد، كما ذكر ما رأى في أسفاره وحالاته المشرقية والمغربية والجوفية<sup>(20)</sup> ومناظرته مع أحبار اليهود ورجال النصارى بعريجة (فرنسا) وبلاد فسنس (هولانده) مع نبّات بصوص أدبية كرسائل محمد ابن الخطيب السلّماني

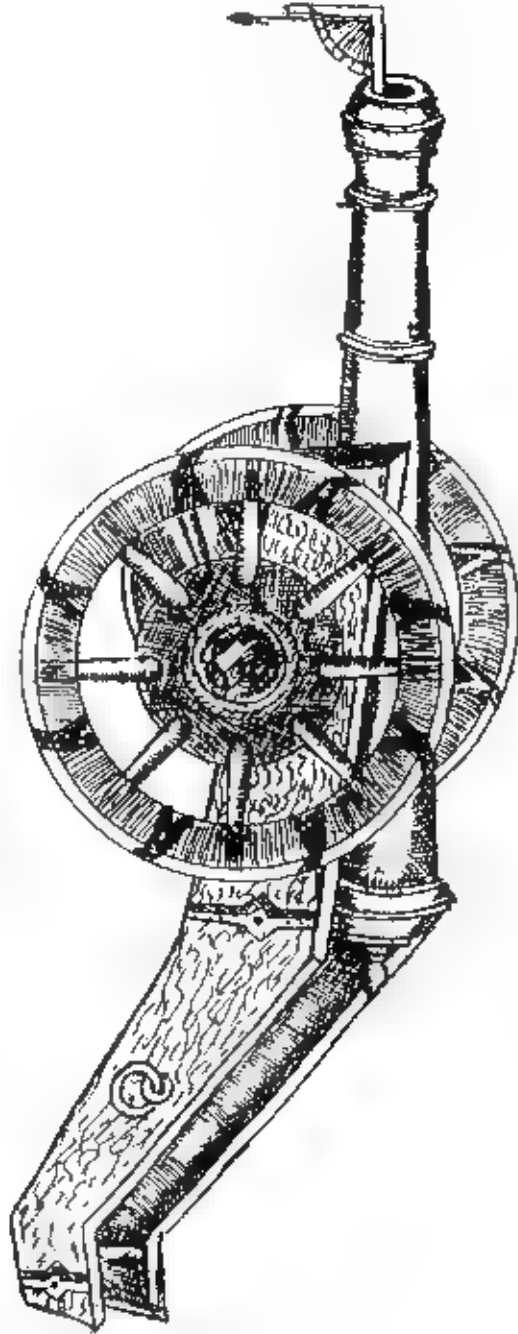
وقد ذكر أنه قرأ هذه الرحلة على الشيخ علي الأجهوري بمصر وأعطاه نسخة منها لما عزم على الرجوع إلى المغرب واختصرها له في كتب سماه (ناصر الدين) تلبية لطلبه

وهذه الرحلة غير معروفة لأن ، ولكن من غير الميؤوس أن يكون لسختها انتي أعطيت للشيخ الأجهوري وجود في إحدى نور الكتب العامة أو الخاصة بمصر ، كما يؤمل أن بعثر على نسخة منها هي المغرب لأنهم من الكتب ، لي اعتمد عليها محمد الصغير انفري في كتابه «زهره لحادي» و«صفوة من انشور»، ومحمد ابن العباسي المكاسي في كتابه «زهره الستن»، وقد ذكر صديقنا المرحوم المقيه السيد عبد السلام ابن سودة في كتابه «دليل مؤرخ المغرب الأقصى» أن زميل المرحوم الأستاذ محمد القاسي أكد له أن طرماً منها يوجد عند بعض أصدقائه<sup>(21)</sup>

ومما لا شك فيه أن ظهور هذه الرحلة بعد اختفاء سيمدنا بمعلومات قيمة وجديدة عن الأندلس في آخر عهدها بـإسلام ، ومعلومات مفصلة أخرى عن المحنة التي تعرض لها المسلمون بعد سقوط غرناطة، ومعلومات عن حياة المؤلف نفسه في الأندلس قبل الهجرة وفي المغرب بعدها

2 - «ناصر الدين، على القوم الكافرين»، وهو مختصر لرحلة المقدمة، والمرجع لأساس لمعرفة حياة مؤلفها، ألفه بالقاهرة ستجابة لطلب لشيخ علي الأجهوري، وفرغ من تأليفه يوم الجمعة 21 ربيع الثاني عام 1047هـ، وزد فيه لما أعاد نسخة متونس، توجد منه نسخة محفوظة بدار الكتب المصرية بالقاهرة تحت مرة 1634 ت مكنويه بخط المؤلف، فرغ من نسخها بنونس يوم 20 رجب عام

ملاحد مع بروجيلا سما دوما دل رينه فينا من الريح



ملا من الصور الله صبحيه التي زوني بها ككاف (العر و الرقة و المصانع)



051، وهذه النسخة هي التي حققها الأستاذ أحمد رزوق وطبعتها كسبة الآداب والعلوم الإنسانية بالدار البيضاء سنة 1987 م (1407هـ)

3 - «أعز والرفعة ولسان» ، للمجاهدين في سبيل الله بالمدفع» ، كتاب بدأ تأليفه باللغة الإسبانية إبراهيم بن عاتم الأندلسي لمطب بالرباط بصحر حلق الوادي بتونس عام 1040 وأكماله يوم 22 ربيع الأول عام 1042 وموضوعه لمذمعة وكيفية استعمالها والقتال بها ، ولما حل أحمد الفقائي بتونس وهو راجع إلى المغرب من الحج اطبعه مؤلفه إبراهيم الرباش عليه وطلب منه أن ينقله إلى اللغة العربية ليعم النفع به المسلمين ففعل ، وأنم تعريبه يوم السبت 10 ربيع الثاني عام 1048. (21 أغسطس 1638م)

نوجد منه نسخ عديدة بالمغرب و الجزائر ومصر والنمسا وإيرلندا، أما بالمغرب فتعرف منه ثلاث نسخ، أولها محفوظة بالخزانة الحسنية الملكية تحت بمر 2646، والثانية محفوظة بالخزانة العامة بالرباط ضمن مجموع نمرة 342، د مبرورة الأخير، والثالثة محفوظة بنفس الخزانة تحت نمرة 87 د، وهي أحسن النسخ وأصحها وأكملها، مكتوبة في 117 ورقة بحط أندلسي جميل واضح ملون ومصصح، ومزينة بصورة متقنة للمدافع وكيفية تحريكها والقتال بها، ومدينة بحامه من وضع المغرب أحمد الفقائي يحدث فيها بخصار عن حبه بالأندلس والمغرب ورحلته إلى الشرق ووصوله إلى تونس في طريق رجوعه إلى المغرب.

وكانت هذه النسخة من الكتب المحسنة على خزانة جامع الزيتونة بتونس قبل أن تنقل إلى المغرب ، وعليها ثلاث شهادات أو تقريرات تنوه بها وتنسب إلى قيمتها وأهميتها، اثنتان نثريتين من إنشاء العلامة أحمد الشريف مفتي الحنفية وإنشاء محمد بن عثمان الحشاشي الشريف متفق حزان الكتب بالجامع الأعظم والمكلف بترتيبها، والثالثة شعرية دلية القافية من نظم عبد الرحمان بن مسعود الجبالي

4 لرسالة الزكوطيه، رسالة في علم التعديل، وضعها عام 877 هـ على طول مدينة سلمنفة الأندلسية SALAMANCA يهودي من أسائها سمه إبراهيم ركوط برحمها ،فقائي من اللغة اللاتينية إلى اللغة العربية بأمر السلطان ريدان السعدي بمراكش بمساعدة راهب من الأسرى ، تشتمل هذه الرسالة على 248 جدولاً لتعديل الكواكب مورعة على 248 صفحة يمكن بواسطتها استخراج الحركات الطولية والعرضية للكواكب المرصودة ، يوجد منها نسخة محفوظة



بالحرّانة الحسينية بالرباط محفوظة ضمن مجموع نمرة 1433 وأُحرى بنفس الخزانة نمرتها 8184، وقد شاع استعمال هذا التزيغ لركوطي بالمغرب بعد أن كان ريجُ أحمد ابن البناء الأُردي المراكشي منفرداً بالرواح، ووضع العلماء لغارية مؤلفات لتكميله وتوضيحه، كالرسالة التي ألفها عبد الله أصدك لمراكشي على حداوله، ولنعائيق لني وصعب عليه عبد الله بن عبد القادر أبي الشيخ اللخمي القصري، والكتب المسمى (تحفة لمحتج، في عم لعديد (لأزياج) ضمنه مؤلفه المجهول نكميلات وتوضيحات للرسالة لركوصية، توجد معه نسخة في أول المجموع امشار إليه انفُ امحفوظ بالحرّانة الحسنة

وله غير ما ذكر من المؤلفات كتاب لعل موضوعه القرن الكريم، وكتاب في الردّ على اليهود والنصارى من كتبهم، وكتب أخرى قام بتعريبها أو تعريبها، منها كتاب جعرافي كبير ألفه مؤلف اسمه قبطان (بلسان الفرج) عن حبل من أعظم حال الدنيا وأمره السلطان ريدان السعدي أن يترجمه له، وكتاب من كتب المسمين سبي اسم مؤلفه طلب منه واحد من فقهاء لأندلس أن يترجمه بالعجمية من العربي ففعل ذلك بمدينة سلا، ويذكر أن في هذا الكتاب أخباراً كثيرة عن عش اليهود وحكايات مم وقع معهم للمسلمين

وبالحمة بن حمد الفُقَائي حذير بدراسه معمقة لشخصه وأفكره ومراحل حياته، وبحيل دقيق لموجود من مؤلفاته والبحث عن المفقود منها، لا سيما (رحلة الشهاب) التي يغلب على لحن أن تكون نسخة أو نسخ منها موجودة بخراش مصر وتونس والمغرب

لم أقف على تاريخ وفاته، وكان حياً بتونس يوم 20 رجب عام 1051 هـ

## الهوامش

(1) ناصر الدين ص 104

(2) شنتمرية، بلدة صغيرة بعد 19 كلم عن مدينة قادس شمالاً و 13 كلم عن مدينة شريش جنوباً، تدعى بالاسبانية PUERTO DE SANTA MARIA لها ميناء صغير يطل على مرمه قادس BAHIA DE CADIZ وصعها لحميري في «الزوح لمطار» ص 349 تقال «وشنت مربة على معظم لبحر الأعظم سورفا تبعد ماء البحر فيه إذ كان قبه بمدّ» وهي مدنة متوسطه القدر حسسه المرتب بها مسجد جامع ومينر وجماعة. وبها لمركب و ردة وصارة، وهي كثيرة الألعاب والنين، وببيها وبين شنت ثمانية وعشرون منلا

- ولها بسبب الأستاذ يوسف بن سليم اشتغري لأعلم هو التصانيف المشهورة وهي مدينة أولية ، وفيها دار صدقة الأساطيل، ويأري أنها جرائر في البحر تُنت شجر الصوبير (3) «العر وارتفاعه والتمافع» ، ص 254 (نسخة الحرثة لعامة بالرياح)
- (4) «ناصر الدين» ص 43 وينص على يوم ليدوان «برقة الحادي» ص 151
- (5) «ناصر الدين» ص 43
- (6) «ناصر الدين» ص 66
- (7) لما بكر محمد بن أحمد العنبي الكابوني في كتابه «جواهر الكمال» ص 93، أسند إهمال المعارفة حياه هذا الرجل جعل من يديها حكو العقاي من المعارف اراقية وأن غاية ما يكون معه معلومات بسيطة ، فإن كان يعني بالمعارف الرقيقة علم العقاي فإن أحداً لم يرع أن العقاي كان متصلاً فيه ، وبكده كان متفوقاً على العقهاء بمعارف أخرى ، فإنه كان فقهاء لعصر حالس منها ، كما يظهر ذلك من ملاحظاته ومجادلاته لمفكرين ورجال دين عريين ، وعني ذلك عاب ككابوني على رجل بمعرف هذا الإمام هالاً كان واجب يقضي بمعرفته حقه والإشادة بمعرفته وتلقي ما عده من المعصومات عن الجريرة الانداسية بكل جلال وخبرم الخ
- (8) توفي السلطان مراد خان برقع الخلافة العثمانية عام 1032هـ (1623م) ، أما واه على يوسف بن مراد ويعرف أيضاً بأبسط مراد قتلوا حكم تونس من عام 1022هـ (1613م) إلى عام 1041هـ (1631م) ، وهو جد لأسرة المرادية . نظر كتاب «العر وارتفاعه والتمافع» ص 246 و ص 247
- (9) «ناصر الدين» ص 17
- (10) «ناصر الدين» ص 7، و 20
- (11) لوهافر Le Havre مدينة تقع في شمال فرنسا على مصب نهر السين في بحر مانش، تأسست سنة 1577م ، وحرب جزاء كسر مجها خلال الحرب العالمية الثانية ، وفي اليوم أهم الموانئ الفرنسية على المحيط الأطلسي
- (12) «ناصر الدين» ص 02،
- (13) «ناصر الدين» ص 69
- (14) «ناصر الدين» ص 05،
- (15) روي الحديث من طرق متعددة وبألفاظ متعابرة ، منها حديث مروى عن عبد الرحمن بن جر د أنه سأل النبي (ص) هل يرعى المؤمن؟ قال قد يكون ذلك ، قال هل يسرق المؤمن؟ قال قد يكون ذلك ، قال هل يكذب المؤمن؟ قال لا ، ثم أتبعها النبي (ص) إنما يقدر الكذب الذي لا يؤمنون بآيات الله
- (16) علي بن محمد الأجهوري من شيوخ المائكة بمصر في القرن الحادي عشر، ولد بالقاهرة عام 967هـ وتوفي بها عام 1066هـ له مؤلفات كثيرة في الحديث وفقه و توحيد
- (17) سبق الإشارة إليه في الصفحة 14
- (18) «ناصر الدين» ص 132
- (19) «ناصر الدين» ص 132
- (20) الجوف في الاصطلاح: المعربي القديم هو الشمال، وعكسه، لقللة (لحوب)
- (21) «دليل مؤرخ المغرب لأقصى» ص 343 ع 475

## مراجع

- «الاعلام» للركلي 1 98
- «الاعلام» ، يمن حل مر كثر وأعلام من الاعلام» 2 273 ع 218
- « لاسطوعراهما و لأرمة» ص 75
- « يصاح المكتوب» 1 550
- ليحت لعبي «مجة» 3 28
- «جواهر الكما» ، هي من جم الرجال ص 87
- (دعوة بحق) «مجة» ص 2 ع 3 ص 22 و ص 0 ع 2 ص 77 و ع 3 ص 77
- «ليل مؤرخ المغرب لأقصى» ص 343 ع 1475
- «رهر سبتان» ، هي بسبب أحوال سيدي ومولاي ريدان (مخطوط مصور) ص 40
- (اللسان العربي) «مطة» ع 1 ص 55
- مجلة معهد دراسات إسلامية هي مدريد ع 1 ص 335
- « مصادر عربية لتاريخ المغرب» ص 52، و 155
- «معلمه المغرب» 2 566
- « لعوسوعة» 3 124 و 61
- «مره الخادي» ص 106 من طبعة فاس ، و ص 18 من طبعة باريس
- «صهوة من انشتر» ص 224
- «مهرس المخطوطات لعزبة هي مكتبة شسفريني» (دُلس إيرلاندة) 2 858 ع 4568 و ص 631 ع 4107
- «سفره مغاربة هي أوروبا» ص 1

# محمد بن علي أبغلي

## سفير السلطان مولاي إسماعيل

### لدى الملك جورج الأول ملك بريطانيا

عبد الهادي القازي

عندما كنت أحرر الموسوعة التي خصصتها للتاريخ الدبلوماسي للمغرب كنت بين لحين والآخر أضطر للنص على أن الحديث تمة سأجعلها في (ملاحق) فعلا هي الجزء التاسع من الموسوعة وبالذات في الصفحة 170 71، وأنا أتحدث عن علاقات المغرب بأنجلترا على عهد السلطان مولاي إسماعيل ورد ما يلي

« ولم يثبت أن أتبع (عبد القادر بريس) بسفير آخر عام 1138 = 1725 كان هو محمد بن عي أبغلي المعروف بالسفير الذي عهد إليه بمهمة عقد صفقة لشراء اسلحاح ولتوصية حير بمعاملة لمعاربة اليهود الذين يتجرون في جبل طارق بمعاملة حسنة ، ومن لمهم أن أذكر هنا أن (أبغلي) هذ، كان ثاني سفير مغربي نحد أثر زيارته للأكاديمية البريطانية بعد محمد بن حنوسالف الذكر حيث كتب الجملة التالية بخط يده

الحمد لله وحده وكتب هذه الأحرف خديم المقام العالي بالله محمد بن عي أبغلي رعاه الله سنة بل في آخر شهر مارس عام 1138 = 1726

وقد عاد السفير أبغلي صحبة السفير البريطاني جوهن روسل وزفيقه

بريث وايت . »

واليوم رأيت أن أقدم أمامكم

أولاً اللوحة الرائعة و الجميلة التي نرسم السفير أبغلي

ثانياً ما توهب لدي من معلومات حول هذا الدبلوماسي المغربي الذي ترك  
له صدى جيداً في الوثائق الأوروبية

لقد دعوني فصولي إلى أن أؤور مقر الأكاديمية البريطانية في لندن لأقف  
على السجل الذي كان يحمل توقيع الزائرين والمنتسبين للأكاديمية وقد عرفت أن  
على الدين ينتسبون للأكاديمية ، أن يؤبوا القسم .. مستر من بأن بطولوا مخلصين  
للأكاديميتهم عاملين على ازدهار البحث العلمي فيها

وسأسمح لنفسني بتقديم صورة لصفحات الأولى لسجل تلك الأكاديمية  
لنأخذوا فكرة مدققة عما وقفت عليه قبل بضع سنين . وإن اللوحة المعروضة  
ممكن تعطي صورة مدققة لما كان عليه سفراؤنا قبل نحو أربعة قرون في أواقه  
هذامهم واستحار ثيابهم علاوة على ما كانوا يتمتعون به من مؤهلات فكرية  
ورصيد علمي لا يقل عن زملائهم في الأوساط الأوروبية

الرسم هو من إنباح سيدة مغربية فاضلة<sup>(1)</sup> شذها شغفها بالفن إلى  
الوقوف طويلاً أمام لرسم الأصلي الذي كان من عمن الرسام إيبوش سيمان<sup>(2)</sup>  
واستطاعت هذه السيدة أن تخرج بهذه اللوحة التي كان ملكها يطلب ثمناً خيالياً  
لبيعها<sup>1</sup>

لقد كان ياعثي فيهم لسيادة الزملاء على اختصاري للحدث عن هذه  
الشخصية بالذات هو نفس الحدث الذي حملني على لحدث عن السفير محمد بن  
حدو لعارس المعوار الذي نشرت مجلة الأكاديمية لعدد الثاني برابر 1985 حديثاً  
لي عنه -لأنه لم يوجد أحد - وأقول (أحد) وأنا أعني ما أقول ! - لم يوجد أحد من  
المؤرخين المغاربة في لماضي ولحاضر تحدث عن هذه الشخصية الحلية لقدر  
ولو بحملة وأو بسطر مع أن المصائر الأحيوية وخاصة البريطانية والفرنسية كنس  
عه الصفحات الصوال



تفسير محمد بن علي أنبي

الحمد لله  
وكتبه الشيخ الربيع بن الحسن  
الاصمعي سنة ١٢٨٦  
في شهر ربيع الثاني سنة ١٢٨٦  
في داره في مدينة حلب  
١٣٨  
١٢٨٦

لقد أردت بهذا الحديث عنه أن أرد له الاعتبار الذي كان يستحقه وإن  
القائل المغربي الوحيد، الذي رددَ اسمه نقلاً عن المصدر البريطاني، وأقول بطلاً  
عن المصدر البريطاني، هو شيخنا الفقيه محمد داود رحمه الله في كتابه عن  
(تاريخ نطوان) لكن الشيخ داود الذي اعتمد على ترجمة أحد مساعديه وأطه هو  
صديقنا الأستاذ المهدي بدونة، حرّف الاسم الحقيقي لأبغلي وجعل عوضه  
لقولي مع أننا وقفنا على أن السفير المذكور يرسم اسمه (أبغلي) وليس  
لقولي !

إن زملاءنا يعرفون أن العلاقات المغربية لبريطانية ازديادت وثوقاً هي مدونة  
الدولة العلوية أي عهد السلطان المولى إسماعيل بالذات لماذا ؟ لأن هذا الملك  
العظيم كان يخطط بجد لاسترجاع مدينة سبتة من يد معنصبيها وكان يرى هي  
أخطر الحليفة التي في استطاعة المغرب أن يعتمد عليها سيما وهو يقدم لها  
مسبعدات ثمينة بعد أن احتلت جبل طارق وأمسست في حاجة ماسة إلى تزويد  
الحرس بالماء والعداء

تلك نفس وحوادث من السفراء المعاربة في لندن وفسر كذلك وجود  
عدد من السفراء الإنجليز في المغرب كما نفسر وجود مشريع عدة للاتفاقيات  
المرمجة إبرامها بين المملكتين المغربية والبريطانية

إن سبتة في منظور القادة المغربية على مر الزمن ، وعلى رأسهم مولانا  
إسماعيل، لا يمكن أن يحررها إلا من يمتلك الأسطول القوي لأنها شبه جزيرة  
وبما أن بريطانيا تتوهر على أسطول شمس لمغرب معها معاهدات وعلاقات  
دبلوماسية طالما أنه أي المغرب ليس له هي لبحر نصيب !

أقول في ذلك الإطار كانت تدخل السفارات التي تردت على بريطانيا ،  
معظمها كانت محاولات لكسبها وحملها على تحرير سبتة وتسليمها لملاكها  
الشرعيين !

ومن خلال تلك السفارات التي تعددت ، بقف على عدد من الصرائف التي  
كما نلاحظه مثلاً عن الهدايا المتبادلة بين الصرهبين ، وعن الأعراس التي كان  
أحدث عنها يتحدد بالمناسبة لقد كن من بين تلك الهدايا مثلاً عربة تتحرك  
بالبخار على نحو ما يتحرك لقصر !

ولو كن المفردة يحتفظون بوثائقهم لوجدنا لهذه العربية ثراً هي إحدى قاعات مكناسة ، لكن المعارضة مع الأسف يهملون تاريخهم ! نعم لو كان لنا اهتمام بتاريخنا لكما احفظنا مآلح الذي قدمه ملك إسبانيا ألفونس العاشر إلى السلطان يعقوب بن عبد الحق في مقابلة تقديم لعون لنعب على لمشكل لداخلية من حسن الحظ أن معظم الوثائق التي تسهم في كتابة تاريخنا إما نوجد في الرفوف الأحيبة أو ما تماثلها مهما يكن فقد كنا نحسن لصن في بريصيب وبعقد أنهم سيقوم بعمل ما من أخط ، لكن الواقع يؤكد أنها كانت بفضل وجود إسبانيا في سبته على وجود المعارضة بها !

لا أريد في هذه لمحاله أن أحدث عن سفير من أولئك السفراء الذين كن من بينهم معوث من أصل أرمني مسيحي يحمل اسم بنتورادي زاري، ولكي أركز فقط على سفيرنا الجديد وهو محمد ابن علي أبغلي.

نقد وصفه التقارير البريطانية جميعها وبدون استثناء بأنه كن في منتهى النطف في المعاملة ، والحصافة في الرأى والتفكير والدوق ويذكرون أنه عندما كن يقوم بزياره مبنى الأكاديمية البريطانية سم يتردد في إساء بعض الملاحظات وتقدير بعض الأفكار ، الأمر الذي يعبر عن ثقته بنفسه وإيمانه بحدوى الآراء لني بقتراح العمل بها <sup>1</sup> . لقد كان يلقي عدد من الأسئلة على مخاطبيه برهنت على أنه طموح ، وأنه ذو عبقرية فذة وأنه هناك كذلك !

إن المهمة التي راح من أحبا أنعلي كانت على غاية من الأهمية وعلاوة على «الموضوع الأساس» موضوع سبته هناك المواصون المعارضة اليهود الذين كانوا يعاونون في جبل طارق على ما أشرت إليه وهناك إلى جانب هذا مركب كان يحمر بضعة يملكها تجار من تطون ، وقد ستولت عليها وهي في طريقها إلى المغرب عصابة من بقراصة الأنجليس بالرغم من أنه كان يحمل ربه بريصيبه <sup>1</sup>

ونشير رسالة السلطان مولاي إسماعيل إلى الملك جورج الأول مبدأ لقابون لدولي الذي يقول « بأن الراية بحمي البصاعة » !

إن المغرب لم يكن يميز بين مواطنيه سواء كانوا مسلمين أو يهوداً ، فهو يدافع عن مصالحهم هنا وهناك ، والدليل على ذلك أنه يصاب بريطانيا بحماية مصالح رعاياه اليهود الذين يشعلون بالنجارة في جبل طارق والدليل على ذلك أيضاً أنه يدافع عن مصالح لثجار المعارضة الذين تصرروا في تطون



وتتوفر على لائحة طويلة لسيادة المعارفة الذين رفقو السفير أنطلي وإن دراسة حيثيات أولئك الرفقاء لتعبير وحده عن مدى ما وصلت إليه الحضارة المغربية خلال ذلك العهد ، فقد كان ضمن أولئك لسيادة الذين بلغ عددهم نحو العشرين اسيد احاح عبد السلام مفتي السفارة ، ومحمد بن عبد السلام كتب السفارة والسيد علي الرعيم بصفته محاسناً ، وأربعة من الحدم الذين يساعدون السيد السفير علاوة على آخرين كانوا يهنمون فقط بملاسه وآخرين كانوا يهنمون بمطبخه ، وأخيرا لتراجمة الذين كانوا وسطاء بينه وبين المسؤولين الأنطلي

ويظهر أن السفارة نجحت كامل النجاح في مهمتها الأمر الذي يدل عليه إقبالها بأهدايا الفاحرة التي حملت إلى لعاهل المغربي من لحف اسي لا تحظر على لدل إصافه إلى أكباس الشاي الذي أجد استعماله بالمغرب على ذلك العهد ستشر في المدينة وأدنيه

بكر الذي حصل و لذي لم يكن أحد يتوقعه أن السفارة عسما وصلت إلى حل طارق فوحت باختر المرمج ، لذي يقول إن اسسب الموي إسماعيل توفه الله على إثر أزمة بقرس ، فهنا عسست الأيام في وجه سفيرها الذي قرر أن يبقى في حبس طارق حتى يصح الأمور ، وأن لا يعامر إطلاقاً بأسحو إلى البلاد سي كانت نعلي في مرجل بعد تلك السنين الصوال من الأمن و لاسنقرار اللدين عرفهما المغرب !

ويبدو أن خصومه السياسيين في تطوان كانوا يحرصون على أن بعض لخطي إلى المغرب ، لكنه بقدر ما كانوا يلكون على عودته بقدر ما كان يعض لبقاء في جبل طارق ، الأمر الذي كان زملاؤه الريطانيون يوافقون عليه ، لقد كان حائراً بالفعل ، إنه يعرف عن الفراغ الهائل لذي خلفه السلطان مولاي إسماعيل ويعرف جداً عن أبعاد السلطان وعن تناقضهم على الحكم فلمن منهم سيفدم الهدايا ولمن منهم سيفدم بيعته ؟ وهل سيمكنه أن يصل إلى مكناش دون أن يجد في طريقه من يعمل على معاكسته من ادين كانوا لا يسيرون في حربه ؟

إن لمراسلات التي كانت تتبدل بين السفير من جهة وبين عامر طنجه وهل تطوان من جهة أخرى كانت تقو ص بكثره ، ولكنه كان يريث

لكن لسفير أنطلي لم يلبث أن قرر الالتحاق بالمغرب بعد مرور فترة من

الزمن وبعد أن تأكد لديه أن الأمير مولاي أحمد بن السلطان مولاي إسماعيل  
جلس بالفعل على عرش المغرب وأنه حصل على السعة من أهل الحل والعقد

ومن ما بقي علينا أن نعرفه بعد هذه الأيام انقلقة من حياة السفير محمد  
علي أبغلي هو المصير الذي كان يخطره وهل أنه استطاع أن يعيش في تلك  
الفترة المضطربة من تاريخ المغرب ؟

كل ما يمكن أن أقوله ونحس نعرف عن تلك الفترات المثيرة أن ذكر أعني قد  
اختفى بدخوله إلى المغرب وأنه ما يزال ديتاً علينا أن نعرف المزيد من أخباره  
الأخيرة على نحو ما يجب علينا أن نعرفه بالنسبة إلى زميله لأول محمد بن حنّو  
أرحو أن أتمكن من ملء ذلك الفراغ في الملاحق الساقية لكمبل موسوعي حول  
التاريخ التولي للمغرب

### الهوامش

١، هذه رسالة هي لست اسمها لعراقي كريمة الدكتور مولاي أحمد العراقي الوزير الأول الأسبق في الحكومة  
المغربية ، وقد أهدتها إلى ولا روجها السيد عبد الرحمن السلاوي الذي تقصّل و عار برسم لي لما أخبرته  
بعزمي على نشر مقال عن سفير أعلي وأرحو أن نسعدوا لي بهذه المناسبة أن أشيد بشجاعته هذه  
التي هي الفصلة أم دورها يفتبها ويقبها هي لله محمداً به المريد من لعافه في أعقاب حادث الذي  
تعرضت له في كوستاريكا صيف 992

ENOCH Seeman 694 1744 PORTRAIT of abog i oil on canvas 93 x 57 (236.2 x (2)  
145). 4

PROV The trustees of the goodwood collection

## في الثقافة والتطبيع و«المشروع الثقافي العربي»

ناصر الدين الأسد

### -1-

لا علاقة لهد الحديث بوفائع خاصة ولا بزمز مجدّد، وإنما هو حديث يناسب ما نحن فيه مثلما يناسب ما تعرّضنا له في لماضي أو ما سنعرّض له في المستقبل نحن وعبرنا من الأمم التي نعني الصعف السياسي حين نواجه دولة مملك من أسدب القوه ووسدش البأثير ما يحصح بها إلى مرض قوبها وبأثيرها. فهو إنن حديث مطلق من قيود الأحداث الجارية والمناسبات العارضة، مثلما هو حديث عام لا يصبق على حال خاصة لا كما يصبق على غيرها من الأحوال. والقيد الوحيد عليه أنه يسر في الأفق الثقافي وحده، ولا يحاوره إلى عبره، مع سببما بداحل لأفاق وبنادل لتأثير بييه.

فماهي هذه «الثقافة» التي نتحدث عنها، وما حدودها بعبداً عن الخوض في لجج التعريفات المختلفة بين لمدارس والنطريات المنعددة «لثقافة» هي هد الحدث هي «ثقافة الأمة العربية» التي بداخت مع شخصيتها فأصبحت أهم عنصر من عناصر هذه الشخصية، وقد ببادلنا الصياغة والبأثير، حتى أصبحت هذه الثقافة هي مرآة الأمة والمعبرة عن شخصيتها. فهي بهذا المعنى، بما نعني ذلك «التراث» المبطاول الذي تكون مع تكون الأمة ثم صاحبها خلال نطورها فتطور معها، في حالات الازدهار وقوه وفي حالات التخف والصعف. وهذ مكمن

الانسان، إذ إن كثيراً مما في هذا العصر لا يفهمون من «التراث» و«الثقافة» العربية الإسلامية إلا علوم الدين واللغة والأدب من تفسير وعوم حديث وفقه، ومن نحو وصرف وشعر، وما يتفرع عنها، من مثل البلاغة والعروض. وهذا مهم قاصر وطالم إذ إن هذا التراث المطاول كان أيضاً حافلاً بالعلوم النظرية (أسحب) وعلوم العملية (التطبيقية) وقد ألّف في كل دلب الألف من الكتب على مدى قرون، تُرجم أكثرها إلى اللاتينية، فكانت المصاسيح التي أنارت ظلمات العصور الوسطى الأوربية، وأطلقت العقول هناك من علالها، وكانت مع المدارس الإسلامية في الأندلس من أهم عوامل النهضة الأوربية، ثم من أسباب الحضارة الإنسانية التي سعم لبشرية بثمارها في لعصر الحديث، وما رالت أسماء عمتنا بتردد في الأوساط العلمية عند غيرنا، ويعرف المستشرقون منها وعياً أكثر مما نعرف، وهم من حين إلى حين يكشفون من مخطوطات هذه العلوم - التي تثرى بمهيب لعلماء وظلة لمعرفة الأوربيين - ما يعرف وما لم يكن يعرف، وينوون تحقيقها ونشرها ونراستها ونطيتها واستخراج المعارف العلمية منها، ويدلون على لحقات والقنوات التي نفلت إلى الأوربيين في عصورهم اوسطى تلك المعارف من كيمياء وعبراء وبصريات وعم الهيئة (الطب) وصب وهندسة وعلم الحيل (لميكانيكا) وعلوم البحار ورسم لخرائط والآثار العلوية وعلوم الأرض، و لموسيقى وعلم الأخلاق والفلسفة و لاحتماع والسياسة، وغيرها. أفلا يحق لنا إذ أن نحس أننا لسنا غرباء عن هذه الحضارة العالمية، التي لا تعدو أن تكون حلقة في سبسه لحضارة إنسانية - وإن كانت أكثرها وأعظمها اختراعات واكتشافات - وقد سبقتها واصلت بها حلقت، كانت كل حلقة مرحلة من مراحل الحضارة، أخذت مما قبلها ومما يعاصرها، وأعطت غيرهم مما يحيى بعدها ومما حولها. وكنا نحن إحدى هذه الحلقات كب صابعي حضارة وناة تاريخ. ثم توقفنا واقطعنا، وأصبح على ما أصبح عيه، وتسلم لراية آخرون ولكن أثراً قائم موجود، مع اثر غربا من لحقات الحضارة التي سبقنا والتي جاءت بعدها، ولئن كانت هذه الأثر عبر ملموسة أو مرئية فذلك لأن كرحقه هضمت ما أخذته من غيرها، وأعادت صياغته وشكيبه، فأصبح جزءاً من كباها، واختفت معالمه الأولى، وضاع سببه ونماؤه، وقطعت أشواطاً في تطويره حتى اسند عن أصله أو كاد. وكى لمؤرخين العلماء الحادين والمخلصين قديرون على تتبع حيوط هذا النسيج المتدحل، وبيان قيمتها التاريخية، وإن لم نعد لها في دابها قيمة في الواقع العملي.

ثالث إنَّ هي ثقافتنا التي جمعت علوم الدين و لدينا في بداخل وبكامل،  
والتي يجب أن نتذكر سعة ميديتها في سياق ما سيبني من حديث لفهم ما سترثبه  
من نتائج، وإني لأتمنى أن يكون لد تأليف في حاضرنا عنوانه «إحياء علوم الدن  
في ثقافته الإسلامية» على نحو ما فعل الإمام العزالي في كتابه «إحياء علوم  
الدين».

وسنضرب على ذلك أمثلة قليلة نعني عن الاستكثار بغيرها

فقد يحلو لبعضها أن يفهم من قوله تعالى ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ  
الْعِلماءُ﴾ أنهم علماء الدين، وقد أمد هذا فهم ليشمل في ربنا الوعاظ وخطباء  
الحو مع ومعلمي الدين وغيرهم من المشايخ، بن كثير من المفسرين ومؤلفي  
الكتب اترثية يحرصون معنى «العلم» حيثما ورد، في «العلوم الدينية»<sup>2</sup>، على  
حين سجد قوله تعالى ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعِلماءُ﴾ فد جاء في سب  
ينير واصحتي الدلالة على شمول معنى لعلماء الدنيا أيضاً، والأبنا هم  
﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ شَجَرَاتٍ مُخْتَلِفاً أَلْوَانُهَا وَمِنْ  
لِجِبَالٍ جُدَّةٍ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٍ وَمِنْ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ  
وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ، إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعِلماءُ، إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
عَفُورٌ﴾<sup>3</sup>.

وهناك الأبنا هما من يات اله الكونية، ولغة «العلماء» وردت في سياق  
قدرته تعالى على أن يجعل من الشيء «الواحد» أشياء متعددة متنوعة، فهو  
سبحانه يخرج من الماء «الواحد» الذي ينزله من السماء ﴿ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفاً  
أَلْوَانُهَا﴾، وهو يجعل من الجبل جُدَّةً مُخْتَلِفاً أَلْوَانُهَا، فمبها لبيض والحمر  
والسود كون العرب، وهو بخلق الناس والدواب والأنعم من ألون مختلفه كذل  
وفي كل ذلك عطة وعبرة «للعلماء» نجعلهم أقرب إلى معرفة لله عز وحس، وأدنى إلى  
حشيتة. ومع أن المناهل لأيات الله الكونية بسطبع أن يدرك المعنى العم لها  
لآيتين لأنه يرى ما تذكراب رؤية العين، فإن البصر على «لعلماء» هي لآبة اثنابة  
فيه إشارة إلى الفهم العلمي لا الفهم العام وحده. وليس في هذه الأمثلة على قدرته  
تعالى ما يشير إلى أن معرفتها تكون بالعلم الديني، بن لابد لمعرفةا على وجهها  
لصحيح من علوم الدنيا كالفيزياء وعلم طبقات الأرض (الحيولوجيا) وعلم  
الأجاس والبرثة وسواها.

ثم ما معنى آيات «التسحير» لمتعددة في كتاب الله<sup>4</sup>، ومنها قوله تعالى

﴿وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ﴾<sup>٦</sup>، إذا لم يستنظم الإنسان الاستفادة من هذا «السحير»<sup>٧</sup> وهل يكون هذه الاستفادة العملية بعلوم الدين أو أنها لا تكون إلا بالعلوم العملية التطبيقية<sup>٨</sup>

وقد استوعب سلفنا هذه المعاني، وفهموا العلم على أنه علم الدنيا كما أنه علم الدين. ومما يروى مثلاً على ذلك أن عمر بن الحسام كان يقرأ كتاب المصنفي في لربصيات وأغل لبطلميوس على أسناده عمر الأنبري<sup>٩</sup>، فدخل عليهما أحد الفقهاء فسألتهما عما نقرأه، فقال الأنبري: «أفسرناه من العراء، وهي قوله تعالى ﴿أَفَمُ يُنظَرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَيِّنُهَا﴾<sup>١٠</sup>، فإن أفسر كيفية بيبائها» وقد عقب فخر الدين الرزي على هذه الرواية - بعد أن أوردها في تفسيره - بقوله: «لقد صدق الأنبري فيما قال، فإن كل من كان أكثر توغلاً في بحار محبوبات الله تعالى كان أكثر علماً بحلال لله تعالى وعظمته.

ومن تمام الحديث عن ثقافتنا أن نعرف كيف نشأت وتطورت. وستجاوز في هذا الحديث عصور ما قبل الإسلام، فإن ما وصلنا من لثقافة فيها كانت ثقافته أدبية قائمة على لشعر وحده وبعض خطب ولأقول لمسحوعة<sup>١١</sup>. ومع ذلك فهي أساس الثقافة الشعرية والبغوية في العصور الإسلامية الأولى ويوحز هـ الحديث عن الثقافة العربية الإسلامية

فقد شرع علماء الأوائ منذ القرن الأول الهجري (سابع لميلادي) في بناء قاعدة العلم الإسلامي بناءً علمياً، فأنشأوا لهم من داحل لغتهم ودينهم علومهم الخاصة بهم. لم يأخذوا من عبرهم، ولم يترجموها عن سبقهم، فكثت علوم لفقه، وعلم لأصول، والتفسير، والقرءات، والحديث وعوممه، وأصول الدين، والسير والمعازي. وفرغت عن كل علم علوم، واشتقت منه فروع. وقطعوا فيها أشوصاً بعيدة، وارتفعوا بها إلى مستوى عالٍ من المنهج العقلي من تحقيق ومديق، وبعد للمن والسيد، وحرص على جمع لمصادر ولإحاطة بها واستتبت مما ورد فيها. ولم يقلوا بالسيسيم برأي دون مناقشته، فلاند من أخذ، لعلم مع دلبه، ولاند من إقامة البرهان العقلي والبرهان العقلي.

ولم يكن حرصهم على لفهم، وإحكام العقل، ثم نصيب ما فهموه والعمل وفق علمهم، بأقل من حرصهم على الحفاظ لروديه والنفس. بل ربما زاء العفل عندهم على العقل. فقد كان الصحابة لا ينتقلون إلى آية أو سورة إلا بعد القراع من فهم آية أو السورة السابقة، ودراستها، ونصيب ما ورد فيها على حياتهم اليومية

فقد قال ابن مسعود: «كان الرجل منا إذا تعلّم عشر يات لم يتجاوزهن حتى يعرف معانيهن ولعملهن»<sup>(9)</sup>.

وقال أبو عبد الرحمن السلمي «حدثت الدين كانوا يقرئوننا أنهم كانوا يستقرئون من النبي صلى الله عليه وسلم، فكانوا إذا تعلّموا عشر يات لم يحلقوها حتى يعموا بما فيها من العمل، فتعلّمنا القرآن والعمل جميعاً»<sup>(10)</sup>.

وعن ميمون بن عبد الله بن عمر رضي الله عنهم «تعلّم سورة البقرة في أربع سنين»<sup>(11)</sup>، وقبل في ثمان سنين<sup>(12)</sup>. وعن ابن عمر قال «لقد عشت برهة من دهرى وأنا أحدا يؤتى الإيماء من القرآن، وتنزل سورة على محمد صلى الله عليه وسلم فيعلم حلالها وحرامها وما ينبغي أن يقف عنده منها، كما يعلمون أنهم أقرآن، ثم لقد رأيت رجلاً يؤتى أحدهم ليعرض على الإمام فأتته الكتاب إلى حاميته ما يرى ما أمره ولا راحته، وما يسعى أن يقف عنده منه، ويشره شر الرجل»<sup>(13)</sup>. وهال أيضاً «كان الفاضل من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم هي صدر هذه الأمة لا يحق من لغيره إلا السورة أو نحوها، ورزقوا العسر بالقرآن، وإن حر هذه الأمة يقرأون القرآن منهم لصبي والأعمى ولا يرفون العمل به»<sup>(14)</sup>. بل زادوا على ذلك فقالوا: «إن لعلماء همتهم، لأدراية، وإن أسفهاء همتهم، لروية»<sup>(15)</sup>.

وهكذا تأصفت فيهم - من عومهم هم أنفسهم - روحُ لعلم ومفهمهم ونقله وأخلاقه، وأقبلوا على طلبة إقبالاً لا يجد له نصيراً عند الأمم الأخرى، فيما روت لنا لأخبار. ولم يكن لهم كهوت أو «إكليروس» يحتكر فيه الأخبار والرهبان والعلم الديني والديوي، ويحظرونه على غيرهم، فكان العلم بكل أنواعه مبدولاً للمسلمين عامة وللعلماء خاصة، من مصادره الأولى وينابيعه الصافية.

وكما شرعوا في بناء قاعدة العلم الإسلامي بناءً عملياً من داخل دينهم وحياتهم بإنشاء علوم أصيلة خاصة بدينهم وبهم، فقد دعموا هذه القاعدة بركن ش أصيل من علوم لغتهم ودينهم. فنشأ عندهم النحو والصرف والمعاني والبديع ولبيان وعلم اللغة والعروض والموافى وروية لشعر وأسباب والأخبار. وكانت هذه العلوم مع العلوم الدينية السابقة وحدة متكاملة، مبربطة يحرص على تلقنها، أو تلقى أكثرها، طالب العلم لبنى قاعدته الفكرية وأصوله الثقافية. ولا يكاد يجد - بعد ذلك - عالماً في العلوم التطبيقية إلا وقد أخذ بهذه العلوم الإسلامية والعربية والأدبية «النظرية»، قبل أن يتقل إلى العلم التطبيقي الذي أصبح به بعد

ذلك معروفٌ مشهورٌ ، لأن تلك العنوم الأصيلة هي التي برّني ممكنة العقلية، وبرّوه بالمعارف الأساسية، وتَصَقِّل موهبته في اسطر والفكر

ولم يستقل العلم عندهم إلى الانتشار في مرحلة تالية، إلا بعد أن رسّحت أصول هذين الركبين من قب عدة العلم الإسلامي العربي، وبذلك لم يقفوا إلى الترحيمه إلا على أساس من كمال فكري أصبر، ووجود ثقافي متميز، وعلوم مسنّلة بهصوا بعينها فأهلتهم للانتقال إلى مرحلة جديدة. ولولا هذه الاصاله العلمية لعراهم العلم المرحم، وطعى عبهم، وطمس شخصيتهم، ولعزروا عن أن تطوّروه ويحققوا فيه حديقاً، ولقضي عليهم بأن يكونوا نقلةً مرحمين لا يحدرون هذه المنزلة إلى ما بعدها

لقد أنشأوا علومهم الخاصة بهم، فتدبروا عليها وبرعوا فيها، ويكون لهم منهج علمي أصيل، فأصبحوا مستعدين عقلياً لحضرة لتلقيها، والمشاركة فيها، وإيسائها، وإحملها ونقلها وتوصيلها.

وكف كان الإسلام ديناً عالمياً للناس كافة، ستوعب لأديان كلها في رحابه، كذلك كان هذا العلم الإسلامي العربي اشتركت فيه الأمم من الأحناس والأعراف والألوان المختلفة، وشركت فيه الأديان والمذاهب كلها، في إصر من روح الإسلام، وفي إحواء عقلية مفارقة ومُبرح عمي يكاد يكون وحداً. صهرهم بصره الإسلام ووسّعيتهم روحه، وأصبح علم لعالم المسيحي واليهودي والصائني والمحوسني قد يصب في هذا النهر العظيم، ويؤلف مع لأصل لعلم الإسلامي وأصبح غير عربي أصيلاً في عوم لإسلام وعلوم العربيه وشعرها ونسب العرب وأحبارهم، حتى قد أصبح كثير منهم أنمة هذه المعارف والعلوم.

وبعد أن انتهوا من بناء هذه القاعدة الفكرية الثقافية بأصولها ومبادئها من داخل أنفسهم وديهم وعلومهم، شرعوا في الاتصال بعوم الأمم الأخرى، «فالحكمة ضالة المؤمن يلمسها نى وحدها». واستشعروا لقوة والقدرة عليها. فأحدوا يطلبون من يترحمها لهم، أو يترجموها بأنفسهم، إلى لغتهم، عن تمكّن من هذه اللغة وعرار بها، واقندار عليها، ونصرف فيها. فأطاعتهم اللغة ولات لهم، وامندت أمامهم بحرى معهم وسانفهم، فاردانت قوة وغنى وقدرة مع الاستعمال، وبأصلت المعارف والعنوم الأخرى فيهم، وحرب هي عقولهم ونفوسهم وحبابهم محرى علومهم لأصيلة، برّفد كل منهما لأخر وبعدته، فاستبحر لفكر العمي عندهم واستعاض. وقد كن ذلك العم قائماً عند تلك الأمم الأخرى منذ زمن طويل،



وكان بين العرب في جاهليتهم من يعرف بعض لغاتهم وكان فريق منهم يحصر بهم ويطلع على ما عندهم من هذه العلوم والمعارف، وكان المترجمون حينئذ لا يفتنون بترجمون العم اليوناني إلى السريانية، وكانت له مكره المزهرة في بلاد يسكنها العرب أو يحيطون بها. ومع ذلك كله طر هذا العلم بعبد عنهم، وطلو بعبدن عنه، على معرفة أفراد منهم به، لم يسبحر فيهم، ولم يشتد عوده بينهم، لأنه لم يتأصل عندهم بعبدن.

ولا يكاد القرن الثالث الهجري يشرف على الانتهاء حتى نجد عدد كبير من الكتب في ميادين متعددة قد ترجمت إلى العربية. ويتوالى التألف وتتوالى معه الترجمة، وتزخر المكتبة العربية بالكتب لمؤلفة و لمترجمة. وهذه الكتب، مع شروحها والتعليق أو الرد عليها، من بين هذا التراث الضخم، هي التي أخذ الأوروبيون يترجمونها إلى اللاتينية من القرن الخامس الهجري (خلال القرون التالية للقرن الحادي عشر لميلادي) وهي التي قامت عليها النهضة الأوروبية الحديثة بما أخذها الأوروبيون عن المسلمين من مناهج البحث.

وكنا قد فصلنا حديث عن «بشاة المبهج» العلمي عند المسمين وعن طبيعة «البحث العلمي الإسلامي» وعن عناصر منهج النقفه لعربيه، في مقالات ودراسات سابقة<sup>(١)</sup>. وحسبنا أن نقتصر هه على عنصر واحد هو علاقة هه النقفه بعربها من الثقافات. فقد قامت هه الثقافه - منذ ما قبل الإسلام - على تبادل الأحد واعطاء في سماحه وسخه، دوما خوف ولا برد. فليشعر الحاهلي حافس بألفاظ غير عربية + فارسية وسريانية ويونانية وجنسية، بعضها من أسماء الأزهار والطور والرينة والملابس وآلات العرف، ومن المصطلحات الدينيه والمحوسيه، ومن ألفاظ الحصاره التي تصف مجالس للهو والغف، إلى غير ذلك وهو كثير.

أما هي الإسلام فقد شاعت أحاديث وتغيرت أصبحت من نراثنا لثقافي، من مثل «اطلبوا العلم ولو في الصين»، و «الحكمة صالة المؤمن يلمسها أنى وجدها»، و «من تعلم لغة قوم أمن مكرهم». وانفتحوا على عوم اليوس والهند وارس، وسارعوا إلى ترجمه كثير منها، فجاءت في البدء ترجمات غير دفيغه وغير واضحه المعنى، ثم أخذوا يراجعونها ويصححونها ويعيدون ترجمه بعضها. ومن أوضح الأمثلة على ذلك ما سكر من أن أمير المؤمنين المنصور، أنا يعقوب يوسف بن عند المؤمن الموحدي كان «مؤثر» لعلوم، محباً لعلوم، مشارك في علوم لغة

و الأدب والنحو، أخذاً من علوم الفلسفة والطب والحكمة بأوفر نصيب، ومع ذلك فحين اتصل به أبو الوليد ابن رشد، على يد الفيلسوف أبي بكر ابن طفيل، اسدعى ابن طفيل ابن رشد يوماً، فقال له «سمعت ليوم أمير المؤمنين يشكى من قلق عبادة أرسطوطاليس، أو عبادة المنرحمين عنه، ويذكر غموص أغراضه، ويقول «لو وقع لهذه الكتب من يخصها، ويقرب أغراضها، بعد أن يعهمهم فهمها جيداً، لقرب مأخذها على الناس.» قال أبو الوليد ابن رشد «فكان هذا الذي حملني على تلخيص ما حصته من كتب أرسطوطاليس».

وكتاب الخطابة أحد هذه الكتب التي عني ابن رشد بتخفيضها وشرحها. وهو كتاب «ريطوريقا» لأرسطو، وموضوعه «علم الأسلوب» ومع ما يدل ابن رشد من جهد في شرح الكتاب فقد قال في آخر المقالة الثالثة «وقد لخصنا منها ما نأتي إليها فهمه، وعلب على طننا أنه مفصود» فكأن ابن رشد بهذا القول أبرأ دمه مما لا يزال يلف شرحه من إبهام ولبس.

ثم انطلق المسمون يرتون على كثير من تلك العلوم، ويطوروها، ويضعفون إليها، ويحدثون ويبتكرون وأعضوا عروصهم وقوافيهم وأنماط شعرهم للغات وثقافات أخرى من حولهم، منها اللغة الفارسية واللغة العبرية واللغة الفرنسية في بعض أغاني الشعر، المتجولين (التروبادور) وهي بعض شعر لغز، ومبحوا مكتباتهم ومدارسهم لجميع الأجناس والأديان، وكان من المنحقيين بها أحد البابوات وهو الباب سيمستر الثاني قس أن يصبح رأساً للكنيسة، وأعطوا أوروبا الأعداد التي تسعملها الآن وسموها الأوربيين الأعداد العربية Arabic Numer «له» وبرحب أوروبا كتبهم إلى اللاتينية، فكان كل ذلك الشرارة التي أطلقت شعله لهصة لأوربة.

ومجال لتبادل والتعاون الثقافي بين الثقافة العربية والثقافات الأخرى، أخذاً وعطاءً، أوسع مما ذكرنا كثيراً، ولكننا خطف القول فيه خطفاً، لنصل إلى أن من الصفات الأساسية للثقافة العربية لإسلامية أنها ثقافة مفتحة على غيرها، ترفض انقوقع والانغلاق، ويرى في التواصل الثقافي رسالةً إنسانية نهض بها استقافات، مثلما يرى فيه وسيلة من وسائل ثراء اللغات والثقافات وتصورها.

إن ثقافة لجمعت لها كل الصفات السابقة، من تعدد الجوانب وبكامها، وانتفاء البصا والتباعد بين علوم الدنيا والعصر، ومن أصالة تمثلت في فاعلة ثقافية راسخة لثقافة الأمة مسمدة من دينها ولعنها، ومن أسفح على الثقافات

الأخرى نون تميز بينها بسبب الدين أو الجنس، ومهما يكن موقف أهل تلك الثقافات من العرب والمسلمين وثقافتهم، سواء أكان موقف عداء وتناعد أم موقف نصالح وتقارب، إن ثقافة اجتمعت لها كل تلك الصفات لا سبيل إلى عروها وابتهكها لأنها احتلت مكانها في التاريخ الثقافي الإنساني، وصحت مكانها الماضي الذي لا سبيل إلى تغييره. وهي ثقافة مستمرة في الانفتاح على الثقافات الأخرى، والتواصل معها.

## -2-

و لحديث عن «الغزو» في هذا المجال يجب أن يكون حديثاً عن الغزو النفسي وليس عن الغزو الثقافي. وهذا الغزو النفسي ينسب من طرفين الأول صديق التهوين من شأن هذه الثقافة، ولانقاص من قيمتها، وإظهارها بمظهر الثقافة اللطيفة (لإنشائية) لعائمة على لحفظ ولرواية ولترادف للفظي ولعقلي والمحسنات الديدعية الشكلية، أو بمظهر الثقافة المقصورة على البقر عن غيرها من الثقافات الأخرى، والتي كان أثرها لخصاري الوحيد نقل علوم اليونان إلى أورب، فتلك العلوم بصاعتهم ردت إليهم. والعرب والمسلمون جمالون أو حماة. حتى قر بهم هو اقتباسات غير دقيقة من الدوراء. وتلك الثقافة (العربية) فوق ذلك أو مع ذلك ثقافة عنصرية، معادية لغيرها، تحترق نفسها، ولم تعد تصح لصور العصر.

هذه الأحكام ليست متخيلة أو مفتعلة من أجل توضيح فكرة الغزو النفسي عن هذا الطريق. ولكنها أحكام يرددها بعضنا بحكم تلمذهم لبعض المستشرقين أو قراء تهم لبعض كتّهم، وأصبح بعض شاسنا في السنوات الأخيرة معتقوبهم ويعتقدون صحتها بعد أن أخذوا يترددون على بعض المراكز الثقافية لأحيوية تطاهره والمستبشرة في عدد من بلاد العربية والإسلامية، وأصبحت مروّج لها بعض مراكز لبحوث في بلادنا وخاصة مراكز البحوث الاجتماعية وهي مراكز منهم من حبث مصادر بمويها وبوجيها ووضع حصص بحوثها، وقدره عدد من مديريها على بشر هذه الآراء والأحكام في كتف فساخرة الورود والاعلاف والطبعة رخصية لأثمان، أو في بعض الصحف ولمحلات الرائحة

وبذلك ينصرف بعضنا، وخاصة أجيال لشباب، عن ثقافتنا التي رشح في

عقولهم وبفوسهم أنها غير حديرة بالعانة.

أما الطريق الثاني للعرو النفسي فهو تقديم نماذج ثقافية و اجتماعية شبع مفاهيم ومبادئ وأنماط حياة وسنوك، وعلاقات أسرية و اجتماعية خاصة بامة معينة، ومناقضة لطبيعة امتنا وديننا. ونكرار تلك النماذج وكثير منها هابط متدني المستوى يمنح المتلقى تسليم والإلحاح عليها بوسائل لإعلام والاتصال المختلفة وتزيينها لنا على أنها النموذج الحضاري الحديث الذي يماشي العصر، هذا النكرار والإلحاح والتزيين يؤثر في النفس ويبيها بالدرج حتى يستكر لها بل نالها، وخاصة نفوس الناشئة اسين لم تملي نفوسهم وعقولهم بثقافة أمتهم لأنه لم تتح لهم الاتصال بها اتصالاً صحيحاً. بحكم سحلة لطفية المندرجه - لمقصودة وغير المقصودة - لمدجج وكتبا لمرسبه من نماذج ثقافيا لأصيلة على مدى سنوات طويلة. إن كثيرين منا تنو عقولهم وأنواقهم وسممعهم وأبصارهم عن هذه النماذج الهسطة حين يسمعونها أو يرونها أو يقرأونها أول مرة، وربما أمرت بعدها، ثم يكون لتكرار والإلحاح أثرهما في الاستسلام لها ثم في قبولها.

وقد شك من هذا اعزو النفسي بمنزله هذه النماذج الثقافية دول أوربيه في الصف الأول من التقدم الحضاري مثل فرنسا، الذي بدد وزير ثقافتها في المؤتمر الدولي للسياسات اثقافيه الذي عقد في المكسيك سنة 982 م بإشراف اليوسكو، أشد التنديد بم سماه تسمية صريحة مباشرة بالعرو الثقافي الأميركي ومحوه إشاعة المفاهيم وأنماط الحية الأميركية. لتحل محل المفاهيم وأنماط الحدة الفرنسية، وذلك عن طريق التلفار وأفلام السينما وشرايط (الفيديو) والقصص و لروايات وسواها. وادرت وزيرة الثقافة اليونانية حينئذ ملبيا ميركوري، التي توفيت مد عهد قريب، إلى ماصرة وزير الثقافة الفرنسي، ورددت شكوى بلادها من لعروبفسه. فإذا كان هذا شأن فرنسا بلد العور والإشعاع الثقافي، وشأن اليونان مهد الحضرة الأوربية وفلسفتها، فمأدا بكون شأن البلاد التي تسمى بالعالم الثالث ؟

ومن نتائج هذا الطريق اشاني أن النتاج الثقافي العربي الجديد سيكون مفصلاً عن الأمة وروحها، وسيكون تقليداً لتلك النماذج الهاسطة المفككة، لأن اسماذج لرفيعه من ثقافت تلك البلاد لمتقدمة تصل محصورة في عدد قليل من الذين يطلعون عليها من متقفي بلادنا. وهو عدد ضئيل النثر، إذ إن هذه النماذج

الرفيعة لا يروَّح لها ولا تُنشر على نطاق واسع في غير بلادها.

وخلاصة كل ما تقدم أن الدين يقولون إن ثقافته العربية الإسلامية ثقافته شامحة هوية لا يحشى عليها من الثقافات الأخرى، خاصة تلك الثقافات التي ليس لها مكانة حقيقية في بريق الثقافات، هم محقون في ذلك، ولكنهم يصنعون القصيدة في غير موضعها، وييسسون الحق بلبطل. فالخطر ليس على ثقافة الأمة نفسها وراثتها، ولكن الحصر على نفوس أجيال تلك الأمة وبطونهم إلى ثقافتهم وانفصالهم عنها، على الوجه الذي وضَّحناه

وربما كان من واجب المفكرين والمعلمين وخمسة الأقاليم أن نصاغر جهودهم لتحسين نفوس الناس وخاصة لشباب، من التأثيرات الخارجية، التي برع ع لثقافة بثقافتهم ويكون ذلك بأنهم لصحيح خصائص هذه الثقافة، وليس مجرد الاستهواء العاطفي الذي سرعان ما يؤول أثره أدم خداع الأفكار المعادية إلى العرو النفسي بخلاف عن التوصل واسف عن الثقافي، فالأول يصيب أصحاب الثقافات فصعقهم، والثاني يحدث بين الثقافات فيريدها خصب وبماء وقوة.

ويخاض بغير عام مثل قولنا «نحصر النفوس من التأثيرات الخارجية» إلى مزيد من التوضيح حتى لا يتدقصر مع ما ذكرناه عن «التوصل والتهب على الثقافي»، وهو مثل من أمثلة الألفاظ التي تحتاج إلى تحديد حتى لا يساء فهمها، أو لا يخالف السامعون والمتحدثون في معناها. فكلمة «نحصر» قد تعني إبقاء النفس في حصن نصرت من حوله الأسور، فنظل معزولة عن غيرها، وهكذا فإن التحصين يعني الانعزال. وهو ما لا يقصده ولا يسعى إليه فيما يعني به «تحصين النفس» وصلها وصلها صحيح خصائص أممها ومفومات شخصيتها وعرس اسقف والاعتزاز بتاريخها وثقافتها، والأمن في مستقبلها عن معرفه وعقلانية بعيداً عن التعصب الأهوج والعنصرية المقيتة. وهكذا تكتسب هذه النفس القدرة على أن تأخذ من غيرها ما يناسبها وما تحتاج إليه، فتتمثله ويصبح جزءاً من كياناتها، فيريدها قوة ومناعة، وكذلك تكتسب القدرة على رفض ما يفرض عليها من خارجها مما لا يدسبها ولا يحتاج إليه. فـ «التحصين» على هذا إيم يعني «الانفتاح» و«التحرر» من الخوف والتردد، لأن شخصية الفرد وشخصية الأمة قد تكونت تكويناً صحيحاً واجتمعت لها مقوماتها المتكاملة. إن الأمة العربية لم تكن فقط سمد جاهستها ثم في عصور إسلامها معيقة على نفسها، معزولة عن غيرها، وإنما كانت د نماء أمة، لحوار، والتفاعل الثقافي، والتواصل الحضري، تأخذ عن

سعة، وتُعصي عن سحاء، وهي أمة ذات حضارة ورسالة، ولا يتأتى لها ذلك إلا إذا كانت متفتحة نفتحاً بصيراً عاقلاً، تعيش عصرها في كل عصر، من دحلها، ثم لا تلبث أن تتجاوزه نحو المستقبل.

### -3-

وما بعد :

فهر نحن محناجون - بعد كل الذي بهدم - إلى الحديث عن تصور أولي لـ «مشروع ثقافي عربي» يكون نهيداً أو مدخلاً لهذا المشروع ؟ أحسب أن نعم، وإن كن فيم نقدم عتبة لمتلمس عناصر هذا المشروع يستطيع استخلاصها من حلله

وكنا نستطيع أن نضع لفظ «النظام» في مكان لفظ «المشروع» فنقول «النظام الثقافي العربي»، وكلا اللفظين يستعمل عادة في هذا السياق. ولكننا اثنا لفظ « لمشروع»<sup>(17)</sup>، لأنه أدل على ما ذكرناه من أنه «تصور أولي»، ولأن معناه لم تكتمل بعد فهو محتاج إلى نضاج الجهود لاستكمالها في حين يدرك لفظ «النظام» على اكمال الصورة واضاح عناصرها.

ولقد كان حديثنا حتى الآن محصوراً في «الثقافة» بتعريفها الخاص، أي النتاج الفكري والأدبي والعلمي والفني المكتوب، والمرسوم، والمسموع<sup>(18)</sup>، والمرئي<sup>(19)</sup>. نحن لسنا ممن يميلون إلى التوسع في معنى الثقافة وفي تعريفها لتشمل أنماط الحياة، وأساليب سلوك الإنساني، والقيم، والمفاهيم، والمبادئ، والتقاليد. فهذا التوسع في معنى الثقافة وتعريفها يدخلها في مساهات قد يصعب علينا تخلص صورة وضحة من خلالها، ويوقعنا في كثير من الغموض تشابك هه المعاني وتعيم الصور. وربما كان أقرب إلى الوضوح وإلى نفي الالتباس أن نستعمل مصطلحين «الثقافة» للدلالة على النتاج الفكري والأدبي والعلمي والفني، و«الحضارة» للدلالة على أنماط الحياة وأساليب السلوك الإنساني والقيم والمفاهيم والمبادئ والتقاليد. وقد نستعمل مصطلحاً ثالثاً هو «المدنية» للدلالة على التكنولوجيا والمكتشفات والمخترعات العمية وتصنيعها.

وإذا كان من السسير أن نُفصل بين هذه المعاني باسم عمل ثلاثة مصطلحات أو ألفاظ مختلفة، فإنه لا بد من التسليم بتبدل التأثير والتأثير بينهم. بل

لا بدّ من الاعتراف بتداخلها لتصبح كأنها معنى واحد عند المتخصصين في علم الاجتماع، خاصة لفرسيين أو الذين درسوا في فرنسا، فهم يطلقون عليها جميعها لفظ «الثقافة»، ويحصرونها لأساليب التحليل الاجتماعي. وحير يذبح امرء ما نكتبه بجدهم يجيئون إلى تغليب المفاهيم الحضارية فينصرف أكثر حديثهم وتحليلهم الاجتماعي إليها، ولا يكادون يلمسون المفاهيم الثقافية (بالتعريف السابق) إلا لماماً، ولذلك قلّما يستعيد من كتاباتهم من يعنى بالأدب والعلوم والفنون ونتج الفكر والوجدان.

ومن هنا كان فهمنا لـ «المشروع الثقافي» محصوراً في «الثقافة» بالمعنى الخاص، وأنه إصرار تصويري أو نظري يجمع منظومة الخصائص والصفات والمكونات والمقومات التي تجعل للثقافة كديها ونهياً لها اندساسها إلى الأمة. وهذا لإطار بمصمومه ومنظومته يصور حالة الثقافة في عصور أروها وقوتها وأصالتها ولكن هذه الثقافة قد تتعرض لعوامل تطمس بعض صفاتها وخصائصها، وتدمر بعض مكوناتها ومقوماتها، فتجمد الثقافة أو سحلت وتدخل في عصر الانحطاط، فنفقد مبادئها ومفاهيمها، ويصبح عرضة لغزو من حرجها، على النحو الذي أشرنا إليه في هذا الحديث. فيصبح حينئذ من واجب المثقفين والمفكرين والأدباء والعلماء أن تتصبر جهودهم من أحرثت ثقافتهم أمهم وإحيائهم، بتوضيح خصائصها ومقوماتها الحقيقية التي تمثل عناصر الحياة والنمو والتطور، الفادرة على استيعاب المتغيرات والمستجدات، والحرب مع نص لعصر وأحلاف الرماح والسيوف، مع لمحافظة على أصالة هذه الثقافة وجوهرها بحيث تظهر معبرة تعبيراً صحيحاً عن حقيقته أمها، وبحيث يطل بطورها من داخل دابها ووفق قواعد التي تسنسيها أدو في أهلها، ونس إليها نفوسهم، وترتاح أديهم، وليس وفق قواعد غيرها التي نقرص عيها من حرجها، أو التي تجر إلى تقليدها بقيد، سطحيّاً بدعوى التجديد أو لحداته.

وقد أن لنا أن نحاول ملء حراء من هذا الإطار النصري أو التصوري، يذكر جواب من منظومة الخصائص والصفات والمكونات والمقومات لثقافتنا، لتكون محاولات مدحلاً لـ «المشروع الثقافي العربي»

وإلى هذه الخصائص أن الثقافة العربية الإسلامية ثقافة تتداخل فيها المعارف ويتكامل في علوم الدين ولأدب معاً، بمقادير موارنه، في سقر مطر، عند لشخص الواحد. ويدلن يعود إلى طبيعة هذه الثقافة فسن تتجمد

مؤسساتها الثقافية وأنظمتها الفكرية، وتنعزل عن موكبة العصر، وقبل أن يجثم لاسمعمار الإنجليزي ولفرنسي بكلاكنه عينا، هييشىء مدارس على نمط مدارسهم، يفرغها باستريخ من ثقافتنا الأصيلة، ويفتح أمام المتخرجين في هذه المدارس أبواب الوظائف في الحكومة والشركات والهيئات المختلفة، ويريد مؤسسات الثقافة الأصيلة تحف وحمود وعرالاً عن احبائه وقرعها باسمريخ من علوم العصر. وبذلك تخرج المدارس «أفندية» عصريين، ويخرج المعاهد الدينية مشايخ سلفيين، يبادلون الانبهم، والبرز بالآلقاب والصفات ويتسع الشرح في حسم الأمة، وتزيد عربة أنبائها عنها. وإذا كان المجال هذا لا يتسع بمريد من لشرح ولوصح، فحسب أننا سنوفنا الموضوع في دراسات سابقة<sup>(20)</sup>

وثمة هذه الحصص الدعوة إلى استعمال «لعقر» وبحكم مفنسه في انضوهر و لوماميس لإسسانية واصبغة، وفي سد الخرافات والأوهام والأساير وكتاب الله تعالى حافل بالدعوة إلى لعقر والفكر وتسبر، وكذب سنة رسوله صلى لله عليه وسلم. وقد استشهد به - في مطالع هذا الحديث - بمثلة مما ورد فيهما وعد العلامة الدكتور محمد عباس عبد اسلام ( لأكسنبي لحر لائرة موب في علوم لطيعه) سبعته وحمسين ايه في لقرن الكرم هي في صميمهم حث لمسم على لتأمل هي الطيعة واسعمل العقل لفهمها وسنعمال لمهاره لسكرها<sup>(21)</sup>

وبسبب بعضهم تعبيرات مكره كقولهم «ثقافة لخرافة» ويخلصون بكلام خطأ ليفهم أن المقصود بالخرافة إنما هو الإيمان بالعيب. وشتان ما هم وبأنعد ما بينهم وإذا كن للخرافة «ثقافة» تشيع بين العوم لجهال، يخوضون فيها، ويخضعون بها، (مثل الرورقوه ورقصه، ومث الصب البصة وفره الكف والإحبر بالحصو والمسنفن، و لئجيم، وأحاديت لسكر والج ولشياطين) فين عيب ليس له ثقفه، وإنما هو بصديق وإيمان، بوب لحوض في هذا العيب وبوب بباء ثقافته له!! «وعنده ممانح عيب لا يعمها إلا هو...»<sup>(22)</sup> «وله عيب اسموات ولأرض، وإليه يرجع الأمر كله، فأعده وتوكل عليه، وب ربك فاعر عم تعملون»<sup>(23)</sup>.

وقد أطنب عماؤنا في الدعوة إلى استعمال العقور. فمن ذلك قول لجاحظ<sup>(24)</sup> «وللأمور حُكمان حكم ظاهر لحواس، وحكم باطن للعقور والعقل هو لحة». وقوله<sup>(25)</sup> «فلا تذهب إلى ما تريت العين وذهب إلى ما يريت العقل».



وهذا أبو العلاء المعريّ يجعل العقل الإمام الوحيد الذي يحكم إليه، ويندد بالحمهرة العالنه من «ساسة» الذين يتبعون أقوال رجل منهم يصنّونه إماماً بهم، فيعتمد هذا الإمام على لقل لا على العقل، ويردد كلام السابقين، ويسمّي أبو العلاء هؤلاء الناس «الكتبة الخرساء» وذلك قوله<sup>(26)</sup>

يرتجي الناس أن يقوم إمامٌ ناطقٌ في الكتبة الخرساء  
كذبُ الظنِّ، لا إمام سوى العقْد — مشيراً في صبحه والمساء

والمنهج العقلي يستلزم السدء بالشك، ومن هنا قال الجاحظ<sup>(27)</sup> بعد أن أورد خبراً من أخباره الغريبة: «ولم أكذب هذا لنُقِرَّ به، ولكنها روبة أحببت أن سمعها. ولا يحسنني الإقرار بهذا الخبر، وكذلك لا يحسنني الإنكار له. ولكن ليكن قسنت إلى بكاره مُبل، وبعد هذا ما عرف موضع الشك، وحالاتها الموجبة له، لتعرف بها مواضع لتقيس والحالات الموجبة له. وتعلم الشك في لمشكول فيه تعلماً، ولو لم يكن في ذلك لا تعرف التوقف ثم التثبت، لقد كان ذلك مم نحاح إليه...»

وقال العزالي<sup>(28)</sup> «ولو لم يكن في محاري هذه الكلمات إلا ما شكك في اعتقادك لموروث، تنتدب لطلب، فدهيك به نفعاً، يد الشكول هي الموصنة إلى الحق، فمن لم يشك لم يطر، ومن لم يطر لم يبصر، ومن لم يبصر بقي في لعمى والضلال».

وثابتة هذه الخصائص الدعوة إلى «العلم»، وانخذه وسيلة لاستثمار م سحر الله لد في السموات والأرض جميعاً. ومن أجل هذا عتَمنا الله ما لم يكن معهم، وطب منا أن ندعوه أن يريدنا علماً، وفصل العلماء على غيرهم، وذكر أنهم هم الذين يخشونه. وقد مرت بنا في ثنايا هذا الحديث أبصاً أمثلة نعني عن لتكرار وإطالة. وحسنت هت أن تشير إلى أن عماء قد ألفوا في «العلم» كساً ورسائل مستقلة وأواباً وفصولاً في ثنايا كتهم. ولش حصر بعضهم معنى «لعلم» في علوم الدين، كما فعل الشافعي في كتابه «جماع لعلم»<sup>(29)</sup>، فقد توسع غيرهم فجعوه يشمل علوم الدنيا كالطب والهندسة والفن والمصنق، مثلما فعل أبو حان لتوحيد في رسالته «هي العلوم»<sup>(30)</sup>.

ورابعة هذه الخصائص الدعوة إلى «التقدم» والعمل من أجله. ولذلك استخفت سبحانه وتعالى في الأرض، وهو الذي سنعمرنا هيها، ودعانا إلى إصلاحها ونها عن إفسادها. وهذه الدعوة إلى «التقدم» هي التي أنحت أجيالا من العلماء والأصااء والمفكرين لفلسفة المسلمين، وهي التي نشأ في ظلها الفارابي وابن رشد والري ومن الهيثم وابن خلدون، حتى أصبحت «الرشدية» و«الخلدونية» علمين على مدارس علمية عقلية أثرت في مسيرة الفكر والتقدم في أورب.

والحديث عن «لعق» و«لطم» و«التقدم» يقودنا بالضرورة إلى الحديث عن «الحدثة» العربية لأنها قامت على تلك الركائز الثلاث، وفاعديتها الأساسية «العلمانية». و«العلمانية» ثورة على سلطان الكنيسة الأوربية وتمرد على تحكم رجالها من الكهوت بفكر المفكرين وعم العلماء، ونست هي أصلها إحداء أو إكرا للدين ومن لطبعي أن يضع بحر الإيمان بالله، مسبب الأسباب، من «العلمانية»، إذ لم يكن عند كنيسة بثور على سلطانها، وليس عندنا رجل من الكهوت يرفض حكمهم ويتمرد عليه، فحدثت حدثا مؤمنة، تدعو إلى الأخذ بأسباب «العلم والعقل» ولكن لا تؤلهما، وتعامل مع «الأسباب» ولكنها تؤمن أن وراءها مسببا لا تعمل بغير إرادته.

وحامسة هذه الخصائص طلب الحق للحو نفسه، دون مخدعة ولا مرأ ولا ستكار. ومن هذا قال الشافعي<sup>3</sup> «ما بطرت أحدا ولا ولم تار بين الله أحق عى لسانى أو لسانه». وقال الفيلسوف أبو يعقوب الكتدي «ويبغى لى لا سسحى من استحسان الحق، وقضاء الحق، من أين أتى، وإن أتى من الأجندى لفافيه عنا والأمم المبسنة لنا، فإنه لا شيء أولى بطالب الحق من الحق. بل كل بشرقه الحق».

والعلم الربصى الفيسوف الحسن بن الهيثم يحدث عن طلب الحق من حيث هو غاية ويصيف إليه وسيلة طلبة وهي الشك، ثم وسيلة معرفته ونحقيقه وهي لجه والبرهن، فيقول<sup>32</sup> «الحق مطلوب لذاته، وكل مطبوب لذاته فليس بغنى طابه عر وجوده، ووجود الحق صعب، والطريق إليه وعز، والحقائق مبعمسه في الشبهات، وحسن الصن بالعلماء في طبع جميع الناس... وما عصم الله لعلماء من لزلل، ولا حمى علمهم من التقصير واصل. ولو كان ذلك كدب لما ختلف لعلماء في شيء من العلوم، ولا تفرقت راؤهم في شيء من حقائق الأمور،

و لوجود خلاف ذلك، فصل الحق ليس هو باظر في كتب لمتقدمين، المستترس مع طبعه في حسن الظن بهم، بل طالب الحق هو امنهم لصحة فيهم، الموقوف فيهم عنهم، امتنع الحجة و لرها، لا قول القائل الذي هو إسان، لمخصوص في حسنه بضروب لصل وانقص. والواحد على لاضر في كتب العلوم، إذ كان عرضه معرفة الحقائق، أن يجعل نفسه حصصاً لكل ما ينظر فيه، ويحين فكره في متنه وفي جمع حواشيه، ويخصمه من جميع جهاته وتواحه، ويثهم نصاً نفسه عند خصامه فلا يحامر عليه ولا يسمح فيه فإنه إذ سلك هذه الطريقة انكشفت له الحقائق، وصهر ما عساه وقع في كلام من تقدمه من النقصير و لثنه»

وكما كانت الخصائص لأربع الأولى مأخوذة من آيات القرآن الكريم ومن سنة رسوله صلى الله عليه وسلم، ومن روح الإسلام، فإن هذه الخصائص لخاصة مستمدة أيضاً من كل ذلك، أم يقل عرواح في صفة المؤمن إهم هم الذين «بو صو» بالحق، وقال سبحانه «ولو اتبع الحق أهواءهم ففسدت السموات والأرض ومن فيهن». (٣٣) «و لم يسمد سلعها من روح لايات الكريمة فوهم الشائع «نحن لا نعرف الحق بالرجال وإنما نعرف الرجال بالحق». فانخذو الحق هو المعيار الثابت اسي لا يمين، والذي تقاس به أقوال لسان ومواقفهم، ومع ذلك قال تعالى عن غير المسلمين «وأكثرهم للحق كارهون» (٦٤).

فالثقافة العربية إذن ثقافة إسلامية مؤمنة، والخصائص اسي ذكرده هي بعض منظومة القيم في إسلام. ويستطيع اساحت أن يمضي في بحثه وأن يفصل الكلام في حواش أخرى من منصومه هذه القيم الثقافية لإسلامية، مثل الاندح لثقافة في عى الأمم الأخرى أحداً وعطاء، ومثل تعددية لثقافية، واديومفراطيه لثقافته، ومثل الطسعة الإسمية العالمية لريته من العنصرية وكلها من حصائص ثقافياً

وقد أشرت إلى بعض هذه الملامح في ثناب هذا الحديث قس صفحات، ويمنعي من لنوسع ولتفصيل ما أخذت به نفسي منذ البدء من أن هذا لا يعنو أن يكون «مدحلاً» وأنه «مشروع» وليس نظاماً متكاملًا.

ومع ذلك فليس من اجائز أن ينحدث أحد عن ثقافة ويعبر الحديث عن «لغة»، واللغة كما هو معروف منذ ول - وسيلة لتعبير، وبكها قبل ذلك ومعها هي وسيلة لتفكير. وإذا كان لتعبير وسائل أخرى غير اللغة، فإنها هي الوسيلة الوحيدة للتفكير، فإلنسن لا يستطيع أن يفكر إلا من خلال اللغة، بل لا

بستطيع أن يخيّر شيئاً ليس له اسم أو لفظ يدلّ عليه. واللغة تصوع الفكر وهو يصوغها، ويموان معاً ويتطوران، ويرتفع مستواهما معاً أو يهبط. ولغة الصغى وفكره غير لغة اليافع وفكره، ولغة المثقف والعالم وفكرهما غير لغة الحاهل أو لأمي وفكرهما.

ولذلك فإن الحديث عن الثقافة العربية - التي هي أيضاً لثقافة الإسلامية - يقضي بالضرورة أن نحدث عن اللغة العربية لاسلمة لفصيحته العالية، حتى في العلوم لمختلفة لاجب والتطبيقية، وحتى في حشرات الدراسة في مختلف مراحل التعليم وفي مختلف المواد الدراسية.

وهل أدلّ على قيمة اللغة من أن الله عز وجل وصف كتابه الكريم بقوله «وهذا لسان عربي مبين»<sup>35</sup> وقوله «وهذا كتاب مصدق لساناً عربياً»<sup>36</sup> وفوله «... ولنكون من المُنذرين، لساناً عربياً مبيناً»<sup>37</sup>، أليست هذه اللغة العربية اقاربة - التي وردت في هذه الآيات في مورد المدح ولتعظيم - هي ممكن إعجاز القرآن، في رأي كثير من العلماء؟.

وهل أدلّ على قيمة اللغة من أن رسول الله صلى الله عليه وسلم جعلها الرابطة لقومية لوحيدة، وذلك في قوله «العربية عربية اللسان»، وبذلك جعل كل من تكلم اللغة العربية عربياً؟

ولابد من أن نتننه إلى ما ورد في الآيات السابقة من وصف «مسن»، وفرق بين لعموض إذ كان مثل العلالة لرقيقة شَفَّ عما يحسه أو وراءه، والعموص الذي هو مثل الجدار أو الحاجز الكثيف الذي يحجب المعنى أو الإحساس، فيرتدّ عنهما الفكر والوجدان حسيرين.

واسرائيل بين الفكر واللغة هو الذي يجعلني أرى أن كثيراً من فكرنا قد هبط وندني بسبب هبوط لغته وبديها، وأن كثيراً من لغتنا قد سُفّت وسقطت بسبب عامية الفكر الذي ارتبطت به وسطحيتها، ولا يجوز أن نحددنا شفشقات الكلام فنصها من فصيح لقول، فهي فقاقع بحل السمع ثم لا يبقى لها أثر في العفل ولا في النفس ولا في السلوك. واللغة بألفاظها وتراكيبها لها أسرار لا يسبر غورها إلا من عايشها في تردها، ومك قيادها، فنعطيه حينئذ من رتها، وتلين له عصيتها. وأين من هو كذلك في هذه الأيام؟.

وإني لأعلم أن الحديث لم يبلغ عديته عند هذا الحد، وأنه لا يزال محتاحاً إلى

استبفاء، ولكني أما والقارئ قد بلغ شامسا مهابة، ولابد له جميعاً أن يقف هنا  
وأن بحمده تعالى ونشكره له وهو وأعان، ويستعره من كل ريل في الفهم والفكر  
والبصيرة، غفر الله ربنا وإليك المصير.

## الهوامش

- (1) منذ عصر الاكتشافات الجغرافية واحتلال السواحل الغربية في القرن الخامس عشر الميلادي، ثم احتلال  
البحر الأحمر وبعده مصر
- (2) مثل قول بن النضيج (ب 755 هـ)
- ما العلم لا في الكتاب ب وفي أحاديث لرسول  
وسواءهما عند المحقق من حركات الفصول  
(أسير الكامنة 1 24)
- (3) سورة طه 27 و 28
- (4) نظر مثلاً إبراهيم 32 و 33 و سبل 14، والحج 65
- (5) بحثه 13
- (6) نظر فخر الدين الرزوي، تفسير الكبير 2 56 (في سياق تفسير الآية 64 من سورة لقطة) بيروت،  
دار الفكر 1978م
- (7) سورة في 6
- (8) وهذا حكم تعميمي واسع، إذ ورنأ أخبار متعددة عن معرفة بعض عرب الصحابة، وخاصة أهل اليمن،  
بهندسة بعمارة والسبوح وبعض الصناعات
- (9) من مقبلة بن كثير في تفسيره، نظر عمده لتفسير، دار المعارف بمصر 1956م، انحصار وبحقيق احمد  
محمد شكر، و نظر مسند الإمام أحمد 5 410، المكتب الإسلامي بيروت
- (10) بمصدر السابق
- (11) ابن سعد، الطبقات 4 64، تحقيق الدكتور إحسان عباس، دار صادر بيروت 1957م
- (12) القرطبي، الجامع لأحكام القرآن 1 39-40، لطبعة ثالثة عن طبعة دار الكتب المصرية، دار لكاتب  
البحري 967 م.
- (13) لهنيمي، «مجمع لروايد ومبمع انقوذه» 1 165، دار الكتب ببيروت 967 م والدقل من لمر أردأ  
بواعه
- (4)، انقزمبي 1 40

- 5 مصدر استنبوي 1 4
- 16) نظر كنداني «تصورات إسلامه في التعنيم الجامعي و البحث العلمي» 35-60، وكذلك در سني بعنوان «إسلام و ثقافة لغربية» المقدمة في دولة هيئة جريدة الملك فيصل العالمية بالقاهرة من 2 إلى 1/22 1995م
- 17) وهي لفظة مؤلفة أو مُحدثة، لم يستعملها بعدها، ولم ترد في أساليب العرب بهذا المعنى، ولكنها شاعت وأصبحت مصصحاً أو شبه مصططح.
- 8 الموسيقى وإنشدر لشعر و لغناء.
- 9 مسرح والسيف والتلفز
- 20) نظر كنداني «تصورات إسلامه في التعنيم الجامعي و البحث العلمي» الفصين الأولين، من 9-36
- 21) «نظر أسامة أحمد سامح بحادي ويوسف أحمد شبراوي، معنى بتكنولوجيا 7 دلموس للنشر بيقوسية قيرص 995 م
- 22) لأعنام 59
- 23) مؤيد 23
- 24) «الحبوس» 1 207 تحقيق عبد السلام هارون، مصطفى الباني لطبي بمصر، الطبعة الأولى
- 25) «بروم لا تفرم» 59 المكتبة التجارية الكبرى بمصر 1930م، ونظر هيات في الحاسنة (3) تفسير لإمام الباطن ورأي لشيعه.
- 26) «الحبوس» 6 34-35
- 27) «مير راعيل» 59 در الحكمة، دمشق بيروت، 986 م
- 28) تحقيق حمد محمد شكر، مطبعة در المعارف بمصر 940 م
- 29) قصة من محبة «المعهد العربي دمشق، 963-1964م
- 30) أبو نعيم لأصنهاني، «حبه الأوباء و طيفت لأصعفاء» 9 18، «مبيعه لسعادة» القاهرة 197م.
- 31) كتاب شكوت على بطلميوس 3 4 تحقيق الدكتور عبد الحميد صبرة و سكونر بين الشهابي مطبعة در لكتب بمصر 1971م
- 32) المؤمنون 7
- 33) المؤمنون 70
- 34) احسن 03
- 35) لاحقاف 12
- 36) انشعر 194-195

## مفهوم الأدب في أبعاده الثلاثة

محمد الكتاني

- 1 -

يمتد لتداول لمفهوم لأدب في الثقافة العربية إلى ما قبل أربعة عشر قرناً على الأقل ، فقد عرفت كلمة الأدب خلال هذه القرون الممتدة سيقات متعددة الاستعمال لهذه الكلمة نقلت معناها من طور إلى طور ، لأن مفهومها كان يتجاوب مع لتطور الثقافي و الحضاري للأمة العربية باستمرار

أو ليس من الشيق إذن أن نحيل المرء نظره في هذا التاريخ المديد ، وأن يصل ذلك الماضي بالحاضر ، في تاريخ هذا المفهوم ، لأنه من دلالت حيوية اللغة العربية عبر العصور ؟

غير أنه لابد من التذكير في البدايه بأمرين

الأمر الأول ، يتعلق بطبيعة الدلالة اللغوية للفظ في اللغة العربية ، ذلك أنه لابد لهذا اللفظ من أن يخضع لحصائص اللغة في الاشتقاق و لنقل و لتوليد للمعاني عن طريق المجاز . وفي هذا السياق نذكر بأن لكل لفظ في اللغة العربية مصدراً كان أو فعلاً ، معنى دلالي أساسياً ، أو معنى ثانياً ، يدور مع سائر المشتقات المنفرعة عنه وهذا ما يسموه الوحدة دلالية للفظ أو الجذر اللغوي . وعلى هذا الجذر فام ترتيب المعاجم العربية ومعنى إضافياً ينضاف للمعنى الحصري ، تدل

عليه الصيغة لاشفاقية التي فرغ في قلبها المعنى الحذري وبذلك يكون لكل لفظ في اللغة العربية معنيين متلازمان يدركهما المرء وكنههما وحدة لا تتركب فيها المعنى الأول، هو المعنى الذي تقيده الأصوات المؤلفة للجذر المعوي كالمصدر والمعنى الثاني، هو المعنى الذي تقيده صيغة اللفظ كأن يكون فعلا ثلاثيا أو مزيدا، أو ريعيا أو مزيدا أو مشبعا على صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول أو اسم الآلهة وهلم جرا

ولفظ الأدب من هذا القبيل، إذ لابد أن يكون له معنى حذري يضل تائب من حلال جميع مشيقاته، وأن يكون له معنى أخرى تستفاد من صيغ تلك المشتقات، فإذا قلنا المأدبة أو التأدب أو الأديب فبنت نضيف إلى المعنى الحذري المعنى الإضافي المستفاد من الصيغة .

أما الأمر الثاني، الذي يهمنا التذكير به في الدية فهو أن المعنى الذي يدل عليه اللفظ يختلف قليلا أو كثيرا عن المفهوم الذي يكتسبه ذلك اللفظ في سياق ثقافي أو حضاري معين فالمعنى الذي يكون للفظ هو ما يستدعيه اللفظ من صورة حزنة محسوسة أو معقولة لذلك اللفظ كدلالة كلمة السيرة أو السماء أو مصر، على معانيها، فهذه الكلمات معانٍ محوطة ومحسوسة يستدعيها اللفظ في ذهن أما المفهوم فهو المعنى الذي يستدعيه اللفظ في ذهن حين يكون صورة عقبية مجردة أو كلية تتجاوز الدلالة الجزئية وهذا اصطلاح استحدثه علماء المنطق في تحليلهم للدلالة اللغوية، يقصصون به المعاني الكلية التي تقيدهم الألفاظ والمفهوم أيضا اصطلاح استحدثه علماء أصول الفقه في تحليلهم لدلالات النصوص الشرعية، حين فرقوا بين المنطوق والمفهوم.

إذ تذكرنا هذين الأمرين فإننا ندساعل بأسبوبة لكلمة الأدب ما المعنى الحذري الثابت بمادة أدب، ومفهوم لذي نشأ عن الخبرة لعميقة في استعماله وتحصيله بمعنى كلي يناور الدلالات جبرئية تي عرفها في بدايه الأمر؟

## - 2 -

إذا رجعنا إلى طائفة من المعاجم العربية الكرى فسنجد أن مادة الأدب سعمت في عصر اجاهي بؤرة لافتة للنظر، إلى حد أن بعض المستشرقين



أنكر أصلها العربية، ثم أصبحت متداولة في العصر الإسلامي والأموي بمفهوم معين، ثم انفتحت إلى مفهوم مخصص بعد ذلك، ثم اتسع مفهومها في موازاة لمفهوم المتخصص، وبذلك عرف مفهوم الأدب أربعة أطوار، حسب ما انتهت إليه ملاحظتنا واستقر وثبا المادة اللغوية بمفهومها المتطور، بمتجدد وغير ستعرض هذه الأطوار يحسن تحديد المادة اللغوية كما تعرضها علينا المعاجم

فقد ورد في هذه المعجم عرض مادة الأدب كما يلي

أدب بأدب أدب وأدباً عمل مأدبة فهو أدب وجمعه دبة وأدب الرجل شخصاً إن دعاه إلى طعامه وأدب الأدب الدعاء أو الدعوة إلى الطعام، ومن هذا المعنى قيل عن الطعام مأدبة ومأدبه وقيل لمأدبة الطعام نفسه، والمأدبة دعوة إليه كالمداغة ومنه الحديث الذي رواه عبد الله ابن مسعود (رض) عن لرسول (صعم) وهو قوله: «إن هذا القرآن مأدبة الله في الأرض فاعلموا من مأدبته»<sup>(1)</sup> فالمأدبة في لفظ الحديث يصرف معناه إلى دعوة القرآن نفسها، لأنه لا يصح معنى التعلم إلا من الدعوة لقراءة بمعنى دعوة إليه وكأنه عدو للروح ومن الأدب اشتقوا صيغة الأدب

أما ما حسبه لاستعمال هذه المادة في مختلف الصيغ، في نظم الشعر والكتابات النثرية فقد ورد استعمالها كما سبقت الإشارة حسب أطوار أربعة

فهي التراث لجاهلي وهي نطاق النماذج المحدودة التي رويت في المعجم «ستعمت مادة الأدب في صيغ مخصوصة، وعرفت أربعة معان مختلفة إذ اعتمدنا على ما بورده المعجم من أسس شهادات شعرية، منها معيان أهمل إهمالاً تاماً بعد لعصر جاهلي، وهما: لإدب بمعنى الأمر العجيب، و(الأدب) بمعنى عيب البحر وعرف العصر الجاهلي المتأخر معنيين ظل أثرهما سدياً في العصور اللاحقة، وهما (الأدب) بمعنى الدعوة إلى الطعام، ومنه اشتقت المأدبة، وهي الوليمة، والأدب وهو الدعي إلى الوليمة ومن ذلك قول طرفة بن العبد

نحن في المشتاة ندعو الجفلى لآتري الأدب فيما ينتقر<sup>(2)</sup>

ولمعنى لثاني هو الحق بالخلق لأمثال أو بالصفات المحمودية في لعرف الاحتماعي، وهذا معنى نفسي، يجمع بين محظي اثنين ملحظ لتحلي بالصفات المحمودية، وملحظ لسعي لاكتساب تلك لفصائل، بطرق لتربية

والبهديب وفي هذا السيور ورد من شعر الشاعر الجاهلي الأعشى مضمون من  
هيس قوله

جروا على أدب مني بلا نزق ولا إذا شمّرت حرباً بأغمار(3)

ورود قول الشاعر المخضرم سهم بن حنظلة الغنوي

لا يمنع الناس مني ما أردت ولا أعطيهم ما أراهم حسن ذأ أدبا(4)

ورود أيضاً من شعر بعض الفزاريين في حماسة أبي تمام

أكنيه حين أناديه لأكرمـــــــــــــــــه ولا ألقبه بالسوءة القلب

كذلك أدبت حتى صار من خلقي إني وجدت ملاك الشيعة الأدب(5)

وحاء في شرح الجواليقي أبي منصور موهوب بن أحمد (539 هـ) لكتاب

«أدب الكتب» لابن قتيبة الديوري (276 هـ) قوله

«والذي تعرفه العرب من لفظ الأدب هو ما يحسن من الأخلاق وفجر  
المكرّمات» ومن هذا الأصل اشتقوا فعلياً أدب وتآدّب، وما صيغ منهما من أسماء  
الصفات وقد ورد في لسان النبوة استعمال الأدب بهذا المعنى الحقيقي هي غير  
موضع، كما حدد ذلك في سطر البرمذي أبي عيسى بن محمد (279 هـ) ومسند  
الإمام أحمد بن حنبل (- 24 هـ) كما في الحديث «ما حرص واد ولده أفضل من  
أدب حسن» أو كما في الحديث لذي روه ابن الأثير أبي السعادات المبارك بن  
محمد (- 606 هـ) في «النهاية» «أدبني ربي فأحسن تأديبي».(6)

وبملحظ فعل الإكتساب للملكة الأخلاقية والنفسية اشتق لفظ، لأدب وصف  
لمن اكتسب ملكة الأدب غير أن العريية في العصر الجاهلي لم تعرف وصف  
لأدب، لا وصفاً أو إسماً للتعبير والمعاحم نستشهد لهذا، بوصف نفوس الشاعر  
الأموي مزاحم العقيلي

ومن يصرفن النوى بين عالج ونجران تصريف الأديب العذل(7)

وثالث المعاني الرئيسية لمادة الأدب، الأدب والأدب أو الإدب بمعنى العجب  
وهذا معنى عرفته العربية في العصر الجاهلي هي بعض لهجاتها ومنه ما أنشدته  
الأصمعي لبعض شعراء الحاهلية وهو قوله



أن دلالة الأدب على النمط الأخلاقي الموروث أو على سنة السلف في التحلق بالفضائل الاحتمعية هو نفسه معنى الدِّب، أو عادة (١٠)

لكن الدكتور طه حسين يستبعد هذا الرأي كـف يستبعد الدكتور شوقي صنف بعده<sup>12</sup>، لأنه ليس لدينا ما يعرره من النصوص الجاهلية ويكرهه حسين يعتقد بأن لفظ الأدب حين لم يرد في القرآن ولا في السنة لمقصوع بصحتها لفظ لم يعرفه العصر الجاهلي بالمرّة، ولم يعرفه صدر الإسلام، كـف يشكك تبعاً لمبججه في دراسة الشعر الجاهلي في كل مرويات الرواه من الشعر القديم، التي ورد فيها لفظ الأدب فإذا انتهى بي لعصر الأموي لاحظ أن النصوص التي نستعمل لفظ الأدب والمؤدب والمؤدس تتكاثر، وأن هذا اللفظ كـر يعني لتعليم والمعلمين لأنباء الأمراء، أي تعليمهم الأشعار والأنساب والأخبار التي تتصل بقضاياهم، وهي مورد تثقيفية كان لابد منها لنشئة أولئك الأنداء على ثقافة محيطهم الاجتماعي

وبن من أين جاءت هذه الكلمة إلى اللغة العربية ابتداء من العصر الأموي؟

لقد كان الأديب العربي الكبير مصطفى صادق الرافعي (1938م) قد أورد نفس الملاحظة قبل طه حسين بنحو عقد من السنين على الأقل<sup>13</sup>، أي بالنسبة لمفهومها الاصطلاحي، وهو فر القول إبدعاً ونقداً وقد ذكر أن كلمة (أدب) لم تعرف في الجاهلية ولا في صدر الإسلام إلا بمعناها الأخلاقي أو النفسي، وهو ما يتفق فيه مع صائفة من المستشرقين وهذا المعنى لأخلاقي نقل بالمجازية إلى معنى الدعوة إلى إطعام الطعام أو صنع المأثبة وذلك لأنه لم كان لعرب في جاهليتهم أهل بادية مقفرة فإن لإكرم عندهم بعد من أظهر صفات الأخلاق المحمودة لأن المصعم لحنائع والمحبح بمثابة من يفقد النفوس من لهلالة وبحر حدد في القرآن نفسه ما يدل على لتتويه بعصيلة سد، الحاجة، وذلك في مثل قوله تعالى ﴿فَلَا تُحْجِمِ الْعَقَّةَ، وَمَا أُذْرَاكَ مِنَ الْعَقَّةِ، فَكُ رَقَبَةً أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْجَةٍ يَتِيمٌ دَا مَقْرَنَهُ أَوْ مِسْكِيناً ذَا مِثْرَةٍ﴾ وهكذا يقرر الرافعي أن الأدب بمفهومه الاصطلاحي لم يعرف لا في الجاهلية ولا في صدر الإسلام، ويسند على ذلك دلائل قوي غير دليل طه حسين، وهو أننا لاسحد في قوافي الشعر الجاهلي على تعدد شعرائه وكثرة ما نظموه من الشعر وصطنعوه من القوي، لاسحد فافيه (أدب) مع أنهم استوعبوا ألفاظ اللغة استيعاباً كاملاً في قوافيهم، ومع اعتد أن لفظ أدب يعتبر من أحف تلك الألفاظ وأطربها لدى الشعراء المتأخرين

ويمجىء الإسلام نرسخ المعنى الأخلاقي للفظ أدب ومشيقائه، إلا ما كان من لفظ (المؤب) أو (لمؤبين) الذين شاعا بكثرة في لعصر الأموي<sup>(4)</sup> للدلالة على المعلمين الذين يعلمون أساء الخاصة ثقافة قنائهم من خلال أخبار لشعراء وحفظ اللغة والأنساب الملازمة لفهم شعر أولئك لشعراء وكان لفظ المؤبين أكثر تشريقاً من لفظ المعمين لأن هذا اللفظ الأخير كان يطلق على الفئة التي علم صبيان لعمة. بينما يطلق لفظ المؤبين على معلّمي أبناء الأمراء أو الخلفاء وبهذا المعنى المهني أطلقت حرفة الأدب على أولئك المؤبين الأوائ فقد روى الثعالبي<sup>(5)</sup> (429هـ) هي كتبه (ثمر لقلوب هي المضاف والمنسوب) أن الخضر بن حمد الهرايذي<sup>(6)</sup> (175هـ) كان يقول «حرفة لأدب أفة الأدباء»<sup>(7)</sup>، لأنها حرفة تنزل بأنسها إلى منزلة لاستجدء واصمع في الول ولوقوف على أبواب لأمرء وهي حرفة تنفت عنواها إلى شعراء العصر العباسي أنفسهم، الذين أنخلوا في حرفة الأدب فنون المانمة لخلفاء بذكر الأحداث الأدبية والفكاهات ووفائع لمجون وربما استطردو خلالها أحبر لمعين وأعابي الحوار لمعيات، وما يتصل بذلك من انثقافة، موسيقية على نحو مانجد ذلك في كتاب الأعابي لأبي الفرح الأصغهاي<sup>(8)</sup> (350هـ) ويستدلون على بر هذه لجرمة بما جاء في رثاء الشاعر العباسي علي بن محمد بن بسام<sup>(9)</sup> (303هـ) للخيفة الأديب عبد الله بن المعز المقبول سنة 296 وهو قوله من قصيدة

لله درك من ميت بمضيعة ناهيك في العلم والأدب والحسب  
مافيه لو ولا اولاً فتنقصه لكنما أدركه حرفة الأدب

هكذا أصبحت حرفة الأدب حرفة شائعة خلال القرن لثاني لهجرة وكانت مددة لتثقيف الأديبي يعتمد على الأخبار والأنساب والشعر واللغة وعندما ثوت علوم اللغة وأخبار لشعراء زدانت هذه الثقافة تميماً عن علوم الدين، ونسج معنى الأدب التعليمي، فشم كل ما يتصل بأيام العرب وأنسابها وشعر شعرائها، ويتمثل ذلك في (الأمالي اللعوية) و(لمختارات الشعرية)، على النحو الذي ظهر في كتاب (لبيار واستبين) لنجاحص<sup>(10)</sup> (255هـ) و(الكامر في للعة ولأدب) للمبرن<sup>(11)</sup> (285هـ) وأخذ الشعر مكانة باررة في هذا التعليم فوضع العلماء المختارات اشعرية المتعددة باعتبارها بصوصاً يدور حولها لدرس الأدي على نحو مانجد في كتاب (المفضيات) لضبي<sup>(12)</sup> (70هـ)

أما عندما أصبح الشعراء أنفسهم يشاركون لمؤدبين في حرفة الأس ويمرجون الثقافة الأدبية بمن المادمة للخلفاء، ويتوسعون في فنون الحصاره الجديدة، فقد أصبح الأدب حينئذ فناً من فنون التكوين الثقافي الذي يحرح معلمه من حفاء البداوة وخشونة الصنع إلى رقة الحية في الحواضر والقصور، لتعاطي أساليب الطرف والمباقة في الحديث، ولذلك لاحظ المستشرق كابريلي أن مفهوم الأدب صار في أوائل العصر العباسي يرادف معنى الكلمة اللاتينية *Urbanitas* أي الحضارة والدمثة عند أهل الحضر ومن هذا النوع قيل: *دُبُ لُطعام وُدُبُ الشراب* وغدا لفظ الأديب يطبق على هذا لصف من الشعراء أو الكتاب المقننين لفنون الحياة الثقافية والفنية الشائعة في القصور ولذلك قال لأعرابي الشاعر وإني على ماكان من عَنجُهِيّتي ولوثة أعرابيّتي لأديب<sup>(17)</sup>

ولنا أن نقول إن لأدب في ظل هذا التطور الحضاري أصبح يمثل الثقافة الحضارية الحديثة التي يقبّل الثقافة الدينية المتعالية التي يمثلها الفقهاء والمحدثون وعلماء الكلام ثم تسعت دائرة هذه الثقافة الأدبية سحاور حدود أترات العربي الجاهلي، ويتعين أن يسعس به في فهمه، من نحو وغبة وعروض وأخبار وتاريخ، إلى تناول صنوف من الثقافات الفارسية واليونانية والهندية ولعل الجاحظ (-255هـ) كان الأديب العربي الرائد الذي مثّل هذه الثقافة الأدبية روع تمثل ولكن المفهوم، لأخلاقي والسلوكي للأدب الذي كان من أول لمعاني في لعصر الجاهلي ظل مؤزياً لمعنى الضم، ولذلك يرى بعض كبار الأدباء ظلوا يطلقون مفهوم الأدب على لمعنى سلوكي الأمثل كاس لمفع (143هـ) في كتابه (لأدب الكبير) أو (لأدب الصغير)<sup>(18)</sup>، وسيظل هذا لمعنى العالق بالسلوك الأمثل مستمرا حتى العصر الحديث، فقد ظهرت مصنعات منذ القرن الرابع الهجري بعداوين مثل (أدب الدنيا والدين) لساوردي و(أدب النفس) للسرخسي (286هـ)، و(أدب النديم) للشعر كشاجم (350هـ) و(أدب الصوفية) (لليسابوري) (445هـ)

وهنا نلاحظ أن لفظ الأدب احتفظ بمفهومين متوربين

أ. مفهوم تثقيفي خاص، المراد منه تكوين الملكة لسانية لدى الأدب، إلى جانب النصوص الأدبية التي تكون موضوعا لهذا لتثقيف كما أطلق على الملكة الفنية التعبيرية التي يكتسبها المناوب من تثقيفه

2 - مفهوم أخلاقي وسلوكي عام ، يعني قواعد السلوك المثلى في ممارسة أي عمل من الأعمال

وعندما ألف ابن خلدون (808 هـ) كتاب (المقدمة) كان قد عرض فيه لأصناف العلوم والصنائع ومن بينها علوم العقلية والنقلية وسعوية فطر إلى مفهوم الأدب بوصفه علماً من علوم اللسان، إلا أنه لاحظ أن الأدب علم لاموضوع له، وإنما المقصود به عبد أهل اللسان ثمرته التي يجتنيها المتأدب بكسب الممكة الفنية، التي هي إجادته فن لشعر أو فن الكتابة على أساليب العرب<sup>(19)</sup>.

وإذن، فمديح كلمة (الأدب) قد عرف أربعة أطوار، كان كل طور منها يضيف إلى المفهوم جديداً ، أو ينقله عن طريق المجاز إلى دلالة أخرى ، من غير أن يفسح أي طور استبعاداً لمعنى الطور السابق فقد كان الصور الأول هو صور المعنى الحلفي والسلوكي الذي غلب فيه اللفظ في العصر الحادلي و لعصر الإسلامي والطور الثاني هو طور المعنى التعليمي والتربوي الذي ظهر في عصر الأموي والطور الثالث هو صور المعنى الثقافي أو لتتبعي الذي ساد العصر العباسي حين أصبح الأدب هو الكاتب الذي يتخذ من كل علم طرفاً ، وأصبح الأدب هو هذه الثقافة المدنية أو الحضارية التي فرضتها طبيعة اللقاء الثقافي بين العرب وغيرهم و لطور الرابع هو صور المعنى الفني الذي عجز عنه ابن خلدون في المقدمة بوضوح ، حينما اعتبر الأدب صناعة فنية ومكة لساسة وهو المعنى الذي سيرداد عمق في العصر الحديث

### - 3 -

هل يمكن الجمع بين هذه المفاهيم والمعاني المختلفة للأدب عبر العصور، على أساس لتماح معنى جذري كن ملازم لكل معنى طارئ، حملة السطور لحضاري أو الثقافي؟ وهل لهذه المعاني لنى تكرافاتها صلة بالمعنى الذي يتداوله اليوم في فكرنا الأدبي؟

أما علماء اللغة المحدثون فقد صطبغوا في تحديد مدلول هذا اللفظ منهجين

- منهج من حاول رصد كل المعاني للفظ ومشتقاته، بمعنيه التي عرف بها

كل لفظ مع ردها كلها إلى وحدة جامعة نفرت عنها كل المعاني لمديته والمعنوية الأصلية والمجازية. وهذه الوحدة الجامعة هي المسماه الجذر الأساس، أو الوحدة لإشتقاقية الكرى، التي انبثقت عنها كل المعاني في كل العصور

- منهج من اعتبر أن هذه الوحدة الجامعة غير ممكنة، وأن على النعوي أن يكشف برصد المعاني المختلفة التي ستعمل لها لفظ عبر العصور، متأثراً في كل عصر بمعطيات ثقافيه وحضارية أو بمفاهيم منقولة عن لغات أخرى متأثراً بتلك اللغات وثقافتها

ويمثل المنهج لأول العلامة اللعوي اللبناني عبد الله العلابي (1996م) في (المعجم) لمطول الذي لم يصدر منه، لا بضعة حرف، ووقف به عدد حرف الحيم في المعجم الوسيط (المرجع) (20)

وهو يعرض علينا مادة أدب في أصلها وتطورها بمختلف معانيها وفي ضوء تحليله المسهب يمكن أن نرى المعاني الأساسية التي سبق ذكرها إلى معنى جسري بضروب من النأوس والخريج فالعلابي يذكر أن لوحدة الإشتقاقية لكبرى لمدة لأدب تدل على الاملاء الداخلي لمفعم بالقوة، أو، لإملاء الباطني لغائر بالقوة، التي تدفع دائم نحو الظهور فأدب الحر أي عبايه وبموجه هو عبارة عن هذا الاملاء لمندفع أنداً نحو الشصى و لأدب بمعنى الدعوة إلى المأدبة هو فيص قوه باطنية سخية بالعطاء، وتظهر في الدعوة إلى لطعام والأدب بمعنى الملكة المكسسه لنحليق لصع وبهديه وفداره على لفظ الممدع هو ما يعبر عن قوة لطبع الإنسان حين يتحول إلى سلوك هني يعجب أو يثير الإعجاب ومما يثير الإعجاب تلاويس القول وصور البيان عند الشاعر والكاتب ويرى عبد الله العلابي أن تناسل هذا الجذر الإشتقاقي قد اتجه في مجريين شين

ولهما المجري المادي الذي يمثل في الدلالة على المكرمات والمحامد التي ترجع إلى فعل مادي، كالدعوة إلى الطعام، أو فعل حسني كترويض لبعير على خدمه صاحبه، أو نهديب الولد وتأنيسه بعد التوحش ويحور في نظر العلابي احتمال أن اسم (أدبا) حكيم إيريدو أو اسم (21) إله حكمه لدى الآشوريين صار لفظاً مجرداً من، لطمية، لندل فما بعد ذلك على ثمرات الحكمة وبهد الرأي بذهب العلابي إلى أن لفظ الأدب قد يكون دحلا على اللغة العربية وهناك احتمال



نار عند العليلي، يؤسسه على توظيف الأسطورة في فهم اللغة وطرح فرضيات لاتحلو من عتبار وهو أن، البعير الذي هو مفرد الإبل من غير لفظة قد وُصف بالأدب أو سمي به، فقبل له لأدب كما مر بنا في بعض الشواهد الشعرية والإس. وهو ورن ندر لاسم الجمع للحيون المعروف - يعتبر رمزاً لرقيق ساكن الصحراء، وهو رقيق يحمله في العيافي ويسقيه من الماء الذي بدحره عند الصرورة القصوى، ويغديه بجسده، ويذاجه، وهو بدوه في المهامه والفيافي وهذا الذي ذكره العليلي يدعونا إلى سنحصار الكثير من المرويات الأدبية في سياق علاقة الشاعر بناقته، ومثلثة أخلاقيا للبعير لصيوره مر اسضحية والعطاء ألم يستلهم لشاعر لعربي الأول من إيقاع أخف، الإبل في سكبته الصحراء أوزاناً لشعره، يُفرغ فيها أول ما نظم الشعر بحر الرُحْن فكان الحداء أول العيث في شعر العربي<sup>(22)</sup>

لم يكن الشاعر العربي يعسر مطيبه بعيراً أو ذقة نحن مثله وتشتاق،  
وأنهما معاً غريبين في الرحلة، يسعد أحدهما الآخر

دع العطايا تنسم الجنوياً إن لها لنباً عجيباً  
حينها وما اشتكت لُغوياً يشهد أن قد فارقت حبيباً  
ما حملت إلا فتى كئيباً يُسرُّ مما أعنت نصيباً  
لو ترك الشوق لنا قلوباً إذن لاثرن بهن اليبس

#### إن الغريب يسعد الغريباً

ألا يحتمل أن يكون البعير مهماً للشاعر فيلتفي هذا التصور بتصوير الأسطورة اليونانية عن أبولو ملهم الشعر والشعراء وأنه كما كان من طقوس القدماء أكل رمز الحسد الإلهي في الولائم العبادية، لأنه يعدي الأكليل بمعنى النطهير والتقديس فذلك كان البعير بالنسبة للشاعر الجاهلي أولاً ينصرف الفكر حينئذ إلى أن المادية هي العرف الجاهلي كانت بمثابة القران الذي يتقدم به المتحللون من طقوس الحج والصواف بالكعبة فيذبجون ويطعمون من تلك الدواب التي يقدمونها قرباناً؟ هذه الاحتمالات يمكن دعمها من التراث الأدبي الجاهلي نفسه أوليس إكبار العرب أقدماء لإكرام لصيف وإطعام الصعدم دليلاً أو إشارة إلى أن المطعم يث ذاته في الآخرين ويقسم كيانه بين الكيامات لجامعة؟ ألم يقل

عروة بن الورد وهو من الشعراء لصعاليك في الجاهلية  
 وإنني امرؤ عافى إنائي شركة وأنت امرؤ عافى إنائك واحد<sup>(23)</sup>  
 أتهدأ مني أن سميت وإن ترى بوجهي شحوب الحق والحق جاهد  
 أقسم جسمي في جسم كثيرة وأحسو قراح الماء والماء بارد  
 بين أشاعر يطيب لحلود عبر الأحاديث لتي يرسها فتضل تتحدث عنه  
 بعد موته فنقول  
 ذريني ونفسي أم حسنان إنني بها قير أن لأملك البيع مشتري  
 أحاديث تبقى والفتى غير خالد إذا هو أمسى هامة فوق صير<sup>(24)</sup>

وهذه النظرات في شعر عروة أوحى إليّ بها تأويل الشيخ العلابي لمعنى  
 الأدب في دلالة على لقيص الناطقي المعدي بالآخرين وعلمه فإن الإبداع الأدبي  
 سيكون هو الحركة الدفقة لمنفعة من الذات أشاعر لإمتاع الآخرين

أم المجري الثاني لتنازل الجذر فهو المجري المعنوي الذي انصرف فيه  
 اللفظ أو نُقِصَ بالمجارية إلى تعديه الغير تعدية عفية ووجدنة بهن لفول وجومع  
 الحكمة

وهكذا يمكن في ضوء تحليل العلابي أن نلمح المعنى المشترك بين تلك  
 لمعاني كلها بشيء من التأويل لسياقات الاستعمال المختلفة ، فإذا رجعت إلى  
 لحدود المعنوي، واستعمالاته المختلفة في لعصر الجاهلي وحلدها بردها إلى  
 لمعنى بحري وحدد هذا تقاسم المشترك بين كل لدلالات ولاحصاً أن كلمة  
 لأدب في مختلف مشنقاتها تعني أحد معينين أساسيين

المعنى الأول هو دلالة اللفظ على الامتلاء لداخلي المفعم بالقوة ، والفائز  
 بالحركة والنشك. ومن هذا المعنى أطلق الأدب على الدعوة إلى الطعام ، واشتقت  
 لمأدبة وشتق لأدب، وهو الداعي إلى لمأدبة، مسحط أن الإصدم لا يصدر إلا عن  
 سخاء نفس مفعمة بالعطاء وهذا العصء يغفو صورة لهذا التقليد الاجتماعي ،  
 وهو الإطعام والمادب وكذلك أطلق لفظ الأدب في العربية القديمة على عيب ليجر  
 لأنه تعبير عن امتلاء هائر بالحركة والتدافع

والمعنى الثاني هو دلالة اللفظ على لفعل الذي ينقل الطبيعة وهي ممثلة بلدوافع العرزة العائرة بالحركة من حالات التوحش إلى التأنس والترويض والتهديب وبهذا المعنى أطلق لأدب على لخلق لأمثل وعلى السلوك لذي ينقل لطبيعة من توحشها إلى اندماجها في الآداب العامة ومنه أطلق الأدب أيض على دلالة نقل قوه لنطق النبي للإنسان من وجودها الكامن فيه إلى وجودها بالفعل، وعلى عملية إعداد الملكة اللسانية لذي الإنسان لنطاق ولذا سمي فعل هذا النقل أو لتحويل تذيب ، وسمي لفائمه مؤدبا وسمي البعر في اللغة لعربة لهديمة "أديبا" بمعنى الحيوان، لمروض لخدمة الإنسان بإخراجه من طبيعته الوحشية إلى طبيعته المسخرة لخدمة لإنسان

قصرى الأمر إين في مصدر مفهوم الأدب بمعناه اللعوي لأعمق هو انقوة الطبيعية التي مروض أو ندلل لتحقق لهدف الأسمى من وجودها ففوه النطق في لإنسان لتحقق نموذحها الأعلى إلا في امتلال ماضية اللغة من جلال تحقيق النواصر بين الذات وبين الغير ، وهذه اللغة لانبغ نموذحها الأعلى إلا في الأدب وهو من القول وفي مقابل قوه النطق هناك أيضا قوى الإنسان الأخرى التي يعبر بها حيوانا اجتماعيا فهذه القوى لتحقق نموذحها الأعلى إلا هي السلوك الأخلاقي المتوارن الذي يجمع بين حق الداب وحقوق الأحرار

وبذلك يكون (من القول) من ناحية ، و(جس السلوك) من ناحية أخرى وهما معا يخرجان ما في الإنسان من قوى ماضية كامنة فيه إلى سلوك نموذحي وهادف، هم ملاك مفهوم الأدب كما ندل عليه هذه الكلمة في اللغة العربية منذ كانت وإلى ليوم، ويكون اكتساب ملكة البيان واكتساب الحس الاجتماعي هما الهدف من كل تأديب وتهذيب . وكلاهما مخرجان الإنسان من توحشه إلى تأنيسه أو أنسائه على النحو الذي يحقق به معنى وجوده باطقا وكائنا اجتماعيا وذلكم هو المفهوم الأعمق لمداول الأدب في بعديه الفني والثقافي بوجه عام

#### - 4 -

نعود بعد هذه الجولة اللعوية في التراث الأدبي إلى تحديد لمفاهيم الحديثة لفظ الأدب التي شأأت في الفكر العربي بعد عصر النهضة وتأثرها بالانطربت النقدية المعاصرة وكذلك بيان علاقة (الأدب) بالعلوم الإنسانية التي أصبح معها

يعتبر الأدب مكوناً من مكوناتها المعرفية

إذا نظرنا إلى مفهوم الأدب السوم، وذلك في علاقته بالعضوية باللعنة وبالكثافة، ومن خلال النصوص، لا بد عيه التي يعبرها أدبا، فإبدا ملاحظ أن هذا "الأدب" يتمبر بصفة عامة بكونه يعبر عن إنسان أو عن حية هذا الإنسان النفسية و لوحداية و إنسان كما يعلم عالم بدون حدود يوقف عندها فهو موضوع كل العلوم الإنسانية و لعلوم المادية، البيولوجية فحسم الإنسان هو موضوع لعلوم الطبيعية، لمختلفة ونفسية وسلوكه هما موضوع العلوم الانسانية وبذلك نرى أن هذا إنسان تتدوله علوم ومعارف متعددة، منداخلة أو مقاطعه، فببناوله علم النفس وهو فروع وبخصصات، ويتناول علم اجتماع وهو أيضا فروع وبخصصات ويتناول علوم البيولوجيا والفسيولوجيا والكيمياء العضوية و طب، وهذه علوم وتخصصات متعددة وتتدوله علوم أخرى كعلوم السان والأنثروبولوجيا والفلسفات، وهذه فروع وتخصصات، تتنامى داخل لمعرفة الإنسانية دون توقف. وكل هذه العلوم تستهدف معرفة لظواهر المادية والمعنوية كيان إنسان، ومعرفة القو بين الثابتة التي تحصع له تلك الظواهر في كيانه البيولوجي العضوي وكينته النفسي والاجتماعي والمعرفي وهكذا نلاحظ أن جميع العلوم التي تبحث في الإنسان أو تجعل موضوعها الإنسان تبحث أساسا ما هو مشترك بين جميع أفراد إنسان من قو نين وضوابط تعم سائر الأدسي بغير استثناء

فما مكان الأدب د حل منظومة العلوم المهنة بدراسة الإنسان؟ الأدب من حيث هو تعبير في عن هذا الإنسان لا يستهدف م هو مشترك أو ما هو قابون عام بفسر ظاهرة من الطواهر الإنسانية لأن الأدب يعبر عن الخصوصية التي لفرد من الأفراد، أو الخصوصية التي لشعب من الشعوب، في الدوق والإحساس وتجارب النفسية والخبرات لشعورية ووجهة لأدب من حيث إنه يداع لنس بحث، لأن، لبحث عمل منهجي مرتب على مراحل ومقدمات بفضي بعضها إلى بعض، بينما عمل الأدب تعبير عن التحربه في لحظه وعيها وممرستها فالأدب بهذا الوصف فن تعبيرى، وليس علما يشبه العلوم دت المناهج المخصوصة إنه "تعبير عن خصوصيات ادت هي إنسان بدت، كم عند لشاعر، أو عن الدوات المتميزة المخصوصة بسنوك معن في تفعل اجتماعي معين كم يصور ذلك لكاتب الروائي، وهذا لا يمنع من كوننا نجد في قصيدة الشاعر أو روية الروائي

وقصبة افاص أو مسرحية لمؤلف المسرحي ما يجمع بينا وبين شحوص لروائي والمسرحي، أو ما يجمع بين مشعرا ومشاعر الشاعر، إلا أن لاشتر ل هنا لا يعني لتعميم لدي بسنده العلم في بحثه سظاهره، الإنسانية العامة، وبما هو الانس ل في خصوصية الشعور، وهي خصوصية بلقريء اصب بضفي عى لندع بعداً جمالياً خاصاً فلقاريء وهو يلقى العمل الإنداعي خصوصية هو لآخر تجاه إنداع، وما يثيره فيه هذا الإبداع من مشعر ومن هنا حلل النقاد جماليات التلقي، واعتبروها بعدا من أبعاد الأدب.

ويمضي الأدب إلى أكثر من ذلك وهو ينشد الخصوصية في تصوير الإنسان، وذلك حين يعمد الأديب إلى تصوير لحظة معينة من حياة نفسه، لحظة محتدمة بتوتر نفسي أو توهج عاطفي أو شوق دافع أو حماس مشعوب، تحاه مثير من المثبرات الحارحة أو لباطنية للذات الإنسانية هذه الخصوصية الإنسانية التي هي موضوع التعبير الأدبي لا يصورها بريسته أو يعفره في وعبا كما هي لا الأدب وبم أن هذه الخصوصية هي ما يميز به حياة الإنسان عن حدة الحيوان فقد يجور لث أن يعبر الأدب هو التعبير عن أخص خصوصيات الإنسان دون سائر المعارف لأخرى، ولم لا يعبر الحياة الإنسانية في مسواه الروحي أو النفسي هي هذه المشاعر الإنسانية التي تتداخل فيها وفي تكوينها كل القوى الإنسانية من حس وعفر ووحد ويداة وعريزه وفعالات فالأدب حين يعبر عن هذه المشاعر في حبيها وفي تدفقها وفي معانها عبر قصيدة الشعر أو عبر النسيج الروائي يعبر عن الحياة في كليبها وشمولها وهذا ما جعل الأديب العربي عباس محمود لعقاد يقول إن الأدب في حق معناه إنما هو تعبير عن الحياة كما تتجلى هذه الحياة في ظواهرها الشعورية والعقلية فالحبة كم حباب الإنسان إحساس ووحدان يجعلنا شعر بوحدة الكون، وبوحدة الإنسان داخل الكون، ويطابق هذا إنسان مع هذا الكون، فكل ما يعبر به لأديب عن إحساسه ووحدانه هو تعبر عن الحياة وعن كون، كأننا ما كان ذلك الإحساس أو الوحدان، بشرط أن يكون ذلك التعبير صادف وشعافا ومعما بصدق لوحدان

وإذا كانت العنوم الإنسانية تساول طواهر معينة من هذا إنسان أو من هذا الكون لمبصل لمؤثر في حياة الإنسان، باصرة إليها من خلال ملكة العقل وحده فإن الأدب يتناول الحبة والكون والإنسان من خلال ملكات الإنسان كلها من عقل وخال وعاصفة وحس ووحدان، فإن من أخص خصائص الإنسان أنه لا يحبا

بالعنف وحده ولا يحيا بالغريرة وحده، ولا يحب بالعاطفة وحده، ولكنه يحيا الحياة التي هي مجموعة من الحس والغريرة و لعطف والخيال و لبداهه و لتفكير والغريرة ، وكل هذه القوى تتداخل في لموقف الواحد ، وتتفاعل داخل أنفجربة الواحدة في سبيح واحد ، يعجز المحلل عن تحليله ، ولكن لأبيب وحده شاعر كن أو كائن يستطيع أن يصور هذه الحياة في تجربة من التحارب ، أو موقف من المواقف ، بجميع الملكات التي يملكها ، بوصفه إنسانا ناصفا مبينا منميرا بهذه الموهبة التي تصور المشاعر وتنثف في وحدان المتلقي حية ، كما يحياها المبدع وهذه هي غاية فن الأدب . لأولى فالحياة الإنسانية لمتعدده القوى والملكات و لدفع لاتعبر عنها إلا رؤية متعددة الملكات ، متعددة الأنواع و بهد المعنى لشامل للحياة . لإنسانية يعبر الأدب وحده عن هذه الحياة من خلال تصوير لكاتب ورؤية الشاعر وإبداع إروائي و بذلك ينميز الأديب عن الفيلسوف وعن عالم الاحتماع وعالم النفس الذين يتعاملون مع العقل المجرد وحده من ناحية، ومع الطواهر المشتركة بين الناس من ناحية أخرى

ونستطيع أن سنهي بعد هذا إلى تلخيص أحد مقومات الأدب ، وهو التعبير عن الإنسان أو عن الحياة كما يعاينها الإنسان، ويتمثلها بكل قواه وملكاته في لحظة معينة أو موقف معين، أو من خلال تجربته شعورية خاصة وقد لاحظنا في هذا المقوم الجوهري للأدب أمرين متلازمين

أولهم خصوصية الشعور، لأن الإبداع لأبي الأصيل لا يعبر في لعالب عما هو مشترك عام ، أو عما هو مبتذل مألف محسوس بالبدهة والقطرة ، وإنما يعبر عما هو خاص ومنمى ومفرد من حالات الشعور والمعاناة والإحساس.

والثاني شمولية الشعور أو بدهة لشعور من حيث كون هذا الشعور وهذه البداهة كامنان في كل إنسان إنسان ، ويستثاران فيه بالأسلوب الفني المؤثر ، فإذا بالإنسان المتلقي يكتشف في ذاته ، حين يتلقى الإبداع الأدبي، ما في ذاته من مشاعر لم يكن ليكتشفها لولا هذا الإبداع وهذا اقتصر الأديب في إبداعه على تصوير بواقع الغريرة وحدها أو على تصوير شبوب العاطفه وحدها أو على تصوير الأحاسيس المادية وحدها ، إن حار حصول ذلك، كن بعبيره بقصا أو ملكها أو سادجا ، أو ما شئت من هذه الصفات التي تبعد بالتصوير الأدبي عن واقع الحية وصدقها

إن المقوم الأول الذي وقفنا عنده يوقعنا على مقوم ثان من مقومات النص الأدبي ، وهو التصوير ، ذلك أنما إذا أقررنا بكون الأدب يعبر عن الحياة كما نحس بها بجميع ملكات النفس وقواها الفطرية فقد اضطربنا حتما إلى أن نقول بأن الإبداع الأدبي يهيم بالتعبير لكلي عن الحياة في لحظة من لحطاتها أو تجزئة من تجاربها ، وفي هذه الحال لا يصلح للتعبير عن هذه الحياة إلا التصوير ، لأن التعبير يعبر لتصوير ، هو تعبير ناقص ، إن لم يقل إنه تعبير يعجز عن خلق المعادل لتلك الحياة أو لتلك اللحظة من الحياة التي يريد الأديب تصويرها ، إن التصوير باللغة - وهنا ندخل مقومات البلاغة من تشبيه واستعارات ومجازات - هو التشكيل لمختلف هذه العناصر التي تساهم في تشخيص الصورة الحية النابضة في لحظة من لحظات الحياة ، أو المعاناة لإحساس من الأحاسيس ، ومن هنا حار النحدث عن الصورة في الأدب ، كائنه ما كانت تلك الصورة بسيطة كما هو الشأن في بيت من الشعر أو مركبة معقدة كما هو الشأن في الرواية ذلك أن الشكل أو الصورة لا يفصلان عن المصموم أو عن المصور من المعنى والأحاسيس ، إلا بالنسبة لما قد يحلل لنص الأدبي بمنهج معين غير المنهج الفني أما هي واقع الأمر فإن أي مضمون أدبي لا ينشأ في حال الأديب إلا من خلال إحساس ملزم بصورة معينة ، وكل صورة معينة ينبثق عن تلك اللحظة شعورية أو التجربة لوحداثة ولا تتكرر ، وهذا معناه أن الأديب نفسه شاعر أو كاتب لا يعي الحياة إلا من خلال الصور نفسها وأصالة الإحساس أو المعاناة هي بالذات ما يقضي إلى إبداع الصورة نفسها على نحو أصل

وأمر آخر يتصل بالصورة أو بالتصوير وهو أنها هي قوام الفن كشأن ما كان هذا الفن ، بياض باللغة أو شكلا بالألوان أو إيقاع بالموسيقى أو تجسيم بالتمثيل ، أو تحيلا بالسينما ، أو تشخيص بالمسرح ، أو بناء بالعمارة ولوحرف ، فلا يوجد فن إلا وهو تصوير على نحو من الأنواع أي التعبير بالصورة وهذا التصوير هو الذي نعر عنه بالصورة الفنية هي العمل الأدبي ، على أن هذه الصورة ليست مقصودة لذاتها في العمل الأدبي ، وبم هي وسيلة إلى النفاذ إلى ذات المتلقي من خلال حياله وإحساسه وعبريته وعاطفته وفكره جميعا وفي كل صورة أدبية بليغة ما يحس وما يعقل وما يثير الحواس وما يجرس العاطفة ويستفز العزيمة ، وليس من الضروري أن تتناسب مقادير الشكس من هذه الملوك والقوى التصويرية جميعا ، وإنما المطلوب أن تكون الصورة الفنية شفه عن لحظة شعورية بكل حيوانها ودهقها وألوانها وأنعاشها

ويمكننا أن نستخلص من هذا المقوم الثاني للأدب وهو التصوير أن الشكل الفني وهو الصورة ابكينة لعمل الأدبي ناشئة عن كون وعيا بالحياة وبمشاعرها ووجداننا وخيالات وأفكرنا إما يتم من خلال ترجمة المعقولات إلى محسوسات ، فكأننا نحس بالصور ونفكر بالصور وبخاطب غيرنا بنقل هذه الصور إليه

وإذا كانت هذه هي طريقة الإنسان البدائي كما يقول عماء لانتروبولوجيا فإنها في بطننا أحق بوصفها بأنها نسوب لفطرة في مرح لمعقول بالمحسوس، والظاهر بالباطن، وإمادي بالمعنوي . ومثل هذه الطريقة هي المنكبة التي يرجع إليها الأديب المندع والشاعر الملهم في فهم الحياة والتعبير عنها . بل إن الشاعر يذهب إلى أبعد من ذلك حينما يعمل على تقوية لمحسوس في تصويره من خلال ترجمة المسموعات إلى مرثيات و لمرثيات إلى مسموعات والسواك إلى متحركات ، فتداخل الحواس والمحسوسات في عالم لمحدز ، وبنكاس في بجار صور حبة باطقة ، ريم بحر اللغة المباشرة عن ترجمتها أو تحديدها ، وهذا ما عبر عنه المذهب الرمزي في الأدب بمراسل الحواس في الصورة الرمزية، يرينون بالخراس هد أعمال حاسة لنقل محسوس حاسة أخرى ليكون التصوير ، بلغ ، لأن المسموع في حاسة السمع لا يمكن أن يفوق القوة المضاعفة له إلا بإعطائه مرثيا، وكذلك المرثي لا يمكن أن يفوق القوة المضاعفة له إلا بإعطائه بعدا مسموعا ، وقل مثل ذلك في المسموعات ، ومثوقات ، فكيف بالمعقولات التي لا تقوى إلا بالمشخيص والتصوير وهذا القرار الكريم وهو كلام الله المعجز يوظف الصورة الفنية في بناءه لنص في لنفس المتلقي ما يريد من رهبة أو خشية أو شارة أو مذارة ويحس ذلك في تصويره لمشاهد العالم الأخرى ، عالم الثواب و لعقاب والحساب والجزاء

وبذلك ينتهي إلى أن اللغة المصورة في السان أو في الإبداع الأدبي هي لغة تضاعف لإحياء بالمعنى لدى المحاطين لأنها لاكتفي بمحاسبة لغز وحده، ولا بمحاطية لقلب وحده وبما تخاطب كل ما في الإنسان من حواس وخيال وبصورة وستدلال ، وهذه لفعالية المتميزة التي نستعمل اللغة في التصوير ، أو تعبر عن المعنى بالصورة إما هي من صنع ملكة راسحة في فطرة الإنسان وهي ، لحال ولذلك كان الخيال أحد مقومات الأدب إلى جانب العاصفة والفكر ، فالعاصفة لا تملك بمفردها لقدرة على إبراز دته من غير فخر الخيال وكذلك الفكر لا يفوق على سائر الأفكار إلا بمساعدة الخيال أحياء ، فالخيال هو الذي يشخص



للحظة اشعورية أو العاطفة من خلال اللغة شحصب سبق معه لشعور عن لذات الشاعرة ، التي هي مصدر تلك العاطفة وذلك الخيال ، فيصبح (الداني) لذي كان مجرد أمشاح دحل المعناه اشعوره لا صورة له ولا بُعد ولا شكل، يصبح (موضوعيا) له شكله وأبعاده ، وله حياته المتجددة مع كل قارئ . وبهذا لتحليل لا يبقى معنى للساؤل : هل الأدب شكل أم مضمون ؟ به سلا ريب مضمون متميز ذو شكل متميز ، في قصيدة أو رواية أو مسرحية

وبما أن الأدب تعبير عن خصوصية الفرد المدع أو عن خصوصية الإنسان في تركيب روائي أو قصصي فقد حذر أن يعتبر خصوصية شعب من اشعوب أو أمه من الأمم المعبر عنها في كتابات أدبائها وشعرائها ومفكرها أدبا عاما تلك الأمة فيقال لأدب العربي ولأدب الفرنسي والأدب الإنساني ، فبر د من ذلك التراث المكتوب لذي يصور فكر الأمة العربية أو الفرنسية أو الإنسانية في ثقافتها وأدبائها ومشاعرها القومية العامة . وقد استحدث هذا المفهوم بعض العلماء الموسوعيين الذين أرخوا للأدب الإنساني . وعلى هذا المفهوم بنى المستشرق الألماني كارل بروكلمان موسوعته القيمة عن تاريخ الأدب لعربي، فأطلق مفهوم لأدب على كثر لإنتاج الفكري المكتوب باللغة العربية لأنه أحسن ثأن اللغة العربية إن اقتصر الناظر في أدبها على الشعر والنثر الفني فسقطت تراثها لفكري ولعاطفي ،لعبى ،لواسع لذي هو بالأحرى مرآة تعكس عسية وبفسية الأمة العربية إلى حد بعيد ، ومن ثم وسع نظره إلى حد شملت فيها التاريخ والرحلات ولسير والمراجع والشعر والنثر الفني والكتابات الدينية إلا أن هذا لمفهوم لعام للأدب لم يعد له لبوم تداول بين المنحصرين ، لأنه كان مجرد مرحلة من مراحل تطور مفهوم الأدب بمعناه العام

وعلى خلاف ما ينبغي إلى ،لأذهن من أن هناك حبلابين لنقاد والمبصرين في الفكر الأدبي حول تحديد مفهوم الأدب فإن هؤلاء المبصرين والنقاد لا يختلفون في الواقع حول مايعتبر أدبا ، أو حول ما لايعتبر أدبا ، وبما يحنفون حول المقوم لأول الذي يعتبر مرتكزا للعمل الأدبي وفي صوته تنحرف أدبية الأدب، هل هو ،لخيال والصوير ، أم هو ،لنجربة العميقة الأصيلة من يجرب الإنسان المدع ، أم هو اللغة الفنية والدوق الرعيع هي صبغها وبسبكها ، ولهد جاءت تعريف الأدب في هذا العصر مختلفة متعددة، بحسب مرتكزات العمل الأدبي في نظر هؤلاء النقاد وهذه لتعاريف كما نقرأها تفصح عن منظور كل

بقدر أو مذهب نقدي إلى ماهية الأدب كقولهم مثلاً "الأدب تعبير عن نقد الحياة، أو أن الأدب تعبير عن تجربة إنسانية"، أو أن "لأدب نصام من الرموز والدلالات، أو أن الأدب حسد لغوي"، أو أن "الأدب موقف للأديب من العالم"، أو أن "الأدب صياغة فنية لتجربة بشرية"<sup>(25)</sup>. فهذه أسعاريف وغيرها كل منها يتصور الأدب هي طبيعته من جانب واحد أو عدة جوانب، ولذلك يعرف هؤلاء النقاد "لأدب بحسب لمرتكز الأساسي في إبداعه، أو بحسب لمنهج الذي يحنارونه لتحليله فهذاك التعويون وهناك لفتيون وهذاك الأحلافيون وهناك المدهيون وهناك لشكلايون وهناك النفسيون، أو الاجتماعيون"<sup>(26)</sup>.

ونحن عندما نلقى لإبداع الأدبي في صورة من صورته أو جس من "جناسه كالشعر و لروية والمقالة و المسرحية نتلقاه بما بوصفها فراء سستمعون بهذه لقراءة سمبعاً حمالت وعقيا، وما بوصفها نقاد ودارسين للأدب وفي هذه لصورة لأخيرة نتجور لتلقي العفوى والوجداني التثري إلى ثلو آخر هو لسقي الذي يحنصر به دارس الأدب أو بقده، وهو لتقي لمنهجي المحكوم باليات المفهوم والتحليل وهي هذه الحال تسعى إلى أن نفهم الأدب هي إصدار لعوامل مختلفة التي ساهمت في ظهور إبداع الأدب، فستعمل معارف لغوية والاجتماعية والتاريخية و لفسه، من مصورات مختلفة، وكل منهج من المدهج لسي ستعمل في نقد "لأدب بطره معبته إلى طبيعته الأدب ومعايير لقويمه وهكذا نحن نفسا تجاه قرءه الأدب بجمع في الواقع بين إعمار الذوق وإعمال الفكر لنقدي، وبحون أن سنعيد إبداع المدهج من موقع أو سياقت التاريخي وإ أن فائص لأدبي نقرأ أكثر من قراءة ناسر إلى منهج، نافد أو ناسر إلى وقع الفارئ بل به يعرف قراءات متعددة يتعدد قراءته ونعد مواقعهم، فكرية والحصرية الاجتماعية وفي كل قرءة يكتشف الحديد الذي يتضمنه النص وهذا يعني أن قراءة النص الأدبي تعتبر مدورف أدباً ولذلك يعتبر لنقد الأدبي والتأريح بالأدب داخلين في مادة الأدب إلا أن الأدب في بعده اسقدي أو في بعده لتريخي يطيب علوماً مختلفة بنداء من علم اللغة أو العلوم اللسانية وانتهاء بعنوم الاجتماع والفلسفة والتاريخ وعم النفس وتاريخ الفكر ذاك أن الأدب إن كان ظاهرة لغوية فهو من منظور آخر صاهرة نفسية و اجتماعية وهذا يتطلب ستعمل رصيد وسع من العلوم الإنسانية

هذا لسوع المعرفي الذي يفتضبه الدرس الأدبي، وتقنصيه الدراسة الأدبية،

وربما تقتضيه أيضاً لفراغة العميقة للأدب هو الذي عرّى عدداً من كبار النقاد والدارسين بمحاولة وضع بطريات للأدب، من أجل تفسير طواهر الابداع الادبي تفسيراً علمياً يقترب به الأدب من العلوم الإنسانية وبهذا المعنى أو بهذا الاتجاه أصبح الأدب مادة معرفية عميقة إلى جانب مواد العلوم الإنسانية الأخرى مادة معرفية تُستخدم فيها علوم متعددة، ولكن المدخ، الأساس لهذه، لمعرفة يطل هو المدخل اللغوي الفني وعلى هذا النحو من التطور عرف الأدب أطواراً نقلته من أفق إلى أفق، ففي الأفق الأول كان لمفهوم الأدب بعد نفسي وأخلاقي هو الذي غلب على معاني اللفظ في العصر الحلي، وظهر بقوة في العصرين الإسلامي والأموي وفي الأفق الثاني كان لمفهوم الأدب بعد فني ببي أو ثقافي، ولكنه ظل بخلص بدرجاً للمعنى الفني وفي الأفق الثالث أصبح للأدب مفهوم معرفي جامع في هذا المفهوم الأخير بين المعنى الفني، وبين مناهج تحليل الفن وطل مفهوم الأدب بأسسه إلى اللغة العربية يحتفظ بكل مترانه من تلك الأصوار تثقيفاً وفناً ومعرفة لاندائية في هذا الرصيد كثير من الآداب العالمية الأخرى، إن لم نقل إنه يتفرد بينها جميعها بخصوصية الاستمرار والتواصل بغير انقطاع عبر الخمسة عشر قرناً إلى يوم الناس هذا هذا الامتداد في الزمان الذي لا ينضب بالسمه إلى الأدب العربي من حيث استعاره أكثر من خمسة عشر قرناً بنفس لغته وخصائصها الفنية بوازيه أيضاً امتداد في المكان لانضاهي، إذا اعتبرنا أن الأدب العربي هو أدب جميع الشعوب الإسلامية التي انصوت تحت الإسلام، وعبرت باللغة العربية عن آدابها خلال قرون تصول أو تفصر، فهناك الأدب لعربي في جزيرة العرب والأدب لعربي في بلاد الشام، و الأدب لعربي في مصر والأدب لعربي في شمالي إفريقيا والأدب لعربي في المغرب واندلس، والأدب لعربي في العراق وما وراء بلاد اسهر، وإيران، هجرارة ابترت الأدبي لعربي لانضاهي من هذا الجانب ولذلك كانت أطوار هذا الأدب متعددة من حيث الساريح، ومن حيث روافد الإبداع، ومصابير التحرية، وعلى המשاعر، وتعدد الأمرجة والبيئات التي ضهر فيها، هلا عرانه أن يكون مفهومه حسنة قد عرف هذه الأصوار المنعقدة والأبعاد المدخلة بين حلقي ونفسي، وثقافي وفني ومعرفي

## الهوامش

- (1) حديث رواه الدرمي في فضائل القراء
- (2) أنصر «شعر» «بصرانة» بوبس سبخو السوسي ج 1 ، ص 30
- (3) «خرانة الأدب» للعداوي ج 0 ، ص 431
- (4) من قصيدة أوريف الفخدي في «خرانة الأدب» ج 9 ، ص 433
- (5) نفس المرجع ، ج 9 ، ص 139
- (6) روى البخاري وأحمد بن حسن والترمذي ودارمي وابن ماجة الحديث بتكسبت مادة (أب) «نظر» المعجم المفهرس لألفاظ الحديث» ج 1 ، ص 36 وما بعدها أما الحديث لمروي في نظر في كتاب «البهاة في عرب الحديث و لأثر» لاس الأثير ، ط/انقارة 13 ج 1 ، ص 3
- (7) أنظر «لسان العرب» لاس منظور مادة (أب)
- (8) المرجع السابق، وفيه شاهد آخر على هذا المعنى
- (9) أنظر «لسان العرب» لاس منظور مادة (أب)
- (10) أنظر كتاب «في الأدب الجاهلي» الدكتور طه حسين ط/دار المعارف، ص 25
- (11) نظر مادة أب في د «أثره المعارف الإسلامية» للعسشترين
- (12) «تاريخ أدب العربي» (عصير الجاهلي) للدكتور شوقي صيف ج 8 ص 8
- (13) أنظر كتاب «تاريخ أدب العرب» للرافعي ج 1 ، ص 20
- (14) من المؤيدين في العصر الأموي معند بجهمي وعامر شعبي مؤيدا أنه «عبد الملك بن مروان» ومهم نص صابح بن كيسان مؤيد أبناء عمر بن عبد العزيز، وألجعد بن درهم مؤيد مروان بن محمد وكلهم من أعلام العصر الأموي في الثقافة الإسلامية «تاريخ أدب العرب» للرافعي
- (15) أنظر كتاب «ثمار الغروب» للخالفي ص 658
- (16) أنظر ترجمته في «وفيات أعلام» لاس حكاك ج 2 ص 264
- (17) اسمه لحفظ لشاعر اسمه اسود بن أبي كريمة، من ثلاثة أبيات ذكرها، أنظر «لسان ونسب» 1/168
- (18) هما رسالتان موصولان حققهما الشيخ أحمد ركي باشا بشرهف سنة 1330 هـ والأب الكبير له عنوان آخر فيما يبدو، وهو «أثره القيمة» عني بصحتها أيضاً الأمير شكيب أرسلان مع مقدمة ط/سروت 897 / 1910
- (19) أنظر «مقدمة» لاس حكاك ط/ الدكتور علي عبد الواحد وفي ج 3 ص 277
- (20) صدر (المعجم) للعلايلي بصورة موسعة في أربعة أجزاء لم تحلور مادة (أب) بيروت 1994 وصدر بصورة موجزة بعنوان (المرجع) بيروت 1963 لكن لم يصدر إلا الجزء الأول منه الذي وقف به عن مادة (ج)

- ٢، أنظر عن إبرودو كتاب «قصة بحصارة»، ديورات، ج ٢، ص ٣٥ و 28٩.
- (22) أنظر «تاريخ أدب اللغة العربية» بحري ريدان، ج ١، ص 65.
- 23 أنظر «شعر» نصريه» ج ص 887.
- (24) المرجع السابق ص 883.
- (25) أنظر بعض هذه التعريفات في كتاب «الأمم والمد» للدكتور محمد مندور.
- (26) أنظر مناهج هؤلاء في كتاب «نقد الأدبي ومدارسه الحديثة» ستانلي هايمان STANLEY E HYMAN  
عزبه إحسان عيس ومحمد يوسف نجم في جرائد الثقافة، بيروت 1958 وأنظر  
كتاب «خمسة مدائح في النقد الأدبي» ولينيس سكوت YILBL R S SCOTT تعريب عبد عروا  
وجعفر صادق حطلي، بغداد ١٩٨١.

# الدين والنظام العالمي بمنظور إسلامي

أحمد صدقي الدجاني

## 1 - بحثاً عن منظور إسلامي للنظام العالمي

«الحديث عن الدين في العالم المعاصر متصل، في مختلف نواثر عامما لحضارية، وإذا كانت هذه الصاهرة ليست حديثة في دننا الحضارية وحضارت الهند والشرق الأقصى، فإنها جديدة في دائرة الحضارة الغربية التي سيطرت عليها في لقرون الثلاثة الماضية علمانة دهرية تُكر لدين أو بصعه حانب. وقد دبعت هذا الجديد لدي يشهده العرب على مدى العقدين الماضيين من السنين وأقربت للحديث عنه جراً من كنامي الأخير «تحديد الفكر استجابة لتحديات العصر».

لغت نظري في هذه المناجعة أن قطاعاً من المتدينين العربيين يطمح إلى أن يقوم «لدى» دور في سبيل أمور عامما ويتحمس هذا القطاع بفكرة بلافي المؤمنين بالدين من مختلف أنحاء عالم ليعلو معاً وينعونو لبوع هذا الهدف. وقد استنطاع هؤلاء أن يجذبوا «اليونسكو» لنشارك في الدعوة إلى «إسهام الأديان في ثقافة سلام». كما نجحو في دفع «الهيئة الأوروبية» لتجعل الدين ضمن اهتماماتها وتضع موضوعه على جدول أعمال «لاتحاد الأوروبي».

هناك في الولايات المتحدة الأمريكية أيضاً دعوة يهض بها بعض المؤمنين لإدخال الدين في النظام العالمي. وقد دعت منظمة « لتربية الكوكبية » ومقرها نيويورك مؤخراً لمؤتمر بعنوان « الدين والنظام العالمي »، عقد في ربيع عام 1997، ورجبت إلي أن أعرض رؤية إسلامية لهذا الموضوع فكان أن استجبت وبدت سي أن استهن حديثي بتحديد المفاهيم.

تعيش الإنسانية في نهاية الألف الميلادية الثانية عصراً حافلاً بإجارت وعود من جهه، ويأنواع من المعاناة والأخطار التي تهددها من جهة أخرى. ويقف إنسان العصر وهو يستقبل لألف لميلادية الثالثة منملاً في نفسه وهما حوله، بمعنى لنظر ويعمل الفكر في كيفية رفع المعاناة عن كاهله، ودفع الأخطار التي تتهدده ومه الأرض والمحفوظات الصمة الأخرى من جهة، وفي كيفية تحقيق مريد من الإنجاز والوفاء بالوعود لما فيه خير لإنسانية، ويصل به هذا النأمل إلى صروره العناية بالنصم العالمي الذي يحضم مور كوكبا الأرضي والاحتماع لإنساني فيه، كما يصل به إلى استشعر حاجته الماسة إلى الدين للتواصل مع حاله وحل كل شيء طلباً للهداية ولعون وهكد برر موضوع « لدين واسصم لعالمي »، داعياً المؤمنين باغة سبحانه إلى أن يقاربوه من منظور ما يدينون به، ويصطحوا رؤية دينهم له.

تعالج هذا البحث موضوع « الدين والنظام لعالمي » من منظور إسلامي محاولاً الإحابه عن الأسئلة المطروحة في إصداره، وببيرة رؤية إسلامية له. ويمهد لذلك بالوقوف أمام مصطلح « النظام العالمي » بغية تصدّد مفهومه المعتمد في هذا البحث. كما يعف أمام مصصحي « الدين » و« الإسلام » لتقديم « المفهوم الإسلامي » لكل منهما. ويتناول الموضوع في ضوء أسئلة تتردد في أوساط المعنيين.

« النظام العامي » مصطلح حديث، اقدرن ظهوره بثورة لعلم ولقنية التي شهدها عالمنا حوالي منتصف القرن العشرين والتي أحدثت ثورة في الاتصال بين أنحاء العالم المخيلقه وقد استخدمت في هذا المصطلح كلمة « لنظام » التي بحري استعماله في أكثر من علم وهي تعني اصطلاحاً بصورة عامة « مجموعة بقواعد والانجاهات العامة التي يشترك في اتباعها أفراد أو دول، ويخضعونها أساساً لنظيم حياتهم الجماعية وينسيق العلاقات التي تربط بعضهم ببعض ويربطهم بعضهم، ويقوم عليها ناء سياسي أو اجتماعي أو اقتصادي أو ثقافي، وم يجري في هذا البناء من تفاعلات، والعلاقات المحددة لصريقة أداء العميه

السياسية، كما «ستخدم في هذا المصطلح كلمة «العالمي» لتسبب النظام إلى «عالم كله ليكون شاملاً الكرة الأرضية «Globe»».

واضح أن استشعار الحاجة إلى وجود «نظام عالمي» هي عصر «ثورة الاتصال» وثيق الصلة بحدوث تحولات على صعد عدة تؤثر على حياة الإنسان في كوكب الأرض أبداً كان. وقد ظهر مصطلح «الكوكبة» Globalisation يعصد «إبرر» الداخل الوصح لأمر الاقتصاد والثقافة والاجتماع والسلوك دون اعتداد يذكر بالحدود السياسية لدول أو انتماء لوطر محدد أو ولاء لدولة بعينها دون غيرها من الدول». وكثيرة هي مظاهر «الكوكبة» في عالمنا في الاقتصاد والثقافة والفنون والإعلام. ويسهم في صنع هذه التحولات ظهور فعاليات جديدة هي لشركات متعددة الجنسيات «TNC'S» التي تتسم بالضخامة وتنوع الأنشطة، والانتشار الجغرافي، ولاعتماد على المدخرات العالمية، وبعبئة الكفاءات من مختلف الجنسيات. ويسرر بفعل هذه التحولات تضباباً لها صفة «العالمية» مثل قضية الممتلكات العامة لتستره من بحار وقصاء وفارة قطبيه حوبيه، وقصية صيانة البيئة وحركت سكان الأرض، وقصية نفقر في لعالم، وقصية لحرمة لمطمة كما تتور مسؤولات لها صفة «العالمية» أبض حول دور الدول في حل الجولات هذه، وعن دور لجماعات الأهسة في أوصيها، وعن لمنظمات الأهسة مسعده الجسيت التي قامت مؤخر في إطار الكوكبة في العرب بحاصة، فصلاً عن دور منظمة الأمم المتحدة والمنظمات المتخصصة المستقة عنها. وقد أحسن إسماعيل صبري عبد الله شرح هذه التحولات في بحثه «الكوكبة» الذي رجعا إليه في هذا البحث.

إن تشييد بناء نظام عالمي يُحسن معالجة هذه القضايا والإحالة عن هذه التسؤلات هو مسؤولية الإنسانية جمعاء، يجب أن يدهخ بها البشر أجمعون. وهو لايزال هدفاً تضع البشرية نصب عينا تحقيقه. وقد عني عدد من المفكرين بالحديث عنه منذ انتهاء الحرب العالمية الثانية، وأحندم نقاش حوله في مطلع التسعينات حين تحدث الرئيس الأمريكي جورج بوش عن إقامة «نظام عالمي جديد». وأكد هذا النقاش أن الذي عرضاه في كتابات «عمران لاصعبان» على المسؤولية الجماعية للأمم العالم في بناء النظام العالمي الذي لا يمكن لأي دولة مهما كانت كبيرة أن تنفرد بإقامته، لأنه يجب أن يستلهم قيم لحصارات الإنسانية العلامية ويعبر عن إرادة المجموع.



ومما سعت النظر وبشتر بالخبر طرح مبادرات تسير في هذا الاتجاه لعلورة رؤيه عالميه مشتركة لهذا النظام العالمي ، ومنها مشروع «الدين والنظام العالمي» الذي تنهض به مؤسسة البعيم الكوكبي «GEA» وقد أحسنت «بانريشنا مينشي» صياغة الأسئلة المتصلة بهذا المشروع حين قالت «السؤال الذي نحن بصددده ليس ما إذا كان سيقوم نضم عالمي جديد، ولكنه أي نوع من النظام لعالمي؟ وعلى أي أساس من القيم؟ وبأي رؤية وروح؟ وماهي لسياسات وامبادئ لتي توجهه؟ وبئية أنبية مؤسسية و نصمة يقوم؟ ومن يصوغ هذا النظام لعالمي الجديد؟ ولمنعة من؟ وهل سنتحكم فيه قوى لاقتصاد والعسكرية؟ أم يكون نظاماً أصيلاً قائماً على المشاركة يحكمه قانون دولي فعل أساسه المسوده والنمو الاقتصادي والبيئي؟ هل سنتمسك بالحظة التاريخية هي حجر فروس جديد لنطور نظاماً عالمياً يعيدنا جميعاً، وليس بعضنا منا فقط، ويفيد أيضاً من يأتي بعدنا؟».

حين نسحت في المنظور الإسلامي لموضوع «الدين والنظام العالمي» سيشعر الحاجه لشرح «المفهوم الإسلامي» لكل من مصصحي «الدين» و«الإسلام».

«الدين» في لسان العربي يدل على معاني الحساب وطاعة والعدة واشتأن ولحال والسيرة والحكم ولفضاء، وهو اصصلاً يطلق على الشرع، وهو «وضع إلهي سائق لدوى العقول باخنيبرهم يآه إلى الصلاح في الحال والفلاح في المال. وهذا يشتمل العقائد والأعمال، ويطلق عى كل ملة نبي، وقد خص بالإسلام «أن الدين عبد الله الإسلام»، و«الدين» اصطلاح هو «الشرع، لمرل من عبد الله ليكون منهجاً لحية». وهو بمعناه العام في مفهوم التصوف الإسلامي «باموس أبدي مطلق، وببوره كأمنة في كل نفس حية، وهو يشمل هي محيطه لواسع بدور كل ديانة وملة قديمة أو حديثه، وأساسه العام وحدة الخلق ووحود النفس وشيوع الحب، وضبط معاملة الإنسان لأحيه على قاعدتي العدل والإحسان، ثم عنقاء وجود اشواب والعقاب في عالم غير هذا العلم ويلاحظ «محمود أبو الفيض المتوفى» الذي شرح هذا المفهوم في كبة «الدين للمقارن» أن «كل دين صهر في الجماعة الإنسانية مهم كان نوع تعاليمه، وجهان من لتعليم وحه سري باطنى، وآخر ظاهرى فقهي عملي»، وأن «أول عباده ظهرت من ضمير الإنسان كانت عبادة الله على أبسط أشكال العبادة، ثم جاءت لطقوس». كما يلاحظ «أن جميع ديانات خرجت رحاً فضلاء أدهشو ،بعالم بسمو أفكارهم

وعظم أعمالهم ومثانة أخلاقهم وترفعهم عن صفائر عالمنا الأرضي إلى سماء المعرفة الحقّة.

«الإسلام» في اللسان العربي هو «لحيصوع والاستسلام لأمر الله، بطاعته والاستجابة لأوامره وبوحيه». وهو اصطلاح «دس الله في الأرض مدح حق الله لإنسان حتى قيام الساعة». فجميع الأنبياء والمرسلين كانوا «مسلمين له» وهو أنص ما نزل به الوحي السماوي على محمد خاتم الأنبياء والمرسلين في «القرآن الكريم». والإسلام يُسلم بسائر الكتب المنزلة والرسول ﴿أَمَّا الرَّسُولُ فَمَا نَزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَأَتْهُ وَكُنْهُ وَرُسُلُهُ لَا تَعْرِفُونَ أَحَدٌ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا عُفْرَانَتْ رَبَّنَا وَإِنَّكَ الْمُصِيرُ﴾ وهكذا فإن «الاديان» التي أوحى بها الله سبحانه، تمثل في المنظور الإسلامي حلقات مترابطة في سلسلة «الدين» الواحدة. وكأنها سيار واحد من النور لا لون له عبر الحويصة. ومؤسسوها من الرسل والأنبياء يمثلون عائلة واحدة ذات أفرع. والإسلام دين يقوم على النوحيد. وهو يوفر رؤية لتكون والحياة والإنسان. ومن خصائصه إعلاء شأن العقل وحث على التفكير المعلي، والاعتقاد بالعلاقة المباشرة بين الإنسان وخالقه، والإيمان بأن الدين فطري في الإنسان، وشمول الأحكام الخاصة بالفرد والمجتمع، وتعيير فروع هذه الأحكام بتغير ظروف الأزمان، والحث على التجديد، وعتاد «الشورى» أساساً لتبحث في الأمور العامة على مختلف الصعد.

لقد كان دين «الإسلام» عاملاً أساسياً في ازدهار حضارة إنسانية طلّت دائرة واسعه من البلاد واستمرت قروياً. واشتهرت هذه الحضارة باسم «حضارة الإسلام». وكثيراً ما ينصرف مصطلح «إسلام» إليها، فيجمع بين كونه ديناً وحضارة. وقد أسهم في نشيد حضارة الإسلام مؤمنون من المسمين وأصاري واليهود ومن مل أخرى، وأقوام كثيرين. وهؤلاء جميع يشعرون بتمائهم إلى هذه الحضارة التي شهدت ممارسات عملية للمبادئ والقيم الدينية. وهي تسمى أيضاً الحضارة العربية لاسلامة لكون لسان عربي حامعاً مشتركاً بين شعوبها في العلوم لدينيه بحكم أن لقرآن نزل بالعربية

إنا حين نتحدث عن رؤية إسلامية للدين والنظام العالمي، فإن في اعتبارنا هذه المفاهيم لكل من الدين والإسلام والنظام العالمي.

## 2 - العمل في اتجاه أخلاق كوكبية مشتركة

إن واقع النظام العالمي يشير إلى أنه يعاني من أزمة قيم مسنحكة وهو يؤكد أن الانقار إلى قيم ومبادئ مشتركة يحكمها معيار واحد، يؤدي إلى نفاقم معاناة الإنسان المعاصر. ووضح أن بدء مستقبل زهر للإنسانية يتطلب نهوضاً روحياً وأخلاقياً، وبطاماً عالمياً عادلاً له أنعاده السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافة وتشريعة وبحكمه قانون أخلاقي

حين نطرق فيما يمكن للإسلام- دين وحاصرة- أن يسهم في «أخلاق كوكبية مشتركة»، نجد بدءاً أن كتبه المبرل «لقرآن» حافل بالعالم الأخلاقية التي يمكن أن نستخلص منها دستوراً للأخلاق. وهذا ما قام به الشيخ محمد عبد الله درار في أطروحة «الأخلاق في القرآن» التي بال عيه دكتوراه لدولة من سوريا. وقد ميّز الشيخ درار في أفانول الأخلاقي بين هرعى النظرية والتطبيق، وكشف في بحثه عن «الأخلاق العملية» في لقرآن عن ثلاث خصائص محملها « أنها حفظت نراث لأسلاف وبعثت منه، وأنها وفقت بين الآراء المختلفة التي فرقت أخلاقهم، وأنها رفعت ذلك لبدء لمقدس وحمته حين ضم إليه فصلاً كاملاً الجدة رعة اسقدم ختمت العمل الأخلاقي». ويوضح الشيخ درار أن النصية لأخلاقه كم يمكن استحلاصها من لقرآن مقارنة بالنظريات الأخرى قديمها وحديثها سسند على فكرة الإلزام Lobigation، وفكرة لمسؤولية، وفكرة الجراء، وفكرة النية والنوازع، وأخيراً فكرة الجهد وقد شرح باستفاضة هذه الأفكار الخمسة، بما لا يتسع مجال هذه الورقة لعرضه. وانتهى إلى تفصيل الأخلاق العملية كما جاءت في القرن بعد أن توبه إلى لأخلاق الفردية، والأخلاق الأسرية، والأخلاق لاجتماعية، وأخلاق النبوة، والأخلاق الدينية، وختم بإحمال لفصائل إسلامية.

واضح أن الحاحة ماسة في عالمنا المعاصر لجميع هذه الأخلاق وهنال موضوعات سخ عيّد شكل خاص تنطلع إلى إسهام الأديان في نبورة أخلاق كوكبية سائها

فما يخص موضوع السلام والأمن Peace and Security نجد أن الإسلام نجعل السلام هدفاً يستحق أن نعمل لباعه، ويعتمد مبدأ أن السلام هو الأصل ولفاعده في لعلاقات بين الإنسان ونفسه، فيما يسميه سبد قطب «سلام النفس» هي كذبه «السلام لعلمي والإسلام»، وبين الإنسان وأسرته، ثم مجتمع، وصولاً

إلى «السلام العالمي». ويطلق هذا المبدأ من أن «السلام هو أحد أسماء الله لحسبي فهو «السلام المؤمن المهيمن العزيز لجبر امتكبر» ويوضح افغان أن الله خلق الناس من ذكر وأنثى وجعلهم شعوباً وقبائل لينعارها ومن ثم ليتعوبوا على السر والنقوى في ظل السلام. وهو يدعو المؤمنين به إلى أن يقيموا علاقاتهم بالآخرين الذين لم يقابلوهم ولم يخرجوهم من بيّارهم على أسس من البر والفسط. ويأمرهم ألا يعتنوا «إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ»، وأن يحسوا للسلام - هي حالة نشوب لحرب- إيد جنح لمعتدي للسم وكف عن عدوانه.

إن الإسلام في حثّه على السلام يعترف بوجود الصراع، ويتخذ موقفاً منه نابعاً من التصور الإسلامي للكون والحياة والإنسان. وهو يصيق من هذا الاعتراف إلى توجيه الناس لكيفية إنهاء الصراع على مختلف الصعد، النفس والأسرة والمجتمع ولاحتماع الإنساني العالمي. وقد فصلت الحديث عن موقف الإسلام من الصراع في كتابي «تجديد لفكر ستجبه لتحديات العصر»، وأوصحت أن «السلام هو الأصر حين يفام المبرر بالفسط، وأن القنار هو الاستثناء حين يستلزم الأمر مواجهة الطغيان والنعي بغير حق بعض طاعي في الميزن وشن عدوان. واقتل هنا «جهاد» لرد الحقوق المعصبة وقمع العدوان وبصرة المظلوم. وقد جاءت تعاليم الإسلام متضمنة توجيهات بشأن انتهاء لحرب ومعامة الأسرى بتحريرهم، ومؤكدة على بوف بالعهد كم عرضت في دلب البحث لما كانت عليه ممارسه مبادئ الإسلام في تاريخ الحضارة الإسلامية. وهو تاريخ حفر ككثير من الأمثلة الإيجابية لهذه الممارسة ولم يحل من أمثلة سلبية بها.

الأمن- في المنظور الإسلامي- نعمة من نعم الله على عباده، فهو سبحانه لدي تطعمهم من جوع ويأمنهم من خوف. وهذا الأمن يتحقق في النفس الإنسانية بالإيمان بالله سبحانه، والصبر عند الانلاء بالحواف والحواف ونقص هي الأموال والثمرات، والسعي لاستتباب الأمن المجتمعي من خلال الالتزام بأن دم «الآخر» وماله وعرضه «حرام»، ومن ثم الوصول إلى الأمن بحمدى لعالمي وبلوغ لسلام ضروري لاستتباب الأمن، تماماً كما أن استتباب الأمن يجعل لسلام راسخاً.

فيما يخص موضوع العدل لافقتصادي والاجتماعي Economic and Social Justice نجد أن لاسلام يؤكد على مبدأ العدل ويدعو إلى اعيماده حتى مع من بكره «وَلَا يَحْزَمُكُمْ شِدَارُ قَوْمٍ عَلَى أَنْ تَعْدُوا أَعْدَاؤُا هُوَ أَقْرَبُ لِلنُّفُوى وَأَقْرَبُ

بأولي الألباب» وقد قرر الإسلام بين السلام والعدل، فهما في منطوره هدفان ملازمان. فأي نظام عام لا يقوم على العدل لاند وأن يولد فيه النوبات والصراعات التي تهر أركان السلام وتفقد الإنسان الأمن. وقد أوضح مجيد حنوري في كتابه «المفهوم الاسلامي للعدل» أن هذا ما يجعل العدل هو المفتاح للسلام الدائم . وهو ملاحظ أن في القرآن الكريم حوالي مائة تعبير يفيد معنى العدالة باستخدام لفظ «عدل» مبشره أو لفظ «القسط» و«الميزان» و«الصفى»، ومنه قوله تعالى ﴿وَإِذَا حُكِمْتُمْ بَيْنَ شَيْءٍ أَنْتُمْ بِالْعَدْلِ﴾ وقوله ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَبِءَدْيِ الْفُرْشِ﴾ وقوله ﴿وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْبُدُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى﴾ وإسلام يهوى بقوة عن الظلم ويذكر حنوري « أن في القرآن أكثر من مائتي آية صد لظلم بأشكاله تتحدث عنه وعن « لاثم» و« لظلال» وما شابههما.

اختلفت مقاييس العدل من مكان لآخر ومن زمان لآخر بحسب لطام العام والمجتمع والمرحلة التاريخية. ونظرية الإسلام في الحكم جعل الوحي مصدر العدالة ومقياسها، فالله سبحانه أوضح للإنسان ما هو عادل وما هو حائر. والإنسان مدعو لأن يكون عادلاً على مختلف الصعد، في السر وعلن. وقد حفل تاريخ الحضارة الإسلامية بأمثلة رائعة راعه على إمكانية تطبيق هذه البصيرة وفي السيرة النبوية خاصة. ويقول حنوري «إن الرسول محمداً الذي كان يميز بحس عميق للعدالة وجد الظلم والطغيان سائدين في مجتمعه، فسعى إلى إقامة نظام يسوده العدل . وتعامل مع مشكلات عصره بالاستقامة والقسط والميزان وبصدي لأشكال التفرقة والأعمال غير الإنسانية السائدة . وحرص وهو يسلم بقبه الشجاعة ولفصائل الأخرى على أن يؤكد القيم الروحية ليمنع القسوة ولشدة.

وقد أعطى الفكر الإسلامي مفهوم العدل حقه من البحث على مختلف الصعد السياسية والدينية والفلسفية والأخلاقية والشرعية والاجتماعية. ومن أمثلة ذلك ما كتبه ابن حنبل في مقدمته في أن لظلم مؤذٍ بء العمران، وحديث ابن أبي الربيع في كتابه «سلوك لمانك في تدبير الممالك» عن العدالة كفضيلة تتكامل مع الحكمة والبرعة والشجاعة. وهو يقسم العدل إلى ثلاثة أقسام أحدها ما يقوم به العباد من حق الله تعالى عليهم، والثاني ما يقومون به من حق بعضهم على بعض، والثالث ما يقومون به من حقوق أسلافهم. وقد أولى الفكر الإسلامي لحديث هذا الموضوع حقه.

إن مفهوم العدل في الإسلام ينطلق من رؤيته الكونية التي تؤكد أن السورن يحكم الكون لذي خلقه الله سبحانه، فكل شيء «بحسب» ، ولا بد من «لميزان» واعتماد «لفسط» في الوزن. (سورة الرحمن). وأبسط تحديد لهذا المفهوم هو «أن يحب امرء لأخيه ما يحب لنفسه، وأن لا يرضى أن يصيب أحاه ما لا يرضاه لنفسه». وهكذا يبرر مقياس واحد للعدل يحفظ له روحه وجوهه، ويجنبنا ازواج المقياس. كما أوضحت في كتابي «وحدة النوع وحضارة عربية إسلامية في عالم مترابط».

فيما يخص موضوع حقوق الإنسان Human Rights نجد أن الإسلام يقرر بداية تكريم لله للإنسان «ولقد كرمنا بني آدم» ، ويرسي من ثم «مسداً كرامة الإنسان». وهو بحث علي حفظ حقوق الإنسان في أحياه كلها عبر رحله لعمر، طفلاً وحدثاً وبالغاً أشده وشبحاً، وذكرأ وأنثى. وكثره هي ليات لقرآنيه ولأحدث النبوية التي تبين هذه الحقوق. وقد عني الفقهاء بشرحها وببويها، فنجتمع بخبرة فقهية عمية، وكف عني لإسلام بحقوق لإنسان العرد، بحده فد عني بالحقوق لاجتماعية، وأرسي مسداً التكاه الاجتماعي، محققاً توراً في علاقة لعرد بالمجتمع، وقد حرص لإسلام «لركة» ركاً من أركانه وحدد أوجه صرقها تطبيقاً لهذا التكاه.

لناس سوسية كإنسان المشط، ومسداً المساواة هـ يجعل نظرة الإسلام الى موضوع حقوق الانس منصرفة إلى إنسان كـ على خلاف لوجه ولسائه وهوينه، فلا عصرية ولا تمييز. وهذا لمبدأ متصل بمبدأ وحدة أصل البشرية في الإسلام. فإله خلق الناس جميعاً من ذكر وأنثى، وكل لآدم، وأدم من نراب».

لقد عني الفكر الإسلامي الحديث بإسهام في الفكر الإنساني حول حقوق إنسان، فشرت في صياغة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والوثائق الدولية الخاصة بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية. وقدم بشرعها وبأسيسها في حضاره لإسلام، ودعا إلى الالتزام بها بصاً وروحاً، وترر وثائق تاريخية تعطي أمثلة رائعة عني لتطبيق العملي لهذه الحقوق. ومنها «حلف الفضول» في أحر القرن الميلادي السادس قنيل بعثة الرسول، و«صحيفة المدينة» بعد بعثه

أثمرت هذه الدعوة إلى الالتزام بمواثيق حقوق الإنسان بصاً وروحاً هي لعالم الإسلامي، حركة متنامية للدفاع عن حقوق الإنسان وممارستها عملياً

وحمايتها من الانهكات، وتضوي تحت لواء هذه الحركة منظمات لحقوق الإنسان ومراكز بحث تستلهم الوحي الإنهبي في ممارساتها ودراساتها. ومن هذه المنظمات المنظمة العربية لحقوق الإنسان التي بصت في نظامها الأساسي على احترامها للقيم الدينية، وقد تصدت هذه الحركة للتنوع بحق الحياة، وحق الكرامة (حماية العرض ولسمعة)، وحق الحرية - الفكرية والسلوكية والتبشيرية ، وحق المساواة، وحق التمتع بالأمن، وحق الازدحام، والإقامة والسكن، وحق العدالة في التعامل وهي القضاء، والحقوق الاقتصادية من عمل وملكية، والحقوق العائنية، وحق التعليم والتربية، وحق الرعاية الصحية والاجتماعية، وحق «الأقليات» وحق اللجوء، وحق المواطنة، وحق الصغار الاجتماعي، والحقوق الأخلاقية من حق لجوار إلى حق الزمالة والعمل إلى حق الصداقة إلى حق المعلم إلى حق لأخوة الدينية إلى حق الشريك ، كما رأينا هي بعض مؤتمراتها.

يولي الفكر الإسلامي المعاصر وحركة حقوق الإنسان في العالم الإسلامي عناية خاصة لحقوق المرأة والطفل والشيخوخة. وقد أثمرت هذه العناية بطرات يمكن أن تسهم في معالجة أوضاع شاذة نصير بهذه لحقوق هي أحياناً مختلفة من عالمنا. ومثل على ذلك «رسالة إلى نساء العالم» التي وجهها عدد من المفكرين بمندسبة انعقاد مؤتمر المرأة العالمي في بكين عام 1995 ومثل آخر ينصل بحق الصغر في أن ينشأ في أسرة ويعرف حدوده وانتماءه . ومثل ثالث ينص برعاية الشيخوخة والحرص على الأسرة الممتدة

### 3 - البيئة والهوية

من لموضوعات التي أصبحت محل اهتمام كبير في عالمنا المعاصر موضوع البيئة وموضوع الهوية، والأول متعلق بكوكب الأرض التي يعيش الإنسان والمحلوقة الحية الأخرى فيها. ولآخر يتعلق بالإنسان الذي يعمر هذه الأرض، ويعتمد إلى لتخريب فيها أحياناً وقد عظم إلحاح لموضوعين في ظل ثورة العلم التقني التي كرس لها مضاعفات على البيئة، وكثفت الانصل بين الناس فطرحت قضية الهوية.

مصطلح «البيئة» حديث مثل هذه الثورة. و«الجوء» في إنسان العربي هو المرحع والقرار والبروم. وقد جاء في القرآن الكريم ﴿وَالَّذِينَ يَبْنُونَ الدار والابمان﴾ و«البوء» هنا هو «المسكن والألف والمترم» وحين هاجر رسول الله (ص) إلى المدينة، ورد أنه قال «ههنا، لمتنوا» ويدل المصطلح على «المحيط الذي

نعيش فيه الإنسان وما هي هذا المحيط». وهكذا هي بيئة الإنسان كما يقول علي راضي أبو زريق في بحثه «الإنسان و البيئة» هي المكان الذي يوحد فيه الإنسان وما هي ذلك لمكان من عوامل وعناصر يؤثر في تكوينه وفي أسلوب حياته، والبحث في موضوع «البيئة» يشمل عنصر «المكان» الذي هو أول عناصر البيئة. كما يشمل «الزمن» الذي هو حركة المكان، والماء والهواء، والسماعات ومصادر الطاقة، والنبات والحيوان، والإنسان.

فيما يخص موضوع الحفاظ على بيئته Ecological Sustainability، نجد أن الإسلام ديناً وحضرة هادئ على لإسهام في دفع أخضر نهج كوكبنا الأرضي، بالرؤية لكونه التي يقدمها لهذا الكون والحياة والإنسان. فانه أحسن كل شيء خلقه، وخلق الإنسان في أحسن تقويم، وجعله خليفة في الأرض بعد أن أنشأه فيها، وستعمره فيها. وخلق كل شيء بقدر. ونظم دورة الحياة بحسب وتناغم. ودعا الإنسان إلى تعمير الأرض لكي يجعلها دلولاً، وإلى العناية بنفسه وبما حوله في بيئته استجابة لأمر الله الذي سحر له ما في هذا الكون.

إن لواقع الحصار في عالم يكشف عن هذه الأخطار التي تهدد كوكبنا الأرض بفعل طغيان بعض بني البشر على البيئة وامتثالهم لها وانتعاشي عنها حجة قهر الطبيعة. ويدعو لكثيرين في ضوء هذه الأخطار أن مستقبل الحضرة هي عصرها هو محل تساؤل. وقد وقف أربوب نوبيني صويلاً أمام هذه اللحظة التاريخية وهو يكتب في شيوخه كتابه «إنسان وأمة الأرض»، فرأى لبشرية تأخذ بخناقها أزمة خفية، والمستقبل مرجع بسبب ما يهدد المجال الحيوي، وقرر أن التعبير الوحيد الذي يمكن أن يقدّم هذا المجال هو ريادة القدرة الروحية للإنسان التي بها يغيب الخبر على البشر. ولرؤية لمؤمنة لهذا الواقع الحضري ولهدد اللحظة لدرجته فيه تكشف كما أوضحت في كتابي «عمران لا طبعين» عن وجود إمكانية كبيرة لاحتياار الخير وانتصاره على الشر. وذلك باعتماد الرؤية المؤمنة التي نقدم نظرة كوية ينطلق منها الإنسان إلى بني مفهوم لحصاره يؤكد على «العمير» ويقاوم التحريب الذي يتم أحياناً باسم الحضارة ويعتمد إلى «بغير خلق لله». وقد رأى محمد إقبال في كتابه «تجدد الفكر الديني في الإسلام» أن العالم كما صورته القرآن لم يخضع عبثاً، وهو مرسى على نحو يجعله قابلاً لزيادة ولامتداد، «يزيد في الخلق ما يشاء». والإنسان هي صميم كيانه قوة مدعة وروح متصدعة، تسمو قدماً من حالة وجودية إلى حالة أخرى. ولقد قدر عليه أن يشترك في أعماق رغبات العالم الذي يحيط به، وإن يكيف نفسه ومصير العالم كذلك، تارة



بتهيئة نفسه لقوى الكون، ونارة أخرى بسبب ما هي وسعته لتسخير هذه القوى لأغراضه وممر مئة. وفي هذا منهج من التعبير إنقذمي يكون الله في عون المرء شريطة أن يبدأ هو بتعبير نفسه، ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ﴾.

تصور هذه الرؤية المؤمنة مفهوم العمران الحضري الذي يطلق من تحديد دقيق لمكان الإنسان في الصيعة، وينظر إلى العالم بعبارة يمثل في نوعه وحدة، تماماً كما يعتمد تراصد أنواع الحياة الإنسانية، ومشكلة التنمية مثلاً ليست مجرد موضوع اقتصادي وإنما هي موضوع إنساني، ولا بد أن نوضح كما يقول «البرني» دي راينا» في مجلة «ديوجين» ما هو أساسي وجوهري بالنسبة للإنسان مثل الحب والعدل والحرية والكرامة والشعر والحمل والقيم الروحية، لأن النموذج الاقتصادي الذي يفعل ذلك بهبط ما من إلى منزلة لمضاعه، وبهوي لعلم إلى أن يصبح أداة، ويحصد بالأفكار لتصبح محسوبة بمصطلحات الربح والخسارة.

لأمثلة كثيرة على ما يمكن للإسلام أن يسهم فيه للحضارة على كوكبنا الأرضي وحياة المخلوقات فيه، ومنها هذا الإنسان الذي كرمه الله، وذلك من خلال أنماط الحياة الإسلامية. وتكتفي هنا بذكر مثل واحد هو «إعلان عمان» الذي صدر عام 1989 حول أنماط الحياة لصحية في الإسلام. وقد وضعه عدد من العلماء المسلمين بدعوة من المكتب الإقليمي لشرق المتوسط في منظمة الصحة العالمية مع ثلاث مؤسسات إسلامية، وكان كاتب هذا البحث واحداً منهم. وجرى تعميم هذا الإعلان، مشروحاً بآيات القرآن الكريم وأحاديث رسول الله صلى الله عليه وسلم.

لقد تطور الفكر الإسلامي مجموعة أفكار تتعلق بالبيئة من خلال ما جاء به الوحي الإلهي في القرآن الكريم، وأهم هذه الأفكار، كما أوضح «أبورريق» هي بحثه الذي أشرف عليه، «أن البيئة الأرضية جزء من الكون كله. وهي بيئة مسوّدة، حق كل شيء فيها بحسب، وعلى الإنسان أن يحافظ على هذا السواد، ولا يتسبب تلويث البيئة. وأن كل ما في البيئة مخلوق من أحسن إنسان مسخر له فالعلاقة بين الإنسان والصيعة يحكمها التسخير وليس الصراع. وأن الأرض فيها من الرزق ما يكفي الناس وهي تتسع لهم في السكنى إذ أحسنوا إدارة أمورها. وأنه ليس من الحكمة أن يهدر الإنسان ما خلق الله له من طاقات ومصادر طبيعية أو يستنزفها.

هذا الإسراف والتبذير حرام. وأن هناك ترابطاً بين الإنسان والحيوان والنبات وبقاعاً ونكاملًا، فيحب الحفاظ على كل نوع نباتي أو حيواني في السنة، حتى لو لم تكن الفائدة من وجوده معروفة الآن، لأن الله لم يخلق من شيء عبثاً.

تنقى فكرة أساسية هي أن الإنسان جزء من بيئة الإنسان. ويستطيع أن يكون سبباً في سعادة محيطه الإنساني، إذ هو الترم يعمل الصالحات وبهي نفس عن الهوى ونجس لطعير. كما يستطيع أن يكون سبباً في سقاء يحونه من بني الإنسان إذ طعى. وهو في الحالة الأولى سبحانه ينعيم الذين الدنيا والآخرة. ييم يعاني في الحالة الأخرى من لشقاء فيهما.

فيما يحرص للهوية الثقافية والتكامل Cultural Identity and Integrity، نجد أن الإسلام مع إقراره مبدأ وحدة أصل البشر جميعاً، فإنه يفرق في الوقت نفسه سوعهم. وقد شاء الله خالقهم أن يجعلهم مختلفين في «ألوامهم وألسنتهم»، وأن يجعل المباح في كوكبهم لأرضي مختلفاً بين منطقتهم وأخرى، وكذلك تضاريس، وأن ينتشر هؤلاء في أرجاء المعمورة. كما شاء سبحانه أن نعد عفاؤهم. وهكذا نسوت ثلاثة عناصر في صنع هوية الفرد الإنساني، الأول هو عنصر اللسان و للغة التي يتحدث بها هذا الفرد. والثاني هو عقيدته. والثالث هو نراته لثقافي في مجتمعه من تاريخ وأدب وفن وعلم.

وتتعدد في هذه الهوية الواحدة بوائر انتماء هذا الفرد الإنساني. فهو ينتمي إلى «قوم» لهم لعتهم لخاصة بهم، كما ينتمي إلى بولة يحمل «جسيتها» مع مواطنين آخرين، وينتمي إلى «ملة» يؤمن أفردها بعقيدة، ثم ينتمي إلى «حصارة» يجمع قومه مع أقوام آخرين وملته مع مل أخرى شاركوا في تشييدها.

إن هذا استوع في الهوية الثقافية يعني لحياء الإنسانية، واحترامه أمر واجب «فلا إكره في الدين»، وجميع الأجاس مساوية، وكل تراث مجتمعي يسهم في التراث الإنساني. والإسلام يعترف بهذا القوع وينظر إليه باعتباراه من حكمة الله ومن ياته. فهو سبحانه خلق لناس مختلفين، من أب واحد وأم واحدة، وماير بين ألوانهم وألسنتهم ومجتمعاتهم وأقوامهم وملهم. ودعاهم في الوقت نفسه إلى أن يتعرفوا ويتعوبوا على ما فيه حير الإنسان، ليلنفوا جميعاً في دائرة «العالمين» إخوة متساوين متعارفين متعاونين. والدحول إلى هذه الدائرة إنما يأتي من خلال احترام كل الهويات الثقافية. فالعالمية لا تعني محو هذه الهويات واستبدالها بهوية مفروضة بالقوة، ومما تعني نعامل هذه الهويات مع

بعضها ويعود حاميتها الذين يجمعهم أبهم جميعاً مخلوقين من الأرض وإليها يعوبى ومنها يرحمهم حاقهم مرة أخرى. وقد أقرر لإسلام هذه ابدائرة لعامة من خلال تمجده لله «رب العالمين».

لا شك في أن ثورة الاتصال في عالمنا لمعاصر جعلت «لدرة العالمين» هذه معنى أكثر وضوحاً وعمقاً. وقد برزت في هذا المعنى حقيقة الاعتماد المتبادل بين مخيف الشعوب ولأمم والحضارات وحقيقته خصوصية كل منهم. وهكذا تكذب ضرورة تحقيق تكامل صحيح بينهم يقوم على احترام الهوية، ويتم بالرصا والوافق، ومن هنا نقرر أهمية الوصول إلى نظام عالمي يمكن من تحقيق هذ التكامل من خلال التعاون بين أندية. و بنا واحنور في الإسلام ورؤيته الكونية ما يحث على ذلك، ويدعو جميع بني البشر إلى «ستاق الخبرات»، ونسايو على فعل الخير ولعمل لصالح. كما يدعو «المؤمنين» إلى التكافل لموجه الصغار والنعي بغير حق، لرفع، الطم وقامة العدل.

#### 4 - تطلع إلى قيادة كوكبية

لوعود والمخاطر التي تقترن بثورة العلم التقني، وتوحه إسان العصر، نحن الحاجة ملحة لوجود قيادة كوكبية راشده حكيمة تعمل لتحقيق الوعود ولدفع المحاصر. والشعور بهذه الحاجة يعم ديرة واسعة من اقبادات الروحية والفكرية في عالمنا. وإلى جوار هذه لطاهرة نجد ظاهرة أخرى باهمة عن ثورة العلم لنقي أنصاء، هي بطع قوى الهيمنة في عابما لفرص سنطربهم وبسط نفوذهم على جميع أنحاء الكوكب. وهم يسعون بعبء تحقيق ذلك إلى إقامة نظام عالمي يمكنهم من هذه لسيطرة والتحكم بالاقتصاد والسلاح، وإدارة الصراعات وللس لعمل عبي حطب بأسلوب «الإدارة بالكورث» ولصورة لعلمية اليوم نكشف عن أن كثيراً من الحكومات تعاني من ضغط «جماعات المصالح» التي تقدم قوى الهيمنة هذه. س ورس، الأمر أحياناً إلى نحكّم «المافيات» في بعض هذه الحكومات وأصبح خطر «لحرمة المنظمة» موضوعاً للمناقشة في المحاضر لئوليه بعد أن نفقم

إن لقبادات الروحية والفكرية في مخلف الأقصر، نجد نفسها في عصر لكوكنة مدعوة إلى أن تتلقى وتتعارف وتتعاون لما فيه خير لإسان نحقيق الوعود وبفعاً للمخاطر. والواقع القائم اليوم في كوكبنا يشير إلى وجود أشكال من اصراع، وينذر بتفجر أشكال أخرى. وواضح أن إيجاد حلول لهذه اصراعات

يتجاوز حدود قدرة الحكومات والمنظمات الدولية التي تجمع الحكومات. ولذا فإن من المتوقع أن يقوى اقتناع الحكومات الرشيدة بضرورة دعم الدور الذي تقوم به اقيادات لروحية والفكرية والمجتمع لمدني بعامّة.

إن السبيل مُمهّد اليوم في عصر الكوكبة لنمو شكل آخر من أشكال التعاون في عالمنا على صعيد شعبي بين المنظمات غير الحكومية فيما يعرف بالمجتمع المدني. وسيعني هذا النمو ما تم من تعاون على صعيد رسمي بين حكومات الدول في إطار منظمة الأمم المتحدة التي جاءت ولادتها مع تفجر ثورة العلم التقني وثورة التحرير في عالم في نهاية الحرب العالمية الثانية. وإن كانت للأمم المتحدة قد شجعت بإيجاد حلول لصراعات التي يشب بين الدول، وحققت في ذلك نجاحاً محدوداً جدّاً، فإنها لا تستصيع بحكم تكوينها العمل على حمية عامة للناس داخل أقطارهم من تحكّم قوى الهيمنة، ومعالجة الصراع الذي يشب بفعل هذا التحكّم.

ومن هنا تبرز أهمية وقوف «المجتمع لمدني» و لقيادات الروحية والفكرية صفاً وحاداً في الدعوة الى السلام والعدل ومواجهة الصغيان ولعبي بغير حق، في وقت يبدو فيه أن الصراع سيجتدم ضد هذه القوى داخل كل قطر وعلى مدى دائره الكوكبية عبر الحدود السياسية للدول وعبر انقرااب. وسيكون الدين والفهم لروحية خير معين في حل هذا الصراع والرؤية الكونية الإسلامية تجب على تعاون المؤمنين بالله وبالقسم والمثل العليا أينما كانوا بعض النصر عن حسبيانهم وهويابهم الثقفيه.

المعيار الذي يجب اعتماده للتعاون على صعيد « لمجتمع المدني الكوكبي» هو «البرّ والنفوى»، ولبرّ يعني جماع اعمال لصالح، واسقوى يعني أن يستحصر الله سبحانه في كل ما عمله. فالصلة وثيقه بين النية والعمل. وهذا ما يميز ما يتم من أعمال على هذا الصعيد بأنها قائمة على بية صالحة، واضعة نصب عيها رضى الله سبحانه الذي يعلم ما في « لسرّ»، فمفهوم «المصلحة» هنا له بعده الروحي الذي يميزه عن مفهوم المصلحة الذي يفنفر لى هذا البعد. وهكذا ينصم هذا لمعيار مبدأ الأخوة لإنسانة المترتبة على الأصل الواحد، فلا عنصرية «والخلق كلهم عيال لله». كما ينصم مبادئ المساواة والعدل والسلام والتكافل.

ولب أن يتطلع إلى اكتشاف، الجهد للتعرف على كل الفبادات الفكرية والروحية والمنظمات التي تعمل على هذا الصعيد، ونقوية شبكة الاتصال فيما،

بيها وصولاً إلى قبم، إطار واحد جمع لها. ولا بد أن نسجم هذا الإطار مع طبيعة العمل الذي يتم فيه الحرص على السمات بالدين والقيم الروحية، وأن يستفيد من نجرب أصر المنضمت الدوليه، مع تجوز مابرز في هذه النجرب من سسيات.

سنكون نحاح العمل على هذا الصعيد، لعالمي، حين بسحق الحاح في الأنطر على الصعيد الوطني. فمعيار نحاح ئية مطمة قصريه بنضم ولا قدرنها على لإصاعة في مجتمعه، وخدمة أفرده، ثم يتضمن ثانياً وهوها مع الحق في العام متكاتفه مع بصيراتها.

واضح أن العمل على هذا الصعيد الديني الأخلاقي، قطرياً وإقليمياً وعالمياً، يتعرض لمحاولات التأثير عليه من قبل قوى الهيمنة والحكومات على السواء، لاستئمالته وصرفه عن الجهر بالحق، بأساليب لترغيب والترهيب، ولا ينحيه من ذلك إلا لبصاقه بقاعدة محبمه، معتمداً عليها في تمويل شباطيه، مستلهماً إر داهها فيما ينبغي عليه لقيام به. ولحق أن وقع لجال في المجتمع المدني هي عالمتا حافل بالأمثلة على محاولات «الاستئمال» بها والتأثير عنيها، وبخاصة عن طريق «التموير». ومن المؤسف أن بعض هذه المحاولات كانت سحج، الأمر الذي ررب عليه فقدان صدق من سمت استئماله، ذلك أن عامه الناس في قاعدة المجتمع لديهم إحساس قوى صائب في التمييز بين من يعمل لصالحهم ومن يعمل لصالح قوى الهيمنة. ويشع في بعض الأقصر مصطلح «علماء السلطة» لدلالة على من استئمالهم الحكومات من لعلماء، تميزر لهم عن «العلماء» لحقيقيين. والأمر نفسه يصدق على من تستميلهم «قوى الهيمنة» أو «قوى التصرف» على السواء.

إن قيام القيادات الروحية والفكرية ومنظمات المجتمع المدني بدورها، لاجتماعي على الصعيدين القطري والعالمي يسهم بتحقيق التوازن في المجتمعات وفي عالمتا، وذلك بتصديه لمعالجة موضوعات حيوية لا يكفي القانون في معالحتها. فلدين مثلاً يوضحها لي احترام حقوق «الجار» وحقوق «اليتيم»، والابفاق في سبيل الله، ويهها عن سوء الطن والعبه والحس واستصيف في كير والمبرار و لتهي عن الشهاده بالزور أو كيمان الشهاده وعن مفاسد لأقول ومساوى الأعمال، إلى غير ذلك من الأخلاق لفريده تجاه «الآخر».

حين يركز بطرنا على بعض مسيحات النوير في لمجتمع نجد أن الإسلام،

ديت وحاضرة، غني بإرساء مبادئ المعالجاتها ولقضاء عبثها. فهو يوئم بين «المصلحة العربية والمصلحة العامة» ويقوم معادلة بينهما بحق لتوازن. بحق الملكية مقترن مفرضية لركة التي تلي المصلحة العامة، وحرية التصرف العربي مسروطة بعدم لإخلال بمصلحة المجموع، وعني «المجموع» أن يحولوا دون قدم عمر عربي بإعراق أسفينة التي تصممهم جميعاً، وهذا ما يوضحه حديث شريف صر به نبي الإسلام محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم مثلاً، والفكر الإسلامي عني هي تناوله موضوع «الحقوق والمسؤوليات» و«الحق وأبو حب». فالمسهم مدعو إلى الإيمان بالله وعمر الصالحات مائة، فهو ضاً «بالأمانة» و«لمسؤولية» و«وفاً» بأواحب. وهو ر ع ومسؤول عن رعيته هي بينه وفي مكان عمله ذكرأ كن و أنى- وهي مجتمعه هي حدود المهمة التي يقوم بها. وعليه أن يحمي «لثوره» لني يقف عيها في سوء الساء الاجتماعي، كما نعم الآيت والأحاديث النبوية وهو هي لوقت نفسه له حقوق حسب احترامها في بيته وهي اصريق وهي الشارع. والإسلام الذي يحترم الملكية العربية يقرر أن الناس جميعاً شركاء في ثلاث «لهواء والماء و لكلاً» مرسياً مبدأ وجود قطاع عام يقوم أفراد المجتمع برسم حدوده من خلال لتشاور فيما يؤمن مصالحهم العامة. وقد أولى لفكر إسلامي هذه لموضوعات وغيره، في لقديم والحديث، عديته. فديته الكثير مما يمكن أن يسهم به على لصعيد لعلمي فيها.

سنصنع في ضوء مسبق أن نجس تصورنا بإلصار اجماع للقبادات الروحية و الفكرية ومصممت المجتمع لمدني هي عالما. فهو إطار لعلمي، شعبي غير رسمي، يضم شخصيات ومؤسسات، مستقل عن لحكومات متعاون معها فيما يوفق مع الدين وقيمه ونصحا لها بإرجوع إلى لحق حسب تجانب أعمالها صوب. وبصو هذا الإطار لعلمي هي عمله من الإيمان بالله والانسارم بالقسم والمبادئ الدينية. ويركر في مشاطته على الموضوعات الإنسانية لمصلحة بالعلاقة مع لحيته ومع الآخر ومع الذات لنواحه أخطار الطعين لقائم حايماً هي عصرت عني اصعد لثلاث وقد قصت هي كتيبي «عمران لا طعان» الحديث عن هذه الأخطار ومواجهتها.

ينقي هذا «المجتمع لمدني الكوكبي» مع مصمة الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة في صفة العالمية وفي بعض مجالات العمل. وطبيعي من ثم أن يحدث تعاون بينهم بحق الكامل ويحب أن يأخذ هذا التعاون بعين الاعتبار تعبرر إيجابيات عمر الأمم المتحدة ومعالجة سلباته. وسنصنع أن نمره ه بين

مجالين من عمل المنظمة الأممية أولهما ما يتم في وكالاتها المتخصصة وإحائها من تفاعل وبشور ونبذون، وهو في محصلته إيجابي. وثانيهما ما يتم في مجلس الأمن الذي تتحكم في قراره دول كبرى لها حق النقض، وقد خضع منذ نشأة المنظمة للأممية عام 1945، حتى انهيار الاتحاد السوفييتي عام 1991 لأهواء الحرب الباردة بين الولايات المتحدة والاتحاد السوفييتي، ثم أصبحت الكلمة العليا فيه للقطب الأمريكي وحده. وغلب على عمل مجلس الأمن مؤخراً عمود المعيارين في التعامل واستخدام الأمم المتحدة مظلة لتنفيذ سياسة القطب الواحد المتحكم. الأمر الذي أدى إلى ضعف ثقة الكثيرين بالأمم المتحدة وسبب كوارث سياسية كنتك التي نجمت عن فرض الحصار على ملاس لششر بزعم معافيه حكوماتهم. وتندعي إلى الخاطر هيا أيضاً، المرات التي استخدم فيها هذا القطب حق النقض لمنع إدانة « لاحتلال وممارساته المخالفة لدين وللقيم السماوية ».

إن لأفق رحبة أمام جميع المؤمنين في عالمنا متبعة العمل من أجل «عمير» كوكنا وحماية الحياة فيه، فليعملوا معاً ويصب أعينهم ما جاء في القرآن الكريم معززاً ما جاء في صحف إبراهيم وموسى ﴿وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ. وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ لَمُنْهَىٰ﴾ (الشم 39-42) صدق الله العظيم

## في أخلاقيات نقل الأعضاء

عبد اللطيف بربيش

خطت العلوم الطبية في الأربعين سنة الماضية خطوات عملاقة في إنقاذ حياة الإنسان ، بسبب التطور المدهش الذي عرفته التقنيات الجديدة ويحتل موضوع نقل الأعضاء مكانة مرموقة في هذا المجال

ذلك أن حواشي هذا الموضوع مدسعة وتثير قضايا مختلفة، ذات أبعاد دينية وأخلاقية وفلسفية وقانونية ، وتقنية ومالية

وقبل الشروع في صميم الموضوع نود أن نؤكد على أهمية الجانب الديني نون أن أحوص في أعماقه مذكراً بأن هناك فتاوى شرعية وقرارات ، وقوانين صادرة في بلاد عربية إسلامية توخت «اسطر الاحتشادي» إلى الموضوع معتمدة على «الحاجة» و«الضرورة» و«المصلحة» و«مبادئ» «التكفل» و«لاحسان» و«الإيثار» وغيره من القيم الإسلامية ، لتبرير نقل الأعضاء بين الأحياء أو من الأموات، وتقنين ذلك، وفق ضوابط فكرية مقبولة من قبل الشرع الإسلامي لحيف

هكذا بدأ منذ سنة 1969 ظهور فتاوى تبيح نقل أعضاء الموتى إلى الأحياء، يذكر من بينها

– « فتوى المؤتمر الإسلامي الدولي ( ماليزيا ) أبريل 1969 »

– « فتوى الشيخ جاد الحق مصر 1979 »



- « فدوى هيئة كبار العلماء بالمملكة العربية السعودية 402، هـ »
- « القانون الكويتي 1983 بناء على فتوى وزارة الأوقاف الكويتية (1980) »
- وبالحصول فتوى «المجمع الفقهي لرابطة العالم الإسلامي مكة (1985)»
- «وقرارات مجمع الفقه الإسلامي المنبثق عن المؤتمر الإسلامي منذ سنوات 1986 - 1988 - 1990
- كما أذكر بأنه قد تم تقنين نقل الأعضاء هي أكثر من البلاد العربية بذكر من بينها: الجزائر، وتونس، والأردن، والعراق، ومصر، وسورية، والسودان، ومشروع القانون العربي الموحد بإشراف جامعة الدول العربية<sup>1</sup> تم في المغرب من مشروع القانون بمجمع نقل الأعضاء قد تمّ البتّ فيه من قبل الهيئات المختصة وينظر صوره قريباً<sup>1</sup>
- وسأحاول فيما يلي أن تناول بالمحليين لجواب أخلاقية المنصّلة بهذا الموضوع
- في فكرة نقل الأعصاب ليست حديثة العهد بل ظهور من بها تعود إلى عصور ما قبل التاريخ<sup>2</sup> فقد اهتمّ الأصماء أتمّ هيمم بنعوص عصو نعوص في جسم إنسان للتلف أو للتشوّ، وكان علينا أن نسطر لنصف الثاني من القرن العشرين لشاهد المحاولات الحفوية الأولى لنقل الأعصاب
- إنّ العلاج الجراحيّ في هذا المجال الذي كان يعدّ خارقاً لعادة أول الأمر، قد عرف تطوراً سريعاً ولم يعد يشكّل أية صعوبة على الصعبد البشري
- وكما سرى بعد حين، فإنّ عملية نقل الأعضاء، نظراً لما لا قنه من تطوّر وبحاح، قد تجاوزت إطار العلاج الجراحي، لتتخذ بعداً آخر، كصهرة جديدة في المحمم الإنساني المعاصر
- ولا بأس قبل الدخول في صميم الموضوع، من الإشارة إلى أنّ لمرحه الأساسية لنقل الأعضاء، قد تأثرت إلى حد كبير بالتطور السريع الذي عرفه البحث العمي في ميدان الجراحة لتجريبية

ونذكر في هذا الصدد بالأعمال التي حققها « بول بيرت » في باريس<sup>(3)</sup>، وهو من تلامذة «كلود بيرنارد» الشهير، التي تبعتها إنجازات «أوليبي» Ollier بمعونة مساعديه «الكسيس كاريل» و«لوريش» في ليون بفرنسا وقد هتموا، جميعهم، بنقل الأنسجة ولأعضاء لدى الحيوان، حيث كانت البحوث لتجريبية هي البداية لانسعي تطبيق عمية لنقل على إنسان، بل كانت تهتم فقط بمعرفة كيفية تمكّن شخص ما من إدراك أنّ العضو المنقول إليه، المأخوذ من شخص آخر هو عريب عن جسمه، كما كانت تهتم بالاعرف على طريقة التي يتم بها رفض العضو العريب

هذا، وقد تمّ التوصل منذ ذلك الحين إلى استنساخ هام جداً، مفاده أنّ كل شخص من بين ملايين الأشخاص الموجودين على ظهر الأرض، يمتلك مميزات تابعة لجزيئات خلاياه الخاصة به دون سواه، والمحددة لشخصيته كيميائياً، بحيث لا يشترك معه فيها أي شخص آخر باستثناء التوائم الحقيقية

ومنذ سنة 1959، لوحظ أنّ بعض المرضى المشرفين على الموت بسبب هلاك كلاتهم، أصبح بالإمكان نفع حنانهم عن طريق نقل الكلية، شريطه اصعاف صاهرة العرف على العضو العريب، وكذلك إضعاف ظاهرة رفض العضو المنقول ولقد عرف ناريج الطب منذ ذلك الحين مضاماً تم تكلن بالحسبن شأت مع هذا الحدث الطبي الهام

إنّ مسألة نقل الأعضاء هذه قد لعبت دوراً كشف عن تغيرات جذرية في نظرتنا إلى إنسان، وإلى حياته، وإلى الأمرض التي نصيبه، وكذا تغيرات جذرية في نظرتنا إلى وفاة الإنسان

و لحق أنّ هذه القضية قد بدأت هي لظهور قبل السروع في عمية نقل الأعضاء، ثمّ أحدثت تطوراً بكيفية موارية بها بدأ ذلك يوم لوحظ أنّه بالإمكان إنقاذ حياة بعض المرضى المصابين بأمراض حادة أو مرممة خطيرة، شريطه استبدال الكليتين المصابتين عندهم بكلية صناعية، أو استبدال الرئتين بآلة تنفس اصطناعية، أو استعمال منبه كهربائي لمساعدة القلب على مواصلة نبضه

لقد أتحدث هذه الطرق الجديدة في العلاج شفاء لعدد من مرضى المشرفين على الموت، إلا أنّ الشفاء لم يكن دائماً من نصيب جميع المصابين، وهذا ما جعل أفكارنا لفديمة عن الموت بخاصة تتغير كلّاً بسبب

لإحفاق الذي عرفناه بعض الحالات . يمكن القول بأن الموت كان في الواقع متسّراً وراء ستعمال بعض لأجهزة الاصطناعية

ذلك أن بعض المرضى يحفظون حياة ظاهرية، لكنهم في الحقيقة أموت، إذا ما اعتبرت أن بعض الأعضاء لديهم قد هلك أو تميّت ، الأمر الذي يجبر من المحاولات الطبية في إنقاذهم على قيد الحياة وهم على هذه الحال عدداً غير مقبول ولا أخلاقي

إن هذا الأمر هو ما حمل بعض الباحثين في هذا الموضوع على إعادة النظر في تحديد معنى الموت

والواقع، أن القضايا الخلقية المطروحة ذات وحود عديدة، كما أن الأجوبة عليها قد تكون معقدة، أو متصارعة، أو حارحة عن حدود إمكانياتنا.

لذا، يجب علينا أن نتقدم بخطوات وثيدة وهي كثير من البوصع والحذر، ولا نحول فرض آراءنا بسرعة قبل إخضاعها إلى التمحيص والتدقيق الذي يجعلها مقبولة من قبل الجميع

ذلك أننا نلاحظ ، ولأول مرة في تاريخ الطب ، أن بقء شخص ما على قيد الحياة يمكن أن يكون رهياً بموت شخص آخر ، ومن اللازم من أجل ذلك معرفة ما إذا كان هذا الأمر مقبولا أو لا يتعرض مع القسم المعمول بها لدى كل المجتمعات الإنسانية

وسوف ينقسم البحث إلى قسمين سأتناول في أولهما «الأخلاقيات ونقل الأعضاء» ، وفي ثانيهما « ، لأخلاقيات وأخذ الأعضاء »

## القسم الأول

### الأخلاقيات ونقل الأعضاء

لأن إذا من وحود شخص متبرع، فيد حياته أو بعد وفاته وتنشأ عن ذلك حتماً، قضايا عديدة من بينها، تعريف الموت، أهمية الموت في لمجتمع، الموافقة على أخذ عضو من أعضاء جسم إنسان، مفهوم بتر عضو من أعضاء جسم إنسان، توزيع الأعضاء، تحويل الجسم الإنساني إلى بضاعة تجارية، إلى

غير ذلك من لقضايا وللساؤلات لتي لا يمكن نجاهها أو لإعراض عن النصر فيها بشيء من الحكمة والتعق

وهي تساؤلات وقضايا أساسية ليس من حق أحد أن يسكت عنها، إذ أنها شغل الناس كثير، سرجة أنها تجعلهم لا يبصرون إلى العملية لجر حية - عملية لنقل نفسها - إلا بكيفية ثانوية مع أنها في الواقع هي التي تضمن مصير مريض ومستقبله

فلننظر أولاً إلى موقف الطبيب نفسه من عملية نقل الأعضاء

إن التفكير الأخلاقي في هذا الموضوع لابد وأن يشغل بال الطبيب لمهتم بنقل الأعضاء، سواء كان جراحاً أو صيباً محنصاً، خاصة وأن نقل الأعضاء لم بعد ليوم، أمام الأسع المعرفي في هذا لمحال، من قبل لأحلام

إن الاكتشافات التي قام بها العالم جان روسي سنة 1958 المعلقة بالمظلومة المعروفة بمنزومة هـ ل. أ. H. L. A.، وكذلك تقديم البحوث في ميادين علم الأحياء، وعلم الوراثة، وعلم المناعة، ولمهارة المنظورة في التقنيات الحرجية ومكايات الاحتفاظ بالأعضاء، وبالأسحة لمأخوذة من جسم الشخص المبرع، والتقدم لحاصل في لطرف العصرية لعلاج وصعاف قوة المباعه أو كبتها، كل ذلك أعصى لطبيب قدره حرفة لمادة تجعل بمكة التصرف في مصير الأحياء

ومن المؤكد أن لطب يسمح اليوم بتبديل أعضاء جسم لإنسان لمصابة بثلث والتحلل مثلث نندل قطع العير في السبارة

والوقع أن الوقت قد حان لمعرفة ما إذا كان استعمال هذه السلطة سيقع لصالح المرضى وحفظ حياة الإنسان، مع الإبقاء على إنسانيته وكرامته محفوظتين أو ما إذا كان الصيب سيطغى ويتعدى عمله لحدود اللانقة

إن نقر الأعضاء يدرس اليوم تقريباً في العالم أجمع على مختلف أعضاء جسم الإنسان، بدءاً من النحاع العظمي، والكلية، والكبد ولسكرتس، ولأمعاء، والرتة، والقلب، ولقلب و لرتسين معاً، بل وحتى مجموع الأعضاء الموحودة في بطر الانسان، قد أصبح بالإمكان القيم بنقلها، بعد نشر الأعمال التي قادها في الولايات المتحدة «السروفسور ستارزل» في مدينة (Pittsburg)<sup>(4)</sup>.

هكذا أمكن إنقاذ حياة العديد من المرضى بواسطة هذه الطريقة ولقد تمّ، حتى متّمّ دحسر 1996، نقل أعضاء لما مجموعه 320 000 مريض في جميع أنحاء العالم، من بينهم 35 000 فرنسي

وتعرف هذه الإحصاءات ترايبدأ مطّرداً حيث تمّ مثلاً نقل ما يقارب 3000 عضو كل سنة في فرنسا

هكذا أنجرت سنة 1995 في فرنسا 408 عملية بقر في القلب، 22 في القولون، 48 في الرئة، 646 في الكبد، 1644 في الكليه، 55 في البنكرياس وتنصمّر لائحة الانتظار ما يقرب من 5000 مريض في القاريح نفسه وهي فرنسي دتها<sup>61</sup>

أمّا في المغرب فقد أنجرت حتى الآن 25 عملية في نقل الكلية، وعملية وحدة في نقل القلب

وهكذا صارت عملية نقل لأعضاء من ضمن وسائل العلاج التي أصبح بين أيدي الأعضاء خاصة وأنها خرجت من صور الحربة إلى حير، لطبيق وأنها تحرر على سبب عافية من النجاح

فبالنسبة لكلية مثلاً، نعيد إحصائيات فرنسية من مستشفى «لابيتي» «La Pitie» أن نسبة النجاح فيها قد بلغ مائة في المائة، سب سنوات ونصف بعد إجراء عملية النفر على 7 من المرضى الذين تلقّوا مائة «اسكلوسبورين» قصد كبت مناعهم كم بلغت هذه النسبة ثمانين في المائة فيما بحصر مرضى آخرين بحالون مزيج من مادي اسريدنيرون والاراتيوبرين + Azathioprine Cortisone<sup>61</sup>

وحسب إحصائيات جمالية نشرها كاريانتي سنة 1996 فإن نسبة النقاء على قيد الحياة في عمليات نقل مختلفة، تتراوح ما بين 70 إلى 90 في المائة، حسب الأعضاء المنقولة وحسب الفرق الطبية

بهذا يبدو أن عمليات نقل الأعضاء لا تنشأ عن الحوء إليها أي مشكل أكثر من ذلك الذي قد ينشأ عن استعمال أي نواء جديد، أو إجراء علاج جراحي جديد، بل إنه يمكن تصنيفها من بين أهمّ لوسائل العلاجية التي أصبح بإمكان الأصعب الحوء إليها لممارسة مهمتهم الاسانة في حماية حياة الإنسان

ومما لا جدال فيه أن نهر لأعضاء يتيح الحفاظ على حياة المريض وعلى كرامته أيضاً، وهذا ما جعل الجدل في موضوع أخلاقيات نقل الأعضاء بكاد يكون نادر الوقوع

ولعل الخطر الحقيقي الوحيد الذي يمكن أن يحتمل عن مثل هذه الممارسات، يحدث حين يتجاوز الطبيب الحدود المسموح له بها في نطاق العلاج، بسبب بعض الإساءات التي قد تصيب شخصية المريض المراد إنقاذ حياته

لكن يظهر من التأكيدات التي أتى بها هامبورحي منذ سنة 1964، أن المخاوف في هذا الصدد لا تتركز على أساس حيث يقول

إنه من الخطأ أن يفترض أن عمية نقل الكلى أو الكبد أو القلب قد يشب عنها تغير أي شيء في شخصيته المصاب و صرح جداً أن لخصائص المنعفة بالشخصية الفكرية للمريض لمستقبل العضو المنقول هي وحدها التي لها الاعتبار الأسمى في هذا المجال عقله وفكره وعواطفه، وحواسه، وعالمه الداخلي، كل ذلك هو ما نحن مطالبون بالحفاظ عليه، وأنه طريقه للعلاج قد تسيء إلى شخصيته، يجب استبعادها، إذ، ليس هنالك من خطر يذكر في هذه العمليات، باستثناء عملية نقل الدمع التي قد يمكن أن يوحه لها مثل هذا البعد والتي هي لحسن الحظ من باب المستحيل

لكن وعسى الرعم من كل شيء، فإن عذاب لطبيب من أجل إيصاله عمر مريضه بأي ثمن كان، عن طريق تكرار نقل الأعضاء يمكن أن يؤدي في النهاية إلى نوع من المحاولات لعابثة chimeres من أجل تأخير الوفاة الطبيعية إلى أقصى حد لها أي إلى موت الدماغ وهذا يطرح بحد ذاته مشكلة كرامة الإنسان

## القسم الثاني

### أخلاقيات أخذ الأعضاء

إن إتاحة الفرصة لمريض مشرف على الهلاك من الاستفادة من نقل عضو يبقده حياته لا يطرح في حد ذاتها أية قضية أخلاقية عند الأطباء

لكن ما يمكن أن يعد مشكلاً بثير جدلاً من الناحية الأخلاقية هو قضية أخذ الأعضاء مع العلم أنه ليست هذه هي المرة الأولى التي يستخدم فيها الإنسان

علاجاً للإنسان وما قضية تحاقن الدم ببعيدة عن الأنظار ، بل إنها تعتبر مثلاً من أقدم الأمثلة في هذا الصدد ، ولم يسبق لأحد ما أن يقول عليها سواء من حيث ضرورتها أو من حيث مفاعيلها ، وكذا نقل لفريبة النبي مصمى على ممارستها ما بقرب من ستين سنة إلا أن هذه أول مرة يقع فيها استخدام أعضاء بشرية غير متجددة في العلاج

لذا فإن القضاة لأخلاقية الناحية عن أخذ الأعضاء بخلاف باختلاف ما إذا كانت هذه الأعضاء تؤخذ من متبرعين أحياء أو من جنث بعض الأموات

### 1 الحيثية الأولى هي أخذ أعضاء من جسم حي سليم :

إن القضايا لأخلاقية مطروحة هنا منذ بداية العمل بنقل لأعضاء وبخاصة منها نقل الكلية ، ويتعلق الأمر بعدة نقط متصلة بعضها ببعض من بينها شرعية العملية نفسها ، المخاطر المقبولة بالنظر إلى الفوائد المتصورة ، لقبول الصريح بالعملية من قبل المتبرع ، قضايا أمجابه ، والحرية ، والسرية (Anonymat)

ومن المعلوم أن أخذ بعض لأعضاء من جسم إنسان لا يمكن تصوّره إلا فيما يخص أعضاء قابلة للتجدد مثل نخاع العظمي أو في أعضاء مردوجه الوجود ، لا يقع للمتبرع بسببها ضرر سيخ .

ومنذ أمد قريب صار ممكناً اقتطاع ونقل جزء من الكبد أو من الرئة لكونهما لعصوين لوحدين في جسم الإنسان الذين يمكن التبرع بطرف منهما قيد حبه المتبرع ، وتجدر الإشارة بهذا لصدد إلى أنه من مجموع الستمائة وستة وأربعين 646 عملية نقل الكبد التي أجريت في سنة 1996 في فرنسا توجد 10 عمليات من هذا القبيل

وحسب اليوم ، فإن الأخلاق المهية المدعومة بالتشريع القانوني كسب ولا تزال تسمح للطبيب أن يبتز من جسم الإنسان أي جزء مريض تكون في استئصاله مصلحة علاجية ، ويكون استئصاله شرطاً أساسياً لإنقاذ حياته

لأن هذا الإذن لا يسري مفعوله إذا ما تعلق الأمر بالمساس بجسم إنسان سليم من أجل إنقاذ حياة إنسان آخر بل إن هذا قد يعتبر بمثابة الضرب والجرح العمد

نصف إلى هذا أنه من غير المسموح به التمسك لمريض ما أثناء معالجته

في خسر أكبر مما كان معرضاً له لو أنه بقي بدون علاج

هذا، وقد أصبح اليوم كل شخص معاقى في بدنه سليم في فكره حراً في التصرف بجسمه أو بأي عضو من أعضائه متى أراد، شريطة ألا يلحق من جراء ذلك أضراراً فادحة بصحته الشخصية.

وفعلاً فإن الجميع متفق اليوم على أن التبرع بالأعضاء يعتبر بحق رمزاً للكرم والشهامة والأخوة لا يقوى على القدم به إلا الإنسان.

لكن ينادر إلى الدهر التساؤل الآتي

من له الحق في اتخاذ القرار في شأن الخطر المتوقع وفي التأكيد على أنه معقول؟ أهو الشخص المتبرع؟ أم الطبيب المعالج؟ أم المجتمع؟

إن المتبرع لطوعي يكون مبدئياً على علم حقيقي بما يحيط بعملية أخذ العضو من أحضر، وبنجاحها المحتملة، لكن قرابته من المصاب قد تضع عشاوة على عينيه فلا يرى، لا بعيني عاطفته

- كذلك حين طبيب، الذي يعنزم الإشراف على عملية البع وهو هي غمرة الحيرة، لا يمكن أن يطالب بالقيام بعملية تمثل خسراً بالنسبة لمرصه

- أما لمجتمع، فكيف له أن يحدد من هذه القضية موقفاً دون أن يعتمد على التشريعات القانونية بوضع الحدود المقبولة للقيام بالعملية؟ يلاحظ أنه لا يوجد أخوة مرصية لمثل هذه الأسئلة

أ - بالنسبة للمتبرع الحي

إن التسرع بأعضاء قابلة لتحديد كالنخاع العظمي، أو بأعضاء روجيه كالكلية، أو بأعضاء قابله لنقل جزء منها إلى طفل مريض، كالكبد، أصحى أكثر قبولاً، ولا غبار عليه من الناحية الأخلاقية مادام صادراً عن مبدع حي مرتبط بقرابة عائلية بالمرص المتلقى

ويبقى من الضروري الحصول على رضى «المعصي» وموافقته التامة بكامل الحرية والوضوح لأن قبول «المتبرع» برضى منه واختيار حر لمما يصعب حصوله في كل الأحوال، نظراً لما يمكن أن يتعرض له من ضغوط عائلية، ومن ضغوط أخرى عاطفية شعوراً من المتبرع بالواجب نحو قريبه



المصاب، أو رداً لدين هي عنقه بجاهه، أو شعوراً بالحرص عندما يكون أحد أفراد عائلته مصاباً بمرض خطير ولا يتوقع حصول شفائه إلا عن طريق أحد أعضاء من أعضاء أحد أقربائه

#### ب - هناك احتمال آخر يصرح

حين لا يكون للمتبرع أية رابطة نسب بالأخذ في هذا الاحتمال، يختلف الأنظار لكن في الغالب لا يتم رفض التبرع في مثل هذه الحالة باستثناء حاجه نقل الكلية عندما لا يمكن للأخذ أن يستفيد من العلاج المزمع والدوري بواسطة الكلية الاصطناعية لأسباب مادية

#### ج - هناك احتمال ثالث يصرح

حين يكون أحد الأعضاء من مبرعين قصيرين لم يبلغوا سن الرشد بعد، أو من شخص من العيين هاقدي الأهنة عقلاً وواقعين تحت الحر القايومي إن الأخلاقيات لا تجيز أخذ أعضاء من أمثال هؤلاء، لمخالفتهم مبدأ الرضا ثم والحر الذي تحدثنا عنه قبل قليل ، يستثنى من ذلك فقط التبرع بالخاع العظمي أو بكلية متبرع توأم حقيقي لأخيه أو أخته شريطة الحصول على الرضا لمعبر عنه بحلاء من قبل الوصي على القاصر و على فاقد الأهلية

### 2 - أخذ أعضاء من الجثة :

لا يثير هذا لأخذ مبدئياً قصاي أخلاقية كبيرة، ومع ذلك فإن الجدل بهذا الصدد أكثر حمية و أشدّ تحمساً، لاتصاله بمجال عاطفي شديد الحساسية

#### أ - المسألة الأولى هي احترام حثة الميت

يسغي هن أن نعلم أن الظروف العاطفية التي تحري فيها المصالحه بأخذ أعضاء من حثة ميت تكون مناسبات جد صعبة على الأسر، وكذا على الطبيب

كما أن قرناء الهالك، وهم يعادون الأسى العميق في فقد عزيز عبيهم، يصرون في الغالب على معاملة حثة فقيدهم بكامل العناية والاحترام، ويرفضون أن يضاف إلى عذبتهم أمر لتفكير في التمثيل بجثة الفقيد، وخاصة إذا كن من شأن هذا لعمل أن ينشأ عنه تغبر في المطهر الخارجي أو يؤثر بشكل من الأشكال على النظرة الأخيرة للفقيد التي تحلد عبيهم ذكراه ، وهذا ما جعل

القوانين الجاري بها العمل نقرص إعاده المظهر الخارجي كاملاً لجثة الهالك بعد لأحد

من هـد القبيل أيضاً أن أسرة الميت موضوع لأخذ، قد تسبّب لديها مخاوف من جراء بتر العديد من أعضاء جسم فقيدها بقصد إنقاذ عدة مرضى في آن واحد، الأمر الذي قد يحيل جثة الفقيد إلى أدنى حالات وجودها قبيل إقامة لشعائر الدفنة على لجيزة

هذه المخاوف قد يكون لها أسس معقول، وبحسب على لطبيب أن يكون شديد الحر و أن يحدد بدقة الحدود التي لا يمكن تجاوزها بحل من الأحوال

ب - المسألة الثانية هي أخلاقيات أحد الأعضاء

هنا ينبغي أن يؤكد أن أخذ الأعضاء لا يمكن ممارسته إلا من أجل أهداف علاجية أو علمية

وبالطبع فإن أخذ الأعضاء من جسم الميت مرتبط تمام الارتباط بمعدة الوفاة

وهكذا نص إلى تحديد الوفاة

إن أول قضية يوجهها لطبيب قبل أخذ الأعضاء من جثة الميت هي تحديد الوفاة وتعريف الوفاة من الأهمية بمكان لما يثار بشأنه من ردود فعل مختلفة عاصفية وفكرية وروحية وقانونية وفلسفية

والواقع أن الأطباء يجنحون إلى اعتبار الحدث الأساسي هي وفاة شخص ما يربط بموت الدماغ حتى ولو ستمرّ لجسم بحمل مظاهر الحياة بسبب أجهره ،صطباعة تساعد القلب على التحقق والرتتين على النفس لكن عدم انفق على تحديد الوفاة بموت الدماغ صار من الواجب بحار العديد من الاحتياطات الشديدة لتحقيق من أن هذا التحديد هو المعمول به بالفعل، وألا يقع أخذ أي عضو قبل ثبوت موت الدماغ

إنّ لشخيص السريري العادي للوفاة يتمّ عبر ثلاث ملاحظات<sup>٧</sup>

١ - وجود حالة إغماء عميقة وطبيعية مع توقف أي رد فعل لشباط الدماغ وغيب المنعكسات التابعة له.

2- انعدام جميع ردود العمود الدماغي وانعكاساته

3- نعدام لنفس التلقائي كلما رداً على وقف النفس الاصطناعي

هذا ويجب تأكيد الوفاة في هذه الحالة بأحد المعصين التاليين

1- إما بنسحيل النشاط الكهربائي للدماغ لمدة نصف ساعة ومرتين بفارق أربع ساعات بين لتسجيل الأول ولثاني ويتأكد من استجيلين موت الدماغ

2- وإما بإجراء صورة بالأشعة لشريين الدماغ بإدخال مادة اليود في الشريان السباتي (Artere carotide) ولتأكد من عدم سريان لمادة في شرايين الدماغ الشيء الذي يدل على الوفاة بكيفية قطعية

إن هذه الاحتياطات القصوى في تحديد الوفاة تترك آثارها القواسم الحاري بها العمل، والعناية بها على أية حال استبعاد خطر أحد أعضاء من مريض حي في حالة إعفاء أو في حالة نعدام الوعي مكففة مزمنة

كما أن العدة منها كذب تحب الحدال الذي قام بشأن الوفاة «الحقيقية» لسيدة لزحية التي أخذ منها قلبها لاستعمله في أول عملية لنقل القلب كان قد أنجزها اسروفسور برنار سنة 967 في مدينة الكاب إفريقيا الجنوبية<sup>(8)</sup>

و ينتقل الآن إلى الحديث عن مسألة الرضى أو الموافقة على أحد لأعضاء، وهذه المرة بعد الوفاة، حيث سبق لحديث من قبل عن الموافقة المطلوبة من متبرع حي

- والواقع أنه إذا كان الشخص المرشد قد أبدى موافقة قبل حياته على أخذ أعضاء من جسمه حين وفاته ، فالأمر لا يشر أنه قضية خلقية .

- وإذا ما أبدى شخص معارضته للأخذ، فإنه يصبح من المنحتم الرول عند إرادته

- فإذا كان لمنبرع قاصراً أو فهد الأهلية فإن الموافقة يجب أن يعطى عن صديق الوصي الشرعي لكل منهما ، وكيفما كان الحال، فإن وثيقة لنبرع يقع تقييدها لدى رئيس لمحكمة الانتدنية الواقعة هي محل سكنى الشخص المتبرع

- وللمتبرع الحق في أن يعلن عن إعاءة تبرّعه، لدى السلطة الانفد الذكر  
وصمن نفس الشكليات إذا أراد

- وعندما لا يكون الموقف محدداً بكففة واصحة من قتل الشخص قد  
حياته، أي أنه لم يقم ببداع وثيقه بسبت موافقه على البرع أو  
معارضته، فإن في وسع الطبيب أن يفترض موافقة المتبرع

ومع ذلك فعلى الطبيب أن يأخذ بعين الاعتبار موقف العائته من هذا  
ابوضع وأن يتصرف معها بمنتهى النباقة

و لملاحظة لأحيرة، هي أن على الطبيب أن يحرص قس كل شيء على أن  
يكون العضو المراد نقله سليماً وغير مصاب بمرض من الأمراض المعدية أو من  
شأنه أن يهدد حياة الشخص المراد إنقاذ حياته

إن هذا الاحتياط ليس من قسيل الرضاة الفكرية، ومن غير المستبعد أن  
يطلع لأطباء يوماً ما على حالات نقر أعضاء مأخوذة من جثث مرضى كابو  
مصبين بالسيما أو غيره من الأمراض الفيروسية العذكة

امخاطر المحتملة، نص الآن إلى جانب من أحصر جوانب موضوع  
حديثنا، ألا وهو جانب المحاصر المحتملة إن الحاجة إلى أعضاء سليمة في  
ازدياد مستمر، وبخاصة في البلاد الغنية، كم أن أمد انتظار وجود العضو  
المطلوب تكون أحياناً طويلة جداً

هذه العوامل كان وراء ظهور بعض المخاطر، المحتملة أهمها عبير  
الجسم الإنساني بمثابة بضاعة تحط من قيمة الإنسان وكرامته

مثل هذه التصرفات اللأخلاقية، أسهمت إلى حد ما، وفي كل بقعة من  
بفاع العالم، في خلق أسواق تجارية كبرى محتصة في بيع جسم لإنسان  
وشرائه، لعائدة الأقوياء والأغنياء، وعلى حساب الضعفاء والفقراء

هناك ثلاثة أنواع من هذه الأسواق

1 - الأول خاص ببيع عضو إنسان فقير حي إلى إنسان آخر مريض وغني

2 - الثاني خاص ببيع أعضاء من جثة ميت، ببيعها عائلتها التي تفكر أولاً  
وقس كل شيء في كسب المال

٣ - لثالث حصص شراء الأولوية في لائحة الانسطار يشتريها مريض عي من طبيب يطعى عليه الحانب المادي

في كل هذه لحالات الثلاث يعتبر جسم الإنسان وكذا الأعضاء لمأخوذه منه بمثابة أشياء تجارية حاصعة لقانون استوق

وبردهر بحاره لأعضاء هذه حاصعة في اسداد الفقيرة ، الافريقنة والأمريكة اللاتينية والأسيوية، ويرتفع العرض بكيفية ملموسة هي كس من الفلبينيس والسكلاديش والهند، في حين يرتفع الطلب من اليابان والدول الأروسة

ويشمل هذا النوع من التجارة أعضاء يبيعها أصحابها وهم على حد الحبة و أخرى مأخوذه من جثث بعض الأموات فعندما يكون النافع حياً

يختلف الثمن بحسب ما إذا كان اشخص المعطي شاباً أو معمرأ، صحيحاً معفاً أو مريضاً ، ولثمن عال جداً في بعض لحالات .

نشار إلى ذاك المريض الياباني الذي شترى كلية بما يقرب من 150 000 دولاراً أمريكياً أخذ صاحبها، وهو محكوم عليه بالإعدام قس وفده مبلغ 2 200 دولار لا عبر بينما تم تقسيم المبلغ النافي ما بين الوكالة لبنانية المروجة والمركز الطبي الفلبيني الذي أجريت فيه عملية لأحد

و بعض النظر عن مكاسب هذه الصنفه التجارية « الطوعية » فإن الإنسان قد يجد نفسه، تحت تأثير ضغوط حاصصة أو معرضاً بوسائل عنف حقيفيه، مرغماً على إعطاء اعصو المستهدف من أعضاء جسمه ( قصيه لأثرال )

بالإمكان كذلك أن يصور بيع جسم إنسان بكلمه فبد حياته، ممأ يودي بنا إلى شكل جديد من شكل الرق الذي اظهره النصريح العالمي لحقوق الإنسان حيث نص على أن « الناس يولدون أحراراً منساوين في لكرامه وفي الحقوق »

ولعل مما قد يشأ عن تحويل أعضاء جسم الإنسان إلى عملة تجارية، أن الاتجار فيها، سوف تمنج عنه لامحالة مخاطر أخرى محققة من شأنها لفصاء على عواطف النبيل والحد ومحبه الغير والأخوة الإنسانية

ذلك أن أي أحد لايمكن أن يقبر بالسرع بعضو من أعضاء جسمه إذا

صدر بالإمكان شراء هذا العضو من شخص آخر

ومن حسن الحظ أنّ لتجارة هي حسم لإنسان مرفوعة بدناً من قبل جميع التشريعات المعروفة ، وكذا من قبل جميع المؤسسات الرسمية المخصصة هي نقل الاعضاء

وعندما يكون العضو مأخوذاً من حثّة

يكون الاتجار في الأعضاء أكثر ، تبعاً حثّ يمنة إلى كافة الأعضاء التي يمكن بقها

وقد يشكل هذا النوع من الاتجار فصيحة أخلاقية إذ ما امتدّ إلى شراء الأسقية في لائحة لاسطار ، وهو أمرٌ تثار كثيراً من الاسقادات ، وسبب في العديد من الفضائح أشهرها «فصيحة المرصى الايصاليين» في فرنسا الذين نقلت إليهم الأعضاء بالأولوية على غيرهم يستعمل الوسائل لمادته الصحة وقد عولج لوضع في فرنسا عن طريق إنشاء « لمؤسسة الفرنسية لنقل الأعضاء » التي كر من أولويات مهامها تطبيق لقواعد الخاصة

- بنسبيلر السجل الوطني الآلي للمرضى الموهودسن في حالة تنطد  
النقل بكلفة عدلة.

- وبتوزع الأعضاء لصالحة للنقل بكلفة عادله

المشكر الأخير الذي أود أن أطرّق إليه بإيجاز هو الكلفة المالية للعملية

لا يمكن صرف النظر عن البعر من البعد الاقتصادي لعملية نقل الأعضاء لأن الكلفة المالية لهذه العمليات مرتفعة حد ، ويختلف الكلفة حسب البلدان وحسب الأعضاء المنقولة اختلافاً كبيراً

ففي فرنسا مثلاً تقدر كلفة عملية نقل الكلية بـ 75 مليون س م. وكلفه عملية نقل الكبد 300 مليون سنتيم معربي<sup>(٧)</sup> وهذا فقط بالنسبة لسنة الأولى التي يقع فيها نقل الأعضاء دون احتساب الكلفة الانسانية التي يصعب تقديرها ، حيث تتعلق بوجود فريق طبي مهم مع كل مريض ، مكوّن من مجموعة من الأطباء المتخصصين و لحر حيناً و لمرضىين وأطباء مستشرين من سائر الاختصاصات

إنّ نقل الأعضاء إذن عملية ذات كلفة عالية خاصة بالنسبة للبلدان النامية التي لا يمكنها أن ترصد لقطاع الصحة إلا ميزانية محدودة

هنا تتبادر إلى الذهن سلسلة من التساؤلات

أولاهـ هل من اللازم القيام بنقل الأعضاء في هذه البلدان ؟

للحواب على هــ، السائل ينبغي معرفة ما إذا، كان مقبلاً أخلاقياً تخصيص مبالغ مالية ضخمة لنقل الأعضاء، في الوقت الذي تبدو فيه الحاجة ملحة إلى صرف هذه المبالغ، عن طريق الأولوية، في قضايا الصحة الأساسية، والصحة الوقائية، وبصورة وسائل العلاج الأولية في هذه البلدان

ولعله من الصعب الوصول إلى إجابات مرضية عن هذه التساؤلات الحرجة، نظراً لما يلاقيه المستشفيات حالياً من صعوبات مالية خانقة في توفير الحاجات اليومية

ومع ذلك، فإنّ الطبيب لا يمكن إلا أن يكون في صفّ الموفقين على القيام بعمليات نقل الأعضاء، لأنه مقتنع في أعماقه بأن ذلك ممكناً يساعد على تطوير البحث العلمي الذي لا يمكن تقديمه إلا عن طريقه، ويبقى علينا استظار موافقة المسؤولين عن قطاعي الصحة والمالية، لتخصيص ميزانية جزئية للتجهيز الضرورية والتسيير، على أن يقع تأمير الجزء الباقي مثلاً عن طريق عصبه وطنه لنقل الأعضاء يكون من أولى مهماتها جمع لأموال الضرورية من محسنيين المنطوعين

نوع ثان من هذه التساؤلات، يرد بصدد استحاله بحمل النفقات الباهظة عن إجراء عمليات نقل الأعضاء من قبل الدولة حتى في البلدان الغنية

– من هو الشخص الذي سيقع نقل العصور إليه (10/8)؟

– هل هو من بين المرضى الذين بإمكانهم الإسهام مالياً في نفقات العملية ؟

– أم يقع اختياره من بين العباصر للشابة ؟ وبداية من أي سن ؟

– أم من المعمرين ؟ وإلى حدود أي سن ؟

– هل نبدأ بالأشخاص المنتحذين العاملين ؟ أم بأرباب العائلات ؟

- أم الدين تدعو الضرورة إلى نقل أعضاء اليهم لأول مرة ؟
- أم الذين هم في حاجة إلى إعادة نقل الأعضاء إليهم بعد ما لم يهيا لهم النجاح في عمليات سابقة ؟
- أ المواطنون ؟ أم الأجانب ؟
- ومثلاتها من الأسئلة الصعبة التي هي ادخر في السياسة الاجتماعية منها في الأخلاقيات الطبية
- كثير من هذه القضايا له علاقة متينة بقضايا حضارية و أخرى فكرية إن لم نقل فلسفية تمس قيم الإنسان، وحياته، وأعضاءه، ومصيره، وحسده، بعد الموت، وكرامته الإنسانية وحرية، وحقوقه وواجباته على العموم لا بد أن من فتح حوار في هذا المجال الذي تتعدد فيه الآراء والانجاهات لصالح الإنسان الذي كرمه الله وفضلله أبما تفضيل

## الهوامش

١ - مراجع

- بصوص بقررت ولفتاوى المصحفة الصادرة عن مجمع البقية الإسلامي بجدد
- بصوص انقوابين لمتعلقة بنقل لأعضاء الصابرة في كن من تونس، والجران والكوب، وأردس، والعراف، وسورية، ومصر، ومشروع نقابون بعربي الموجد، ومشروع لقابون بعربي قبد الصذور
- والفتوى الصادرة عن لأمنة العامة لهينة كثار بعماء في امسكة، لعربيه لسعوديه
- وكذا الدراسة لتحليله المفيدة الموجودة في الصفحات 2، 7 و 228 من كتاب «الطبيب» أدبه ومعه» تأليف دهبير أحمد السباعي ومحمد علي البار

2 D. GLUTHRIC "A history of medicine" - Philadelphia - USA Lippincott 1946 p. 12

3/ Paul Bert "De la vie animale" thèse 1863 - Paris.



- 4/ Thomas Starzl Transplantation en masse des organes abdominaux Bulletin de l'Académie Nationale Française de Médecine 1991 - Tome 175 P 835
- 5/ Didier Houssin Rapport préliminaire sur les activités de prélèvement et de greffe en France en 1995 - (E.F. des greffes). Juin 1996 p. 6
- 6/ B. Barrou et co J Transplantation rénale à partir de donneurs vivants apparentés - Statistiques du groupe Hospitalier Pitié-Salpêtrière-Paris 1995
- 7/ Decret Français "Relatif aux conditions du constat de la mort - Revue du Praticien - Med. Géré- Tome 10 - n° 350/16.9-96.
- 8/ P.H. Muller Pré événements et Transplantations d'organes - Aspects juridiques et éthiques. Rev. du Praticien 1993 - 43 - 6 p. 787
- 9/ A. Carpentier Ethique et transplantation in "Transplantation d'organes" - Médecine-Sciences Flammarion p 369
- 10/ J. de Kervasdore Ethique et choix économique en politique de santé - in Ethique et transplantation - séminaire du club de la transplantation-Ci ag-p. 93 - 98

## التصرف القانوني ومبدأ سلطان الإرادة

إدريس العلوي العبدلاوي

### تقسيم :

تقتضي دراسة هذا الموضوع أن نبدأ أولاً بدراسة التصرف القانوني عمومًا ودور الإرادة في إنشائه ، ثم نعقب بعد ذلك بدراسة مبدأ سلطان إرادة وحيوده .

وهكذا يرتسم أمامنا منهاج دراستنا لهذا الموضوع على الشكل التالي

**المبحث الأول :** التصرف القانوني ودور الإرادة فيه.

**المبحث الثاني :** مبدأ سلطان الإرادة وحيوده.

## المبحث الأول

### التصرف القانوني ودور الإرادة فيه

التصرف القانوني هو إحياء الإرادة إلى إحداث أثر قانوني ، سواء أكان هذا الأثر هو إنشاء أو تعديل أو إنهاء حق . ويجري العقه على تقسيم التصرف القانوني إلى نوعين

(1) - تصرف يقوم على اتفاق إرادتين أو أكثر ، فيكون عقداً كالبيع والإيجار والشركة والوكالة .

(2) - تصرف يقوم على إرادة مفردة كالوصية والوعد بحائز ، وإجازة لعقد الغائب للإبطال .

وتعريف العقه لتصرف بأنه « إرادة » أو « تجاه إرادة » أو إظهارها ، يوجب أن ينصور التصرف دائماً على إرادة واحدة<sup>(1)</sup> ، وقد انتبه بعض الفقهاء إلى هذا فعملوا من تعريف التصرف على صورة تجعله يشمل «العقد» الذي يتعدد الإرادات فيه ، وبفدى أن يعرف التصرف بأنه إحياء إرادة وإظهارها<sup>(2)</sup> ، مع أن إرادة في التصرف عنصر جوهري مميز لا يجوز إغفال ذكره في التعريف<sup>(3)</sup> كما عمد البعض إلى الإشارة في تعريفه إلى أنه يظهر إرادة فردي أو ثنائي.

ولكن يبدو أن هذا التعديل في التعريف لا يمكن أن يسدّ الخلل في مسست لفقّه ، ذلك أن هذا الخلل ناشيء عن تسويته من حيث الطبيعة بين شيئين مختلفين بمسم الاختلاف التصرف القانوني بمعنى إرادة فردية ، وتصرف قانوني هو توافق بين إرادات عدة ، أي العقد أو الاتفاق<sup>(4)</sup> ، صمم البداية أن لا ارتباط بين إرادات لا يمكن أن يشبه في طبيعته الإرادات نفسها ، ومن ناحية أخرى ، فما دامت الإرادة بتسليم العقه هي جوهر (Essence) وأساس التصرف القانوني ، فإن تعريف التصرف بأنه إرادة أو إحياء إرادة هو التعريف الوحيد الصالح للدلالة على جوهر وأساس وعمامة التصرف القانوني.

وقد سبق أن لاحظت أن هذا التعريف يحسم أن يفهم التصرف على أنه الإرادة لواحدة دائماً أي أنه يقضي باستبعاد لعقد من صورته ، وهو لتعريف لسائد في العقه على أي حال .

ويسبب الحجة التي تؤيد من التعريف السائد للتصرف بأنه « إرادة » أو

نعتبرها لرفض الخلط بين التصرف القانوني كإرادة مفردة ، وبين العقد ، هي كل ما يثار في هذا السبيل ، ذلك أنه من الملاحظ أن ، عند كل منهما تصرفاً قابوياً والمساواة بينهما في الصنعة ومحاولة إحصاءهما معاً لنفس القواعد كانت سبباً في ظهور كثير من المصاعب في دراسة نظرية عامة للتصرف القانوني تشمل أحكهما معاً .

ومن هنا ابضح لنا أن القول بأن العقد صورة من صور التصرف القانوني لا تختلف عن صورة التصرف الفردي ، إلا هي أن هذا من عمل فرد ، وذلك من عمل جماعة مع التسوية بينهما في الطبيعة ، غلب كل منهما كياناً واحداً هو سبب عموم فكره التصرف القانوني ، وسبب الصعوبات التي تقوم على هذا العموم ، فضلاً عن تعارضه مع التصرف المسلم به في ، لفقه السائد للتصرف القانوني

فالتصرف القانوني هو دائماً عمل فردي ، إعلان إرادة واحدة « تحه إرادة لإحداث أثر قانوني » ويظهر كذلك ولو دخل في إقامة بناء قانوني مركب عقد أو غيره من الاتفاقات التي تشترك فيها أكثر من إرادة واحدة ، والتي تتكون بتوافق هذه الإرادات وارتباطها ، وهي عندئذ تتكون من تصرفات قابوية متعددة ، فكل تصرف من هذه التصرفات لا يتوب مع غيره من التصرفات ، في كيان جديد واحد ، هو الاتفاق ، بل بطل كل تصرف حافظاً لكبه رغم دخوله في هذا البناء الجديد الذي يمكن أن يعتبر مركباً من التصرفات القانونية

وسبيلنا للقول بفردية التصرف على هذه الصورة ، هو التسليم بقدرة الإرادة لمفردة على أن تكون سبباً منشئاً للأثر القانوني إذا استوفت شروط القبول وسواء كانت قائمة باستقلال أو مرتبطة مع غيرها من الإرادات وأنها في كل الأحوال السبب في وجود هذا الأثر والمرجع لتحديد مداه ، فتعتبر لذلك تصرف قابوياً سواء كانت في صورة إرادة مفردة ، أم دخلت في تكوين عقد دائم سبب وجود الأثر القانوني في كل الأحوال

على أن القول بأن التصرف القانوني إرادة واحدة دائماً سواء أدخلت هذه إرادته في عقد أم لم تدخل ، يحتاج هوق لأخذ بمبدأ قوة الإرادة المفردة على إنشاء الالتزام ، إلى بين لنور الذي يقوم به وفق الإرادات في لعقد على لصوره التي لا تسمى ذاتية كل إرادته فيه

وإذا كان العقد الحديث يسلم بقيام الالتزام بالإرادة المنفردة في حالات بعينها استثناءات من لفاعة العامة في نشوء الالتزامات لإرادته عن توافق الإرادتين، استثناءات تفرضها الضرورات العملية لفائمه التي تضطرهم إلى التسليم بها، كما في حال الوعد العسي بجائزة أولوم الإيجاب، فإن أنصار الإرادة المنفردة لا يريدون أن يوسع نطاقها لحكم النصرية العامة للالتزامات الإرادية فهي تجعل إرادة الملتزم مصدر التزامه، وليس نوافق الإرادتين هي العقد، ولذا لا يبدو أي عرائث في بقول بأنها مصدر الالتزامات في العقد نفسه فقبول نظرية الإرادة المنفردة مع التسليم بأساسها النصري لا بد أن يترتب عليه تعديل نظرية العقد

والتسليم للإرادة بالقدرة على إتاحة أثر قانوني لا يستتبع أن تول قدرتها هذه لمجرد اتفاقها بإرادة أخرى، وعلى هذا فإن يكون لحوهرى في العقد يقابل أو يبدل الإرادات، بل كل واحد من هذه الإرادات منطوراً إليها على حدها، فكل إرادة أثرها الخاص وهي تكفي لإلزام مصدرها، ومعنى هذا أن مصدر الالتزام الإرادي هو إرادة لواحدة دائماً، أي التصرف القانوني بالمعنى الذي تحدده به ولو كان هذا التصرف حلاً في تكوين عقد

والتسليم بقوة إرادة واحدة، والقول بأن الالتزام حتى في نصق العقد ينشأ عن هذه إرادة، لا يعني إلغاء للعقد، كما ظن ذلك بعض فقهاء<sup>(٢)</sup> لا يستطيع أحد أن ينكر مهما غالى في الدفع عن قوة الإرادة المنفردة أن أغلب صور التعامل مع بالعقد، وهو ربط إرادتين أو أكثر، كما لا يستطيع أن ينكر أن العقد يحتفظ بالنصب الأوعى من التنظيم التشريعي، حتى هي التشريعات التي نسلم بقوة الإرادة المنفردة كلقانون المدني الألماني الذي نص في مادته (305) على أن إنشاء الالتزام بالتصرف لقانوني، أو تعديله، يلزم له عقد بين ذوي المصلحة، مادام لقانون لا يخص على غير ذلك، وكالقانون السويسري الذي نص على تطبيقات محددة للالتزام بالإرادة المنفردة، (لمواد 89.80.8.3) وكالقانون الإيطالي الصادر سنة 1942 والمستمد من المشروع الفرنسي الإيطالي

ويتضح من الرجوع إلى بصوص قانون الالتزامات والعقود أن لموقف اسدي وقعه المشروع لمعربي هو موقف بعقه الحديث ولتشريعات الحديثة - فهو في المدة الأولى اعترى العقد المصدر الأول للالتزامات وأنبهه بالنعيرت، لأخرى عن

الإرادة ، فصدراً بذلك الإرادة المنفردة ، فالإرادة المنفردة تعتبر إسن مصدراً للالتزام ولكنها تأتي في المرتبة بعد العقد ولعل المشرع أراد أن يؤكد على هذه السابحية عندما جع عنوان الباب الأول من القسم الأول من الكتاب الأول « لالتزامات التي تنشأ من الاتفاقات والتعابير الأخرى عن الإرادة » حيث أخص الاتفاقات المركز الأول.

ففي ضوء قانون الالتزامات والعقود المعربي يمكننا القول إن الإرادة المنفردة تعتبر مصدراً للالتزام، ولكنها لا ترفي إلى مرتبة العقد فالعقد يبقى المصدر الأصلي للالتزامات، ونعتبر الإرادة المنفردة مصدراً استثنائياً أو ثانوياً إلى حاسبه.

وقد ورنأ أهم أنواع الالتزامات الناشئة عن إرادة منفردة في أماكن مختلفة هي قانون الالتزامات والعقود أو في غيره من السقييات، ومن أهمها الأنواع التالية

(1) - لإيجاب الملمر الذي نصت عليه ( المادة 29 ) من قانون الالتزامات والعقود حيث يرى مصدر الالتزام فيه إرادة الموجب المنفردة .

(2) الوصية، وهي تصرف من الشخص في ماله مضاف إلى ما بعد موته، فهي تنشأ بإرادة الموصي المنفردة .

(3) - الوقف ، وهو «حبس أموال أوقفها الواقف اسلم، ويكون التمتع بها لعائدة أو ع المسنهيدين الذين عيهم الواقف» ( المادة 73 ) من ظهير 9 رجب 1333 بشأن لتشريع المطبق على العقارات المحفظة، فمن المقرر في فقه اشريعة لإسلامية الي هي مرجع الحكم في ذلك، أن الوقف يتم ويأخذ حكمه بمحدد نعتبر لواقف بقوله أوقف من أموالي كذا، على كذا، فهو إذن من تصرفات الإرادة المنفردة.

(4) السندات لأمر أو لحاسبها في القانون انصارى، فالموقع على مثل هذه السندات يرتبط بإرادته المنفردة تجاه شخص إن بعين إلا فيما بعد ، هو آخر شخص يظهر إليه السند للأمر أو آخر حامس لسند لحامله.

(5) - لوعد بجائزة إلى الجمهور الذي عرض المشرع أحكامه في البحث الذي حصه للإرادة المنفردة ( الفرع الثاني من لباب الأول من القسم الأول من انكتاب الأول ) المواد من 14 إلى 18).

من كرم ما سببو يتضح لنا أن العقد لدى الفقه هو التصرف القانوني بالمعنى الصحيح ، يقوم بجانبه التصرف من جانب واحد جزءاً قبيحاً لأهمية في نظرية التصرف القانوني ، ولذلك لا يخصص هذا الفقه في العادة لدراسة نظرية لإرادة المستفردة أو حتى نصرية لتصرف القانوني إلا جانباً ضئيلاً من درسته للمصادر الإرادية للالتزامات أثناء دراسة للعقد وأحكامه .

والاهتمام القوانين الوضعية بالعقد أو الاتفاق دون التصرف القانوني ، وهو ما يبنو في تعق أكثر النصوص من تنظيم العقد دون التصرف ، قد يبرر أن تنظيم للعقد يشبع حاجة للعمل ويسير مع مقتضاه ، فإنه ليس من أهداف التشريع أن ينظم قواعده بصورة فنية تنفوق مع الصريات الفقهية عن حساب هذه الحاجات العملية . والواقع أن الأحكام العامة للعقد كمصدر من مصادر الالتزام تسري على كل تصرف قانوني ، وذلك فيما عدا ما يتعلق منها بتوفيق الإرادتين ، فهذه بمجرد بها العقد دون التصرفات الانفرادية . ولذلك كان الأولى من ناحية العملية أن ينص على أحكام التصرف القانوني بوجه عام ، فيصبح لدينا نظرية عامة ستصرف بسري أحكامها على العقد وغيره من التصرفات ، على أن يذكر بعد ذلك مع كل تصرف الأحكام التي يختص بها ، وهذه الخطة لعملية هي التي اتبعها التقنين الألماني والنفذت التي سجلت على مواله ، إذ تضمنت نصوصاً تناول نظرية التصرف القانوني ، وهكذا نجد أن القانون الألماني شدد عن كل التشريعات الأخرى بأن نظم أحكام التصرف القانوني بصفة عامة في المواد 104 وما بعدها ، ونص على قواعد لتعبير عن الإرادة في قواعد التصرف القانوني لا في أحكام للعقد ( المواد 116 - 144 ) وهي نصوص توجه جميعها لتصرف القانوني على أنه عمل فرد واحد أو إرادة واحدة . وقد نص مع ذلك في ( المادة 305 ) على أن أصل النعاس هو العقد .

بنظرية التصرف القانوني تقوم على مبادئ أساسيين

**المبدأ الأول :** هو مبدأ سلطان الإرادة .

**المبدأ الثاني :** هو مبدأ سببية الأثر الذي يترتب على التصرف .

وقد ذكرنا لشارع هذين المبدأين بمناسبة تحليله لأحكام للعقد ، فنص في المادة (230) من قانون الالتزامات والعقود على ، لنتيجة التي تترتب على مبدأ سلطان الإرادة ، وهي أن العقد شريعة المتعاقفين ، وهكذا جاءت هذه المادة تقصي بأن

«الالتزامات التعاقدية المنشئة على وجه صحيح تقوم مقام القانون بالنسبة إلى مشئتيها، ولا يجوز إلغاؤها إلا برضاها معاً أو في الحالات المنصوص عليها في القانون».

وبعد أن نصت المادة (228) من قانون الالتزامات والعقود على أن «الالتزامات لا تلزم إلا من كل طرفاً في العقد، فهي لا تضر لغير ولا تنفعهم إلا في الحالات المذكورة في القانون».

حاصت لمادة (229) تقرّر أن أثر العقد ينصرف إلى المتعاقدين والخلف العام حيث نصت على أنه

«ينتج الالتزامات أثرها لا بين لمتعاقدين فحسب، ولكن أيضاً بين ورثتهم وحلفائهما، ما لم يكن لعكس مصرحاً به أو نتجاً عن طبيعة الالتزام، أو عن القانون. ومع ذلك فالورثة لا يلزمون إلا في حدود أموال الشركة، وينسب مبالغ كل واحد منهم. وإذا رفض الورثة الشركة، لم يجزروا على قبولها ولا على تحمل ديونها وفي هذه الحالة ليس لندائين إلا أن يباشروا ضد الشركة حقوقهم».

ومن مجموع هذه النصوص يلخص مبدأ سلبية أثر التصرف. وسنناقش في المبحث الثاني دور الإرادة في التصرف القانوني مبدأ سلطان الإرادة.

## المبحث الثاني

### مبدأ سلطان الإرادة وحدوده

الإرادة التي تتحه إلى إحداث الأثر القانوني، والتي تسمى في فقه القانون، بالتصرف القانوني، هي أساس العقد، والعقد يتكون من إرادتين أو عدة إرادات يحثها إلى إحداث هذا الأثر، والقوانين الحديثة تعرف كم سبقت لإشارة للإرادة بالقدره على إحداث آثار قانونية، إذا اتجهت إلى ذلك، بمعنى أنها تجعل من اتجاه الإرادة إلى تحقيق أثر قانوني معين، أساساً لأن يرب القانون على مجرد اتجاهها إليه، بشيء هو الأثر وتحقيقه، والقانون الحديث لا تجعل لإرادة هي قيامها بهذا الدور، محتاجة إلى أن تقرن بأي إجراء أو شكل خاص، ما دامت قد استوفت الشروط التي وضعها القانون لذلك، كما أنه بالإرادة أيضاً يمكن أن تحدد شروط المعاملات التي يتم بالاتفاق بين الأفراد، كعقد يبريد صرف هذه المعاملات، ما دامت لا تخرج في ذلك عن أوامر القانون ونواحيه، فالإرادة وحدها توجب حاجة لافتراضها بشكل من الأشكال بكفي، في الأصل، إذا اتجهت



إلى إحداث أثر قانوني، ليرتب القانون على أصحابها هذا الأثر، ومن ناحية أخرى، فالإرادة عامر أساسي في تحديد مصموم الآثار التي يرتبها القانون في هذه الحال، وهذه القدرة للإرادة هي ما يسمى في لفقّه بسلطان الإرادة، وهذا سلطان يعتبر مدعاً هامونب حديثاً.

## الفرع الأول

### العقد بين سلطان الإرادة وسلطان القانون

يترتب على العقد اثار قانونية، فالعقد قد ينشئ التزاماً أو يطفله أو يعدله أو ينهيه، وهم هذه الآثار اني تترتب على انعقد العقد يولد لالتزامات. فانعقد سبب منشيء، والالتزام نتيجة، وبعبارة أخرى العقد مصدر لالتزام هذه الظاهرة هي لي دور حولها بحث الأسس العامة لطرفة العقد فما دام انعقد يولد لالتزاماً، فإن الأمر يقضي أن يطرح السؤال التالي ما السبب الذي يحجر العقد يولد لالتزاماً؟ والإجابة عن هذا السؤال كم تواترها الشرّح وكف تملّيه المبطق أن العقد شريعة المتعاقدين، وتبعاً لذلك يلتزم أطراف انعقد بآثاره القانونية، وفوى هذه الآثار ما ارتصته أطراف لعقد قبل بعضهم البعض وهي لالتزامات.

وسطيع أن نتعمق في لبحث حصوة أخرى، فيطرح السؤال التالي لماذا كن لعقد شريعة لمتعاقدين؟ أو ما هو سبب لقوة امزمة للعقد؟ أو ممن بسند العقد قوته امزمة؟ ما هو العنصر الذي يضي على العقد قوته، لملزمة؟ هل هو عنصر داخي كامن في ذات العقد، أم أنه عنصر خارجي؟ هل هو عنصر فردي مبعت من أطراف لعقد، أم عنصر اجتماعي تنص أسبابه بالنظام القانوني للجماعة؟

تطور تفسير مصدر لقوة لملزمة للعقد مع تطور لأفكار السياسة والاقتصاد، لساندة. فقديماً فسرت قوة العقد المزمة بأنها مستمدة من الشكيات والمراسيم الكهونيه التي كانت تحيط بأنم لعقد ونصفي عبه قدسية، وحديثاً تفرع التفسير - حسب مذهب سلطان الإرادة - هي صورته الفعلية، ثم هي صورته الحديثة.

## الفرع الثاني

### مصدر القوة الملزمة للعقد في النظم البدائية

### والقديمة هو الشكل والعقائد الدينية

كانت القاعدة في الجماعات الدينية أن القوة هي مصدر الحق ، ثم أصبحت القاعدة في انضمام القديمة أن الطقوس هي مصدر الحق فممكن ينصور قديماً أن مجرد تراضي الطرفين يكفي لكي يتم الاتفاق وينشأ الحق ، فيلنرم كل منعاقد قديم المتعاقدين الآخر . ففي الجماعات القديمة سيطرت النظم الدينية والأخلاقية، وترتب عل ذلك خلط بين فكرة الدين و الأخلاق والقانون ، وكان هذا هو سبب لخلط بين طقوس الأدعية والصوات، وبين طقوس عقود الزواج وعقود المبادلات، واستنقر اعتقاد لدى الناس على أن لشكل الذي يتم فيه العقد هو الذي يكسبه نوعاً من القدسية و لإلزام، شأن العقد في ذلك شأن الأدعية الدينية التي لا يقبلها إلا الله ما لم يتم وفق طقوس معينة .إذ لم يصب لتعاقد في اشكل لتقليدي ويقرر إتمامه بمرسيم كهنوتة فقد قدسبته وامتنع بعقد لعقد ، أما إذا فرغ لتعقد وفق الشكل أو الصيغة المألوفة أضيف عليه الشكل وجوده وقوته لملزمه ، ولشكل يستمد هذه لقوة من العقائد الدينية التي يسند إليها.

طل أثر هذه القوانين القديمة مستمراً في قوانين متقدمة ، فكنت قيمة الارتباط بالالتزام العقدي ، من الناحية القانونية ، بسوءه لقيم الأخلاقية واحترام العهود والوفاء الدينية ، فمن تعاقد التزم بضميره وعقيدته على أن يفي بعهده

وحسب لفابون الروماني لم يعرف مبدأ الرضائية، فلم يكن الإرادة (الترضي) تكفي لتعقد لعقد وإنشاء التزامات، وذل لعهد يستمد هويته اسمرة من الطقوس والشكليات التي تقتن بالتراضي ، فكانت هذه الشكليات شرعاً لازماً لتعقاد لعقد ومصدر إلزامه ، فشكل لعقد هو الذي ينشأ الالتزام (الحق الشخصي) ، مثال هذه الشكليات واقعة تسليم الشيء موضوع لتعاقد في العقود لعبية و لتعبير بألفاظ معينة في العقود ،لفطبة وتدوين العقد في صياغة معينة في العقود الكتابية، كانت هذه لشكليات مصدر القوة الملزمة لعقود، هي سبب تكوين العقد، وسبب أثره الملزم خاصة هي سبب، لحق الشخصي . فإذا تحقّق لشكل لمطوب انعقد العقد وربّ آشره .أما الرضي المحرّد من الشكل ، فلا يرتب أي أثر.

على أن لقانون الروماني عرف خلال مراحل تصوّره الأخيرة عقوداً رضائية، يكفي لتعقادها مجرد التراضي وهي عقد البيع وعقد الإيجار وعقد لشركة وعقد

لو كالة، عبر أن القاعدة، وهي أن العقد يستمد قوته الملزمة من الشكل ظلت قائمة، فلم يكن الرأسي يكفي لانعقاد العقد إلا على سبيل الاستثناء، وبالسبب لهذه العقود لأربعة نون عشر.

### الفرع الثالث

#### مصدر القوة الملزمة للعقد في العصر الحديث

وصل التطور في بدء العصور الحديثة إلى التمييز بين فكره القانون والدين. وبحرر القانون تدريجياً من سيطرة العقائد الدينية، ورالت فكرة الطام لإلهي لمقدس الذي يحكم علاقات الأفراد، وحل محلها في فلسفة القرن الثامن عشر والتسع عشر مذهب حديد بنادي بتقدس الفرد والحريات الفردية، وكان صدى هذا التطور في فلسفة القانون أن المعقّدات الدينية لا شيء الحق، فكان طبعاً أن طرح السؤال من حيث حول مصدر القوة الملزمة للعقد وبعبارة أخرى حول مصدر الحق الشخصي والحقوق بوجه عام، وجاءت الإجابة مبينة على أساس مردوخ من الفلسفة، لسياسية والاقتصادية المذهب الفردي ومذهب لحرية الاقتصادية، فقبل على ضوء هذين المذهبين مذهب ثالث في فلسفه لفانوس يسير في نفس اتجاههما ويفسر مصدر قوة العقد لملزمة ويرده إلى إرادة الفرد، وهذا هو مذهب سلطان الإرادة<sup>(6)</sup>.

### الفرع الرابع

#### سلطان الإرادة في التصرفات القانونية

تعتبر الإرادة أساس التصرف القانوني، فهي التي تنشئه، وهي التي تحدد أثره، والفاعده اعدامه أن لإرادته سيده موهوره السلطان في هذا مجال وفي حال فالأصل أن إرادة، حينما تنشئ التصرف القانوني، تعمل متحررة من القيود التي يستلزم وروها في شكل أو في آخر، فيكفي في ذلك أن يعبر الشخص عن إرادته، بغير ره إلى العالم الخارجي، دون ما ضرورة لمحيء هذا تعبير في صيغة معينة، أو في قالب محدد أو في شكل خاص فسواء أن يعبر اشخص عن إرادته في إنشاء تصرف ما باللفظ أو بالكتابة أم بالإشارة أم باتخاذ أي موقف، حر من على حقيقة مقصوده ولا يقصر الأمر في سلطان الإرادة على كتابتها، في إنشاء التصرف القانوني، دون تحميم مجبتها هي شكل أو في آخر. بل إن الأصل كذلك أنها حرة في تحديد أثر هذا التصرف بالنسبة إلى صاحبها، ومن

هنا أتى لمبدأ الأساسي الذي لا زال يسود التصرفات القنوبية ، وهو مبدأ سلطان الإرادة .

ويقصد بمبدأ سلطان الإرادة « Le principe de l'autonomie de la volonté » أن إرادته وحده هي التي تشيء ، لتصرف القنوبي ، ونحدد الآثار التي تدرب عليه. فهو مبدأ يفهم على أساسين

الأساس الأول . ويتعلق بالشكل ، وهو عبارة عن مبدأ الرضاثة الذي جعل لإرادة وحدها مجردة عن أية شكلية، كافيته لإنشاء لتصرف.

فالإرادة وحدها قادرة على إنشاء الالتزام، بمعنى أنه لا يلزم أن يقدر التعبير عن إرادته بأي إجراء أو شكل خاص، ليترب عليه ما تقصد إليه من آثار قانونية، وذلك على خلاف ما كانت عليه الحال في كثير من القوانين القديمة كالقانون الروماني، حيث كان يلزم في التعبير عن الإرادة بقيام بأعمال مرسومة ذات طابع طقسي، أو التلفظ بعبارة محددة يكمن فيها سر الالتزام، وإلا لم تترتب أثرها وفقاً لقانون وكفاية الإرادة وحدها، وحرره خبير وسيله سعبس عنها دون التزام أشكال أو طقوس محددة في إطار العقود، أي دون ما ضرورة لإعراغ وصف، لتفسير عن الإرادة هي فالب أو شكل معين، يسمى «مبدأ الرضاثة» وهو مبدأ سائد في القانون الحديث ، أي أنه القاعدة الأصلية في تكوين العقود وقيامها

الأساس الثاني ويعنى بالموضوع، ومقتضاه أن تكون الإرادة كذلك صاحبه لسيده وسلطان في تحدد مصموم الآثار القنوبية التي يشأ بها، وفقاً لرغبة صاحبها، وإن التزام الشخص بإرادته ، أو قبوله للتحمل بواجب قانوني معين، بجعله متحملاً بالصورة التي حددها، وإذا تم الاتفاق بينه وبين شخص آخر على ما تعهد به ، لا يجوز للملزم أن يرجع عما لزم به إلا إذا رضى هذا الشخص لآخر، أي لا يجوز تعديل الاتفاق إلا باتفاق لاحق بين أطرافه .

### الفرع الخامس

#### المراحل التي مرّ بها مبدأ سلطان الإرادة .

لقد مرّ مبدأ سلطان الإرادة بمراحل مختلفة كان يعبر في كلّ منها صدى لما يسود في كل عصر من تيارات اقتصادية واجتماعية وسياسية .

ولم يصير مبدأ سلطان الإرادة إلى شرائع مستمدة من القانون الروماني إلا بعد تطور جدّ طويل ، وذلك على الأخص بالنسبة إلى شطره الأول لخاص بكفاية الإرادة في ذاتها لإنشاء التصرف ، دون ضرورة محيئة في شكل أو في آخر .

ففي القانون الروماني القديم لم تكن الإرادة بذاتها كافية لإنشاء تصرف اقبوسي، من كان يلزم لذلك أن يجيء التعبير عنه في شكل من الأشكال التي كان يحددها القانون على سبيل الحصر. ومن هنا جاءت القاعدة الرومانية القديمة التي كانت تقضي بأن الانعق المجرد عن الشكل لا يشيء حقاً ولا يولد دعوى *Exnudo Pacto Actio Nonnoscitur* من قول بأن الإرادة معبراً عنها في الشكل ابرسمي ، هي التي يشيء التصرف في القانون الروماني ، هذا القول فيه تجوز ليس بقليل . ففي الحقيفة الأمر الذي كان يشيء التصرف في تلك الشريعة هو ادب ع طرفه أحد الأشكال الرسمية ، حتى لو كانت إرادتهما في بشبه معدومة أو معيبة أو مبنية على سبب غير مشروع ، ومن هنا يمكن لقول بأن امبدأ الذي كان يسود القانون الروماني ، لا سبب في عهده القديم ، ليس هو سلطان الإرادة ، بل سلطان الشكل . فلم تكن الإرادة لمحروبة في ذاتها كافية لتكوين تصرف اقبوسي ، ولم يكن للإرادة ولو اقترنت بالآخر ، بالضرورة أي بخل في تحديد آثار التصرف ، فكانت القاعدة أن التصرفات اقبوسية شكلية في تكوينها، محدودة في آثارها .

وكان طبيعياً أن يتأذى الرومان من تمسكهم بأهدب الشكل إلى الحد البالغ الذي وصلوا إليه ، فمن شأنه أن يعرقل المعاملات ويقف عقبة في سبيل ازدهار التجارة ، وكلما ازداد الرومان حضاره ، كلما استشعر الحرج أكثر فأكثر .

ولكن احاصرة الرومانية ما لبثت أن تطورت ، وتعددت سبل الحياة ، وتبوعت أسبابها ، فكان من شأن ذلك توزيع العمل ، ومن ثم الحاجة إلى كثرة التبادل ، ووجوب السرعة في المعاملات . و قترن ذلك بتقدم في التفكير اقبوسي . ممّا أدى إلى التمييز بين لشكل والإرادة في العقد ، وإعطاء لإرادة قسماً من الأثر القانوني . ولذلك عملوا تدريجياً إلى التحرر من ربكة الشكل . وإن لم يكن التطور قد انتهى بهم ، في هذا السبيل إلى نهاية المطاف ، إلا أنهم ساروا فيه شوصاً بعيداً ، حتى أنهم وصلوا أحيراً إلى تقرير رضائية أهم العقود امتدولة بينهم وهي البيع والإبحار والوكالة والشركة ، بمعنى أن مجرد تبادل الرضاء كان

يكفي لقيامها، دون حاجة إلى اتباع شكل خاص .

كم دعا المطور إلى اعتبار الاتفاق موحوداً بمجرد موافق الإرادتين، والشكل ليس إلا سبباً قانونياً لالتزم ، قد توجد أسباب أخرى غيره، ومن ثم ظهر إلى جانب العقود الشكلية العقود لعينة والعقود الرضائية والعقود غير المعينة. وأبصر مبدأ سلطان الإرادة انتصاراً كاملاً في دائرة لعقود الرضائية، وانتصر بعد ذلك في بعض عقود أخرى عرفت بالعقود لبريطورية «Pactes prétoriens» والعقود الشرعية «Pactes légitimes»

ولم تنقطع الشكلية في العصور الوسطى ، ولم تسقط الإرادة سكوي العقد إلا ندرحاً، وقد استمرت لشكلية في أوضاعها اسابقه الذكر إلى نهايه لقرن الثاني عشر ثم أخذت تتبدل وتتحور، وكانت متجهة في تصورهما إلى لتناقص. وأحدث الإرادة بقوة أثرها في تكوين لعقد شئاً فشيئاً . وساعد على هذا التصور عوامل أربعة

(1) - تأثير المبادئ الدينية وقانون لكيسه، فكان المعاقدين إذا أقسم على حرام عقده ، ولو لم يعرفه في قاب معين أو شكل مخصوص ، كن إخلاءه به حثاً بيمينه، وعد بالتالي خطيئة دنية تستوجب العقب عليها، ثم سرحو من ذلك إلى اعتبار مجرد النعهد متضمناً القسم امشدر إليه، فصارو يعتبرون لإخلال به في داته خطيئة دينيه، وسهل الاسقال من فكرة العقوبة إلى الإلزام المدني، وبدلت رتبوا على الخطيئة إمكان إكراه المتعهد المفصر على تنفد نعهدده عن طريق دعوى ترفع أمام المحاكم الكنسية، *Actio ex Nudo Pacto* وهكذا توصل القانون الكنسي إلى اعتبار محرد توفق الإراديين مشئاً التزاماً قانونياً . وثلت هي الفكرة الأساسية التي يقوم عليها مبدأ سلطان الإرادة .

(2) - إحياء القانون الروماني والبدء في دراسته ، والنثر به . وقد سبقت الإشارة إلى أن القانون الروماني كان قد وصل في تصوره، من حيث استعمال الإرادة، إلى حد كبير، بعقوده الرضائية، وانفاقته الملزمه وتوسعوا في تفسير تلك لروح ، وفهموا خطأ أن القانون الروماني يقرر مبدأ سلطان إرادة ، يساعد ذلك على قبول هذا المبدأ ، وأصبحت لقاعدة م كان في القانون الروماني استثناء (7).

(3) - العوامل الاقتصادية بعد أن زاد النشاط التجاري ، وهويت حركه البعير ، اقتضى الأمر إزالة ما يعوق المبادلات لتجارية من الأوضع والأشكال،

فكانت المحاكم البحارية الإيطالية في القرن الرابع عشر بحكم طبقاً لقواعد العدالة، والعدالة لا تميز بين العقد الشكلي ومجرد الاتفاق من حيث الإلزام .

(4) العوامل السياسية ، وكان ذلك بطريق استدرج في بسط نفوذ الدولة، وتدخلها شيئاً فشيئاً في لروابط القانونية بين الأفراد، ولأحد في حماية لعقود التي تتم بمجرد الاتفاق .

وقد استدل فقهاء القرن الثامن عشر وعلمائهم وفلاسفتهم بالأساس الديني لمبدأ سلطان الإرادة أساساً محدداً مسمداً من صيرورتهم لسياسية والفسعية والاقتصادية التي اضطبعت كلها بصبغة للمذهب الفردي الذي كان إذاك في أوج مجده .

ويقوم هذا المذهب كما نعلم على تسجيل الفرد واعتباره محور القانون وأساسه ، وهو حل الفرد ، فيه يحل فيه بالضرورة كل معوماته ومظاهر حياته، فهو يبحر فيه حياته وحرته وحقوقه وتفكيره وإرادته. ومن هنا ساد مبدأ سلطان الإرادة عما دام الإنسان حراً في نفسه وفي تفكيره، في هذا المنطق مؤدى به إلى أن تكون حراً في إرادته بمعنى أن يكون هناك إرادة بدايتها أن تقرر بالنسبة إلى صاحبها الأثر القانوني الذي نراه . وقد أبرز هذه الفكرة الفقيه «دوما Domat» وهو من أشهر فقهاء القانون الفرنسي القديم بقوله «إذا تمت لاتفاقات، فكل ما اتفق عليه فيها يقوم مقام القانون بالنسبة إلى عاقيدها» (Les conventions étant formées, tout ce qui a été convenu tient lieu de loi à ceux qui les ont faites)

ويميز وصعوا مجموعة باليونان في فرنسا ، لتسجيل مبدأ سلطان الإرادة أفصل من تنني عبارة Domat السابقة، وصارت عنواناً على مبدأ سلطان الإرادة، وضموها المادة (1134) التي جاءت تقضي بأن «الاتفاقات المبرمة بطريقة صحيحة تقوم مقام القانون بالنسبة إلى عاقيدها» (Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites)

هكذا نلاحظ مبدأ سلطان الإرادة ، بتسجيله في مجموعة ناسيون، باعتباره أحد الأسس الجوهرية التي تقوم عليها هذه المجموعة . وكان صريحاً أن يحد هذا المبدأ صدى قوياً في قانون الالتزامات والعقود المغربي، فقد جاءت المادة (230) من قانون الالتزامات والعقود تقضي بأن «الالتزامات التعاقدية لمباشرة على وجه صحيح تقوم مقام قانون بالنسبة إلى مشيئتها ، ولا يحوز إلغاؤها إلا برضاها»

معاً أو هي الحالات المنصوص عليها في القانون»<sup>(8)</sup>.

### الفرع السادس

#### الإرادة الحرة هي التي تولد الحق

#### وهي التي تحدّد آثاره

سند مبدأ سلطان الإرادة في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وقد تشييع له فريق من العقهاء بلغوا حدّ التطرف في الانتصار له، حتى أرادوا أن يفيموا أحكام القانون المخنعة على إرادة، فوصل الأمر بهم إلى نتيجة المبالغة في التأثير الذي يترتب على ما تنشئه الإرادة من التزامات وحقوق وهم يقولون أن الإرادة هي أساس كل أنواع الالتزامات والنظم القانونية، فهي تسيطر على جميع مصادر الالتزام، إذ هي قوام لنصرف لقانوني، وعلى أساس أنها شريعة المبعثدين حصل التشدد في تنقيده وعدم حوار تعديه وفضله مهما كانت الصروف التي أبرم فيها، ومهما طرأ عليه من ظروف لم يكن في الحسب، أو تخطر على بال، ومهما أثرت هذه الظروف في كيانه الاقتصادي.

وهكذا فإن مبدأ سلطان الإرادة بعد أن استقر، وصار دعامة تبنى عليها نظريات قانونية، وبعد أن سرى فيه المنطق القانوني أصبح يشتمل على أساسين أو دعامتين

أولاً نرجع كل الالتزامات، وكل النظم القانونية في مصدرها إلى الإرادة الحرة

ثانياً لا يقتصر الإرادة على أن تكون مصدر الالتزامات، بل هي أيضاً لمرجع الأعلى فيما يترتب على هذه الالتزامات من آثار.

فالإرادة الحرة هي التي تهيم على جميع مصادر الالتزام، وهكذا تتطلى الإرادة قوياً في العقد، فالمتعاقدان لا يلتزمان إلا بإرادتهما، ولا يلتزم أحد بعقد لم يكن صريحاً فيه، وإن كان لزامه مبيهاً على إرادة غير إرادته، كما لا يكسب أحد حقاً من عقد لم يشترك فيه. أما نظرية الاشتراط لمصلحة الغير فتنبو صيغة محدودة في قانون نابليون. ولم يحصل التوسع فيها إلا في العهد الأخير. فالعقد إذ يرتكز على الإرادة، من هو بمنحصر عن إرادة خالصه، إذا قلنا أن إرادة المدين وحدها هي التي تلزمه. كما يقوم شبه العقد على إرادة مفروضة، وكذا



الجريمة وشبه الجريمة مرتبهما إلى الإرادة، وهي أيضاً تؤكّد الحقوق لأخرى، فالملكية تقوم على الإرادة، بل هي الحرية في مظهرها المادي، وحقوق الأسرة مبنية على عقد الزواج الذي تهيمن عليه الإرادة، والميراث يستند إلى وصية مفترضة، وهذه من إرادي، وطرق التنفيذ الجبري ترد إلى الإرادة لأن المدين قد ارضاها عند التعاقد بل إن العقوبة الجنائية ترجع إلى الإرادة، إن لا يبررها سوى أن المجرم قد ارتضى مقدماً أن يوقع عليه الجزاء.

وكل ما رتضاه الملتزم ديباً في دمه يكون صحيحاً، وينتج أثره، لأن التزمه إنما بني على إرادته. فلا يصح أن يقيد من أثر لعقد مدعوى أن هناك عيباً لحق أحد المتعاقدين، ما دام قد رتضى هذا الغيب، وانعادل الذي يتعاقد مع رب العمل حرّاً محرراً بحسب عيه أن يقدّم سراً به، ولا يحجج بأن الشروط التي ارضاها حائره. وليس أهمهم في العقد أن يكون هناك تعادل بين الشئيين المتبادلين، بل يكفي أن يكون التعادل بين الشخصين المتعاقدين وقد توفر كل منهما على حريته وإرادته المستقلة. والأصل في الإنسان الحرية واستقلال الإرادة، ولا يكون الأمر غير ذلك إلا في حدود رسمها لقانون، كأن يكون لمتعاقد قصر في اسر أو في لعقل، أو يكون صحبة علق أو كره أو عثر، أم في غير هذه الحدود فالإنس حرّ مستقل في إرادته، فإذا التزم بشيء كان من العدل أن يقوم بما لزم به.

أما ما يقال عن التضامن الاجتماعي، وسوء استعمال الحقوق، وقواعد العدالة والنظام العام، فهذه الأشياء لا يصح أن تقيد أو تحد من سلطان إرادته، وإذا كانت قواعد العدالة والنظام العام تعني بشيء، فلا حق معايتها - سلطان إرادته ولنسليم بأثره كماً في تفسير انعقد وتريب نتائج القنونة

وإذا ما تمّ إنشاء العقد بنو حق إرادتين مستقلتين، فلا يجوز تعديله إلاّ بنوافق هاتين الإرادتين، فلا يستقل أحد من المتعاقدين بتعديله، ولا يحوز لنقاضي نفسه، مدعوى اتباع قواعد العدالة، أن يعدله أو يضيف إليه ما ليس منه

### الفرع السابع

#### مهاجمة مبدأ سلطان الإرادة على إثر هذه المغالاة

إذا كنا قد أرجعنا انتصار مبدأ سلطان الإرادة، ووصوله ذروة المجد، إلى عوامل اقتصادية وسياسية، أدت إلى انتشار روح الفردية في القرنين ثامن عشر

والسبع عشر، وهذه العوامل ذابها أخذت بحكمش تدريجيّ ليعسج لمحل أمام عوامل اقتصادية وسياسية أخرى دعت إلى مهاجمة هذا المبدأ. فما أن جاء القرن العشرون حتى قامت الصباغات الكسرة، وتأسست الشركات الضخمة، ونطمت نقابات العمال، على إثر احلال التوازن بين القوت الاقتصادية، وبذلك ولدت قوى اجتماعية جديدة وصهرت مذاهب مشتركة مضادة للمذاهب الفردية التي سادت في القرنين الماضيين. ورائد هذه المذاهب الجديدة أن نراعي مصلحة المجموع قبل كل شيء، فإذا تعارضت هذه المصلحة مع مصلحة الفرد قدمت الأولى على الثانية.

هكذا نلاحظ أن مبدأ سلطان لإرادة أخذ يتفصّ ابتداء من القرن العشرين تحت تأثير المبادئ الاشتراكية التي أخذت تتلعب بسرعة في حياتنا، مجتمع الحديث. وإذا كان مبدأ سلطان الإرادة قد قام على أساس اقتصادي، فقد تقلص وانكمص منثراً بعوامل اقتصادية.

وقد كسب للمعالة في إسناد الحقوق والالتزامات كفة إلى مبدأ سلطان الإرادة رد فعل شديد وعنيف، فقد هاجم الكثيرون هذا المبدأ وبدأوا في ذلك من حيث كانت المعادلة أكثر بروزاً. على أن المبدأ لم يتول بقده الاشتراكيين وحدهم، بل غير الاشتراكيين، ممن يقولون بنظرية النض من الاجتماعي وعبرها من النظريات المعيدة عن مذهب الفردية.

وقد أسرف المعرضون في نقد مبدأ سلطان الإرادة كما بالغ نصاره في تأييده. وإن كان مبدأ سلطان الإرادة سيحة طبيعته وملازمة بنزعه للفردية، التي تقديس إرادة الفرد وتقرّر لها لسيادة موهورة كاملة، إلا أنه ينهق تماماً مع الاشتراكية. لقد قام مبدأ سلطان الإرادة - كما سبق الإشارة على حرية الفرد، وكان هذا هو أساسه الفلسفي - توغل في روح الفردية وتقديس لسلطان الإرادة وكانت نتائجها لفانوية تتلخص في أن الإرادة مصدر كل حق وهي التي تحدد نطاق ذلك الحق. وحدث أن الروح الفردية التي كانت قد سادت في أوروبا وقام عليها المذهب، لم تستبق سيورتها إلى النهاية، بل لأسباب اسالف بينها، فقد قام خصوم المذهب الفردي يفندون مبدأ سلطان الإرادة في نتائجها، وهي الأساس الذي بني عليه.

ويقول خصوم مبدأ سلطان الإرادة: "نَجْعَل الإرادة مصدراً لكل الحقوق فنه إغرق في نواح، ووهم في نواح أخرى فالالتزامات لتعاقد ذابها، وهي معنية

على توافق إرادتين، لا نسنند إلى محض إرادة العاقد، وإنما تتركز على اعتبارات اجتماعية ترجع إلى الاستقرار الوحد في التعامل و لنظام الذي يجب أن يسود المجتمع. فلبست الإرادة في نظريهم هي أساس القوة المفزمة للعقد، وإنما أساسها اعتبارات تنصل بالصالح العام. وم العقد إلّا نظام من النظم الاجتماعية، يراد به تحقيق التضامن الاجتماعي، وتوجيه الإرادة في هذا السبيل، وليس العرص منه تحقيق م للإرادة من سلطان. وشبه العقد لا يقوم على الإرادة. وأولى من ذلك الجريمة وشبه الجريمة، حيث يرتب القانون الالتزام على نقيض ما يهدف إليه إرادة من صدر منه الفعل العير المشروع. فإن هذا لم يرد أن يلتزم بعصه، بل أراد النقيض من ذلك، فيلزمه القانون رعا عن إرادته. فأن حص هنا من سلطان الإرادة؟ ولقد كانت نظرية سلطان الإرادة عائقاً يحول دون الأخذ بمسؤولية المجنون والطفل، وفي الأخذ بهذه المسؤولية اعتبار فيه للعدائ شأناً كبير، وقد بدأت تأخذ بها الشرائع الحديثة. كذلك بصرية لمسؤولية لمادية، أخذت تستقر في القانون، وهي تتناقض مع مبدأ سلطان الإرادة.

وبدلاً من ذلك، وبطريقاً إلى الحقوق الأخرى التي يرغمون أن مصدرها الإرادة، رأيت الوهم ينحسم في فروض مصطنعة، فالملكية ليست إرادة المالك متجسمة، كما أنها ليست إرادة مطلقة للمالك، وإنما هي وظيفة اجتماعية تحيط بها القيود التي يملها التضامن الاجتماعي. كما أن الميراث ليس وصيه مفترضة، وإنما هو نظام رعى فيه لشارع المصلحة العامة ومصحة لأسرة إلى جانب إرادة المورث المفترضة كما أنه لا دخل لإرادة الروحانيين في حقوق الأسرة المترتبة على عقد الزواج، لأن هذا العقد يضع الروحانيين في مركز قانوني بظمه لشارع بم تنفق مع الصالح العام وصالح الأسرة. كما أن عنصر إرادة أساس للعقوبة باعتبار أن مجرم قد ارتضاها مقدماً، بطر لا يقبه لعقل، لأن العقوبة جراء رادع يقوم على اعتبارات تنصل بسلامة المجتمع وأمنه، ولا يبيصور أن يكون المجرم قد قبله مقدماً.

أما لقول بأن العقد يد تم يجب أن يكون حاصعاً في اثره، وفي تفسيره لسلب إرادة أيضاً، فقول لا تنهض به حجة، ذلك لأن أكثر آثار العقد يرتبها لقانون نفسه، ولا يفكر المتعقدان في شيء من ذلك، بل هم بعد أن يتفقا على شيء الجوهرى بتركان الأمر للقانون، وهو الذي يرتب آثار العقد الأخرى، باضراً في ذلك إلى مصلحة المجتمع وقواعد العدل، لا إلى إرادة المتعاقدين المزعومة، وإد فرض شيئاً فيما يفرض حسن بية المتعاقدين، ورعتهما هي أن

يتمشى مع المصلحة العامة، وألاّ يحيد، عن العدل فيم يتمّ بينهما من التعامل .

وبدا قام القاضي بفسير العقد فهو لا يتوقع أن يحد لمتعاقدين قد بطرا في كل شيء وانفعا عليه ، فهو لا يستعين في الوقع بافراض إرادة موهومه، كما يدعي أنصار مبدأ سلطان الإرادة، بل هو يطبق قواعد لعدالة بعد البطر في ظروف التعاقد، ومن بين هذه الظروف إرادة المتعاقدين، فلا يقتصر على تفسير الإرادة كما هي، بل يحوزها النحوي الملائم لظروف الجديدة التي لم يكن يتوقعها المتعاقدان ولا يحصى من تحكم القاضي إر بركاه بطبق هو عد العدالة فيما لم يكن فيه للمتعاقدين إرادة أكثر مما يحصى هذا لنحكم من جانب إدا بركاه يفرص إرادة موهومة ويرتب عليها أحكاماً قد تكون عكس ما قصد إليه المتعاقدان . وإذا سلمنا لسلطة القاضي التقديرية في تفسير العقد سعاً لم تقنصيه قواعد لعدالة ، فليس أشر العقد لا يحصع إذاً خصوصاً تاماً لإرادة المتعاقدين<sup>(9)</sup>.

والقول برحاع كل لنظم إلى إرادة الفرد يتعارض مع وجود ما اتفق على سميته بالمراكز لقانونية الثابتة (institutions) وهذه مراكز وركاات في لأصل وليدة الإرادة من حيث لمصدر ، لا ترجع إلى هذه الإرادة من حيث ، لأن . فالزواج مثلاً عقد، ولكنه لا يخضع لإرادة لمتعاقدين في آثاره، بل ينشئ مركزاً قانونياً (Statut) ينظم لمشروع أحكامه دون اعتبار لإرادة الزوجين. وم يقال بشأن الزواج يسري أيضاً على لشركات والجمعيات والمؤسسات الخيرية والبلديات فهذه كلها مراكز قانونية منظمة كذلك توحد عقود لا يحوز أن تتحكم إرادة المتعاقدين في آثارها، بل يجب أن ينقلب فيها عناصر العدالة للمصلحة العامة، وذلك كعقود الإذعان وعقود العمل .

## الفرع الثامن

### أساس التصرف القانوني

#### حماية الجانب الضعيف وصالح الجماعة

إد كان المذهب الفردي هو أساس مبدأ سلطان إرادة ، وبدا كان هذا المذهب يقوم على تنجيد الفرد واعتباره محور القانون وأساسه ، وهو إن يحز الفرد ، فإنه سجل فيه بالضرورة كل مقوماته ومظاهر حياته فهو يحل فيه حياته

وحرية وحقوقه وتفكيره وإرادته وقد اتضح لنا أن هذا الأساس لا يثبت أمام لبس الصحيح ، فالفرد ليس له حق لآ في المجتمع وبالمجتمع ، أما هو كفرد معزل ، فالقانون لا شأن له به ، والفرد لا يعيش منعزلاً ، وبما عاش على هذا النحو قط ، ومن ثم كانت الحماسة مُراً لازماً لحبسه ، والجماعة تقوم على أساس التضامن والمنفعة العامة ، لذلك كانت لروبط الاجتماعية تبعو على إرادة الفرد ، والصالح العام يهيمن وسيطر على هذه إرادته وحرية إرادته لا تصبح أساساً للعقد ، ولا تصالح أساساً للقانون . فالمجتمع ليس مجموعاً متباهراً من شخصيات محتفظة بذاتها ، بل هو وحدة محتاسنة بمصامنه ، لكل فرد فيها وظيفة اجتماعية ، وتتضهر مجهودات الأفراد نحو غاية مشتركة ، يقوم على حمايتها القانون .

لأحر كل ذلك وجب لعمى هي التصرفات القانونية على منع تسلط القوي على لصعيف عن طريق تقيد إرادة الأول لصالح الثاني ، حتى يصل بهذا في لتصرفات القانونية إلى شيء من المساواة الفعلية بين عاقيها ، كما يجب العن على تقيد إرادة الشخص في شيء التصرف القانوني ، وفي تحديد أثره إدا تصلب ذلك صالح الجماعة بطريق مباشر ،

وقد استهدفت لفيود التي نالت على مبدأ سلطان إرادة تحقيق أمرين أساسيين

الأمر الأول حماية لجانب الضعيف في التصرف القانوني ، وهي هد المجال يقيد القوي إرادته الجانب القوي بالشكل الذي يمنع به سلطه على لجانب الضعيف .

ومن أمثلة القيود الواردة على مبدأ سلطان إرادة حماية للجانب لصعيف ما برده هي عقد العمل ، حيث يقيد لفانوس إلى حد بالغ من حرية رب لعمى في وضع شروط هذا لعقد ونهائه . ومن هذه الأمثلة عقود لإدع ر . وهي تلك التي يضع شروطها أحد طرفيها ولا يقلل مدقشة فيها ، ويقتصر دور طرفها الآخر على مجرد استسلم بهذه الشروط كعقد توريد الماء والكهرباء ، ففي هذه العقود يحد القانون من حرية الطرف القوي ، وهو الطرف الذي يملئ شروط لعقد ، لصالح الطرف لصعيف ، وهو الطرف المدع ، بأن يمنح القضي سلطه تعديل الشروط لبعسفة لتي قد يشملها العقد أو أن يعفى اصرف المدع منها ، ووف لم

مقتضىه القواعد العامة للعدالة .

لأمر الثاني . حماية صالح الجماعة ، وفي هذا المحل ، يعمد لقانون إلى الحد من دور الإرادة في ترتيب الآثار القانونية للتصرفات ، بتعبه وجه الصالح العام بصريق مباشر ، ومن أبرز الأمثلة في هذا الصدد ما يقضي به قانون الحفيظ العفاري من أن لمكية وغيرها من لحقوق العينية ، عفاية لا تنقر ولا تتغير ولا تزل ، نتيجة لتصرفات التي تبرم بين الأشخاص ، إلا بإعلان هذه التصرفات بالتسجيل والفيد . فعقد البيع مثلاً لم يعد ينقل الملكية العفارية من بائع إلى المشتري ، حتى فيما بينهما ، بمجرد إبرامه ، وبوإراداهما غير ذلك ، بل يبرم لحصول هذا الانفصال أن يسجل عقد البيع في لمحافظة عفاية . فهذا الحد أن لقانون يحد من سلطان إرادة المتعافدين ، حتى يوفر لغير اشقة والائتمن في شأن لعفارات .

### الفرع التاسع

#### القيود التي تحد من سلطان الإرادة

بما كنت جميع لتشريعات تعترف لعقد كأداة أساسية في لتعامل ، ومصدراً رئيساً لإنشاء الحقوق والالتزامات ، وتسلم في دائرة لعقد مبدأ سلطان الإرادة بشقيه ، غير أن ذلك لا يعني أن تطور القيد في الدول المتقدمة قد اقتضى إيراد القيود على هذا المبدأ في كثير من نواحيه ، وبخاصة حينما يقتضى الأمر تدخل الدولة كغاية احتياطات الأفراد الضرورية وللمحافظة على الثور بين المراكز لمختلفة وحماية اضعفاء من الأقوياء .

وإذا كانت التصرفات القانونية ، وهي التي تتولد عنها الالتزامات الإرادية ، هي المجال الطبيعي لإرادة ، وهي التي تتجلى فيها سلطان الإرادة على أوسع ما يكون له أن يظهر ، إلا أن سلطان الإرادة في هذا المجال ليس مطلقاً ، بل يرد عنه قيود لا بد من توقوف عليها كي يوضح لمدى الحقيقي لدور الذي تقوم به الإرادة في شقيه

الأول قيود نرد على مبدأ سلطان الإرادة في شقه الأول ، أي نرد علنه من حيث أنه يفرز كفية الإرادة في ذاتها لإنشاء التصرف القانوني ، بل مجيئها في شكل أو هي آخر . ومن شأن هذه القيود أن تحصر بعض التصرفات شكلية ، بمعنى

أنه يلزم لقيامها أن تبرم في الشكل المحدد الذي يرسمه القانون ، ولقاعده العامة أن التصرفات رضائية، بمعنى أن توافق الرضاء بها يكفي لقيامها، أما كانت طريقة التعبير عن الإرادة، والأهلية الكبرى من التصرفات من هذا النوع كالبيع والإيجار والقرض والوكالة والوديعة واستثناء من قاعدة رضائية التصرفات ، توجد هناك قلة من التصرفات تتميز بأن مجرد الرضاء بها لا يكفي لقيامها ، وإنما يلزم لذلك أن يحيى هذا الرضاء في شكل محدد يرسمه القانون ، ويدتسمى هذه التصرفات بالشكلية تمييزاً لها عن التصرفات الرضائية

والشكل لدى يلزم لإبرام بعض العقود ، في فوائين الحديثة، هو في أغلب الأحوال كتابه، رسمية كانت ، أم عرفة، ولكن القانون قد يستلزم أشكالاً أخرى، كحضور شاهدين على التراضي، شرطاً لصحة عقد الزواج ، وتسليم الموقوف الموهوب إلى الموهوب له شرطاً لصحة عقد هبة لمنقول .

وقد كانت الأشكال في القوانين القديمة عديدة وبدئية ، كما كنت لازمة في كثير من العقود . أما في القوانين الحديثة ، فاشكل في الأصل هو الكتابة ، كما أنه أمر استثنائي، بمعنى أنه لا يلزم أي شكل في إبرام العقد إلا إذا استلزم القانون ذلك ، وهي كل عقد لم يطبق القانون شكلاً خاصاً للرضاء به . فإن هذا الرضاء يتم التعبير عنه بأي صورة أو طريقة يحارها المعبر عن إرادته . فالأصل في العقود أنها رضائية أي يكفي لانعقادها توافق الرضاء بين طرفيها .

ومن ناحية أخرى ، فشكل العقد في التشريعات الحديثة لا يعني عن ضرورة توافق إرادة كل متعاقد وسلامة هذه الإرادة ، أي أن إتمام الإجراء الشكلى للأمر لإبرام العقد لا يعتبر شرطاً كفيلاً لوجود العقد في نظر القانون ، كما كنت الحال في بعض الفوائين القديمة ، فالشكل لا يعني عن ضرورة وجود إرادة سليمة للمتعاقد، فإذا نم الشكل المطلوب ولكن شئت أن لم يعقد كن مكرهاً أو غاصاً في مسألة جوهرية ، لا يكون العقد صحيحاً ، رغم توافق الشكلى، بسبب عيوب الإرادة وهذا يحالف أحكام الفوائين القديمة انني كان الشكل فيها شرطاً كفيلاً لتمام العقد .

وبلاحظ أن العاية من شترائط الأشكال في بعض العقود في القوانين الحديثة، هي حمية المبعقد ، بسببها ، إلى خطورة التصرف الذي يقدم عليه كما في لهنة أو إرهس العقارى ، أو تحقيق لاستقرار ، بتوحيد الصورة التي يتم بها إبرام بعض التصرفات انهامه كثيرة الانشطار . وهذه العاية تميز شكلية الفوائين الحديثة

عن شكلية القوانين القديمة، التي كانت تقوم غالباً على الاعتقاد بعدم كفاية العهد المقصود وحده، أي لإرادة وحدها، دون إجراء أي طابع خارجي وملمس، لإنشاء الالتزام وتحقيق الآثار لقانونية بصفة عامة .

**الثاني** النوع الثاني من لقيود الني ترد على مبدأ سلطان الإرادة يلحق هذا المبدأ في شقّه الثاني الخاص سيادة الإرادة في ترتيب الآثار التي سؤكّد عن التصرف، ويتميز هذه لقيود بأنها تتجه إلى موضوع التصرف لا إلى شكله، فإذا كنت القاعدة العامة التي تسود القانون الخاص هي أن الإرادة موهوبة السلطان في ترتيب الآثار التي تريدها ، إلا أن القانون حدد من سلطانها حد هي كثر من الأحيان ، «نساء وجه الصالح العام» ، ويريد هذه القيود في جعلها إلى فكره النظام العام وحسن الآداب . فلا يسوغ لسفوفات لقانونية أن يستهدف ترتيب آثار تتعرض مع مصبحة أساسية من مصالح لدولة سواء كنت هذه المصبحة سياسية أم اقتصادية أم اجتماعية أم حلفية ، وهذا ما يعلق عليه النظام لعدم وحسن لآداب في الدولة .

وحق لأفراد هي تحديد مضمون اتفاقهم بمرادتهم لحرّة ، جعل اتفاقهم أساس تصمم علاقاتهم الناشئة بالعقد . وبصاع هذا المبدأ في القوانين بأن العقد شريعة المتعقدين، أي أنه ينضمّن القواعد التي يخضع بها أطرافه ، ويترتب على ذلك أنه لا يجوز نقض العقد أو تعديله إلا باتفاقهم . وتصر على هذا المبدأ في قانون للالتزامات والعقود المادة (230) التي جاءت تفضي بأن

« للالتزامات العقدية لمتشأة على وجه صحيح تقوم مقام القوانين بالسببة إلى مشئنها، ولا يجوز إلغاؤها إلا برصاهما معاً أو في الحالات لمنصوص عابها في القانون».

ومع ذلك يلاحظ أن هذا المبدأ ليس مطلقاً، ولقوب بين الحديثة بورد عليه - كما سبقّت الإشارة - بعض الاستثناءات مراعاة للعدالة، متمييح لفضاء أن يعدل من شروط العقد في بعض الأحوال ، إذا كانت هذه الشروط تحدث لأحد الأطراف إرهاباً جسماً، أو إذا كانت شروطاً معسقية فرصها أحد أطراف العقد على الآخر

من كل ما سبق ينصح لنا أن لقيود تتو إلى على مبدأ سلطان لإرادة، وهي تتزايد يوماً بعد يوم. وإن كنت هذه لقيود لم تصر بعد إلى حدّ هذا ذلك المبدأ، قلناه بأن تقد من أصلقه وبأن ترد سنشاء عليه. فالقاعدة هي قدرة الإرادة أو



حرية الأفراد في إنشاء التصرف القانوني وتحديد آثاره، لكن يرد على هذه القاعدة قيود رادت في الوقت الحاضر عما كان مقرراً منها قبل ذلك إلى درجة كبيرة . وهذه القيود توجيئنا نسير بحطى سريعة نحو مبدأ آخر، هو مبدأ التصرف الموجه (Acte dirigé)، أي التصرف الذي يحدد القانون أهم شروطه، ولا يكون للأشخاص إلا أن يرضوه بها أو لا يرضوه ، دون أن تكون إرادتهم أن تعدل منها. وعلى ذلك يمكن القول أنه لا يزال في العصر الحالي لإرادة سبطن في إبرام العقود، وفي تحديد آثاره ، ولكنه محدود بسلطان القانون .

### الهوامش

- (1) أنظر قول P. Rip Boulanger ، الجزء الأول، مقرة 276
- L'acte juridique suppose une volonté d'arriver à certains effets juridiques.
- (2) Platon , Ripert , Boulanger الجزء الأول، مقرة 275
- " Les actes Accomplis pour réaliser un ou plusieurs effets de droit
- (3) حوسران الجزء الأول- صفحة 79 «La Volonté en (de l'acte juridique) Constitue le Pivotal et l'essence même en sorte qu'une Etude des actes juridiques se résume à une étude de la volonté»
- (4) أنظر في تعريف العقد بأنه لازماً توافق بين الطرفين - الجزء شامس - مقرة 6 Panno Ripert Boulanger الجزء شامي - مقرة 34 .
- كولان وكابيتان الجزء الثاني مقرة 2
- 5، عبد الرزاق اسسهوري لعقد مقرة 185، بهجت بيوي - عقد - مقرة 76
- (6) إدريس انطوي اسسلاوي - أصول القانون الجزء الأول- نظرية القانون ، مسقة القانون وأصل مشتاته (من صفحة 95 إلى 98)
- (7) اسسهوري نظرية العقد مقرة 92 صفحة 93 - 94
- (8) أنظر رسالة الأستاذ محمد شليح في موضوع « سلطان الإرادة في ضوء قانون الالتزامات والعقود »، تقدم بها محب إشراف الأستاذ إدريس العوي اسسلاوي سنة 1983 كلية الحقوق جامعة محمد الخامس بالرباط
- (9) اسسهوري نظرية العقد - مقرة 5 - 5 - صفحة 95، و 96

## 2 - مُلَخَّصَات الأَبْحَاث باللغات الأجنبية مترجمة إلى العربية

## الأخلاقيات والتصوير الطبي

### جان بيرنار

بدأ تاريخ التصوير على الأرجح مع لقصة اليوبانية عن نارسيسوس ، العشق لصورته ، لكن تمثيل لذات إنسانية طر لمدة طويلة من اختصاص لفنانين ، والكتاب كما يستشف من رسومات ما قبل التاريخ ومن الكتابات التي تنحو منحى لدور في لذات الإنسانية قصد فهمها وبسر أغوارها ،

ويمكن تقسيم تاريخ التصوير في ميدان الطب إلى ثلاث مراحل بدأت بمرحلة طفوله طويلة كانت التطورات تسير فيها بحصوات حد بطيئة ، حيث كن تحديد رسومات كبار علماء التشريح وقوائم اختصاصيي الجلد ، ثم جاء مرحلة ثانية مع بداية القرن العشرين عندما كُشف روتج الأشعة السينية ، ونحسب الصرق والوسائر بعد ذلك من الكشف الشعاعي مروراً بالتصوير بالأشعة وانتهاء بالرسم لطيفي (صريقة في الرسم لإشعاعي غائبها الحصول على صورة لطيفة رقيقة من عضو على عمق معين) بعد ذلك ، حلت الفترة الثالثة التي يعيشها حالياً لعرض ظهور الأشعة فوق الصوتية والتصوير بالسكرانير ولرنين المغناطيسي لنوى أني رعم رنفاع كلفه استثمره بسنطاعنها نشخص الحالة بسرعه وحتصار فرة الاستشفاء وهكذا أصبح التصوير الطبي يُقارع لطب والجراحة في مكانيهما

ولقد استأثر مفهوم الأخلاق باهتمام العديد من المفكرين قصد تحديد معناه ، إذ يمكن القول إن هدف الأخلاق في ميدان الطب بصفة عامة- هو إحكام لعلاقة بين لاد والوسط بحمة من لصوابط ولمبادئ التي يجب اتباعها عند القيام بأحدث طبية تلخص فيما يلي- احترام المعرفة واحترام الذات الإنسانية ورفض الكسب لمادي ومسؤولية ساحث .

وينطلق احترام المعرفة من قاعدة صريحة أكدنها لحن الأخلاقيات لعدة سنوات وهي أن ما لا يمكن بسنته إلى العلم لا يمكن أن يكون أخلاقياً ، ويمكن للتصوير في هذا الإطار أن يستلزم توفر جودة عالية للوازم والأجهزة التي يستعملها ، إذ من لعبت التحدث عن مشكل أخلاقي ، إذ لم يلتزم بالمقاييس اتقية المصنوعة:

وبشير بطبق وبجريب التطورات التي تحدث في ميدان التصوير الطبي العديد من لاشكالات ، إذ لا يمكن تعميم طريقة التصوير قبل أن يتم تقييمها ونقد

مخاطرف المحملة خصوصاً وأن هذه الأجهزة ترسل إشعاعات مصرة بجسم الإنسان، فالذات الإنسانية كيان بيولوجي ومجموعة من العلاقات النفسية والاجتماعية، لذا، يصوي تطبيق وسيلة من وسائل التصوير الطبي على مسؤولية القائم بها

ويصل عنصر المال من المدى المحددة للأخلاقيات، إذ يس من لأخلاق في شيء استغلال حالات أناس يعاون لتحقيق الأرباح لصناعه الأنوية، فالحو نز العلمية وارتفاع المداحيل لا تعني المريض في شيء، ونفس القول ينسحب على الطب الإشعاعي حيث يتعين ألا يقتن حجم المال مع تقرير وسيلة علاجية معينة

ويكر حجم هذه لمسؤولية عند ما يتحول لتصوير من وسيلة لتشخيص إلى وسيلة علاجية، كما هو الحال بالنسبة لعمليات التي تجري باستخدام الإشعاعي بالنسبة للانسداد الناتج عن تشوهات الأوعية بالنسبة للدمع والزّل باستعمال الإنكوغرافيا بالنسبة للأحشاء

وفضلاً عن كل ما سبق، تطرح مسألة أخرى تتعلق بالروبط بين الأخلاق ولقانون فمسألة مرور من هذه النقطة إلى تلك تعنيها صعوبات التطبيق، فمن فائل بضرورة وضع تشريع يحكم جميع الصالات بشكل دقيق، ومن راقص لهد لمحي بعة أن التطور في الأبحاث الطبية الذي لا يقف عند حد يجعل بعض لقوانين مناوره حتى الحديثة منها

إن لضوابط الأخلاقية مسؤولية لجميع، فالروح كما يقول سبينوزا لا بهرمها لأسلحه بقدر ما يأسرها الحب والعصء



## الماء والمناخ والبشرية :

### تغيير الأفاق المستقبلية

#### روبير امبروكجي

أحدثت البشرية خلال المئة سنة الأخيرة عدة تغييرات في الدورة امائية ومخزونات المياه، بل وحتى لمناخ، لقد نمّت هذه التعمرات لدينا شعوراً بالقبح والخوف على مستقبل العالم الذي صار في أمس الحاجة إلى ترشيد استغلال الإنسان للموارد الطبيعية.

ويعتبر الأرض الكوكب الوحيد الذي يوجد به الماء ورغم أن مخزونات مياهه تفوق - بطرئاً - احتياجات النوع البشري ، فإن الكميات المتاحة للإنسان حتى نهاية القرن تقدر بـ 7000 إلى 9000 كلم<sup>3</sup> حيث سيصل الطلب الإجمالي حينئذ إلى 6000 ، والحال أن 25 دولة تعاني حالياً من نقص مستمر في المياه ويعزى ذلك إلى أن بعض المياه لا يمكن الاستفادة منها كمياه انفيضانات الموسمية ، كما أن تقسيم العالم إلى دول ومناطق جراً للموارد المائية وحلق نوعاً من الخلاف السياسي حول طرق توزيعها زد على ذلك مشكلة التلوث التي تتفاهم بازدياد حركة العمران والتصنيع حيث إن متراً مكعباً واحداً من الماء الملوث يؤثر سرعته كبيرة في 25 م<sup>3</sup> من المياه المتاحة بهذه الأسباب سترتبط مصير الإنسان بعدى ترشيده لاستعمال المياه خصوصاً وأن التغيرات المناخية قد تشكل خطراً على مورث المائية .

وتتدخل عدة عوامل في تغيير المناخ كأشعة الشمس والمحيطات ، إن من شأن الترابط بين هذه العناصر والمناخ أن يجعل البشرية أمام عدة مخاطر تتهدد مستقبلها أولها ، ثورات الحفاف التي يمكن أن تمتد إلى عدة سنوات ، وهو ما يستوجب رصد هذه الدورات والتنبؤ بمدتها وأماكنها ثانياً ، ظاهرة عر اندفئة وهي ظاهرة خطيرة لأنه إذا سحلت ردة معرطة في ثاني أكسيد الكربون مع وجود عر اندفئة ، فسوف يذ ذك إلى تغير مناخي على حاد كبير من لخطوره ثالثاً ، الأيروسولات (ذرات صلبة أو سائلة يحملها الهواء) التي تؤدي إلى تبريد الجو بفعل التلوث والتصنيع والانفجارات البركانية ، ومع ذلك تظل الأيروسولات عاملاً مساعداً على مواجهة تأثير عر اندفئة ، لكن لخصائص في لمعومات يصعب من المتعذر تحديد آثارها على نظام المناخ رابعاً ، حاد النذير المحيطي وتحدث في المحيط الهادي شمالي المحيط الأطلسي نتيجة توالي كتل جوية بين منطقة ضغط جوي مرتفع وأخرى ذات ضغط جوي منخفض ، ويؤدي ذلك إلى وقوع حالات حفاف في بعض المناطق وارتفاع حرارة مياه المحيطين

إن كفل عيش منوئم للمجتمع يمر لراماً عبر ضمان كمية معينة من الماء وابعاء الفرد الواحد وللوصول إلى ذلك ، ينبغي تدبير سعالل لماء خصوصاً وأن الطب يتزايد على هذه المادة في لمدان الصناعي وبعض لاستعمال اليومي للإنسان وكذا في لمدن الزراعي الذي يحتاج باستمرار إلى كميات أكبر

والخروج من هذه الوضعية بفتضى منا وضع حلول مددة فعلى المستوى الوطني ، يمكن مواجهه نقص المياه لمستمر بواسطة الزيادة في احتياطات

لماء وبرشيد لطلب على الماء ، إذ يمكن الزيادة في كميات الماء عبر تعميق حرائق المياه الحوفاة بعرض ملئها من جديد ، وكذا عبر امياها لعدبة عبر الأنابيب أو، لثقلاات أما على المستوى الدولي ، فقد ظهرت عدة تنبؤات بمستقبل البشرية ، واقترحت عدة مشاريع لتطوير الموارد المائية بنسبة لكل قارة على حدة إضافة إلى ذلك ، تم اقتراح نهامة ، ثقافية دولة حول حقوق البشرية في الماء العذب بمهد لها بإعداد مشروع ميثاق يناقش فيما بعد ليعرض للموافقة ، ويحلل ذلك برنامج عمل يصمن دراسة موجزة لكل بلد على حدة بخصوص تقدير النمو الديمغرافي وتقييم مخزونات الموارد المائية والأراضي المسقاة والقاسة للسقي وتقدير الطلب على الماء في المستقبل



## حيثيات العولمة

### ميشيل جوبير

نعاف الأحدث و لظواهر على عالم اليوم بشكل سريع فبعد مجيء النظام العالمي الجديد ، حلت العولمة باعتبارها شكلاً من أشكال توحيد العالم امفصي إلى سعادة البشر ، وتعد العولمة لمال الباريخي لتبذلات لني أريد بها أن ننوسع في حجمها ، كم أريد لشعوب والأمم أن ترتبط ببعضها البعض

وحجمه العولمة مسألة مؤكدة تقتضيها حتمية لتطور الإنساني لذي غير الكثير من المفاهيم ولقناعات ، بل وغير حتى مفهوم لدولة لدى المواطن وبالبالي ، فليسؤل الأساسي الذي يطرح نفسه هو ما ، لحيث الذي سيمسّه هذا لتحوّل لذي هوية لأفراد والجماعات الإنسانية ؟

وبعبر المنصمة العالمية للتجارة المؤسسة الأكثر قدرة على الانصياح لمتطلبات هذا التحوّل بفصل وسائله التكنولوجية ، وإذا كانت العولمة سيهدف ميدان الاقتصاد بالأساس ، فقد سب عدها في ذلك وجود الشركات المتعددة الجنسيات ، إذ استطاعت هذه المؤسسات العملاقة أن تتجاوب مع البعد العالمي للاقتصاد بدءاً من عشرينيات هذا القرن ، فصورت مكابتها ونحكم في اليد السوق بسرعة كبيرة

وتعترض هذه الرأسمالية الشاملة مواقف بعض الدول التي لا تقبل بأن تضحي لصالح نظام "نشيء من جانب واحد بالتطورات والتجارب التي راكمها بعض

خلق الترابط بين مواطنيها ، وبالتالي ، ستطالب شعوب الدول الأوروبية حكوماتها بوضع تنظيم جماعي مُحكم في مواجهة نزعة أمريكية محوِزة للحد تهمدهم بالاكتماسح والدمار

إذن ، فلسبفل هذه المرحلة المبشّرة بقدوم نظام نسود فبه الهمنة ، ولنساعل عن الشعار الذي سيرفعه استعمال القوة في المراحل القديمة



## العوامة واندفاع الهويات

روني جان ديوي

ساهم القرن 19 في بلورة طاهرة العولمة وبصورها ومنذ شوب الحرب العالمية الثانية ، برز وعي بأهمية التضامن بين الدول في مواجهة المحاصر التي تتهدد العالم ، فأصبحنا نحدث عن المحافظة على البيئة في العالم بأسره وقد ساهمت وسائل الإعلام والاتصال في تقريب المسافات ، إذ صيرنا نواكب الأحداث العالمية بشكل مستمر

إن هذا «التقرب» بين الشعوب قد يحملنا على الاعتقاد بأنه سيؤدي إلى تفعيل لتعاون والسلم ، وهو ما يجعلنا نفكر في «ليوطوب» أو المدينة الفاصلة التي نادى بها المفكرون في الساسو وحدث في عصرنا هذا مصطلح «بقربة الكوكبية» لكن واقع الحال يجعلنا نعي عن العولمة دور لداعية إلى السلام ، إذ أصبح مفهوم لحوار مسألة نسببة ، بل إنه أصبح يبعدا عن حير بنا لأنه يبرزهم باحتلافاتهم والواقع أن للعولمة أثري متدقضي

أولاً ، تفرض العولمة على الدول تفادي الأفق الضيق لمفهوم الحوار ، واسنشعار مسؤوليتها في تنظيم العالم على أساس تكوين هيئات دولية كما أنها لا تقنصر على تطوير سبل لتعاون بين الدول فحسب ، بل تدعو جمع قوى المجتمع الحنة للانخراط في هذه المعادلة الجديدة

ثانياً ، تكرر لعولمة لبحريء ولانغلاق فعالاً ما يؤخذ على لعولمة بمبطلها للأحلاق وقضاؤها على الثقافات لصالح تكوين حضارة مادية تكرر همة وسيطرة الأطر ف القوية ، وهو ما يستثير رد فعل قوي من جانب الهويات الوطنية إن العولمة تدعو إلى الانحلاط والتوحد في حين تريد الجماعات المجتمعة تأكيد

هوياتها الخاصة وللمحافظة على خصوصياتها فلا أحد يستطيع تحمل  
لاختلافات في عالم اليوم خصوصاً وأن مفهوم الجوار حالياً يجعل هذه  
الاختلافات في اتصال دائم فيما بينها

وبالنسبة لي ، لا يمكن مواجهته ، بعولمة إلا بالحفاظ على الهويات وصيغ تعاون مثمر  
فيما بينها ولمواجهته الثورات التقنية التي تتحو بطبيعتها منحنى النميط ، ينفس  
شحيح القيم للثقافة التي تتميز بالتنوع لأنها تستلهم مكوناتها من الفنون  
والتقاليد

وبعبارة أخرى ، تحد البشرية بنفسها أمام حقّين حق بصّت عليه المواثيق  
و لأعرف ، لدوليه ، وحقّ اخر للهويات التي نريد الاعتراف بخصوصيتها مع قبول  
الهويات الأخرى كأطراف مكونة لبشرية فالفقانون الدولي يتضمن قوانين  
معقدة وأخرى فردية ، لذا ينبغي على العالم في المستقبل العمل على دمج  
هذين النوعين من القوانين



## ثقافة الحوار : مثال الإسلام

### المهدي المنجرة

نعبر لعلاقات الثقافية السّمة المميزة لحوار الشمال والجنوب ، ولتحسين نوعية  
هذه العلاقات ، نتعين أن نعاد تقييم أشكال التواصل الثقافي بين لشمال  
والجنوب نصفه عامه وبين العالم لمسيحي ايهودي ولعالم الإسلامي نصفه  
خاصة فقد صلت ثلاث مخاوف تعتمل داخل العرب خلال العشرين سنة الأخيرة  
وهي عدد السكان وإسلام و ليايان

إن أسباب هذه المخاوف حلبة رغم أن ذلك لا سر وجودها ، فمسألة المعداد  
السكاني تتعلق هي جوهرها بتوزيع موارد العالم ، إذ أن دول الشمال تشكل  
سبعة صغيرة من سكان العالم وستزداد انخفاضاً في المستقبل ، ورغم ذلك  
فإنها تتحكم في 80% من مورد العالم .

وابواقع أن الخوف من عدد السكان وإسلام منتر صحت لأن الزيادة المهمة في  
عدد السكان تحدث في الدول الإسلامية ، بل إن عدد المسلمين سيشكل ثلث  
سكانه لعالم في أربع قرن لمقبل ، ناهيك عن أنه ينضّر إلى الإسلام عني أنه



الخصم الإيديولوجي الذي حل محل الشيوعية وقد ساهمت حرب الخليج وتحركات السكان المسلمين في يوغوسلافيا والجمهوريات الأسبوية داخل ما كان يسمى بالانحداد السوفياتي ، ساهمت في تدمير وبكربس هذه المخوف لدى الغرب

وهي سنة 1993 أصدر صمويل هانتجتون كتابه «صدام الحصار» الذي ذكر فيه بأن منشأ الصراع في العالم الجديد لن يكون إيديولوجياً أو اقتصادياً هي جوهره بقدر ما سيأخذ طابعاً ثقافياً ، وحدد تهديداً عالمياً جديداً في شخص «الخصم العسكري الإسلامي الكونفوشيوسي» . كما اقترح بعض لنداسر لوقف زحف هذا المد و«استغلال اختلاف وانزعاج بين اسرول إسلامية والكونفوشية» ، وكذا «دعيم المؤسسات الدولية التي تعكس لمصالح وقيم عربية وتصفي عليها طابع الشرعية» .

لقد باءت محاولات زرع نموذج التنمية الغربي في العالم الثالث بالفشل لدرع لأنها تجاهلت مشكلة القيم الثقافية . كما أن لباس كلب من الهجومات بني بشدها العرب وأمريكا بالخصوص ضدها ، وصيرحت في أواخر الثمانينيات بأنه من غير المصدي أن ينظر إلى العلم في ضوء الاستقصاء العسكري لأن النظام العالمي الجديد ينبغي على تنوع الحصرات وتسكينها وأن مسار التحديث التي انتهجته يقدم الدليل على أن الحداثة ليست بالضرورة ناع الغرب

إن ارتكان التوصل الثقافي على احترام حق لاختلاف الثقافي أصبح شرطاً أساسياً لإرساء السلام وإسلام بطبيعته يشجع على لحوار الذي يمثل قمة روحية وثقافية تساهم في قبول الآراء المتعارضة خصوصاً آراء «أهل الكتاب» ، إذ اعترف بقدسيه ليهوديه وللمسيحية وأمن برسالة من سبق من الأنبياء وارسل. لذا حوار الأديان ضروري لكل أشكال الحوار لأن القيم هي القاطرة التي بجر عربات التوصل الثقافي كم يعين النسل بمعرفة الآخر للفصاء على الحسن وتصور حاجر عدم الثقة

غير أن ثمة معوقات تقف في وجه تحقيق هذا الحوار البناء ومنها ، عدم اكتمال حفة التحرير في العالم الثالث ، والتوزيع غير العدل لثروات العالم ، وهيمنة بصع دول على مسير شؤون العالم ، وارتفاع نسبة الأمية في دول الجنوب ولقصود الحصر في المسار الديمقراطي وحرق حقوق لإنسان والنور المنصاعد في العلاقات بتقانة بين العرب والعالم الإسلامي ..

وإجمالاً ، يجب اعتبار الحوار في سياق لقضايا الاستراتيجية لإشكاليته لشمال والجنوب والتي تهم ما يلي

- 1 التوزيع العادل للثروات والسلطة
- 2 احترام سيادة القانون والمشاركة الديمقراطية وحقوق الإنسان
- 3 إظهار الاحترام لقيم الآخر الثقافية ضمن لنوع ثقافي



## المغرب وأوروبا أو النظرات المتقاطعة

### ألفونسو دي لاسيرنا

تعامت أوروبا مع الشمال الأفريقي منذ وجزر صوال تاريخها لطويل ففي ما بين القرن الثامن والقرن السادس عشر ، كان الشمال الأفريقي بالنسبة إلى أوروبا واحدة لقوة عسكرية دينية ثقافية قوامها الإسلام وكانت أوروبا ، للناظر إليها ، مجموعة من البدان المختلفة بجمعها الدين لمسيحي ، وتروح منها بوادر قوة خدة في التكون

وطول قرون ، كانت الجهود موطنى حضارتى مختلفين إن لم نعد مصادقتى

وحدث في القرن السادس عشر ما يمكن تسميته برّد فعل المسمحي - الأوروبي المتمثل في ضرب إسبانيا والبرتغال للمغرب ، جواباً على الغزو الإسلامي في القرن الثامن لشبه الجزيرة الإيبيرية انقلبت الآية وحصلت قوات البلدين الأوروبيين موقع استراتيجية في شواصي لمغرب وفي الوقت نفسه ، تعاظمت العلاقات بين الخلافة العثمانية وهي ورثة العصور الإسلامية الراهية وبين الدول الأوروبية المسيحية

لكن ، بدءاً من القرن التاسع عشر انطلقت حقبة جديدة مختلفة عما سبق ، إنها حقبة لاسينعمار ، ترعمتها فرنسا باحتلالها الحرائر وتونس والمغرب ، وتبعتها إسبانيا في المغرب خصوصاً وبم للدولتين ما رأيت في مطلع القرن العشرين

أصبحت أوروبا تنظر لبدان لشمال الأفريقي بخرة سنعماء وسحقاف ، متجاهلة أن للبدان لمحله دريخاً وحصرة والواقع أن كل طرف ينظر إلى

الأخر يحذر وتوتر. ودامت هذه لمشاعر حنى في لسين لني ثلت استحرر من الاستعمار

واليوم ، فعلى كل جانب أن يعيّر رأيه في لآخر وأن نهىء نفسه لحوار

ويرى صاحب المقال أن أهمية الحوار تكمن في الصنعة والشكل ، فلا مجال ليوم للتعامل بالحد وإرادة التسابق والهيمه ولا لمفاهيم العقبمة كالألب والمعلوب ، والمتطور والمتأخر ، والمتحضر وغير المتحضر

ليوم يوم الإشاءات الجماعية في حوضنا المتوسطي هذا الذي هو مهد حصاراتنا ، وعلمنا أن نشيد هبه مستقبلاً بنبح المعاون والأمن ورغد العيش للجميع



## أندري كروميكو وإفريقيا

### أناتولي أندري كروميكو

خدم أندري كروميكو مدة 46 عاماً في السبث الدبلوماسي ، كم عيّن وزيراً للخارجية لما كان يسمى الاتحاد السوفيتي ما بين 1957 و1985، وشغل مناصب رفيعة المستوى في قمة الهرم السياسي اسوفياني ، وقد عكف هذا لسياسي ولبلومسي في لسنوات الأخيرة من حنبه على تدوين مذكرته التي أفرده فيها فصلاً كاملاً للحدث عن إفريق

كان أندري كروميكو بولي اهتماماً خاصاً لإفريقيا حيث كانت بوحدة ثلاثة أقسام خاصة بإفريقيا داخل مبنى وزاره الخارجيه (السوفييتية) ومند ندابة لستبيسات، بزايد عدد السفارات السوفييتية داخل القارة الإفريقية ، غير أن السعراء المعسر كب تنفصهم لدرية ولحربه في لميد ن الديومسي لأبهم كابوا شططين في الحزب ليس إلا . لكن مع منتصف السبعينات ، تحسن الأداء الدبلوماسي سبياً ، هد مع العم أن إليه اخاذ القرار في السياسة الخارجية والتي كانت توصف بالمحافظة ولبصيته كانت بعوق العم الدبلوماسي بشكل كبير

كنت لأندري كروميكو مقارباته الخاصة بإفريقيا و لتي كان يحاول طفيفها بكل صرار ، وغالباً ما كانت تؤبي أكله ويكفي استذكيره بأنه عديم ثرت وزارة للاحارجية سنة 1985 ، كان للاحاد السوفياني فد رسح وحوه ، اخر إفريق

بربصه عدة علاقات دبلوماسية مع أغلب اسول الإفريقية

وخلال الستينيات والسبعينيات ، كانت بعض اسول الإفريقية تنظر إلى موسكو كدولة صديقه وقوه عصمي حيث كانت تطب منها بميه أراضها وثرونها في حين كانت برى دول إفريقية أخرى تأن على الاتحاد السوفياتي أن يشارك بشكل مباشر في فض بعض النزاعات الإفريقية ومكافحة مراكز الامبريالية والعنصرية في جنوب الفرة و لقرن إفريقي ، لكن هذه لطلبات الأحييره كانت تقب بالرفض كما كان الحال في أزمة الكونغو حيث كان برى كروميكو بأنه يتعن النسلح في اميد ن السيسي بالحرص والحذر مع الحفاظ على مصالح وأهداف الدولة ، فقد كان هدف الاتحاد السوفياتي ن ذلك هو الحفاظ على لسلام بأسية لسكبه ورساء دعائم لاشتراكية

وببعد كروميكو عن لحقل السياسي ، أصبح بعاو لطر هي كدبته لسبفه ، حيث كان يراجع أفكاره القديمة عن دور لنولة ورأس لمال لخاص في نحدد مصير العالم لثالث والتي كانت تتبع النوجه الإيديولوجي لئأحد منى برعمتيا في سنواته الأخيرة وقد كان الداعي إلى ذلك هو دخول إفريقي في فترة جد عصيه بسب نطلفها الاقتصادية والعلمي والتكنولوجي ، زد على ذلك ، عدم قدره الاقتصاد السوفياتي على مواكبة التقدم خصوصاً في مجال التكنولوجيا الحديثة المنصورة

كان الاتحاد السوفياتي يساعد العديد من الحكومات الإفريقية في حدود معينة وبن أن يسنج ذلك أنه متاعب بالنسبة إليه ، فقد كان كروميكو يعنقد أن الدول الإفريقية غير قادرة بمفردها على نجاوز لأزمات لأنها تحتاج إلى مساعدة لعر ، لكن هذا الأخير بفاقم مشكلها وبقيدها بالتسعية لدا يتعين مساعدة لنول النامية من ناحية المادية ، ونحقق ذلك في نطره ، بعب لتشديد على عصر لعاو في العلاقات لنولية وبناسي المواجهة الإيديولوجية



## المخطوطات العبرية في المغرب والإرث الثقافي اليهودي المغربي (جُرد مختصر)

حاييم الزعفراني

يعرض البحث لمبادرة قامت بها وزارة الشؤون الثقافية نمثلت في عمية جمع لمخطوطات عبرية المغربية ، وقد شارك الكاتب في هذه لعملية إيمان منه بضرورة التعرف على لثراث ، المذكور وحفظه للأجيال القادمة لكن المهمة لم تكن يلهية لأن الإنتاج الأدبي اليهودي المغربي ، سواء المكتوب منه أو الشفهي على نرجة كبيرة من السوع والثراء ، إذ يشمل عدة طرق عبرية كم أن الوثائق المتعلقة بهذا الإنتاج كانت موزعة في العالم بأسره نظراً لعدة ظروف . وقد كشف لجُرد عن وجود

- 244 مخطوطاً يتعلق بالفقه القانوني والدراسات القضائية والقوانين الإجرائية وأحكام وقرارات المحاكم الحاحامية

133 مخطوطاً للأعمال لشعرية الموقعه و لمصنفات الأدبية

-133 مصنفاً للعطات وكتب الإرشاد

-200 كتاب للقبلانية (تفسير اليهود للسور ه صوفياً ورمزياً) والأدب الصوفي و لمتعلق بالسحر

مئات الكتب المتعلقة بتأويل وتفسير الإنجيل والتلمود

ونظراً للحبر الكبير الذي تحتله أنواع الأدب لشعبي والأدب لمعلق باللهجات في المشهد الثقافي لمغربي ، نتعذر نعدد كل الأعمال التي تتعلق بهذا النوع من النشاط الفكري لذا يتعين مواصلة هذا العمل باتباع ،لوسائل الحديثة سحت و لاتصال





**Publications  
de l'Académie du Royaume du Maroc**

# **ACADÉMIA**

**Revue de l'Académie du Royaume du Maroc**

**N° 12 - 1995**



**Publications  
de l'Académie du Royaume du Maroc**

# **ACADÉMIA**

**Revue de l'Académie du Royaume du Maroc**

**N° 12 - 1995**

La revue ACADÉMIA est une publication annuelle. Sa matière est diversifiée pour permettre à MM. Les membres de l'Académie d'y écrire selon leurs spécialités. Les autres publications dédiées aux travaux des sessions ou des commissions sont à thème unique.

Les textes publiés ici sont originaux. Leur reproduction intégrale ou partielle devra mentionner la référence à la présente publication.

La terminologie et les opinions exprimées n'engagent que leurs auteurs.



**ACADÉMIE DU ROYAUME DU MAROC**

**Charia Imam Malik, Km 11, B.P. 5062  
code postal 10.100  
Rabat, Maroc**

**Téléphones : 75.51.13 / 75.51.24  
75.51.35 / 75.51.89  
Fax : 75.51.01**

**Dépôt légal: 29/1982  
ISSN: 0851-1381**

## LES MEMBRES DE L'ACADEMIE DU ROYAUME DU MAROC

Leopold Sédar Senghor	Sénégal	Abdelhadi Boutaleb	Royaume du Maroc
Ferny K. Slinger	U.S.A	Abdass Khaz	Royaume du Maroc
Maurice Bruon	France	Abbas Al Jirar	Royaume du Maroc
Nell Armstrong	U.S.A	Pedro Ramirez Vasquez	Mexique
Abdelatif Benabdeljelil	Royaume du Maroc	Mohamed Farouk Nebhani	Royaume du Maroc
Abdelkrim Chahab	Royaume du Maroc	Abbas Al Kassi	Royaume du Maroc
Otto de Habsbourg	Autriche	Abdelah Laroui	Royaume du Maroc
Abderrahmane El Fassi	Royaume du Maroc	Bernardin Gnanon	Volcan
Georges Vode	France	Abdallah Al Fayçal	R. d'Arabie Saoudite
Abdelwahab Benmarzouq	Royaume du Maroc	Nasser Edouard A. Assad	Royaume de Jordanie
Monamec Habib Benkoudja	Tunisie	Anatoly Andrei Gromyko	Russie
Mohamed Bencharifa	Royaume du Maroc	Georges Mathé	France
Ahmed Lakhdar-Chazal	Royaume du Maroc	Kame Hassan Al Mighour	Libye
Abdellah Omar Nassef	R. d'Arabie Saoudite	Eduardo de Arantes E. Oliveira	Portugal
Abdelaziz Benabdellah	Royaume du Maroc	Abdelmajid Meziane	Algérie
Abdelhadi Tazi	Royaume du Maroc	Mohamed Salem Ould Akkoud	Mauritanie
Fatih Sezgin	Turquie	Pi Shunchang	Chine
Abdeljalil Berbihi	Royaume du Maroc	Idriss Aoudi Abdelouah	Royaume du Maroc
Mohamed Larbi Al Khattabi	Royaume du Maroc	Alfonso de la Serna	Royaume d'Espagne
Mahdi Elmanjra	Royaume du Maroc	Al-Hassan Bin Tahir	Royaume de Jordanie
Amréd Dhubaib	Royaume d'Arabie Saoudite	Vernon Walters	U.S.A
Mohamed Alal Sanaoui	Royaume du Maroc	Mohamed Ketani	Royaume du Maroc
Ahmed Sadiq Dajani	Palestine	Habib El Malki	Royaume du Maroc
Mohamed Chafik	Royaume du Maroc	Maria Soares	Portugal
Louic Chafont	Royaume-Uni de G.B.	Othmane Al-Omeir	R. d'Arabie Saoudite
Amadou Mahtar Mbow	Sénégal	Klaus Schwab	Suisse
Abdelatif Fiala	Royaume du Maroc	Driss Dahak	Royaume du Maroc
Ahmed Bakr Kadiri	Royaume du Maroc	Ahmed Kamal Abou Majd	Egypte
Hau, Ahmed Bencheikroun	Royaume du Maroc	Michel Jobert	France
Abdelah Chaker Guerzafi	Royaume du Maroc	Maria Said Al-Oteibi	Emirats Arabes-Unis
Jean Bernard	France	Yves Potier	France
Robert Ambroggi	France	Chakir Al-Faham	Syrie
Azeddine Laraki	Royaume du Maroc	Omar Azemane	Royaume du Maroc
Donald S. Fredrickson	U.S.A		

## **LES MEMBRES CORRESPONDANTS**

Richard B. Stone    U.S.A.                      Charles Stockton    U.S.A.  
Haim Zafrani    Royaume du Maroc

\* \* \*

**Secrétaire perpétuel**    :    Abdelatif Berhich  
**Chancelier**                :    Driss Dahak  
**Directeur des séances**    :    Idriss A. aoui Abdel aoui

\* \* \*

**Directeur scientifique**    Ahmed Ramz

## LES PUBLICATIONS DE L'ACADEMIE

### I Collection "Sessions"

- 1 - "Al Qods Histoire et civilisation", mars 1981
- 2 - "Les crises spirituelles et intellectuelles dans le monde contemporain", novembre 1981
- 3 - "Eau, nutrition et démographie", 1<sup>re</sup> partie, avril 1982
- 4 - "Eau, nutrition et démographie", 2<sup>e</sup> partie, novembre 1982
- 5 - "Potentialités économiques et souveraineté diplomatique", avril 1983
- 6 - "De la déontologie de la conquête de l'espace", mars 1984
- 7 - "Le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes", octobre 1984
- 8 - "De la conciliation entre le terme du mandat présidentiel et la continuité de la politique intérieure et étrangère dans les Etats démocratiques", avril 1985
- 9 - "Traité d'union entre l'Orient et l'Occident" - Ibn Miskawayh - novembre 1985
- 10 - "La piraterie au regard du droit des gens", avril 1986
- 11 - "Problèmes d'éthique engendrés par les nouvelles maîtrises de la procréation humaine", novembre 1986
- 12 - "Mesures à décider et à mettre en oeuvre en cas d'accidents nucléaires", juin 1987
- 13 - "Pénurie au Sud, surabondance au Nord - constat et remèdes", avril 1988
- 14 - "Catastrophes naturelles et péril acridien", novembre 1988
- 15 - "Université, recherche et développement", juin 1989
- 16 - "Des similitudes indispensables entre pays voulant fonder des ensembles régionaux", décembre 1989
- 17 - "De la nécessité de l'homme économiques pour le développement économique de l'Europe de l'Est", mai 1990
- 18 - "L'invasion du Koweït par l'Irak et le nouveau rôle de l'O.N.U.", avril 1991
- 19 - "Le droit d'ingérence est-il une nouvelle légalisation du colonialisme?", octobre 1991
- 20 - "Le patrimoine commun hispano-mauresque", avril 1992
- 21 - "L'Europe des Douze et les autres", novembre 1992
- 22 - "Le savoir et la technologie", mai 1993
- 23 - "Protectionnisme économique et politique d'immigration", décembre 1993

- 24 - "Les chefs d'Etat face au droit à l'autodétermination " avril 1994
- 25 - "Les pays en voie de développement entre exigence démocratique et a priorité économique", novembre 1994
- 26 - "Quel avenir pour le bassin méditerranéen et l'Union européenne ?", mai 1995
- 27 - "Droits de l'homme et emploi, compétitivité et robotisation" avril 1996
- 28 - "Le si lent processus de paix au Moyen-Orient devrait échouer ?" décembre 1996

## 2. - Collection "Le patrimoine"

- 1 - "Al Dha' wa Al Takmilah" d Ibn Abd Al Malik Al Marrakushi, Vol VIII, 2 tomes (biographies maroco-andalouses ), édition critique par M. Bencharifa. 1984
- 2 - "Al Ma' Wa ma warada fi chorbihi mine al-adab", ( apologétique de l'eau ), de M. Choukry Al Aloussi. édition critique de M. Bahjat Al - Athari, 1985
- 3 - "Maâlamat Al-Malhoun", 1ère et 2ème parties du 1er volume, Mohamed Al Fassi, 1986, 1987
- 4 - "Diwan Ibn- Fourkoun", recueil de poèmes andalous présentés et commentés par Mohamed Bencharifa. 1987
- 5 - "An Al Hayah Fi Lm Isanbat Al Miyah" ( Source de la vie en science hydrogéologique ) de A. Damanhouri. présentation et édition critique par Mohamed Bahjat Al-Athari. 1989
- 6 - "Maâlamat Al-Malhoun" 3<sup>e</sup> volume des "Chefs d'oeuvre d'Al-Malhoun", Mohamed Al Fassi. 1990
- 7 - "Oundat attabib fi Mârifat Anna'at" (Référence du médecin en matière des plantes) d'Abou A. Khair Al-Ichb . 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> volumes, édition critique par Mohamed Larbi Al-Khattabi. 1990
- 8 - "Kitab attayssir fi al-noudawât wa tadbar" (Le "Tayssir" ) d'Avenzoar, Abou Marwan Abdelhak Ibn Zohr. édition critique par Mohamed Ben Abdelah Roudan, 1991
- 9 - "Maâlamat Al-Malhoun" 1<sup>er</sup> partie du 2<sup>e</sup> volume, par Mohamed Al Fassi, 1991.
- 10 - "Maâlamat Al-Malhoun" 2<sup>e</sup> partie du 2<sup>e</sup> volume. par Mohamed Al Fassi, 1992
- 11 - "Boghyat wa Tawashit Al - Moussiqat Al Andaloussia", par Azeddine Bennani, 1995
- 12 - "Tâ'ad Ashoumou'e (musique andalouse ), par Mohamed Al Bou'ssani, éd. critique par Abdelaziz Benabdeljelil 1995
- 13 - "Maâlamat Al-Malhoun" "Myat qassida wa qassida", par Mohamed Al Fassi. 1997
- 14 - " La Rihât Ibn Battouta" ( Le périple d'Ibn Battouta), édition critique par Abdelhak Taz. 5 vol. 1997

## 3. Collection "Les lexiques"

- 1 - "Lexique arabo-berbère ", 1<sup>er</sup> tome, par Mohamed Chafik, 1990
- 2 - « Lexique arabo-berbère », 2<sup>e</sup>me tome, par Mohamed Chafik, 1996.

#### **4. Collection "Les séminaires"**

- 1 - "Faṣṣa al-ʿAṣḥriyya al-ʿIslāmiyya" 1<sup>er</sup> séminaire de la "Commission des valeurs spirituelles et intellectuelles" de l'Académie, 1987
- 2 - "Actes des séances solennelles consacrées à la réception des nouveaux membres" (1980-1986), décembre 1987
- 3 - "Conférences de l'Académie" (1983-1987), 1988.
- 4 - "Caractères alphabétiques de la langue arabe et technologie", février 1989
- 5 - "Droit canonique, fiqh et législation" 1989
- 6 - "Fondements des relations internationales en Islam" 1989
- 7 - "Droits de l'homme en Islam", 1990
- 8 - "Interactions culturelles de l'Orient et de l'Occident" 1993
- 9 - "Problèmes de l'usage de la langue arabe au Maroc", 1993
- 10 - "Le Maroc dans les études orientales", 1993
- 11 - "La traduction scientifique" décembre 1995.

#### **5. La revue "ACADEMIA"**

1 - "ACADEMIA" est la revue de l'Académie du Royaume du Maroc. Son numéro inaugural comprend les actes de la cérémonie d'inauguration de l'Académie par Sa Majesté le Roi Hassan II, le 2 avril 1980, la réception des académiciens, les discours prononcés à cette occasion et les textes constructifs de l'Académie.

- 2 - "ACADEMIA", N° 1, février 1984
- 3 - "ACADEMIA", N° 2, février 1985
- 4 - "ACADEMIA", N° 3, février 1986
- 5 - "ACADEMIA", N° 4, novembre 1987
- 6 - "ACADEMIA", N° 5, décembre 1988
- 7 - "ACADEMIA", N° 6, décembre 1989
- 8 - "ACADEMIA", N° 7, décembre 1990
- 9 - "ACADEMIA", N° 8, décembre 1991
- 10 - "ACADEMIA", N° 9, décembre 1992
- 11 - "ACADEMIA", N° 10, septembre 1993
- 12 - "ACADEMIA", N° 11, décembre 1994

## TABLE DES MATIERES

### 1 - TEXTES :

● Ethique et imagerie	15
<b>Jean Bernard</b> membre de l'Académie	
● Water, Climate and Humanity - Changing Global Perspectives	27
<b>Robert Ambroggi</b> membre de l'Académie	
● Mondialisation - la prose de M. Jourdan	73
<b>Michel Jobert</b> membre de l'Académie	
● Mondialisation et pulsions identitaires.	77
<b>Rene-Jean Dupuy</b> membre de l'Académie	
● Dialogue as a Culture - The Case of Islam	83
<b>Mehdi Elmandjra</b> membre de l'Académie	
● El Magreb Y Europa - Un cruce de M.radas.	93
<b>Alfonso de la Serna</b> membre de l'Académie	
● Andrei Gromyko on Africa	103
<b>Anatoli Andrei Gromyko</b> membre de l'Académie	
● Les manuscrits hébraïques du Maroc et le patrimoine culturel du judaïsme marocain - Un bref bilan	117
<b>Huïm Zafrani</b> membre de l'Académie	

## 2 - RESUMES

(Les communications en langue arabe sont reproduites in extenso selon la numérotation de la table des matières de la langue arabe, leurs résumés sont traduits et reproduits ci-après )

- **Al-nac Ben Qassem A. Fogay Al-Hajar**, le dernier morisque écrivant en arabe et défendant publiquement l'islam.

**Abdelwahab Benmansour**  
membre de l'Académie

21
- **Mohamed Ben Al. Abogl** l'ambassadeur du Sultan Moulay Ismail auprès du roi Georges I de Grande-Bretagne

**Abdelhadi Tazi**  
membre de l'Académie

123
- **A propos de la culture et du projet culturel arabe**

**Nasser-Eddine Al Assad**  
membre de l'Académie

124
- **Le sens de "Adab" dans ses trois dimensions**

**Mohamed El-Kettani**  
membre de l'Académie

127
- **La religion et l'ordre mondial du point de vue islamique**

**Ahmed Sidky Dajani**  
membre de l'Académie

129
- **Problèmes éthiques de la transplantation d'organes humains**

**Abdellatif Berbich**  
membre de l'Académie

131
- **L'acte juridique et le principe de l'autonomie de la volonté**

**Idriss Alaoui Abdellaoui**  
membre de l'Académie

134



## **1 - TEXTES**

# ETHIQUE ET IMAGERIE

Jean Bernard

L'histoire de l'imagerie commence très probablement avec Narcisse mais pendant longtemps la représentation du corps humain, l'exploration de l'homme qu'elle permettait ont appartenu aux seuls artistes, aux seuls écrivains avec d'une part les formes, les figures depuis les dessins des grottes préhistoriques, d'autre part un désir de pénétration, de compréhension de l'être peint ou décrit depuis tel bourgeois de Rembrandt, telle fille de Renoir, jusqu'aux héros de Racine ou de Proust.

Cette représentation, cette exploration ne posaient pas de graves questions éthiques sauf si elles concernaient trop évidemment un personnage connu. Ainsi Saint Simon ou Charles de Montesquieu.

Mais voici que la représentation du corps humain n'appartient plus aux seuls artistes, aux seuls écrivains. Elle est entrée en médecine. Elle est au premier rang des thèmes de la médecine contemporaine.

En fait, on peut dans l'histoire de l'imagerie médicale distinguer trois périodes.

La première période est une interminable enfance dont les progrès sont très lents avec tout à tour les dessins des grands anatomistes, les moulages des dermatologues assemblés pour la plupart au musée de l'hôpital Saint-Louis, les premiers daguerréotypes, les premières microphotographies dues à Alfred Donné.

La deuxième période s'ouvre à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, au début du XX<sup>ème</sup> siècle avec la découverte des rayons x par Roentgen, les premières applications cliniques par Antoine Bécère. Les méthodes se perfectionnent tout au long de ce siècle de la radioscopie à la radiographie, de la radiographie aux tomographies. La radiologie devient une auxiliaire importante de la

médecine mais reste une aux faire

La troisième période toute récente est explosive. En quelques années apparaissent les ultrasons, la scanographie, la résonnance magnétique nucléaire. Ces nouveaux appareils coûtent chers en terme d'investissement, mais pourraient être potentiellement sources d'économie en accélérant le diagnostic, en réduisant la durée d'hospitalisation.

Le terme imagerie médicale prend tout son sens. Les formes, les reliefs, les surfaces, les profondeurs, les organes, les tissus, les groupements cellulaires sont maintenant clairement représentés. Au repos ou dans l'exercice de diverses fonctions comme le permet par exemple la macrocinématographie accélérée en contraste de phase.

Ainsi de nouvelles méthodes de connaissance de l'homme nous sont données. L'imagerie médicale devient une discipline majeure à l'égal de la médecine et de la chirurgie. Elle regroupe la radiologie et tout ou partie de la biophysique.

Notre temps a connu trois révolutions : la révolution thérapeutique qui commence en 1936 avec les sulfamides, la révolution biologique avec la pathologie moléculaire et le gène génétique, la révolution physique de l'imagerie médicale, révolution admirable puisqu'elle permet (une récente communication à l'Académie des Sciences à Paris en témoigne) de voir la forme des tissus, les protéines.

A nouveaux pouvoirs de la science, nouveaux devoirs de l'homme. Les deux premières révolutions ont fait l'objet d'importantes réflexions éthiques. Ce sont les réflexions éthiques suscitées par la troisième révolution, la révolution de l'imagerie que je voudrais examiner ici.

Auparavant, j'aimerais évoquer la définition de l'éthique et les principes qui l'inspirent. Longtemps le mot moral a été seul employé. L'éthique, comme l'indiquent les vieux dictionnaires, était réservée au langage des philosophes. Mais depuis 20 ou 30 ans le mot morale paraît désuet, suranné, poussiéreux. La morale n'est plus enseignée dans les écoles. Cependant que s'assoupit la morale, l'éthique naît ou plutôt renaît. Elle nous vient du grec par un détour américain. Elle est glorieuse, triomphante, orne agréablement le langage des hommes d'Etat, des philosophes. Avec des sens très divers. Embarrassé par ces difficultés, par ces incertitudes, j'ai consulté deux éminentes hellénistes, Jacqueline de Romilly et Hélène Ahrweiler.

L'éthique implique une réflexion critique sur les événements et commence à exister avec Aristote. Et ce mot savant par apposition avec son parallèle latin morale suppose que l'on s'interroge sur les principes et qu'on en discute. Le mot reflète donc ce merveilleux effort de lucidité qui caractérise alors la pensée grecque. L'éthique est l'expression de la mesure. Elle est garante de l'harmonie qui résulte de la bonne tenue de l'âme et qui commande la juste place de toute chose et de tout acte dans le monde.

Ainsi et plus schématiquement l'éthique a pour objet la relation de l'âme avec l'environnement.

Les principes maintenant, les quatre principes qui inspirent cette réflexion éthique lorsqu'elle est appliquée aux progrès de la recherche médicale, le respect de la connaissance, le respect de la personne, le refus du lucre, la responsabilité du chercheur.

#### Respect de la connaissance en premier

Paul Valéry dans ses cahiers "Le serpent se mange la queue. Mais ce n'est qu'après un long temps de mastication qu'il reconnaît dans ce qu'il dévore le goût du serpent. Il s'arrête alors. Mais au bout d'un autre temps, n'ayant rien d'autre à manger, il s'y remet. Il arrive alors à avoir sa tête dans sa gueule. C'est ce qu'il appelle une théorie de la connaissance".

En ce qui nous concerne, le respect de la connaissance comporte une règle initiale, une question fondamentale, de nombreuses questions liées aux applications.

La règle initiale a été affirmée depuis plusieurs années par les comités d'éthique. Ce qui n'est pas scientifique n'est pas éthique. Trop souvent les bases scientifiques des problèmes posés aux comités d'éthique ne sont pas assurées. Ceci dans le domaine de l'imagerie comme dans les autres domaines. Il n'appartient pas aux comités d'éthique de régler les problèmes scientifiques. Ces questions doivent être résolues en amont par les experts compétents.

Pour l'imagerie, cette règle essentielle peut être étendue et concerne la qualité des appareillages. C'est aussi une question d'amont. Les personnes tentant de résoudre les questions bio-éthiques n'ont pas nécessairement de compétence technique. Mais elles peuvent, elles doivent exiger qu'un contrôle de qualité s'exerce sur les grands plateaux d'imagerie. Il serait absurde de discuter un problème moral si une grande rigueur technique n'est pas observée au préalable.

La question fondamentale a été posée en termes différents par Claude Bernard et Jacques Monod. Claude Bernard pense que la morale des hommes de science n'est pas la morale du commun et que ces deux morales font aussi bien de s'ignorer.

Jacques Monod voudrait soumettre entièrement les sociétés humaines à la connaissance scientifique. "L'éthique de la connaissance, écrit-il dans sa leçon inaugurale du Collège de France, est radicalement différente des systèmes religieux ou utilitaristes qui voient dans la connaissance, non pas le but lui-même, mais un moyen d'atteindre le seul but : la valeur suprême. Ce n'est pas, avouons-le, le bonheur de l'humanité, moins encore sa puissance temporelle ou son confort, c'est la connaissance objective elle-même, valeur supérieure à l'homme lui-même".

Ce débat fondamental, rappelé, je voudrais plus modestement évoquer les questions éthiques que pose l'application des progrès de l'imagerie. Et d'abord les essais sur volontaires sains. L'un des inventeurs de la radiologie médicale utilisait ses propres enfants, à une époque certes où les dangers des radiations étaient ignorés ou mal connus.

Aujourd'hui quelles règles éthiques doivent gouverner les premiers essais suscités par l'arrivée d'une nouvelle méthode d'imagerie. Deux situations.

L'essai sur volontaire sain d'abord. Les premiers volontaires sont assurément les chercheurs responsables de la découverte. Mais ils ne sont pas assez nombreux, ils ne peuvent trop souvent s'exposer aux risques des méthodes neuves d'imagerie. Ils ne sont peut-être pas toujours objectifs. D'où la nécessité de recourir à d'autres volontaires et les règles établies en d'autres domaines sont valables pour l'imagerie, vrais volontaires et non volontaires désignés, volontaires ne courant que des risques limités, instruits de la nature, de l'expérience, correctement assurés et non rétribués. Le terme d'indemnité couvre malheureusement de nombreuses hypocrisies.

Essais comparés ensuite. Une nouvelle méthode d'imagerie ne peut être généralisée avant que sa valeur, ses risques étaient appréciés. En l'état actuel, la méthode des essais comparés par tirage au sort permet seule de répondre à l'importante question posée. La moitié des malades est soumise à la nouvelle technique, l'autre moitié à la technique antérieure. Cette méthode est moralement nécessaire et nécessairement immorale. En l'état actuel des données de l'informatique, elle est la seule qui permette les vérifications indispensables.

Longtemps les chercheurs n'ont pas pris conscience de leur responsabilité. Les grands physiciens du début de ce siècle dont les découvertes ont transformé (dans des sens divers) le destin des hommes considéraient qu'il appartenait aux sociétés humaines de prendre les mesures utiles. Cette situation se modifie. Grâce en partie aux progrès de la bio-éthique. C'est souvent un nouveau progrès de la recherche qui vient résoudre un problème apparemment insoluble conséquence d'un progrès antérieur.

Ainsi la découverte d'une imagerie n'utilisant pas les radiations écarte les questions éthiques complexes posées par l'imagerie antérieure, d'indication identique, exposant le malade aux dangers des radiations.

La plupart des progrès en imagerie sont dus à des médecins chercheurs. Ainsi est soulignée l'importance de la recherche qui permet d'accroître l'efficacité, de limiter les dangers. La création maintes fois demandée de grands Instituts de Recherche rassemblant médecins, physiciens, informaticiens est une nécessité absolue. D'importantes missions pourraient être assumées par ces Instituts comme l'écrit dans un excellent rapport Laurent Raillard "Dans certains domaines le chirurgien contemporain utilise des images numériques pour simuler l'intervention, piloter un robot ou déclencher un laser. Le biologiste ou le biochimiste utilisent le même outil informatique pour observer et simuler le monde de l'infiniment petit de la cellule à la molécule chimique. La synthèse de l'image moléculaire ou atomique ouvre la perspective d'une fusion de techniques venues d'horizons différents (biologie, imagerie) vers une vaste discipline diagnostique. Ainsi pourraient être formées des équipes de pointe qui pourraient être créatrices, accélérer le rythme du changement pour le plus grand bénéfice des malades futurs."

"L'argent, dit-il, n'a pas d'odeur. Et c'est vrai. L'argent pourrait sentir le sang, la sueur, la matière fécale ou le sperme. Et pourtant il ne sent rien. Gloire donc à l'argent subtil, ferme, inodore qui procure aux humains l'obscène mandragore."

Ces quelques vers dus au poète surréaliste Mathias LaBeck peuvent servir d'exorde à l'analyse des relations éthiques existant entre l'imagerie et l'argent.

Le maître d'une des plus importantes firmes pharmaceutiques britanniques veut que les bénéfices liés à la vente des médicaments soient en totalité réinvestis dans la recherche. La firme qui outre la pharmacie a de

nombreuses activités chimiques continuera de faire des bénéfices dans les domaines ne concernant pas l'homme malade. Cette volonté inspirée par le sentiment profond qu'il est immoral pour une industrie de faire des bénéfices quand il s'agit d'hommes souffrants, est appliquée. Avec deux conséquences 1) deux prix Nobel, 2) l'augmentation des revenus ne concernant pas l'homme malade.

Il est permis de rêver et d'imaginer les mêmes principes, les mêmes méthodes inspirant les maîtres de l'industrie radiologique. Il ne s'agit bien entendu que d'un rêve. Revenant sur terre, nous rencontrons une question qui fait actuellement l'objet d'un rapport du Comité Consultatif National d'Ethique consacré à l'éthique et argent. Quelle part de son revenu une nation doit-elle consacrer à la recherche médicale et, d'une façon plus générale, à la médecine ? Quelle doit être la place des dépenses liées à l'imagerie ? Plus exactement quel équilibre établir entre les recherches consacrées aux nouvelles imageries et les méthodes dès maintenant appliquées au diagnostic des maladies ? Comment éviter les abus, la multiplication des examens inutiles, le maintien de techniques périmées coûteuses et parfois dangereuses alors qu'une méthode nouvelle très supérieure a fait ses preuves ? J'ai l'an dernier reçu à une consultation hospitalière une aimable dame de 60 ans, peu malade, qui prenait 56 médicaments par jour. Des excès comparables concernent les prescriptions des diverses imageries.

Faut-il admettre, comme l'ont fait certains pays, que l'argent gouverne les choix, que les imageries coûteuses soient réservées aux malades fortunés ? Tout un débat outre Atlantique a eu pour objet la comparaison des opacifiants à basse osmolarité et à haute osmolarité et les considérations juridiques et morales concernant l'accès aux opacifiants de basse osmolarité.

L'éthique française est différente. La fortune ne doit pas gouverner le choix. Si une méthode nouvelle, rare d'imagerie ne peut être appliquée à toutes les indications, les choix doivent être avant tout médicaux.

Plus malaisé est le choix qui imposent aux sociétés humaines les limites budgétaires. Les abus étant évités ou réprimés, il s'agit d'un choix des citoyens. De citoyens raisonnablement instruits.

Reste la question, les questions les plus importantes, celles qui sont liées au respect de la personne. Un poète a décrit "l'homme tout entier avec son âme, ses dents, ses os, avec son esprit et son sang, son histoire et sa peine

La personne est certes une individualité biologique, un être de relations psycho-sociales, un sujet pour les juristes. Mais elle transcende ces définitions analytiques. Elle apparaît comme une valeur. La tâche principale de la bio-éthique est de réfléchir de manière approfondie aux enjeux moraux de la recherche biologique et médicale afin qu'en ses progrès soit respecté tout homme et tout l'homme.

Ceci dans des conditions très différentes. En premier lieu lorsqu'est prise la décision d'appliquer une des méthodes de l'imagerie. Comme tout acte médical, celui-ci engage la responsabilité de l'auteur de l'acte. Un bilan très précis des avantages, des nécessités éventuelles et des risques doit être fait. Il s'agit tantôt d'une décision simple, tantôt d'une tension entre des devoirs divers, le devoir d'un diagnostic précoce permettant des actes thérapeutiques efficaces, le devoir de ne pas mettre en oeuvre des examens inutiles, coûteux et engendrant l'inquiétude.

Les progrès de la connaissance peuvent modifier les positions initiales. Ainsi l'introduction dans le domaine médical au début des années 1980 de nouvelles techniques de numérisation de l'image a progressivement entraîné une modification sensible des pratiques radiologiques conventionnelles. Parmi ces nouvelles techniques l'examen scanographique tient une place très importante. L'utilité et l'efficacité diagnostiques de ces examens sont éclatantes. Mais les études conduites en 1988 ont montré que de nombreux examens scanographiques nécessitent des doses efficaces élevées, éventuellement supérieures à la dose limite individuelle annuelle (5 mSV) généralement acceptée. Ces données doivent susciter une réflexion des médecins sur les indications indispensables, les modes d'utilisation optimale des appareils.

Le consentement éclairé du malade est rendu obligatoire en France par la loi Huriet-Serusié de Décembre 1988. Tantôt il ne pose aucun problème. Tantôt il n'est pas simple avec la révélation brutale d'une maladie très grave qu'il aurait mieux valu annoncer progressivement et doucement. La révision de certains articles de cette loi qui peuvent troubler, entraver d'autres progrès de la médecine est souhaitée et peut être vraisemblablement envisagée.

Enfin des questions graves peuvent se poser en cours d'évolution, particulièrement lorsque l'imagerie n'est plus seulement diagnostique mais devient thérapeutique.



Le terme de radiologie interventionnelle ou en bon français de radiologie d'intervention, a été proposé pour désigner cette nouvelle activité médicale. "Sachant voir l'anatomie du corps humain sur son écran, le nouveau médecin imagier a subi la tentation d'intervenir, il y parvient aujourd'hui. Assez souvent pour le plus grand bien des malades".

Il peut s'agir du cerveau avec l'embolisation de malformations vasculaires, du squelette avec la ponction biopsie de tumeur osseuse, de viscères variés avec la ponction sous scanographie, sous échographie, de dilatation vasculaire, presque tous les organes sont concernés par cette nouvelle médecine née de l'imagerie.

Certaines de ces interventions sont périlleuses. Mais il n'est pas de règles éthiques générales. Chaque cas doit faire l'objet d'une réflexion particulière.

A qui appartient le corps humain ? Des théologiens aux biologistes, des philosophes aux juristes, la question a fait l'objet de discussions, de controverses, d'échanges concernant le vivant et le mort, le fœtus et le vieillard, le corps entier et ses organes, l'avortement et l'euthanasie.

A qui appartient l'image ? Des questions tout aussi malaisées se posent. Comment organiser la relation entre la personne objet de l'image et l'imagier ? Quels sont leurs droits respectifs. Des questions plus malaisées encore se posent aux deux extrêmes de la vie.

On comprend depuis une cinquantaine d'années que la vie ne commence pas à la naissance mais à la conception.

"Il faudrait pouvoir agir sur la vie prénatale de l'homme" souhaitait en 1950 Henri Michaux. Souvent les poètes sont les premiers. Ce vœu est actuellement exaucé. Le diagnostic prénatal est fréquemment possible. Grâce pour une bonne part à l'imagerie. Ces imageries qui permettent le diagnostic prénatal et ses redoutables ou heureuses conséquences sont elles toujours utiles ? Dans quelles situations l'artériographie cérébrale affirmant la mort cérébrale est-elle souhaitable ou indispensable ? Qu'en est-il des images des personnes mortes identifiées ou non identifiées ? Et je ne parlerai pas des momies, objet tout à l'heure d'une communication. Sinon pour évoquer un souvenir personnel, celui de la rencontre au Caire d'une équipe canadienne qui, étudiant la momie du tisserand Nakent, contemporain de Ramses II : 1) reconnaissait après 33 siècles la cause de la mort du tisserand, une bilharziose ; 2) isolait ses globules rouges avec la même forme de disques

bi-concaves que les vôtres et les miens, 3) montra t que le tisserand appartenait au groupe sanguin B

Autre question : Comment régler les problèmes liés à la conservation des images dans les archives hospitalières avec la nécessité du secret, les avantages et les inconvénients des méthodes informatiques ?

C'est ici qu'il convient d'évoquer les relations existant entre l'éthique et le droit

Nous avons en France dès les premières années des travaux du Comité Consultatif National d'Ethique fait les constatations suivantes. La question importante est posée au Comité par un Ministre. Après trois ou quatre mois d'études, de discussions, la réponse souhaitée est remise au Ministre. Cette réponse suggère en général des mesures précises. Mais rien ne se passe. C'est le silence, le désert. Plusieurs hypothèses sont faites, insuffisant courage des services concernés (je pourrai faire voter cette disposition à l'Assemblée à deux heures du matin, me disait un héros, que Directeur de ministère) ou encore viscosité administrative. Les excellentes études conduites à la demande des Premiers Ministres successifs Chirac et Rocard, par le Conseil d'Etat, et plus précisément par le groupe de travail présidé par M. Babinet ont montré la complexité, la difficulté des problèmes posés par le passage de l'éthique au droit. Deux camps se sont alors formés, le camp des partisans d'une législation rigoureuse, réglant minutieusement tous les cas, les partisans du refus, rappelant que les progrès de la recherche médicale rendent en quelques années désuètes des lois même récentes.

Un fort utile débat, de nouvelles études au premier rang desquelles il faut citer celle de Mme Noëlle Lenoir, ont permis une heureuse orientation 1) l'affirmation éventuellement par une loi cadre des principes fondamentaux, 2) un classement des questions posées proposant des lois dans les cas urgents, tels la non commercialisation du corps humain, les registres épidémiologiques, etc. Les projets de lois actuellement soumis au Parlement français sont inspirés par cette double nécessité. Les questions éthiques et juridiques posées par les progrès de l'imagerie médicale peuvent faire l'objet d'un classement comparable. On peut et doit proposer ce classement entre les thèmes nécessitant des mesures législatives et les thèmes réglés temporairement par la jurisprudence. D'excellentes relations ont été établies depuis longtemps entre magistrats et comité consultatif national d'éthique. Dès 1984 un tribunal de Lyon nous soumettait une question importante et j'ai eu le très grand honneur en 1991 d'être invité par la Cour de Cassation à

exposer l'avis du Comité Consultatif National d'Éthique sur les mères de substitution

Il ne m'appartient pas d'envisager par le développement indispensable dans les Facultés de Médecine de l'enseignement très insuffisant actuellement de l'imagerie. Ceci aussi bien pour les futurs médecins généralistes, pour les médecins souhaitant se spécialiser, plus tard sous forme de cet enseignement continu si modeste actuellement dans de nombreux pays. Je me limiterai à l'enseignement de la bio-éthique

La solution satisfaisante des graves problèmes qui viennent d'être évoqués suppose une forte formation, une forte information des personnes concernées, les médecins spécialisés en imagerie, les médecins généralistes, tous les citoyens soumis à un moment ou à un autre de leur vie à des examens d'imagerie. Cette formation, cette information ont longtemps été insuffisantes.

Les médecins spécialisés en imagerie, les médecins radiologues ont fort heureusement pris conscience de leur responsabilité. Trois actions paraissent utiles : 1) un enseignement particulier consacré aux problèmes éthiques spécifiques posés par l'imagerie, 2) la création de comités d'éthique de la spécialité, examinant les problèmes nouveaux liés aux progrès de la recherche aidant le radiologue lorsqu'il rencontre une difficulté inédite. C'est dans cette voie que s'est heureusement orientée en France la société d'Imagerie médico-légale en créant une commission éthique. 3) La préparation qui sera examinée au soir de cette journée d'une charte de l'imagerie prenant en compte bien entendu les questions éthiques.

La création de fonction spécialisée comme celle d'"éthicien de garde" instituée dans certains hôpitaux américains ne paraît pas nécessaire. Tous les radiologues doivent avoir reçu la formation indispensable.

Longtemps la bio-éthique n'a pas été enseignée dans les Facultés de Médecine françaises. Notre pays était très en retard. Depuis 15 ans cet enseignement existe au Canada francophone au Québec avec la mise au point de méthodes pédagogiques efficaces. Ce retard est en passe d'être comblé au moins dans certaines Facultés (Strasbourg, Bordeaux, Necker à Paris), avec, d'une part, des diplômes d'études approfondies, d'autre part et surtout un enseignement destiné à tous les étudiants. Le futur médecin généraliste qui devra éviter les retards dangereux, éviter aussi les prescriptions d'images multiples et inutiles, doit avoir reçu l'éducation indispensable.

En fait tous les Français sont concernés. En retard pour l'enseignement supérieur, la France est en avance pour l'enseignement secondaire. Une commission associant membres du Comité Consultatif National d'Éthique et inspecteurs généraux de l'enseignement secondaire a préparé le travail. Et déjà cet enseignement est donné dans plusieurs lycées.

L'imagerie, l'anatomie liées peuvent fournir de bons exemples à cette réflexion bio-éthique des lycées.

Nous avons été frappés de l'intérêt, de l'enthousiasme même des lycéennes, des lycéens conviés à nos Journées Annuelles.

Des relations scientifiques, techniques très fortes existent entre les divers pays européens. Le titre même du rapport de Laurent Raillard en témoigne. "De la France vers l'Europe". Des missions ont depuis 1989 été créées qui se rendent dans les nations européennes pour fortifier ces relations. Elles ont joué, jouent un rôle très important.

D'autres efforts sont nécessaires.

C'est une histoire et une géographie de la bio-éthique. L'éthique de l'imagerie, comme toute l'éthique de la biologie et de la médecine, doit s'ouvrir sur le monde. De grandes différences sont constatées. Albert Jacquard, éminent démographe qui fut un des premiers membres du Comité Consultatif National d'Éthique, a écrit un bel éloge de la différence. Les méthodes, les réflexions différentes tantôt peuvent s'opposer (c'est le cas actuellement entre la France et les Etats Unis pour les brevets du génome), tantôt être complémentaires, s'éclairer mutuellement. Maurice Tubiana a bien noté les règles, les méthodes particulières en imagerie de certains pays du Nord de l'Europe.

Plusieurs formes d'échanges peuvent être envisagées. Invitation d'éminents étrangers à nos Journées Nationales d'Éthique. Organisation par le Directeur Général de l'UNESCO, M. Federico Mayor, de réunions internationales consacrées à l'éthique et plus récemment d'une commission internationale d'éthique (1993). Avec parfois des thèmes importants et malaisés. Tel au printemps 1992 : Religions et Sida avec la présence de prêtres catholiques, protestants, israélites, de théologiens musulmans, bouddhistes. Préparation d'un futur Comité Européen de Bio-Ethique. Ce fut l'objet en Mars dernier d'un utile colloque à Madrid rassemblant les présidents des divers comités nationaux d'éthique. Cette création fut envisagée avec faveur mais sagement différée. Des conférences annuelles comparables à celle

de Madrid permettant de limiter les difficultés, de rapprocher les opinions. Des échanges utiles devront être établis avec les radiologues, les imagiers en Europe d'abord puis dans le monde.

L'éthique est l'affaire de tous. Les âmes ne sont pas vaincues par les armes mais par l'amour et la générosité écrit Spinoza, auteur de l'*Ethique*, un de nos maîtres.

# **WATER, CLIMATE AND HUMANITY: CHANGING GLOBAL PERSPECTIVES**

**Robert AMBROGGI**

## **PRELIMINARY NOTE**

As a guest of the World Economic Forum, a foundation established in Switzerland in 1971, the author, in his quality of Pas. Senior Advisor to the United Nations Development Program and to the Food and Agriculture Organization, was invited to deliver a discussion paper at the 1992 annual meeting (Industry Forums) held on the 1-6 february in Davos (Switzerland) on the topic of the world water problem. A limited amount of copies of his lecture intitled **WATER, CLIMATE AND HUMANITY CHANGING GLOBAL PERSPECTIVES**, was distributed among the selected 600 participants. On the other hand, as usual, the foundation never publishes any document. The author found useful to give such document a greater distribution mainly to the developing countries, through ACADEMIA, a review of the Academy of the Kingdom of Morocco.

## **ABBREVIATIONS AND SYMBOLS**

acre	0.4 hectare
B	Billion
sq. km	square kilometer – 10,000 hectares or 25,000 acres
°C	degree Celsius
DT	Demographic Transition

ha	hectare = 2.5 acres
IHD	International Hydrological Decade
km <sup>3</sup>	cubic kilometer = 1 billion cubic meter
km <sup>3</sup> /year	cubic kilometer per year
m	meter
mm	millimeter
m <sup>3</sup> or cub. met	cubic meter
M	million
Mm <sup>3</sup>	million of cubic meters
sq. cm	square centimeter
\$	U S Dollar

## TABLE OF CONTENTS

### WATER

Comments  
Why chronic water shortages ?

### CLIMATE

Physical system  
Paleoclimate  
The past hundred years  
Major Threats for the next hundred years  
1. Droughts  
Prediction versus forecast  
1. Decades indicative prediction for droughts  
2. Monthly climatic estimates  
2 The greenhouse phenomenon  
3 Aerosols  
4. The two oceanic oscillations  
Conclusive comments

## **HUMANITY**

- Economic development and water management
- The food water problem
- National chronic water shortages
- The sad plight of man

## **CHANGING PERSPECTIVES : What could be done ?**

- National approach
  - Guidelines to face a chronic water shortage
  - Groundwater artificial recharge
  - Long-distance water transfer
- Maritime transport by tankers
- Global approach
  - International approach
    - Tentative programme of action
      - Preliminary phase
      - Main phase
      - Final phase

## **Summary and Conclusion**

## **References**

... / ...



## WATER

As far back as our actual knowledge of astronomy goes, our globe remains the only planet of water, primarily in liquid state (98%). Fresh water within the continents, a common inheritance of humanity, exceeds apparently all conceivable needs of human kind

The fresh water reserves add up to more than 38 million cubic kilometers (km<sup>3</sup>, one cubic kilometer is equal to a billion cubic meters), of which 8.7 million of continental water mainly in underground reservoirs (fig 1)

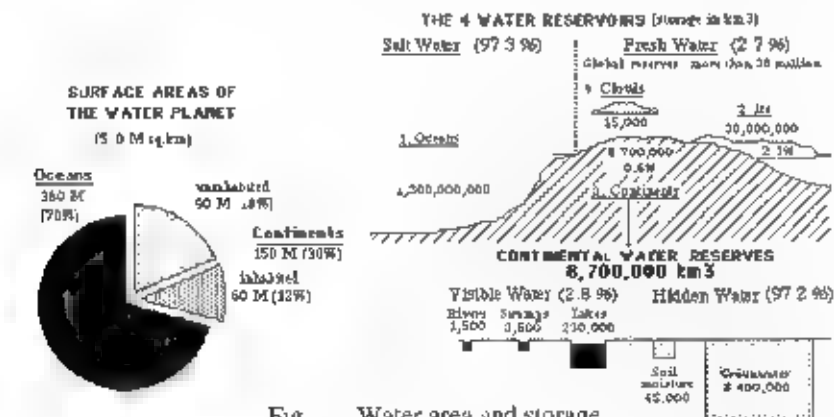


Fig 1. Water area and storage

The ultimate source of supply is the continuous distillation of the oceans by solar radiation (fig 2,

It is of vital importance to terrestrial life that a disproportionate share of

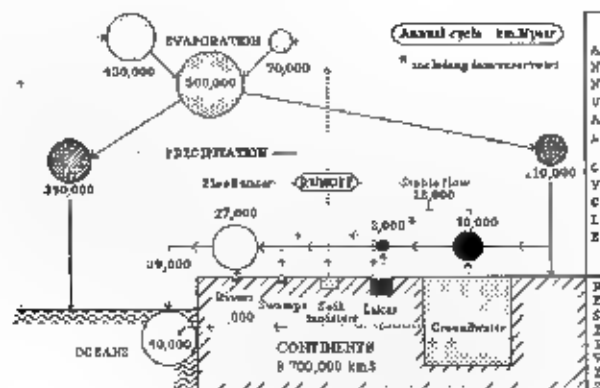


Fig 2. Atmospheric and terrestrial branches of the hydrologic cycle and related continental reserves

the precipitation falls on land. Whereas the continents lose 70,000 km<sup>3</sup> to evaporation, they receive 110,000 from precipitation, so that the net effect of the cycle is to transfer some 40,000 km<sup>3</sup> of fresh water each year from oceans to continents

### Comments

Such a world water inventory derived from the International Hydrological Decade (IHD, 1965-74) considers the mean disposition of water in the world at a particular time but extremes, the most interesting figures, remain unknown. Sometimes, the fresh water transfer from oceans to continents by the hydrologic cycle may stay below average. More rains than usual therefore fall into the oceans and cannot reach the continents. As a result, droughts strike continental regions.

The human species normally inhabits only 60 million of the 150 million square kilometers of the continents being effectively excluded from such places as deserts, polar regions, high mountains and forests. Again, the world water inventory failed to distinguish the fresh water share between the inhabited and uninhabited regions, giving therefore the equivocal impression that fresh water resources exceed all conceivable needs of human kind. The author tried to make two tentative evaluations of the respective shares (fig. 3).

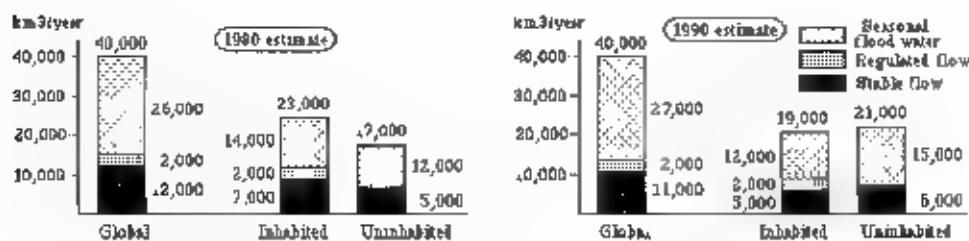


Fig. 3 The 1980 and 1990 distribution estimates of continental fresh water flow from the hydrologic cycle

The key figure remains the volume of stable and regulated flows readily available for mankind's needs. In the 1980 estimate <sup>(1)</sup>, the IHD 7,000 km<sup>3</sup>/year of stable flow was complemented by the 2,000 km<sup>3</sup>/year flow regulated by the 3,500 km<sup>3</sup> capacity of dam-reservoirs. During the past decade, visits in some countries demonstrated that the regulated flow was often gauged and incorporated as natural stable flow. The 1990 estimate is therefore more representative of this last experience. Obviously, reality lies in

between 7,000 and 9,000 cubic kilometers of water readily available for humanity at the end of the century when the global demand will reach about 6,000. Nevertheless, some 25 countries face already a chronic water shortage for the first time in human history

### Why chronic water shortage ?

1. Much of the water is inaccessible (fig.4), or otherwise unavailable, as seasonal flood water

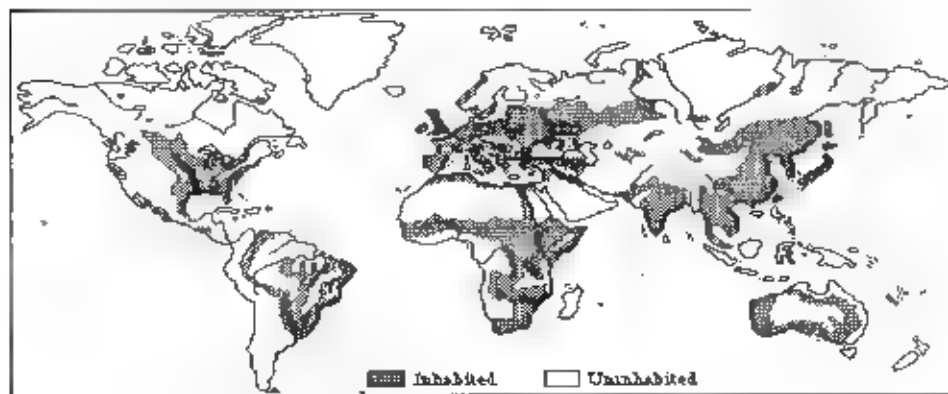


Fig.4 Human population occupancy and ill-distribution of water

2. Water is unevenly distributed from season to season and from place to place according to climatic zones (fig.5).

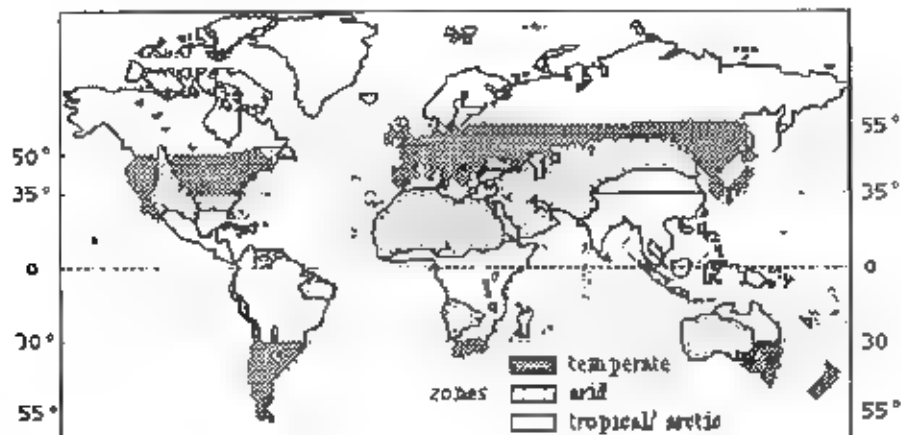


Fig.5 Main climatic zones

3 The actual organization of humanity into 170 nations and 27 territories (fig 6) created a parceling out of its water resources common inheritance and introduced a disparity into their political allocation

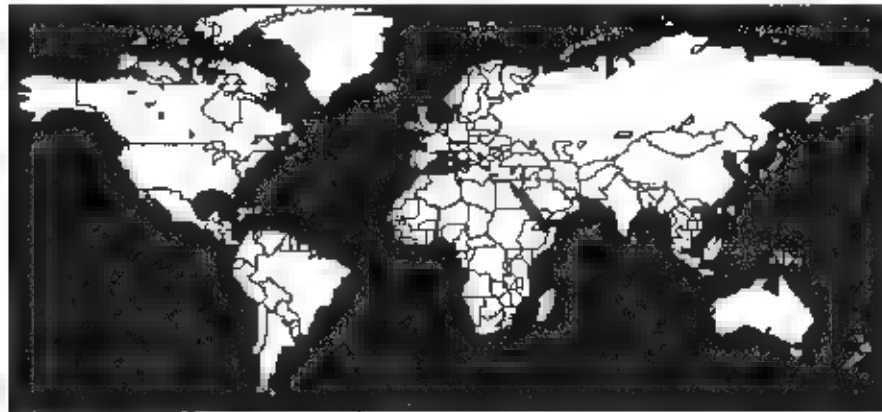


Fig 6 Political organization of our planet

In most parts of the world, therefore, an adequate and reliable supply of water can be had only by active management of water resources. Even when geographic disparities in water resources are taken into account on ethnic grounds, there is no country whose economic development must be curtailed by lack of water.

#### 4 Water management underwent historical changes

Years B.P.	Facts	Water Management	Changes
8,000-3,000	Create civilizations. Irrigation of 1 semi-arid lands along major alluvial valleys 2 arid lands in endoreic desert basins	Diversion of river flows Shallow artesian wells canals tapping underground reservoirs	Minor on water cycle Minor on stocks
000-800	1 large-scale canals cultivation in the plains 2 small-scale irrigation in the hills	Plowing and tree cutting Man-made lakes	Modification of vegetation cover Floods
800-100	Waterways navigation transport net works	Waterways improvement Canal building	Minor on water cycle
100 to present	Increasing water availability for large and small-scale irrigation schemes industry Chemicals or large-scale production	Large dam-reservoirs with storage capacity up to 3,000 km <sup>3</sup> Removing pollutants	Major on water cycle Major on water availability

5. The 20th century saw some striking changes in the concepts and the emergence of a new approach

First half-century	Second half-century
Single purpose design and operation on small watersheds	Multi-purpose design and operation within drainage basins as units.
Traditional engineering concepts and still reliance on structural measures	Introduction of the economic analysis and move towards non-structural devices
Progress in hydrology depended both upon controlled laboratory tests and uncontrolled observation in the field	Progress in applied hydrology now depends on simulation and optimization through computers.
First objective: to increase the water supply water resources being inexhaustible	To keep the water demand under control as water resources appear to be finite
Strategy of river-basin development through large dams, reservoir, large-scale irrigat schemes	Emphasis on small dams and man-made lakes
Little or no consideration for water quality and related ecosystems	Increasing emphasis on the water quality and related ecosystems
Struggle for water and "quous law of 'First come first served'	Rising concern for equity among those who rely on or are affected by water development

6. First, man went to water. Now, water comes more and more to man

The past hundred years of technology made the difference, introducing massive anthropogenic interventions that altered global water flows and stocks and provoked unrivaled changes in the hydrologic cycle. Humanity has modified its regional distribution and quality but has not yet changed the total quantity of water.

Practically, the water cycle underwent a double form of alteration through:

• a shortening of the liquid state reaching about 4,000 km<sup>3</sup>/year paralleled to a lengthening of the vapour state,

• an increase of the groundwater flow and subsequent prolonged time residence in underground reservoirs as irrigated area reached 250 million hectares with a return flow of about 1,000 km<sup>3</sup>/year

At the same time, water stocks lost an incommensurate amount of groundwater from the large underground reservoirs such as the Ogallala, California and Arizona aquifers in the USA, the Saharian and Arabian aquifers and others in the Near East, Pakistan, India, China, etc

7. Pollution is becoming a major problem with the dramatic increase of urbanization and industrialization as well as of the intensive chemicals production including fertilizers tremendous input in agriculture. It represents a major threat to water availability as 1 cubic meter of contaminated water affects quickly 25 m<sup>3</sup> of available water (Fig 7)

A 1966 Harvard worldwide survey on a global treatment of polluted waters estimated the costs at \$250 billion (1985 price) when the global water demand was 2,500 km<sup>3</sup>/year compared to 5,000 in 1990

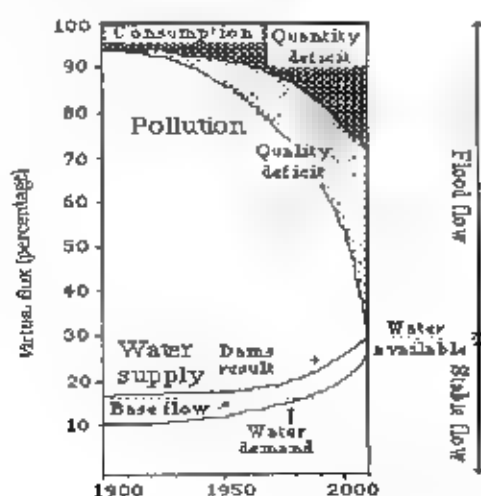


Fig 7 Pollution effect

8. Evolution brings about two dangers (Fig 8)

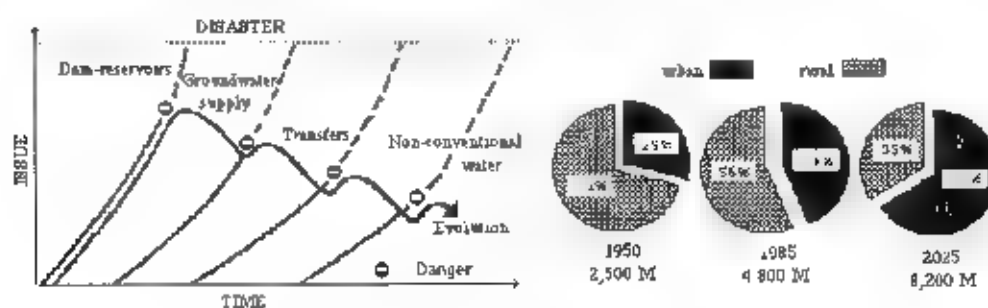


Fig 8 Technological (left) and urban/rural, evolutions

Technology creates its own danger with a trend to disaster and requires a move to another technology

Urbanization has become the normal trend of humanity.

For all these reasons, humanity will depend more than ever on sound and intensive water management particularly as climatic changes may bring about another major threat

## CLIMATE

### Physical system

The solar radiation differences between equatorial and polar latitudes create the necessary energy to drive the atmospheric circulation and global transport of water vapour, a key factor influencing the climate (Fig. 9).

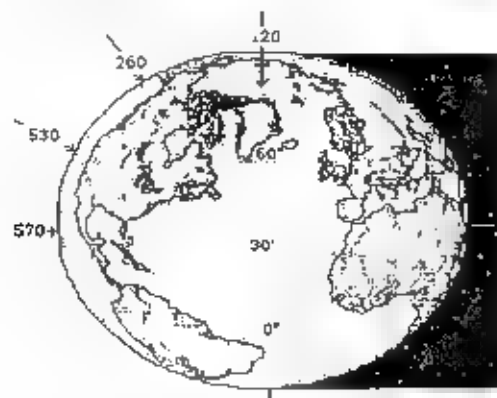


Fig. 9 Solar radiation variation according to the latitude (calories per sq. cm per hour)

Oceans also play a major role as heat storage reservoirs, fresh water supply and running thermostat. The interplay sun-atmosphere-oceans-continents bring about the Earth's climatic conditions according to latitudes and regions (meteorology and progressing weather forecast) as well as fluctuations in time or climatic changes, somewhat difficult to anticipate. The latter, however, remains the key factor to agriculture and world food planning and management of human societies. To rake up our planet's past may constitute the best approach

Geology provides some data and explanations about glaciations occurrence (Fig. 10)

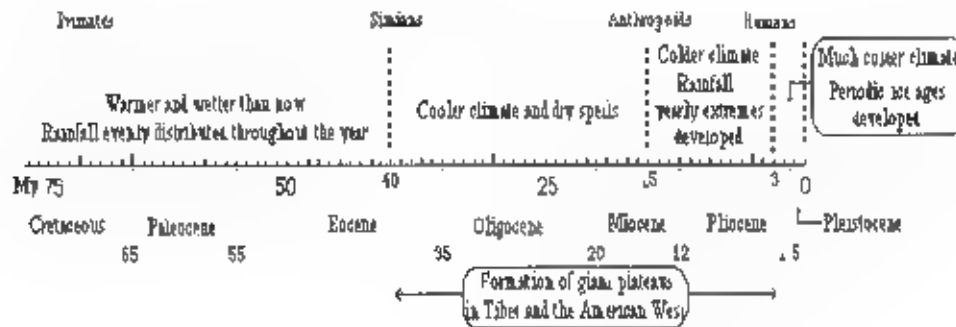


Fig. 10 Plateau uplift and climatic change

In the 1920's, Milankovitch proposed an astronomic concept that the cycle of ice age and warmer interglacial periods is controlled by regular variations in the size and shape of the Earth's orbit (Fig. 11)

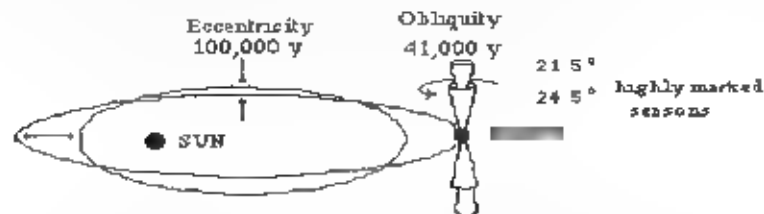


Fig. 11 Factors of the long time-scale of climate cycles

These variations operate on 100,000-year (eccentricity), 41,000-year (obliquity) and 23,000-year periods (precession, combining eccentricity and obliquity). These rhythmic changes in the earth's orbit have always occurred, but prior to three million years ago, when human kind appeared, the Northern Hemisphere was still too warm for them to set the tempo of glacial cycles.

Paleoclimatology offers persuasive evidence of the recurring ice ages and interglacials and, also, creates the link between long and short time-scales for a better understanding of the climate.



## Paleoclimate

Several inferential techniques about past climates display long timescale of the global variables (Fig. 2-14):

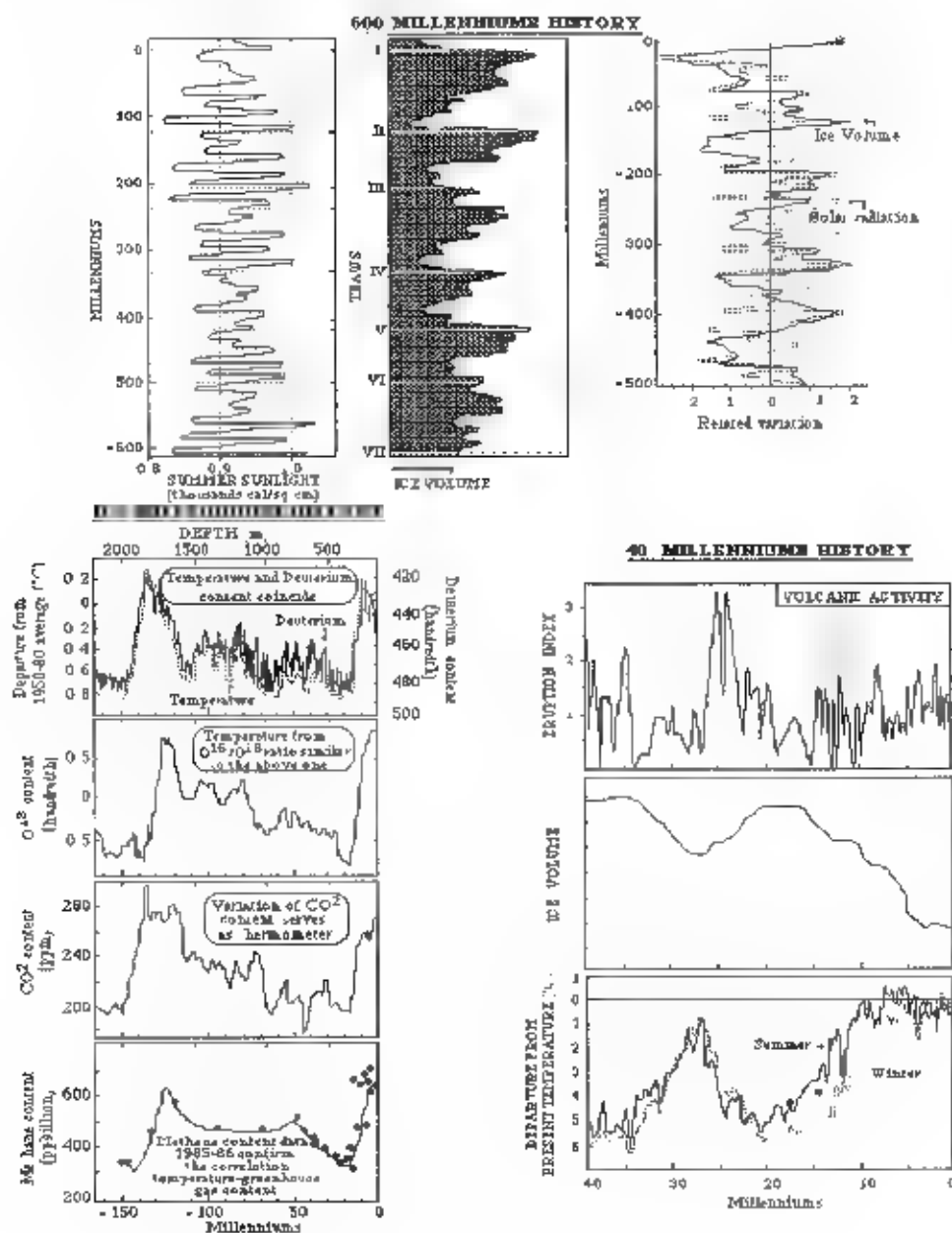


Fig. 2 Reconstructions

600 millenniums from deep-sea sediments cores ( few millimeters sediment core represent 10,000 years)

160 millenniums from ice cores by deep drilling in the Antarctica ice-sheet.

40 millenniums of global volcanic activity based on radiocarbon-dated evidence.

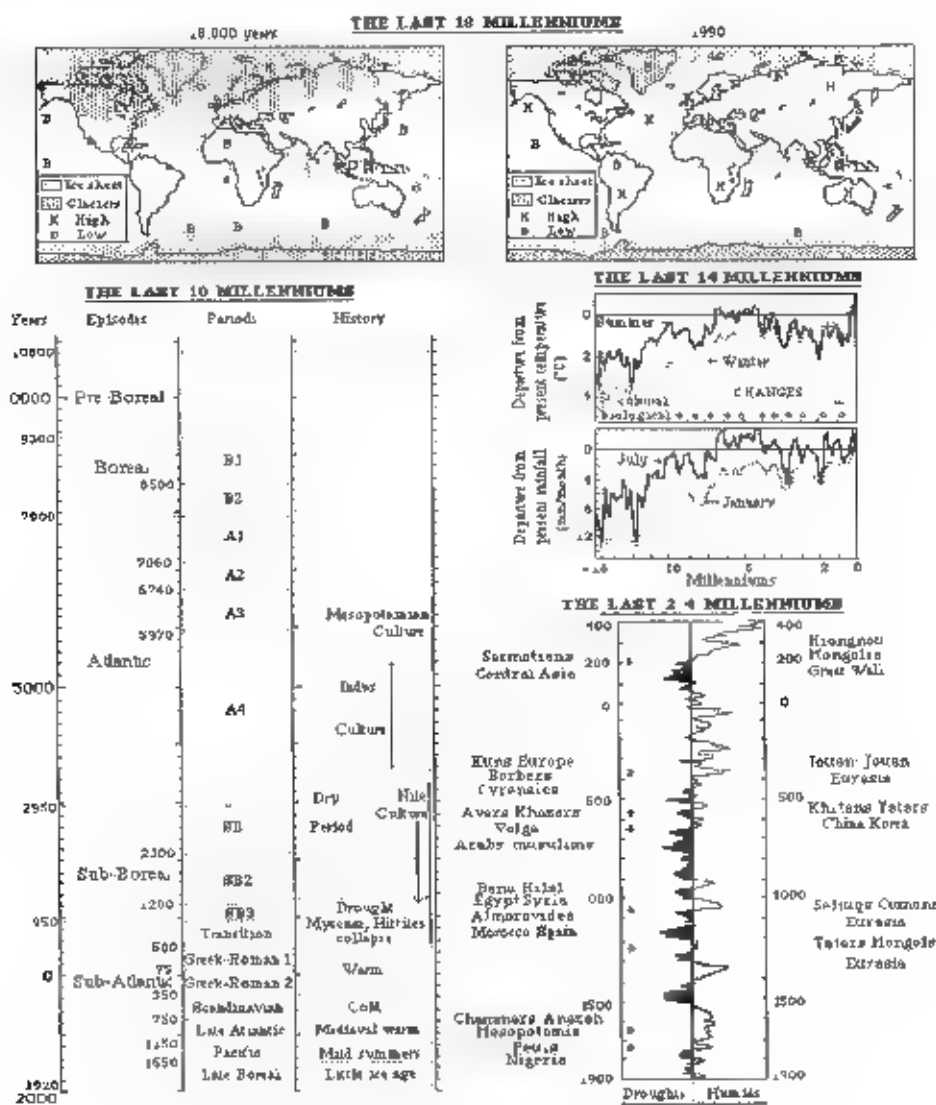


Fig. 3 Other reconstructions

18 millenniums from ocean drilling sediment cores modeling past and present sea-level atmospheric pressure.

14 millenniums of northern hemisphere temperatures and precipitation (detail of last diagram 40 millenniums fig. 12).

10 millenniums climate and actual interglacial history from palynology or pollen past episodes.

24 millenniums from dendroclimatology or radiocarbon dated tree rings on Californian Sequoia or red wood

Paleoclimatology not only confirms the Milankovitch astronomic concept but also reveals that our planet remained almost free of ice during 10% of the last million years within so-called interglacials. Such interglacials last 9,000 to 12,000 years. The present interglacial is getting old, reaching now 10,800 years. The earth as a whole is about five degrees C warmer during interglacials. The atmosphere contains about 25 percent more carbon dioxide and 100 percent more methane than during the glacial periods.

### The past hundred years

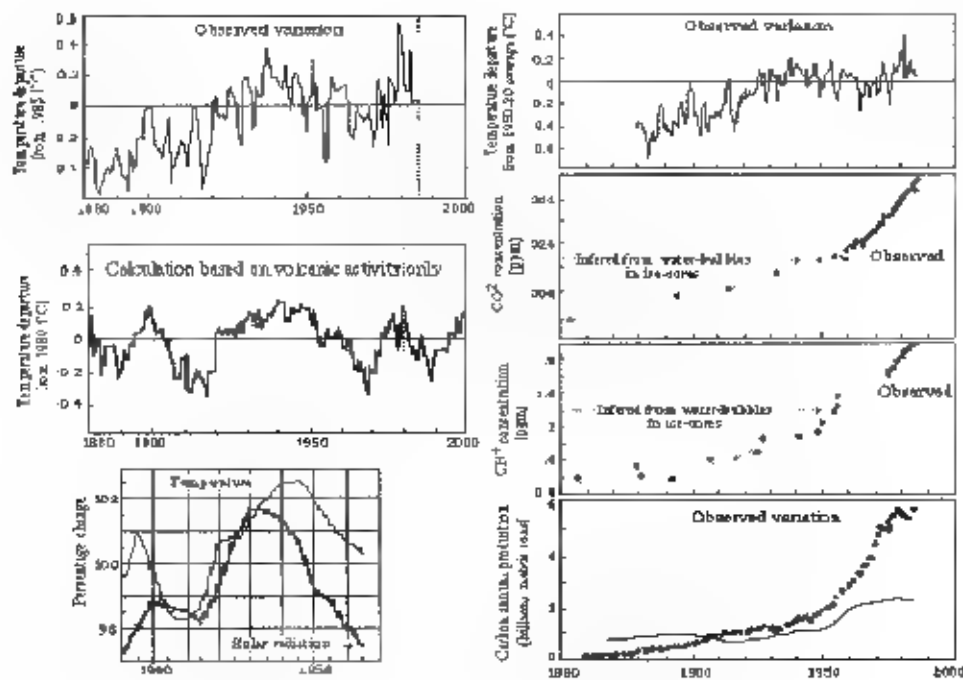


Fig. 14 Observed and modeled temperature compared to greenhouse gas and carbon evolution

The detailed record of greenhouse gases shows a further 25 percent increase in carbon dioxide above the interglacial level and another doubling of atmospheric methane. At the same time, the temperature does not reflect the same trend but rather a fluctuation with an increase up to 1937, a decrease until 1972 and another increase since then. About half a degree C of real warming remains unexplained over the past hundred years (Fig 14). The 1980's appear as the warmest decade on record. Is it enough to form the signal of a global warming ? Regular data collection of atmospheric carbon dioxide and methane began very late in this century (1958).

Unfortunately, global precipitations annual data and evolution do not exist as yet. The comparative evolution with greenhouse gases could bring an information as valuable as temperature variation.

### **Major threats for the next hundred years**

#### **1. Droughts**

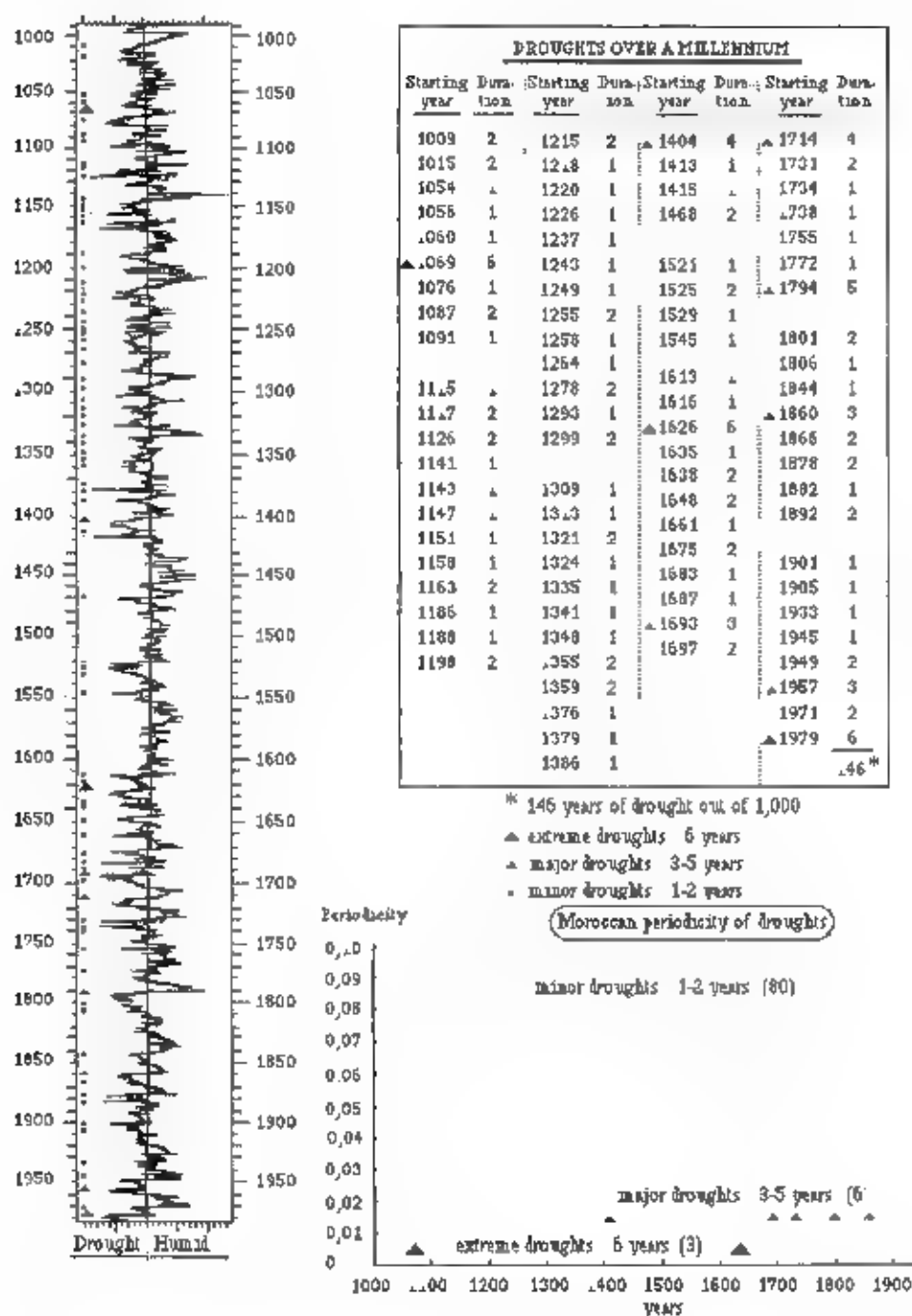
A definition of drought includes two components : a physical one (meteorological) and a social one (agricultural).

Meteorological drought : period when the amount of precipitation is less than some designated percentage of the long term mean,

Agricultural drought : timing of the rainfall crucial to crop development when soil moisture shortage has seriously affected the established economy of the region.

A drought remains an endemic and recurrent threat, mainly in arid and around arid and semi-arid regions where interannual rainfall variability is relatively high. It occurs locally on earth with some periodicity. Its duration could extend from two to six years or more. Occurrence and duration require a long-range climate forecasting, still pretty much beyond the grip of science. Dendrochronology or tree-rings study, however, represents a good tool.

A case-study from Morocco provides a sound information (Fig 15).

Fig 15 Dendrochronology data from *Cedrus Atlantica*

A 4-year major drought in Moroccan middle latitude ( $33^{\circ}$  N) would mean a 2-year drought in the north ( $35^{\circ}$ ) and 5-6 year drought in the south ( $30^{\circ}$ ). The major droughts concern the entire country (700,000 sq. km). The last drought, an extreme one, occurred only three times within the last millennium and could not be considered as a climatic change. The major droughts draw heavily on the soil moisture for several meters depth and requires 2-3 rainy years to recover. The minor droughts concern only some areas of the country according to a Moroccan regional climate pattern. The tree-rings study of a *Cedrus Atlanticus* grown in middle latitude therefore, would not necessarily record some minor droughts in the south.

### Prediction versus forecast

On scientific grounds, meteorology cannot exceed 5-day forecast by simulation through General Circulation Models (GCMs). Economic development, on the other hand, requires longer-term forecast or, at least, indicative prediction: years or decades for droughts, several months for agro-meteorology and agro-industry (Fig. 16).

#### 1. Decades indicative prediction for droughts.

The Moroccan case study provides some valuable records: minor droughts occur periodically, one per decade with an average duration of 1.6 year (extremes: 0.7-2.7 years). Major droughts occur with about 20-year periodicity which could be related to the well-known 11-year sunspots cycle. The polarity of sunspots reverses in the two solar hemispheres in successive 11-year cycles so that the true solar cycle is a 22-year magnetic cycle. The possibility that droughts in the American high plains west of the Mississippi including Arizona and California may follow a 22-year cycle has been recognized for some time.

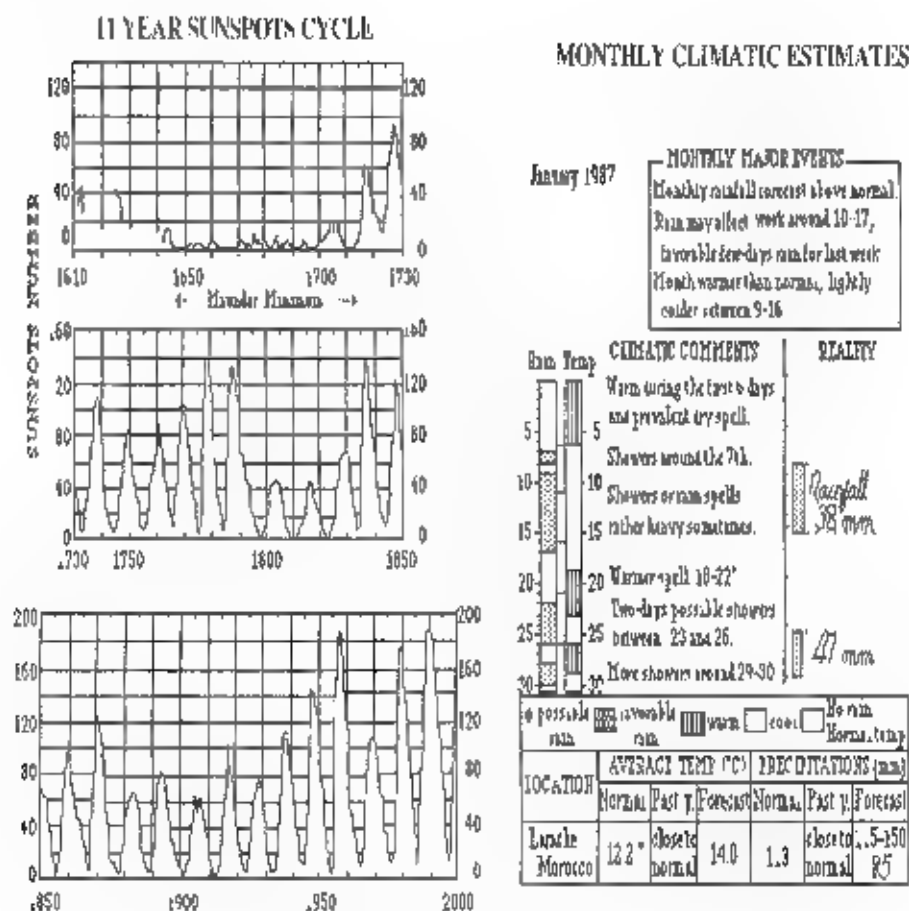


Fig 16 Indicative prediction for droughts (left) and climatic estimates for agriculture (right)

## 2 Monthly climatic estimates

Private firms already embarked on the computerization of climatic data based on a geographic pattern and time series to perform monthly climatic estimates valid within about a 10,000 sq km area. Some modern agriculture in Morocco experienced such useful and cative predictions as shown in fig 16 where reality appears in written form compared to printed estimates. Furthermore, the government is implementing an agro-climatology program with a view to providing each farmer freely with a daily weather forecast for immediate action and a monthly prediction bulletin of climatic estimates

## 2. The greenhouse phenomenon

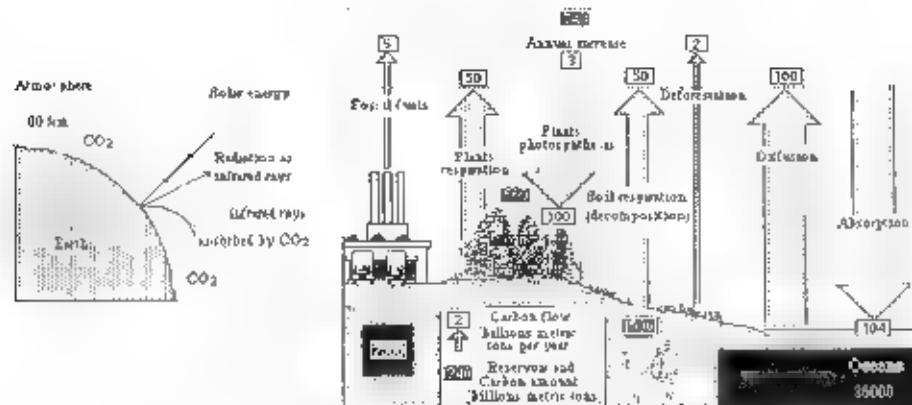


Fig 7 Mechanism of the global carbon annual cycle (right)

The greenhouse phenomenon (fig 17, left), a natural factor of life on the earth amplifies during interglacials as shown previously in paleoclimatology (p 9-11).

An excess of carbon dioxide and other greenhouse gas, obviously, could provoke a dramatic climate change. An intense climate debate exists on the international stage as most specialists try to model and simulate the future, a questionable exercise as the huge carbon reservoirs of the ocean remain almost unknown including their carbonate dioxide absorption capability whereas such reservoirs hold 50 times more carbonate dioxide than the atmosphere (fig 17, right).

A better understanding might come from the past climates when carbon dioxide concentration fluctuated according to temperature variations and not the reverse (p 9). Moreover, the latest hypothesis about the thermohaline circulation or ocean conveyor belt provides an interesting explanation as well as a confirmation (fig 18).

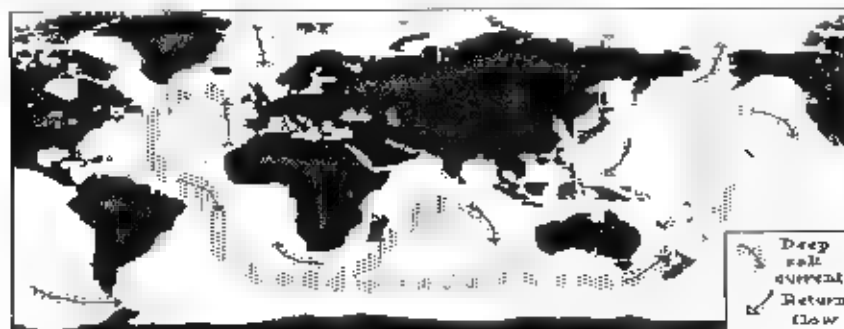


Fig 18 The ocean conveyor belt



A global and sudden reorganization (duration ~50-100 years) of the ocean-atmosphere system takes place between the ice ages and interglacials in the form of a switching on of a deep salt current. This process releases a great heat into the atmosphere concomitant with a carbon dioxide massive increase<sup>(2)</sup>

However, the man-made greenhouse effect is a reality that could be milder than predicted and could be surpassed by future measures and technology influence.

### 3. Aerosols

Other than greenhouse gases, atmospheric aerosols (both stratospheric and tropospheric) constitute the largest known climate threat that ultimately produce cooling of the earth (fig 19).

Stratospheric aerosols arise mainly from volcanic eruptions in the form of sulphuric acid. Many studies have found a tendency for eruptions producing a large amount of aerosols over much of the earth to be associated with global cooling of a few tenths of a degree Celsius for ~2 years after the eruption creating coldest winters and cooler summers. Tambora (1815-17), Krakatoa (1883-84), Agung (1963-64), Chichon (1982-83).

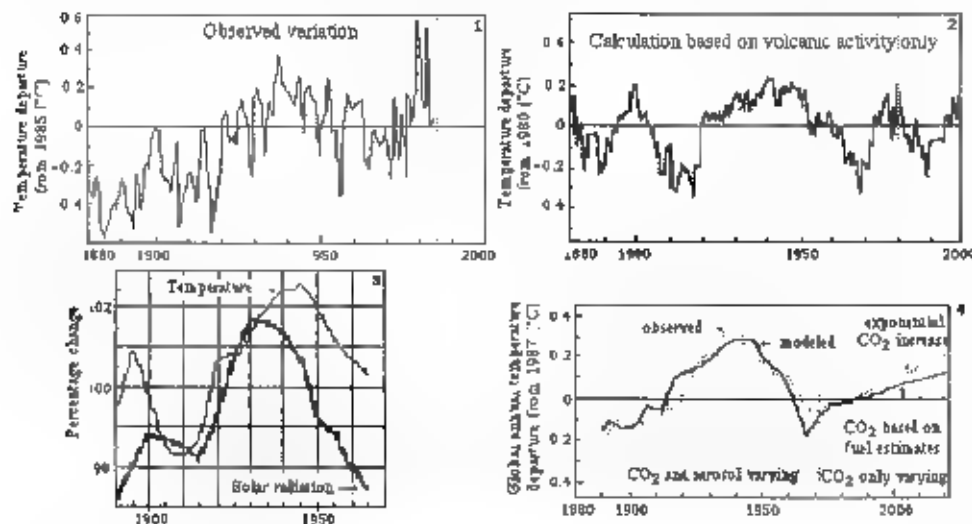


Fig. 9 Northern Hemisphere annual temperature (1), and volcanic activity alone (2). Observed solar irradiance (3), and temperature changes, observed and modeled (4, where the extrapolation from 1972 assumes constant volcanic activity but increasing carbon dioxide).

The projected increase of temperature is not catastrophic.

Tropospheric aerosols arise from industrialization, urban pollution, mechanized agriculture, population pressure in semiarid lands or desertification. In the 1970s, as the Northern Hemisphere had cooled between 1940 and 1970 (fig 19/3), it was speculated that increasing concentrations of anthropogenic aerosols might send the earth into an ice age. But in the 1980s, since global temperature was rising, the greenhouse effect became the new fashion and the associated gases gained priority for data collection.

Aerosols remain an important climate threat that could counter greenhouse effect for decades. But the lack of global aerosol data remains the source of our greatest uncertainty and makes it impossible at present to determine the net effect on the climate system. A better scientific approach would be to monitor also global stratospheric and tropospheric aerosol properties.

#### 4. The two oceanic oscillations

They occur in the Pacific and North Atlantic oceans as a large-scale alternation of atmospheric mass between a region of high pressure and another region of low pressure under the initial name of Equatorial North-South Oscillation or ENSO and North Atlantic Oscillation or NAO named later on El Niño and Al Moubarak. According to the intensity of the phenomenon, these large-scale atmospheric features are associated with regional droughts of various geographic scales (fig 20).

**El Niño.** Every year at Christmas (Christ Child – El Niño in Spanish), the Pacific ocean temperature increases by  $\pm 2^{\circ}\text{C}$  around Equator and northern Peru. Poor fishing takes place for the next 3 months. Sometimes, the phenomenon becomes more intense: the ocean warming could reach  $7^{\circ}\text{C}$ , extend to southern Peru and last a year or more. An oscillation of the ocean upper waters explains the mechanism (fig 20 left). Droughts occur in North America and South-East Asia including India.

**Al Moubarak.** (Blessed, in Arabic). A similar phenomenon takes place between the North Atlantic regions of subtropical high pressure (centered near the Azores) and subpolar low pressure (extending south and east of Greenland). The South West European and North African winter precipitation is found to be inversely related to the concurrent state of Al Moubarak (fig 20 right). Such finding is of particular significance for the important issue of the long range prediction of Moroccan winter precipitation as well as Algerian, Portuguese and Spanish ones.

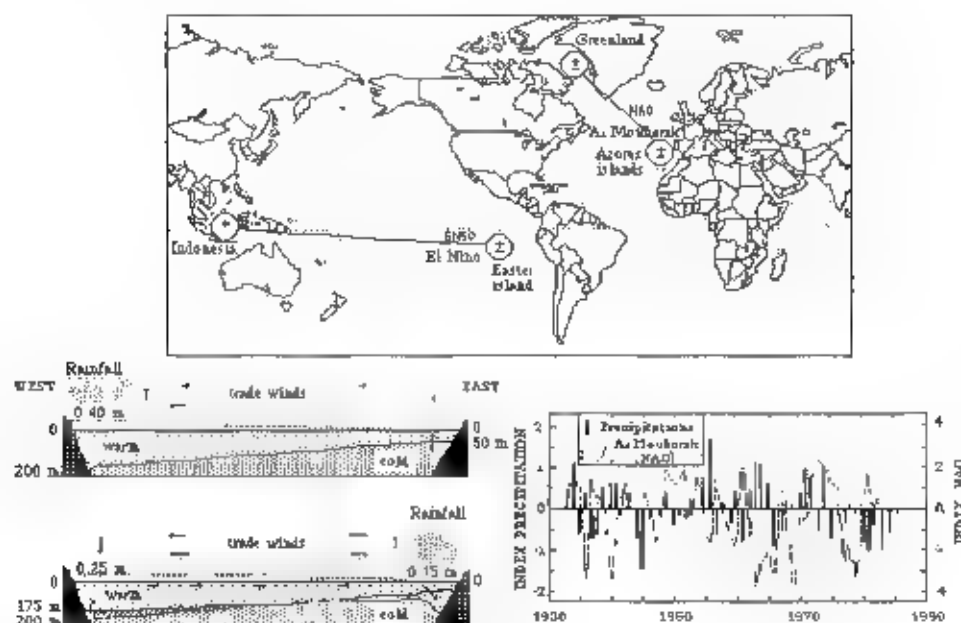


Fig 20 Location and mechanism of the two oceanic oscillations

### Conclusive comments

The climatic past learned from paleoclimate and other studies tells us that the climate has been changing on all time-scales and will continue to change.

1 On a long time-scale, the 3 million-year-old humanity went through 30 glaciation periods of about 100,000-year periodicity, alternating with warmer interglacial periods (5° Celsius average difference) of about 9,000-12,000-year duration.

2 On a shorter time scale, during the last interglacial (Holocene), humanity has been using the seasons as a guide to subsistence activities since the beginning of agriculture. Soon, people discovered abnormal seasons, annual fluctuations, failures of the summer rains, etc. Later, humanity experienced drastic and sudden climatic changes with a few centuries intervals of dry, warm or cold periods such as the dry post-Indus culture, the warm Greek-Roman period and the 16th-19th century "Little ice age". The Holocene interglacial, already 10,800 years-old, is very close to an end and humanity, therefore, will be entering slowly into another glaciation period. But, "very close to" could mean, in geological time, up to 1,200 y.

3 On a much shorter time-scale, during the last hundred years, humanity has replaced the belief in a constant and fixed climate by a knowledge of how the climate has changed and how the past changes have affected the biota, cultures and human pattern-of-life. Within the past four decades, mankind has also gained the ability to alter both the water cycle and the climate.

Humanity is becoming aware of the major climatic threats for the next hundred years: droughts, aerosols, oceanic oscillations, greenhouse increased effect.

The development progress of humanity compelled by the unusual demographic transitions of this last interglacial, requires to adapt as soon as possible to the circumstances. Humanity needs, therefore, a sound prediction (not necessarily based on modeling) or even a forecast of future climate in terms of half a year, few years, decades. Some studies are exploring these new ways.

## HUMANITY

Within the present interglacial, the human population proceeded through three demographic transitions related to major cultural changes. The third transition, the major one still in progress, will stabilize at about 10 billion people in the next century (fig 21).

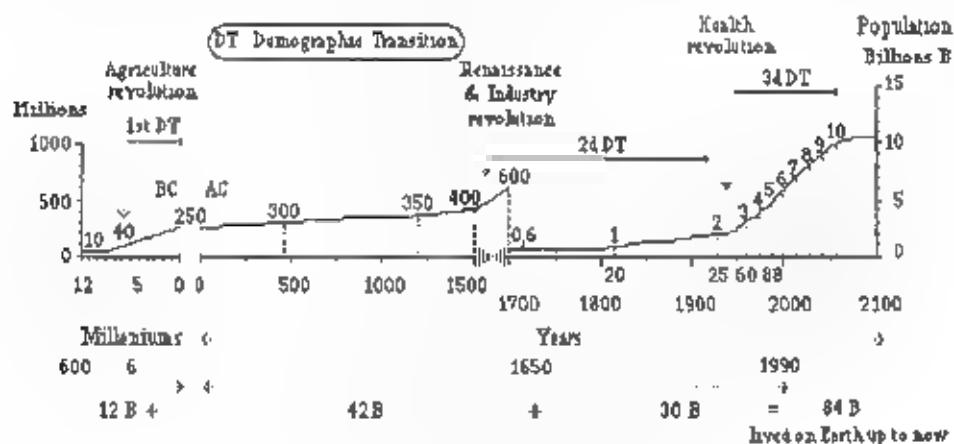


Fig 2 Humanity demographic history

To sustain an acceptable quality of life a society must provide its people with a per capita fresh water supply of about 400 m<sup>3</sup>/year including 350 m<sup>3</sup>/year for agriculture to maintain a diet of 2,500 calories per day. Nowadays, experience indicates that a net per capita allocation of 400 m<sup>3</sup>/year requires the withdrawal of 950 m<sup>3</sup>/year of natural runoff (say 1,000 m<sup>3</sup>/year as a rule-of-thumb) due to losses and wasteful use (fig 22,

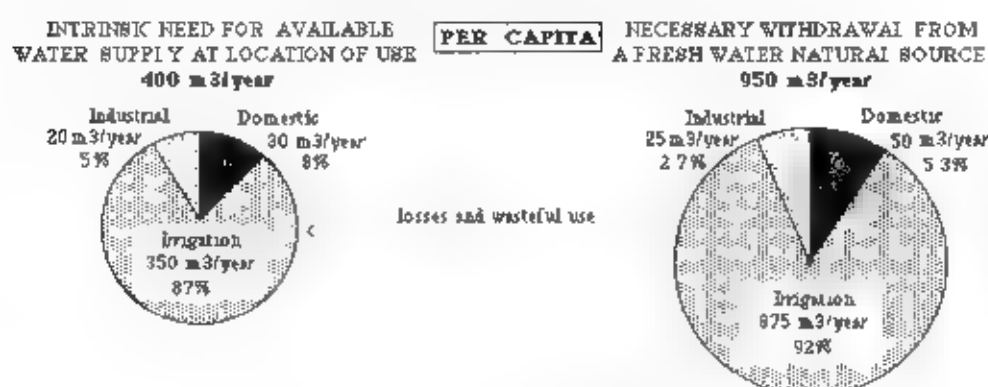


Fig 22 The allocation of natural water into ready-to-use water supply for use in 1990

### Economic development and water management

In order to meet the large demands of agriculture and/or industry and the small but imperative demand of domestic consumption, water must be collected, stored, diverted, transferred, allocated and distributed. Since the beginning of humanity, this element of the environment was free for every human being. When fresh water became a factor of development, 7,000 years ago (irrigation, hydraulic power), it gained a value. Further human intervention in the natural cycle entailed some cost and occasionally the actual cost is high. The damming of rivers became the principal method of regulating the water supply in the 20th century. With this system of water management, construction costs of large dams have been rising steeply. For each cubic kilometer of capacity in the reservoir formed by a large dam the capital expenditure is estimated to be over \$ 200 million (1990 price)<sup>(3)</sup>. Experience shows that the regulating efficiency of the large dam-reservoirs has remained at a 70 % average. In other words, a cubic kilometer of reservoir capacity (1,000 million cubic meters) will transform only 700 million cubic meters of flood water into stable flow or available water for human needs. The global dam reservoirs storage capacity has reached 3,500 cubic kilometers capable of regulating about 2,500 km<sup>3</sup> per year from flood runoff.

At the end of the 20th century, the preeminent system of dam building represents a capital investment of about \$ 1400 billion at 1990 price (fig 23)

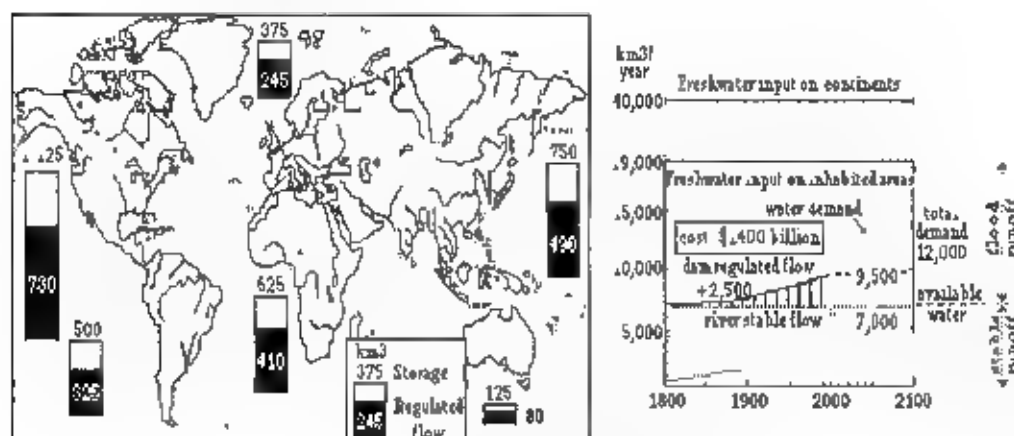


Fig 23 Dam reservoirs storage capacity per continent (left) and global situation of available water resources (right).

In the 1970s, however, the environmental movement gained recognition and there were efforts to reassess the full consequences of such enterprises. As confidence in primary reliance on structures was challenged, more attention turned to the alternatives offered by non-structural measures to achieve the same goals and to form the newly proposed policy of sustainable development. Obviously, the large dams construction opened the way to an increasingly wasteful and careless water management.

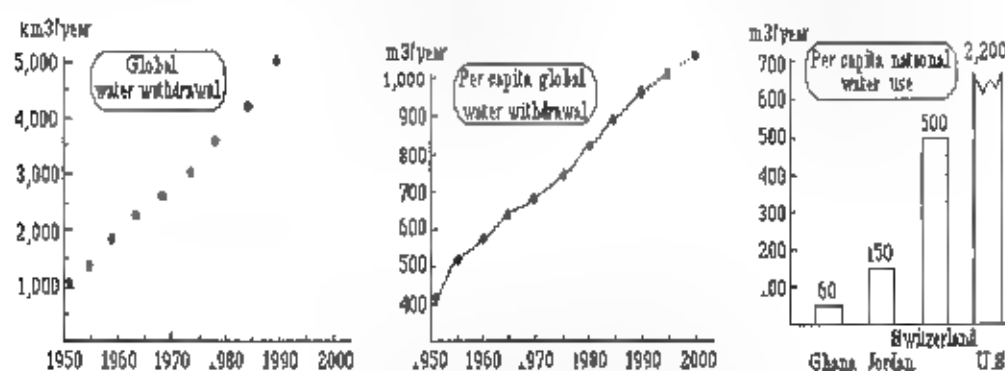


Fig 24 Per capita and global withdrawal of available water

Within the last four decades, while the demographic transition just doubled the population, the global water withdrawal increased five times at the same time (fig. 24 left) and will, soon, reach the limit of water availability 7,000-8,000 km<sup>3</sup>/year. Per capita water use rates vary drastically from country to country, another sign of careless water management (fig. 24 right). To sustain an acceptable quality of life, nowadays, the per capita fresh water need of 400 m<sup>3</sup>/year requires a more than doubled per capita withdrawal (fig. 22, 24 center). Of course, the main requirement being for irrigation (87%), the bulk of water wastage remains with agriculture.

Allocation of water to agriculture, industry and domestic main uses is influenced strongly by the importance of irrigated agriculture in a nation's economy. Worldwide irrigation claims more than three-fourth of the available water supply, but in developing countries such as India the proportion is still higher. The quite different allocation characteristic of Germany reflects not only a larger industrial need but also a more extensive rural fed agriculture (fig. 25).

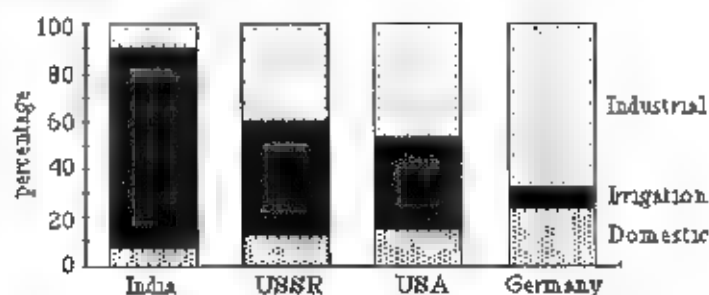


Fig. 25 Structure of national water allocation

### The food-water problem

Agriculture, which represents the largest demand for fresh water, is also the most sensitive to variations in the supply as 87% of the world's cultivated land is watered exclusively by rainfall (fig. 26,

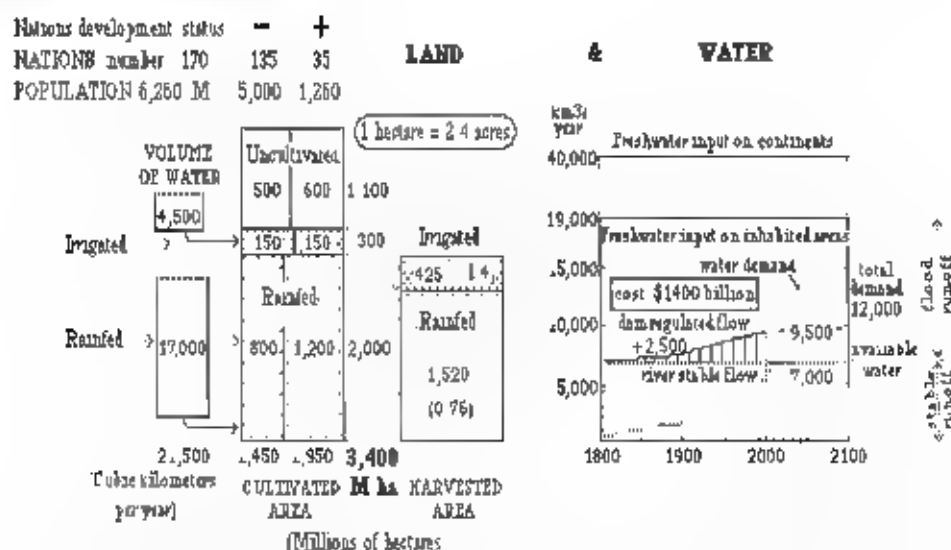


Fig. 26 Global land and water resources availability and use around the year 2100

Agricultural civilization proceeded according to climate: temperature, seasons, rainfall. The latter played the major role owing to a good period of time which provides a greater production per hectare (or acre) and a fair guarantee against drought through the years (fig. 27). These rainfed crops take advantage, each year, of an enormous volume of water (7,000 cubic kilometers or 79%) obtained at essentially no cost.

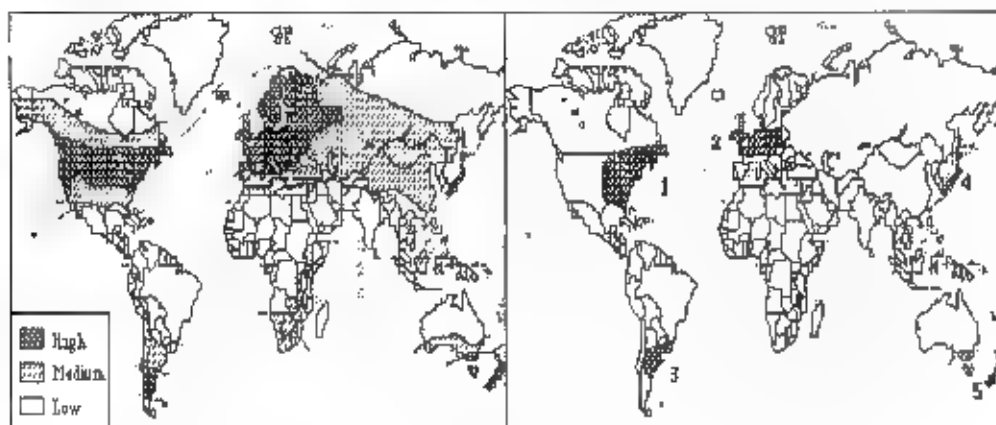


Fig. 27 Rainfall efficiency distribution (left) and the 5 agricultural zones (right)



At the same time, 4,500 cubic kilometers are employed in irrigated agriculture on 13 percent of the world's cultivated land. They always entail some cost due to human intervention (hydraulics) and occasionally the cost is high. Where irrigation is economically feasible, however, it brings at least five potential benefits:

- an absolute increase in the area under cultivation, particularly on arid lands,

- a net increase of the yield of a crop: the amount of grain, say, obtained by hectare planted,

- an enhanced security for the farmer, as seasonal rainfall cannot be predicted with any reliability,

- the raising of more than one crop per year (2 or 3) on the same area (this procedure called cropping intensity is the ratio of harvested area to the total area under irrigation. Such ratio will reach 1.4 worldwide by the end of the century while it is expected to reach 0.76 in rainfed agriculture (fig.26).

- an agricultural system efficiency through the planting of improved crop varieties and the application of fertilizer.

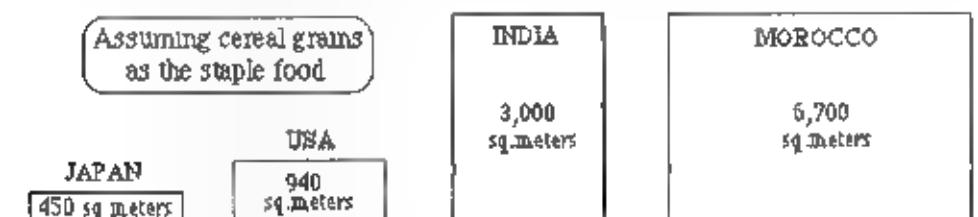


Fig. 28 Irrigated land required to feed one person at 2,500 calories per day

The unusual demographic transition introduces a serious dilemma. Considering the quantities of fresh water required, irrigation obviously could not be extended to all the world's farmed land, even if that were desirable. The volume of national water resources, therefore, is becoming the limiting factor for most countries in need of more food through irrigation. A nation is entering into chronic water shortage when the per capita need for available water supply comes down below 200 m<sup>3</sup>/year withdrawn from 500 m<sup>3</sup>/year of natural runoff (fig.22).

### National chronic water shortages

The political organization of humanity in nations and territories allocates de facto a fixed amount of national water resources. Within a nation, the per capita water allocation decreases according to the population growth and tends to reach water shortages along the above-mentioned criteria. As the water resources of the nations are more or less evaluated as well as their demographic transition up to the the next mid century, it becomes possible to make a preliminary prediction of the water shortages that will affect the countries in the 21st century (fig 29)

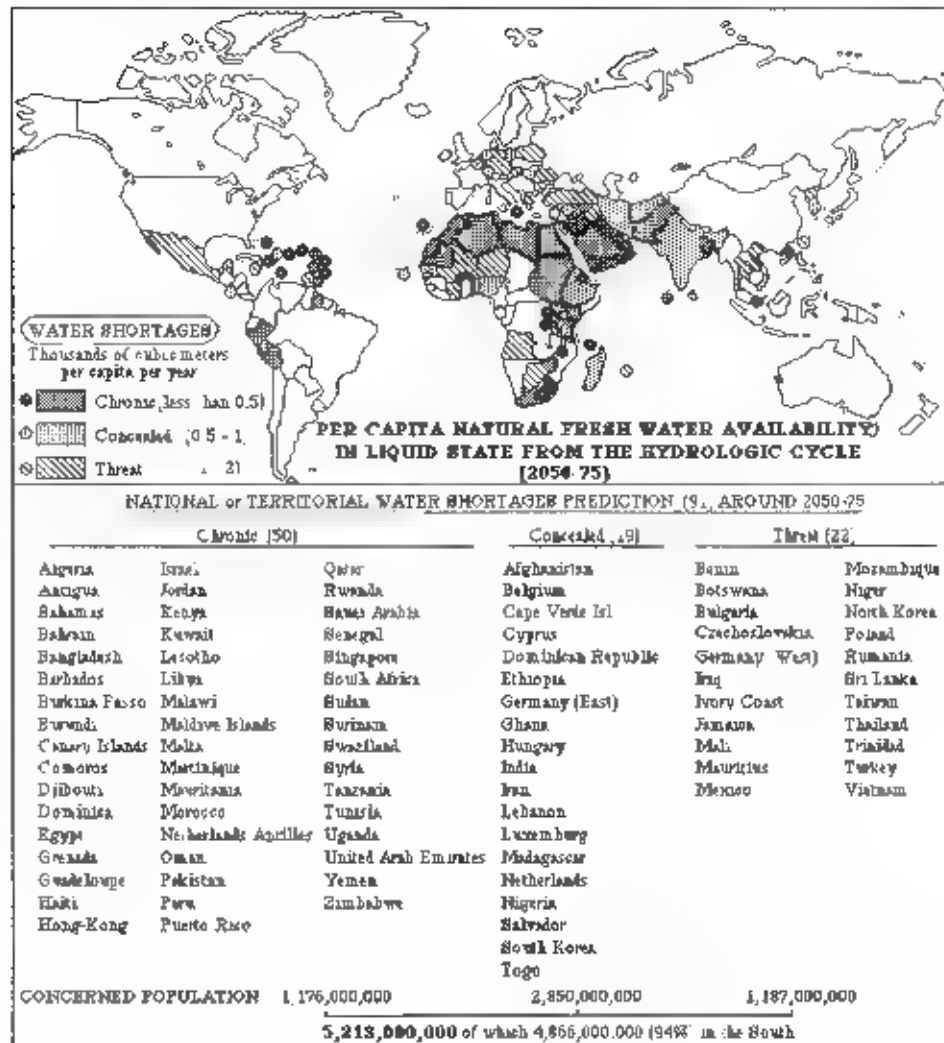


Fig 29 Tenative location of water shortages in the 21st century

Assuming a world population rather stabilized at about 10 billion in the 21st century, over 5 billion persons (more than 50%) may suffer from permanent water shortages and subsequent malnutrition, hunger, famines and related diseases. Moreover, on ethic grounds, the per capita diet is responsive to the human behaviour.

Calories/day/capita	Cubic meters/year/capita	Consequences
3,500	400	Satisfactory diet in developed nations
2,200	260	Decent diet in developing nations
1,200	140	Governments cannot survive
1,000	120	Morality cannot exist any longer
800	90	Soul is no longer free

### The sad plight of man

More than half the world's land area is basically inhospitable for human occupation (fig. 30).

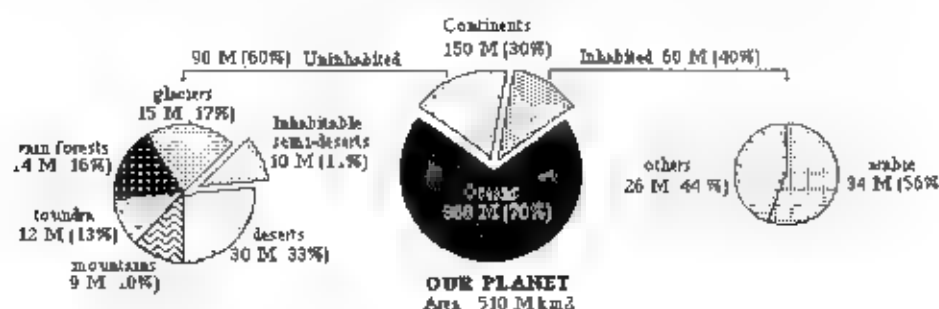


Fig. 30 Human occupation of the continents and inhospitable areas (in million of sq. kilometers)

Despite man's great adaptability, he has made relatively little encroachment on the inhospitable areas. Burgeoning population, however, inevitably will place increasing pressure on parts of the world that are now relatively uninhabited but which contain a wealth of natural resources, including water, such as the semi-deserts or even some areas in the deserts. These are the frontiers of the future and their full use will require pushing further the frontiers of knowledge because the new areas are poorly known and experience in their occupation is small.

The extent to which countries of the arid and semi arid zones can forge ahead is linked to their ability to develop water resources in order to provide a decent per capita water supply and to assist with water-saving technology.

The facts of history vis à vis the sad plight of most of mankind today are sufficient evidence that the problems of man and his environment are not problems of the men of individual nations. They are problems of all men and of all nations.

This is especially true of water. The mobility of water is one of its most useful properties, but it also gives rise to serious problems, both practical and scientific, at international as well as national

## CHANGING PERSPECTIVES

### What could be done ?

Proposals could be offered both at national and global levels.

#### National approach

The world production of cereal grains and other crops should double within the next 70 years. Up to now (1990), such a production depended almost entirely upon rainfed agriculture in the temperate zones, supplemented by fertilizers, pesticides and mechanical equipment. The developed nations only (Argentina being the exception) are in a position to fulfill this task with a view to ensuring their self-sufficiency and to providing the rest of the world with enough food. Actual production (1991) would be sufficient, assuming fair distribution practices.

The necessary doubling of the production cannot be done in the same way due to climatic hazards and erratic periodicity and location of precipitation in perspective. The priority of irrigation should become the new strategy, specially in the developing countries where the semi-arid and arid zones should be irrigated as humanity did at the dawn of agriculture. Special care for drainage is highly recommended. However, the extension of irrigation will end up in a chronic water shortage.

### Guidelines to face a chronic water shortage

When a nation is threatened by a chronic water shortage, four kinds of devices are suggested, if possible :

#### 1 Increase of the water supply by :

a water transfer in time ( small dam-reservoirs, man-made lakes) or in space (pipelines, canals),

using the water resources in storage essentially in groundwater reservoirs,

irrigating with brackish water up to 10,000 ppm of salts content or more together with selected seeds,

re-use of the waste water by settling the sequence of uses or by sewage treatment,

creating new resources of non-conventional water : desalination, artificial rain, groundwater recharge, etc.

#### 2 Control of the water demand by

economic incentives for industrial and agricultural products requiring less water,

adequate tariff to discourage wasteful uses, specially for potable water utilised without any consideration.

stimulating the use of the most advanced water saving technology : center-pivots (fig 31), drip irrigation, hydroponics, greenhouses, etc . .

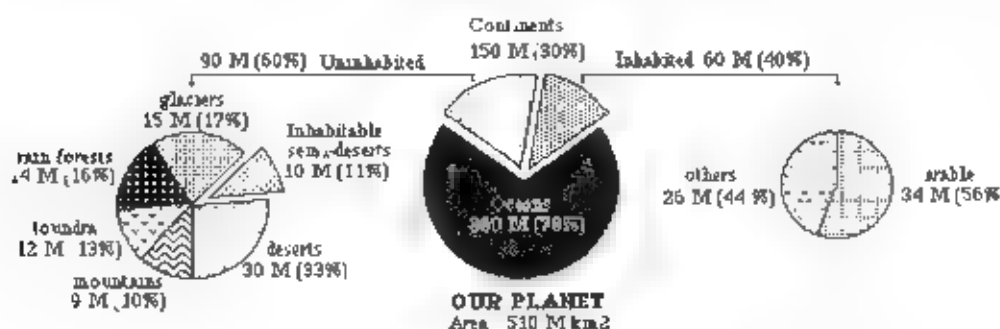


Fig 31 (Center pivot on a tubewell (left), irrigating a 50 ha area (center) by vaporization (right).)

3 Decision of priority of water allocation among the main uses, as an ultimate national remedy

4 Bilateral or international negotiation for extra-territorial water: new rights on foreign water in transit, long-distance transfer by pipeline (even submarine), maritime transport by tankers

### Groundwater artificial recharge

Few of the governments and decision makers have recognized the opportunity the underground reservoirs provide for dealing with the water shortages. If they were prepared to embark on the proper management of their reserves of groundwater by drawing down enough the reservoirs before recharging them, this strategy would greatly increase the amount of water that could be put to the service of human endeavor. The result will be a vastly increased control of the water cycle.

Some groundwater reservoirs, only, are depleted enough to provide space for a deliberate recharging for long term storage, which is the best way to trap water from the water cycle. For instance, the Ogallala aquifer in the US Middle West provides irrigation water for 5,8 M hectares pumped through 170,000 wells. A volume of 29.6 km<sup>3</sup>/year of water is being withdrawn from the aquifer since 1975, while natural recharge is only 3.6 km<sup>3</sup>/year. The capacity of the reservoir space ready for artificial recharge is reaching now (1991) over 400 km<sup>3</sup>, a storage capacity never built through large-dam reservoirs. The economics of artificial recharge are not discussed here.

### Long-distance water transfer

It appears as an attractive option to several countries because it can restore to some extent the previous privilege of fresh water being humanity common heritage by transferring water from a water-surplus to a water-deficient region in order to further the economic development of the latter. This option originated in the fifties.

National major works constructed		Formulated National projects	
Distance	Flux	Distance	Flux
(km)	(km <sup>3</sup> /y)	(km)	(km <sup>3</sup> /y)
Peking-Tientsin, China, 1950y-ola	800	Ob-Central Asia (USSR),	2,200 6'
California state (USA, 1960-73),	870 3.8	Western Water (Columbia, US)	1,400 16

Rajasthan (India, 1960-75)	600	7.0	California Under Sea Aqueduct	300	14
Colorado (USA, 1956-65)	400	7.2	West route (China)		
Jonglei (Sudan, 1980-?)	360	7.3	Middle route (China)	270	24
Mexico City (Mexico, 1983)	250	3.5	East route (China)	150	30
National Water Carrier (Israel, 1962-70)	200	0.3	Plan del Nordeste (Mexico)	100	37
Canada (6 works, 1980) .. .. .	2,500	500.0	Hungary national plan .. .	200	38
Great Man-Made River I, Libya, 90%)	900	0.8	GMR2 (Libya)	500	0.8
Central Arizona Project (USA, 1992)	500	2.7			
Construction cost: about \$ 6 M/km (1985 price)					
except for GMR Libya: \$ 5 M/km (1985 price)					

#### Formulated international projects

	Contributing basin	Distance	Flux	Cost (1985
		km	(km <sup>3</sup> /y)	\$ B. million)
Canada-USA-Mexico (1967) North Amer	Mackenzie river (Canada)	5 000	36	230
Water & Power Alliance (NAWAPA)				
Turkey-Syria-Jordan-Saudi Arabia 1989	O. Ceyhan (Turkey)	2,200	14	2
	O. Seyhan (Turkey)			
Turkey-Iraq-Kuwait-Saudi Arabia 1988	O. Ceyhan (Turkey)	2,400	4	23
	O. Seyhan (Turkey)			
Peace Pipeline				
Iraq-Sharjah-Arab-Kuwait	Tigris river (Iraq) 2 projects	400		2.5
Pakistan-U.A.E-Arab Emirates	Dasch river (Pakistan)	500		4.5

#### Maritime transport by tankers

If the world fleet of tankers (about 3.500) would transport water on the way back, the total volume would not exceed 2 cubic kilometers a year. Within the Mediterranean sea, a 300 000 tons tanker hired for water on a permanent rotation could deliver 14 M m<sup>3</sup>/year from north to south and 7 from west to east, a minor contribution to solve the water shortage.

However, the city of Rotterdam is using 200 000-300 000 tons supertankers to export each year 300 M m<sup>3</sup>/year of clean fresh water and 15 M m<sup>3</sup>/year of drinking water, enough for a town annual supply of 400,000 inhabitants.

### Global approach

A first attempt was made by John Tucker in 1972, assuming a 30 billion world population by the year 2070



Fig 32 Locations of principal transfer projects

Such an outline of proposed projects for water resources development (fig 32) is accompanied by more detailed plans for each continent. The author estimated the total expenditure in excess of \$ 200 billion (1970 price) or about \$ 750 (1985 price)



A better approach would consider a 10 billion world population as well as the fresh water surplus countries or regions by the year 2070 (fig.33)

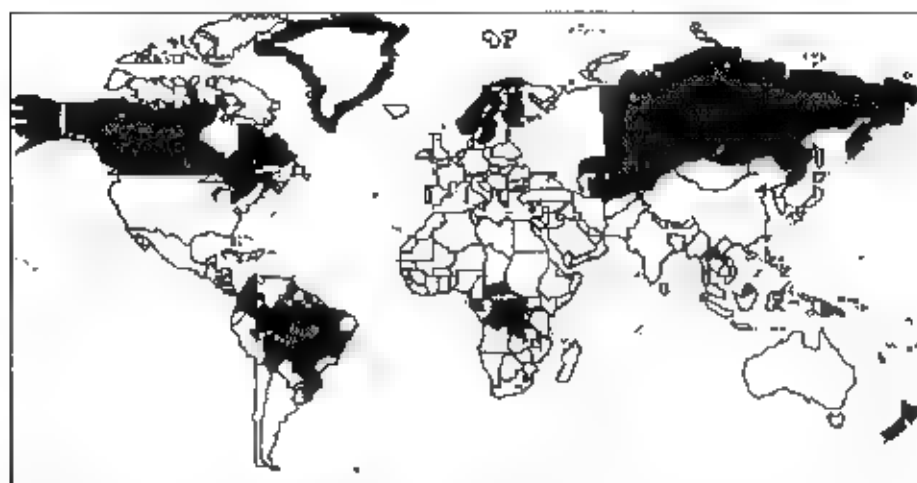


Fig.33 Nations/Territories (30) with annual per capita water resources in excess of 10,000 cubic meters after 2100

A new global water development policy and strategy would be taking shape (fig.34)

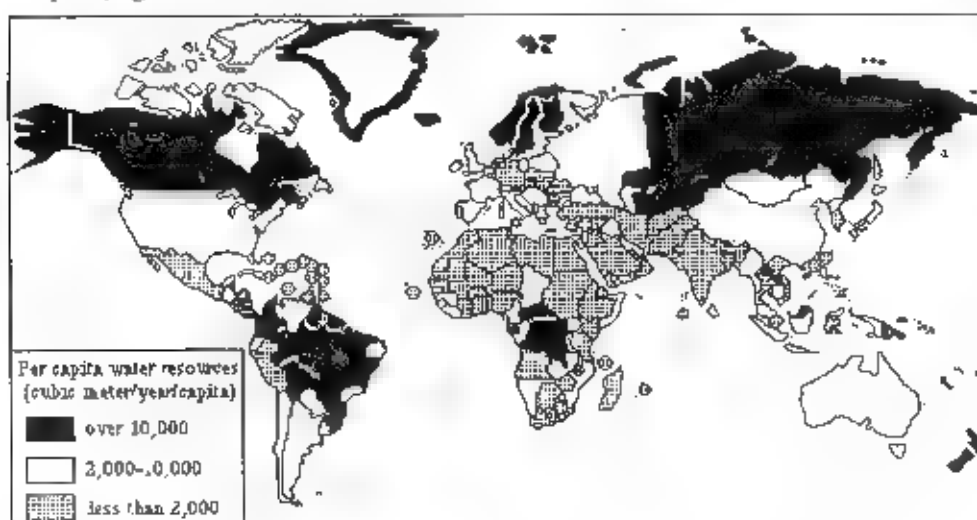


Fig.34 Change 2070 between the fresh water-surplus and water-deficient countries

Africa and the Near-East could offer the best examples

1 The Savanna Belt, southern marginal land of the Sahara, has suffered three major droughts during this century. The last one (1968-88) got an international impact through the United Nations. The main solution took the form of charitable donations in kind and in cash (fig 35 left). Anyway, another drought will occur. The last drought did not result from a water shortage, as groundwater remains plentiful. It was a foresight shortage to be endorsed by a guardian principal of economic imperative ill rectified by government action. Such a tutelary system remains in full disagreement with a concern of water management for equity as too little attention was paid to the rights of special ethnic and economic groups.

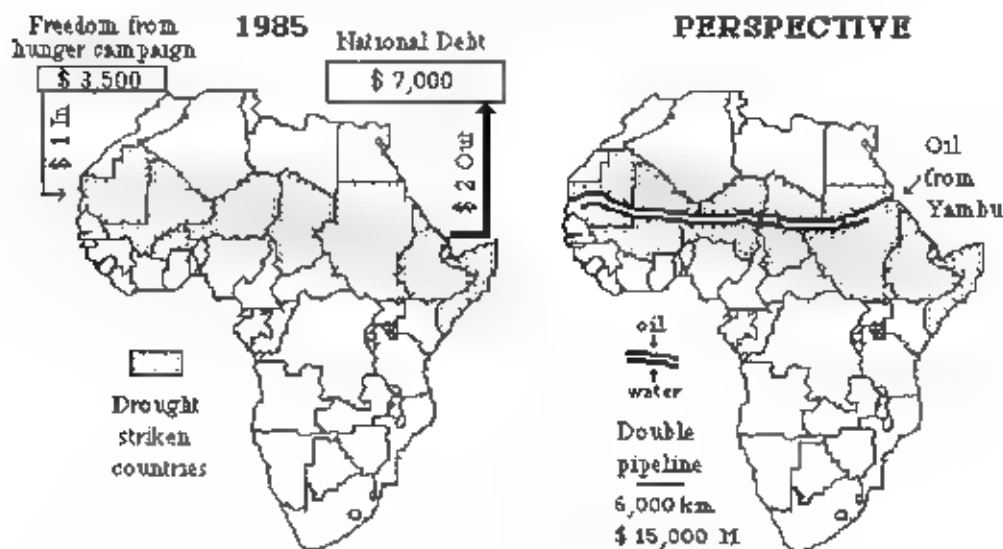


Fig 35 Present and future solutions for the Savanna Belt recurrent droughts

The key solution would be to create a dual-purpose pipeline for oil and for water. The first one would convey energy throughout the Savanna Belt. The second one would take opportunity of this energy to lift up and transfer the water at level and location of use, when crossing the two major rivers Nile, Niger and the huge aquifers of the Sahara (fig.35 right)

This example opens the door to a more imaginative strategy for Africa and the Near East

2 In Africa and the Near East, two great treasures lie hidden within the earth: fresh water and oil. But, over 30 nations will suffer of chronic water shortage. A large-scale water transfer strategy (22,400 km) is suggested at an estimated cost (1985 price) of between \$ 135 and 225 billion over the next fifty years (fig 36).

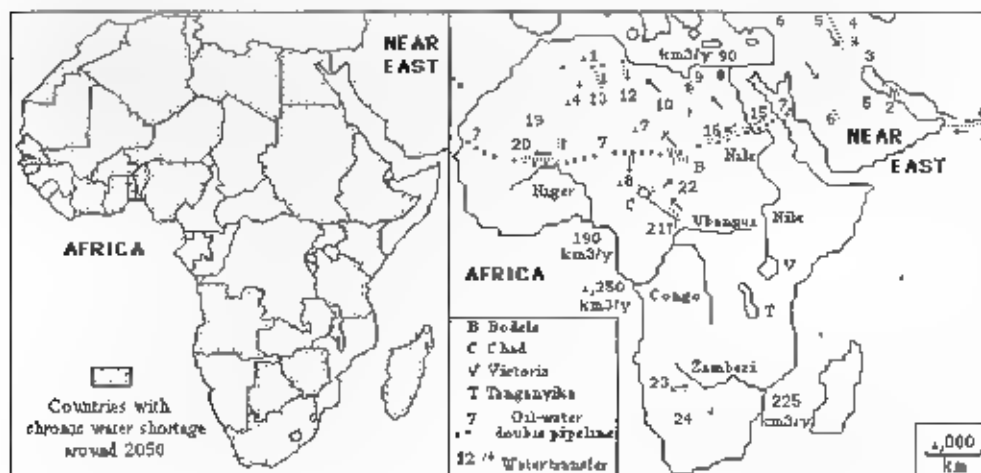


Fig 36 Chronic water shortages in perspective (left) and suggested water transfer strategy (right)

Distance (km)		Distance (km)	
Pakistan-Umman Arab Emirates	700	13. Basra-Hassi Messhoud	400
2. Bishofia-Iraq-Qatar	450	4. Hassa-River-Le-Sabah	700
3. Shana-e-Arab-Iraq-Kuwait	50	15. Meroe (Nile)-Abu Hamed	200
4. Tigris R.-Iraq-Kuwait	250	16. Ed Debba-Wad el-Malik (Nile)	400
5. Turkey-Iraq-Kuwait-Saudi Arabia	2,400	17. Faya Largeau-Zouar	400
6. Turkey-Syria-Jordan-Saudi Arabia	2,200	18. Bilma-Agadem	300
7. Sudan-Chad-Niger-Mali-Mauritania	6,000	9. Niger R. Taoudeni	650
8. Aswan-Khartoum-Dakhla-Farafra-Qadara	200	20. Niger R. Tichiti (Mauritania)	650
9. Koufra-Sana-Banghazi	1,700	2. Ouabangui R.-Logone R.	200
10. Sana-Tripoli	900	22. Chad lake-Bodele	500
11. Tunisia-Algeria-Morocco	1,200	23. Zambezi R.-Grootfontein (Namibia)	700
12. Shott el-Djerid-Fort Sani	400	24. Okavango lake-Kalahari desert	750

Groundwater underlies two-third of the Sahara desert (fig 37). Time has come to drill a water well with an oil well as a satellite rather than the reverse. Long-distance oil-water double pipelines should become the new venture. Part of the task has already been done in the form of oil or gas pipelines.

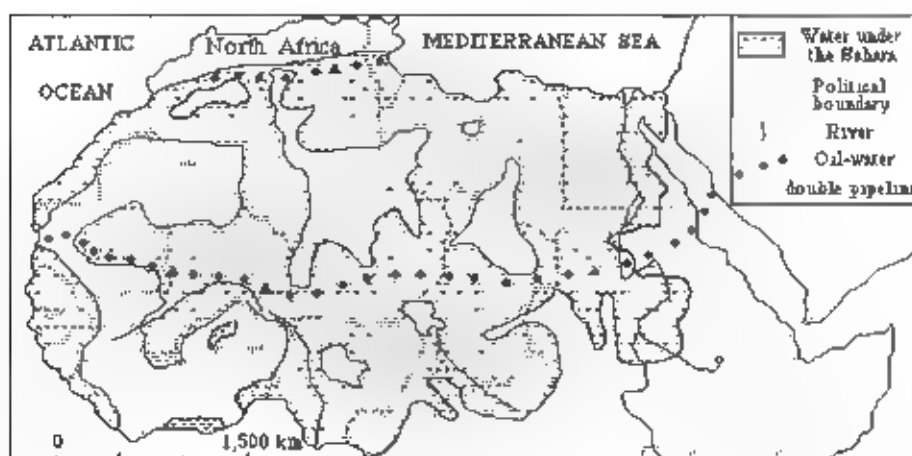


Fig. 37 Fresh water under the Sahara desert

Along the same line, a global water development strategy requires an international approach.

### International approach

Two international conferences on water (Water for Peace, Washington, 1967 and UN Water Conference, Mar del Plata, 1977) omitted to put emphasis on the chronic water shortage that would affect half of the world population in the next mid century and to take action accordingly. They remained a nation-by-nation lecture.

Two international Water Decades initiated by specialized UN agencies were more useful:

the International Hydrological Decade (1965-74) greatly improved the global water resources inventory,

the Drinking Water Supply and Sanitation Decade (1981-90), although efficient in many countries, failed to reach a too ambitious objective: clean water for all by 1990.

In the international law or the law of nations, the field of fresh water remains very poor. Such a situation constitutes a tremendous potential for disputes or political conflicts (f.g. 38). The only UN effort is related to the

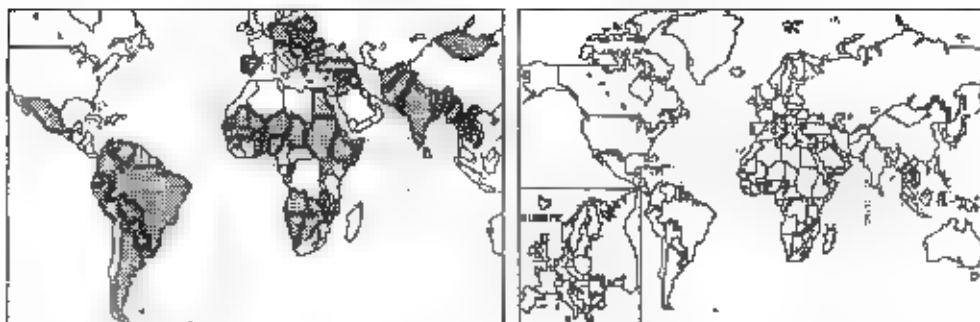


Fig. 38. Runoff shared by 70 nations within 150 river basins (left) and river boundaries for over 60 nations (right).

oceans in the form of a convention on the law of the sea where the submarine floor and underground off the national jurisdiction ( 217 out of 362 sq. km, 60%) has been declared "Common heritage of humanity". A similar effort becomes necessary for the freshwater of the continents where water will remain by far in excess of the needs and should be declared, therefore, "Common heritage of humanity".

#### **Tentative programme of action**

With a view to establishing a *convention on the humanity fresh water rights*, an inter-disciplinary panel of high level consultants should be convened under the U.N. auspices with the following terms of reference.

#### **Preliminary phase**

1. to prepare a *worldcodex on water management*, according to the experience gained in the countries already suffering from chronic water shortage

2. to formulate a draft of a *Chart on the humanity fresh water rights* to be further discussed before approval

#### **Main phase**

Under the supervision of the same (or another) inter-disciplinary panel

1. to undertake a nation by nation brief survey or inquiry in order to

check the national demographic transition of the population within the next 50 years,

evaluate the irrigated and irrigable land as well as the water resources potential (both cycle and storage),

1. estimate the total water demand within the next 50 years and outline a national water sketch,

appraise the institutional framework.

2. to review the reports prepared under 1 and to suggest a nationwide strategy with a proposed action plan to be further discussed in a worldwide Symposium

3. to convene a worldwide *Symposium on chronic water shortage* with participants well informed in advance along the reports prepared and checked under 2, and to prepare the proceedings of the worldwide Symposium

The item n°1 appears to be the longest and most expensive one. An estimate prepared in 1972 for the United Nations Development Programme (UNDP) showed that the financing would be about \$ 100 000-400,000 per country or \$ 250,000-1,000,000 at 1985 price with a duration of 1-3 years according to local conditions.

### **Final phase**

A political Conference should follow in order to come to a conclusion on the basis of the proceedings and to possibly establish a *Convention on the humanity fresh water rights*. Several sessions could be necessary.

### **Summary and Conclusion**

During the last hundred years and for the first time in mankind history, humanity has altered the water cycle, the water reserves and possibly the climate. The terrestrial branch of the water cycle is shortened by 10% and the continental evaporation is increased by 3 %, as an average. The Mediterranean sea, for instance, lost 28% of its incoming fresh water and the remainder is entirely polluted.

The technical advances allowed such a modification : electricity to lift water, construction techniques of large dams and canals, earth moving equipment, drilling rigs and pumps for groundwater exploitation, special materials for pipes and pipe lines, increasing chemicals production and related pollution, etc.

Political economy is integrating urban and rural waters, while a social approach towards equity is growing. The water management concept

evolved from structural and technical to non-structural measures. The major economic criterion is making a little room to social equity and is taking into serious consideration the ecological impact in view of a sustainable development.

At the same time, water research and science is improving. The notion of biogeochemical cycles is coming to the front together with a better knowledge of our planet's vital flux: carbon, nitrogen, sulfur, phosphorus, in order to better understand the mechanism of climate changes as well as their toxic impact on water, even at infinitesimal dose.

How can we foresee the next hundred years? Two answers are offered together:

- a positive and obvious answer to the unavoidable shorter per capita ration of water and of its deterioration in quantity,

- a conjectural answer on a short-term climate change involving a geographic re-allocation of rainfall, temperature and damaging sea level rise.

However, the humanity safeguard requires efficient measures related to this double answer:

- highly improved irrigation efficiency,

- elimination of the wasteful use of domestic water so-called "water industry",

- water pollution prevention,

- reduction of emissions into the atmosphere of : carbon, sulfur, nitrogen and others.

A new water management policy is taking shape:

- sustainable water development and management at national level,

- improved emphasis on non-structural measures with a view to playing upon mental ties and behaviour.

Nevertheless the overwhelming perspective remains this new water disease of humanity called national chronic water shortage that some of us have lamented unsuccessfully over at least three decades.

About 25 nations already suffer from chronic water shortage for the

first time in human history. According to the present way of life and water management on our planet, over 90 nations will reach or settle in the final phase of chronic water shortage within the next hundred years. As a consequence, a population of more than 5 billion will suffer from malnutrition, famines and related diseases. It will represent about half of the population supposed to stabilize by 2070 at around 10-12 billion, after the major demographic transition of the humanity.

Most of the 5 billion people living today are already creating adverse conditions:

altering an environment where water intervenes for about 70 % directly or not,

and possibly modifying the climate with related shifts in precipitation and temperature.

According to the usual and classic view, the opportunities to meet the water needs of large populations through more efficient use or transfer, or modifications in waste generation and disposal, remain large over vast areas and certainly for the continents as a whole. On the other hand, this paper expresses the view that inhabited regions, territories or nations as a whole are reaching the limit of conventional fresh water resources availability. Of course, the planet is not running out of fresh water still in excess of all conceivable needs of the human population. But, that water will remain out of reach on scientific, technical, political or financial grounds for most people.

Oil played the star role of this century with several crisis, but it has present and future alternatives. *Water will provoke the main crisis of the next century* with the only alternative of highly expensive non-conventional water. Since the beginning of humanity this vital element of the environment was free for every human being. When fresh water became a factor of development, 7,000 years ago (irrigation, hydraulic power), it gained a value. Further human intervention in the natural cycle entailed some cost and occasionally the actual cost is high. In the next century, the cost will become so high that only beneficence could assist the water-deficient countries both on financial grounds by the developed nations and also on geographic grounds from the 30 nations with annual per capita water resources in excess of 10,000 cubic meters after 2100. The legal implication would be to declare that fresh water "Common heritage of humanity".

An international approach (p.25) is proposed.



## References

- Ambroggi R.P.** (May 1966). Water under the Sahara. *Scientific American*. Vol 214. N° 5. New York, U.S.A.
- (May 1977). Underground reservoirs to control the water cycle. *Scientific American*. Vol 236. N° 5. New York, U.S.A.
- (Sept 1980). Water. *Scientific American* special issue on "Economic development". Vol 243. N° 3, New York, U.S.
- (April 1988). Pénuries d'eau dans le Monde et le Tiers Monde et par cahier "Perspectives, Remèdes, Initiatives. Publications de l'Académie du Royaume du Maroc. Collection "Séminaires". Rabat, Morocco.
- (in press 1991) Eau, Climat et Humanité. Académie du Royaume du Maroc. Charrat Zaïers. Rabat, Morocco.
- Bras R.L.** (Feb 1990). Climate change and agriculture. Background and Discussion Paper for the Food and Agro Forum, World Economic Forum Meeting, Davos, Switzerland.
- (Feb 1991) The Environment and Agriculture - A Symbiotic Relationship. World Food and Agro Forum, World Economic Forum Meeting, Davos, Switzerland.
- Bryson R.A.** (1988). What the Climate Past Tells Us About the Environment Future. National Geographic Society. Earth '88. Changing geographic perspectives. Proceedings of the Central Panel Symposium. Washington, D.C.
- Biswas A.K.** (1991) Water for Sustainable Development in the 21st Century - a Global Perspective. *GeoJournal*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht/Boston/London.
- Golubev G.G.** and **Biswas A.K.** (1985). Large scale water transfers - Emerging Environmental and social experiences. Vol 7, Water Resources Series. Published for the UNEP by Tycooly Publishing Ltd, Oxford, UK.
- Hansen J.E. & Lacis A.** (1990). A Sun and Just versus greenhouse gases: an assessment of their relative roles in global climate change. *Nature* 346 713-719.
- Huntington E.** (1938), *Mainspring of Civilizations*. Yale University, New Haven Connecticut, USA.
- Kingdom of Morocco** (Nov 1985), Drought, Water management and Food production. Conference proceedings, Agadir, Morocco.
- Lamb P.J. & Peppier R.A.** (Nov 1985), Large-scale atmospheric features associated with drought in Morocco. Drought, Water management and Food production, Conference

proceedings Agadir (Morocco), 103-127

**NASA Advisory Council** . (Jan 1988). A Program for global change. Earth System Science. A closer view

**National Research Council** (1982). Outlook for Science and Technology the next five years. Published in collaboration with the National Academy of Sciences by Freeman W H. and Co. San Francisco, U.S.A

**Ruddiman W F & Kutzbach J E.** ( March 1991) Plateau Uplift and Climate Change. Scientific American

**Stockton C.W.** (Nov 1985) Current research progress toward understanding drought. Drought, Water management and Food production, Conference proceedings Agadir (Morocco) 2 -35

**White G.F.** (1988) A Century of Change in World Water Management. National Geographic Society Earth 88 Changing geographic perspectives. Proceedings of the Centennial Symposium. Washington, D.C

## NOTES

- 1) Water R.P Ambroggi. Scientific American Sept 1980, vo 243, n°3, p 03
- 2) Broecker and colleagues explain the switching between the on and off states of the ocean conveyor belt.  
(Gordon A. Jones, Nature, vol 349, 31 January 1991)
- 3) Wherever possible, the same volume of water could be extracted from underground reservoirs at a capital cost of about \$ 80 million (1990 price). But the adverse effect is over-exploitation on the long run and marked storage deficit.

## MONDIALISATION : LA PROSE DE M. JOURDAIN.

Michel Jobert

Une lune chasse l'autre : nouvel ordre mondial puis globalisation. Les modes se succèdent, entre farce et tragédie. Les grosses casses de l'information retentissent alors. Les hommes d'Etat, les "intellectuels" et jusqu'au petit peuple dressent l'oreille : les temps futurs se seraient-ils mis en marche ?

Déjà en 1990, au plus fort de la "tempête du désert", le Président des Etats-Unis George Bush, aujourd'hui effacé, annonçait un "nouvel ordre international", rapidement transformé en "nouvel ordre mondial". Il fallut au moins quatre ans pour que le plancher de l'actualité soit débarrassé de ce déguisement grossier revêtu par l'impérieuse présence américaine. Que de colloques, thèses, discours, conférences et sincères espérances aussi furent illuminés par ce feu d'artifice. Il suffit de constater le traitement qui fut réservé jusqu'à nos jours aux Nations-Unies, pour se persuader de la farce.

Aujourd'hui, la propagande et ses directives se sont déchaînées de plus belle : depuis 1995, on globalise et on mondialise. Hors cela, point de salut. Il y va de l'unité du monde et du bonheur de ses habitants. La pensée unique frappe à la porte de chacun. Sot et imprudent, celui qui y résisterait, ou même s'inquiéterait seulement de quoi on parle.

La mondialisation n'est, en effet, rien d'autre que l'histoire destinée des échanges, voués à élargir leur périmètre et à relier peuples et nations. Selon les temps et les circonstances, leur flux s'étend ou recule. La mondialisation n'a pas attendu la république américaine. Il y eut déjà les Phéniciens, les Athéniens, les Byzantins, les Lombards, la Renaissance, la route de la soie, les Hollandais, et tant d'autres. La mécanique des échanges sans ou avec l'organisation mondiale du commerce à peine acceptée par les Etats-Unis - est toujours volontaire pour occuper les marchés de la terre, les

mors et les airs. On mondial se aussi naturellement qu'on respire, si la guerre et les tyrans ne s'en mêlent point. M Jourdain, le Bourgeois Gentilhomme campe par Molière, s'émerveille d'apprendre "qu'il n'y a rien pour s'exprimer que la prose ou les vers" et il ajoute glorieusement : *"Par ma foi il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien."*

Sur le thème "La mondialisation est-elle inévitable?" un grand débat contradictoire, organisé à Londres par le "Monde Diplomatique", le Financial Times " et la "London School of Economics", répondra à cette étrange question, le 7 mai, la réponse va évidemment de soi. La mondialisation suit son chemin, depuis la nuit des temps. Plus aisée et naturelle, aujourd'hui que les techniques, les communications, les transports ont fait du monde un village pour chacun de nous. Cessons donc d'agiter ce gravissime sujet pour découvrir avec étonnement, comme M Jourdain, *"que tout ce qui n'est point vers est prose"*, que nous nous avançons hardiment dans l'universalité des échanges depuis toujours, et apparemment sans le savoir.

Il est vrai que la fatalité des progrès humains impose un rythme accéléré, modifiant les conceptions, les certitudes et altérant jusqu'à l'image de l'Etat, dans l'idée même que s'en font les citoyens. Ainsi la question fondamentale est : "En quoi la modification lancée dans un gigantesque courant d'air, atteint-elle l'identité des individus et des groupes humains ?" La mondialisation est certes antérieure à la relative immobilité de l'histoire. Et il est certain que dans ce marathon mondial, les participants sont loin d'être tous égaux. Si bien que l'autre question, plus vulgaire, pratique et difficile, est : "Qui part avec un handicap et qui jouit d'abusives bonifications ?"

Depuis le sommet du GATT à Marrakech en 1994, l'OMC (l'organisation mondiale du commerce) dont la constitution fut incertaine jusqu'au dernier moment, représente l'institution la plus capable de répondre à cette dernière question et de réformer le règlement de cette course grandiose, avec ses moyens juridictionnels. Très tardivement à la fin du siècle, un grand pouvoir arbitral est né. Parviendra-t-il à éroder les positions de force dont bénéficient les puissances mondiales, à faire prévaloir l'équité dans la compétition ? Tel est le but du moins recherché par la communauté des Etats, tous égaux alors que certains sont plus égaux que d'autres. L'évidence est à même si la hâte à l'exprimer n'est guère évidente.

La globalisation est la seule ici concernée. Elle déploie présentement ses impératifs sur l'économie avec une détermination sans pareille, au nom du bien-être universel. Ce qui justifie d'y regarder de plus près. La globalisation

est un outillage plaqué sur la mondialisation naturelle des échanges, et qui espère en tirer le meilleur. Il fut mis en oeuvre par des entreprises dites "transnationales" puis "multinationales" issues pour la plupart des Etats-Unis. Pour une raison évidente : cet Etat-continent, déjà doté de multiples ressources naturelles qui lui ont permis de se développer à l'abri d'une efficace protection douanière, s'est considérablement fortifié à la faveur des deux guerres mondiales. Au point de dominer toutes les branches d'activité et de réclamer, désormais, à partir de positions de force, que les autres Etats abaissent toutes entraves mises au libre-échange. Pour assurer sa présence planétaire, ses entreprises se sont adaptées les premières à la dimension mondiale, à partir des années 20. Multinationales d'abord, avec des échelons importants à l'étranger, ces ensembles globalisés, bâtis pour conquérir les marchés extérieurs, se renationalisent aujourd'hui, comme ils l'étaient du temps où l'Etat fédéral montait la garde protectionniste. Maintenant l'instrument de conquête porte fièrement son drapeau et le Président Clinton l'impose, selon sa pratique habituelle, sans ménagement à ses partenaires. Tout en proclamant la sacro-sainte loi du marché, l'Amérique, protégée par la puissance qu'elle a bâtie et organisée, ne prend donc aucun risque.

Cette fable du jour - la globalisation et le marché, où le coup prend forme en un capitalisme totalitaire - ne durera guère, quelle que soit la qualité de ses réactants. L'exercice apparaît rapidement comme destructeur des valeurs morales et civilisatrices. Les Etats-nations, pour n'évoquer que les plus essentiels, n'accepteront pas de sacrifier, à un ordre instauré par un seul, les progrès qu'ils ont péniblement accomplis pour assurer leur cohésion par la protection et la promotion de leurs citoyens. Tel est bien le sujet des travaux de notre académie, défini par son protecteur.

Ainsi les Etats d'Europe, loin de se dissoudre dans le magma de la globalisation - mondialisation, vont être saisis, par leurs propres populations, de l'urgence d'une organisation collective pour être capables de respecter une autre règle du jeu qu'une américanisation outrancière et dévastatrice pour eux. On est loin du bien-être universel, annonce par un capitalisme dévoyé et barbare sur lequel, l'alignement n'est plus possible. Sa légalité internationale procède d'une affirmation sans fondement.

Pour illustrer notre propos, citons cette réponse de M Philip CONDIT, Pdg de Boeing Company à la question *"La fusion avec McDonnell Douglas va-t-elle obliger Boeing à se recentrer sur quelques métiers de base ?"* : *"Bien au contraire ! Boeing veut élargir ses activités pour devenir une*

*entreprise globale*... mais ce sera toujours en relation avec nos métiers principaux". C'est digne du bréviaire des chevaliers de la globalisation, alors qu'il s'agit là d'un séisme industriel sans précédent, menant à un développement quasi étatique et souverain. "La nouvelle Boeing Company note un analyste, c'est un monde en soi, qui se suffit à lui-même et dont la tendance naturelle est de s'étendre et de conquérir". Même aux Etats-Unis la contestation du capitalisme globalisant commence à s'exprimer dans un mouvement radical de critique d'un ordre économique, qui procure pourtant à un pays une situation confortable.

Même M. Kofi Annan, nouveau Secrétaire Général de l'ONU, aperçoit *des Etats menacés d'éclatement* alors que dans le même temps les *"défis d'une société globalisée"* deviennent évidents. Et voici encore cette réflexion d'un haut fonctionnaire français : *"Devons-nous demain nous contenter de la démocratie sans la république ? La mondialisation nous imposera-t-elle de renoncer à un Etat qui fait respecter l'intérêt général et impose la primauté du politique ? Ce sera la grande question du XXI<sup>e</sup> siècle. Il y a sans doute une main invisible qui assure l'équilibre du marché, mais il n'y en a aucune pour maintenir une communauté de destin"*. Voilà une claire réponse à la question royale.

William Greider, l'auteur de *"La folle logique du capitalisme global"*, conclut sombrement : *"les elites gouvernementales sont dévouées aux diktats du laissez faire capitaliste exactement comme le furent les gouvernements du début du XX<sup>e</sup> siècle, quand les mêmes déséquilibres du marché s'installèrent. Nous savons comment cette époque s'est terminée."*

Accueillons donc cette phase publicitaire de l'ordre dominant, sans surprise et sans naïveté. Demandons-nous de quels aimables oripeaux va s'affabler le prochain exercice de puissance.

## MONDIALISATION ET PULSIONS IDENTITAIRES

Rene Jean Dupuy

La mondialisation dont on parle tant, aujourd'hui, n'est pas un phénomène récent. A vrai dire tout le XIX<sup>e</sup> siècle a été marqué par son développement. Le fait que deux guerres, éclatées en Europe, soient devenues irrésistiblement mondiales en est une illustration. Il y a longtemps déjà que l'essor des communications et des échanges a rétréci la planète. Au début des années 30 déjà Paul Valéry pouvait s'écrier « le temps du monde fini commence ». Depuis la seconde guerre mondiale, on a assisté à la prise de conscience de la solidarité objective croissante s'affirmant entre les nations face à ces dangers, comme la sauvegarde de l'environnement planétaire, qui les menacent toutes. On sait aujourd'hui qu'il n'y a pas de face cachée sur une terre rétrécie et les médias nous rendent tous contemporains d'événements surgis aux antipodes.

On pourrait penser que ce rapprochement physique des peuples qui les rassemble objectivement dans un destin planétaire doit logiquement les conduire à la coopération et à la paix. Ce serait retrouver la vieille utopie nourrie dès le XVIII<sup>e</sup> siècle par les libéraux convaincus que les échanges commerciaux engendrent la paix et, à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, par les socialistes pour lesquels la communauté des biens devrait procurer le même résultat. La renaissance de cette utopie s'exprime aujourd'hui dans le concept de « village planétaire » auquel font référence certains sociologues. Les démentis tragiques que l'histoire a apportés à ces deux séries de songes interdisent d'attacher automatiquement à la mondialisation une fonction pacifiante. Désormais le voisin est partout, or la proximité éloigne le prochain car elle le révèle avec ses différences. Dès lors les rapports internationaux ne mettent plus seulement en présence des hommes d'États et des diplomates, mais les

peuples eux mêmes. C'est la raison pour laquelle la notion de village planétaire ne me paraît pas aller nécessairement de pair avec la vision d'un monde réconcilié, elle oublie que l'on se tue aussi dans les villages.

En réalité, la mondialisation produit deux effets contradictoires : la globalisation et la fragmentation. La première contraint les Etats à dépasser les horizons du voisinage et à prendre conscience de leur responsabilité dans l'organisation du monde grâce à la constitution de structures internationales. Elle postule aussi le transfert au plan universel du règlement de problèmes qui, jusque-là, relevaient des compétences étatiques accordées dans des traités. C'est dire que la globalisation va au-delà de la prise de conscience de l'interdépendance pour atténuer l'idée d'une commune dépendance qui englobe les nations dans une problématique d'ensemble. De surcroît la globalisation se double de l'intégration, elle ne se borne pas à développer la coopération des Etats, elle met en cause d'autres acteurs : organisations non gouvernementales à caractère scientifique ou humanitaire, églises, entreprises qu'un libéralisme sans frein engage dans des réseaux transnationaux qui recouvrent la planète.

On peut même dire que par la globalisation on assiste à un redoublement du monde : au monde des Etats se mêle un monde dont les acteurs sont des forces vives auxquelles les moyens de communication électroniques et spécialement l'Internet, confèrent la faculté de mépriser les frontières et de s'affranchir des lois.

A l'évidence ce redoublement du monde ne comporte pas que des effets heureux. Il sort le meilleur et le pire, la coopération scientifique et la criminalité internationale et, de toute façon, il aggrave un phénomène intimement lié à la mondialisation.

Certes, on a assisté à la promotion dans le Tiers monde des nouveaux pays industrialisés qui connaissent des taux de croissance remarquables. Aujourd'hui, la géographie de la croissance est modifiée, alors que naguère elle se cantonnait dans le Nord tandis que les dépressions se multipliaient dans le Sud, on observe à l'heure actuelle des cas d'inversion du phénomène. Il est clair, par exemple, que la délocalisation des entreprises du Nord vers le Sud constituent à cet égard un facteur non négligeable.

Mais le reproche constant adressé à la mondialisation est l'uniformisation des mœurs, l'éradication relative des cultures. Ainsi se crée une civilisation matérielle issue de l'étalement sur la planète d'une technologie simplifiante qui met à la disposition du grand nombre un style de vie qu.



consacre le règne du Coca Cola, du Mc Do et du jean. Inévitablement cette uniformisation qui s'en prend aux identités nationale et provinciale suscite des réactions particularistes, des ruptures et des sécessions.

Le phénomène de l'uniformisation a été pressenti dès le XIX<sup>e</sup> siècle, notamment par Chateaubriand. On lit dans les *Mémoires d'Outre tombe* : « Que serait une société universelle qui n'aurait point de pays particulier ? De la fusion des sociétés résulterait-il un idiome commun, ou bien y aurait-il un dialecte de transaction servant à l'usage journalier ». Voilà bien le langage numérisé et cocifé des communications électroniques comme l'Internet. Et Chateaubriand anticipe sur l'avènement d'un monde uniformisé : « Comment trouver place dans une terre agrandie par la puissance de l'ubiquité et rétrécie par les proportions d'un globe fouillé de toutes parts ? »

Tel est bien le monde actuel, submergé par les déferlantes de la mondialisation, contre lesquelles se dressent les identités particulières qui veulent survivre envers et contre tout. Ainsi s'affirme la résistance des cultures, des ethnies, des religions. Les hommes souhaitent être vus comme ils se voient.

Dans le continent américain, cette volonté s'exprime dans le mouvement indianiste. Sans doute celui-ci poursuit-il un objectif concret, la restitution des terres, mais ce mouvement se fonde sur une argumentation culturelle qui fait le procès du métissage qu'il faudrait révoquer afin de retrouver la pureté et l'unique originelle. Cette doctrine, au timbre exclusiviste, est aux antipodes de celle de Léopold Senghor pour qui le multiculturalisme est un enrichissement puisque, au-delà de leurs spécificités respectives, il permet « aux hommes de se retrouver dans une culture commune ».

Les tendances particularistes se perçoivent également aux Etats-Unis. Pour l'heure, le *melting pot* est dans la détresse. On ne se contente plus de distinguer les Noirs, appelés au ourd'hui « Afro-american » et les Blancs « Euro-american », on y ajoute les « Indian american », les « Asian american » d'origines chinoise ou japonaise et les « Latino-american ». Sans doute ces diverses communautés ne remettent-elles pas en cause l'unité politique des Etats-Unis mais, par l'affirmation de leurs identités collectives, elles rendent aujourd'hui plus complexe le milieu humain de l'Amérique.

Enfin, en Europe occidentale, certains mouvements régionalistes expriment des revendications. Ces divers craquements au sein de certaines nations mettent en évidence la négation du concept dégagé par Ernest Renan au siècle dernier. Dans une conférence retentissante, qu'il prononça peu de

temps après la guerre franco-allemande de 1870, ce philosophe posait la question : «Qu'est-ce qu'une nation ?» Pourquoi, demandait-il, la Hollande en est-elle une et pas le Hanovre ? En réalité, Renan avait une arrière-pensée. Après la défaite de la France il entendait démontrer que l'annexion de l'Alsace-Lorraine était injustifiée au motif qu'elle ne fait pas partie de la nation allemande. Elle rejetait les divers critères que l'Allemagne invoquait pour soutenir sa prétention. Pour Renan, la nation ne repose ni sur la langue, ni sur la religion, ni sur la race. «Comment la Suisse, écrit-il, qui a trois langues, trois religions, trois ou quatre races est-elle une nation quand la Toscane, par exemple, qui est si homogène, n'en est pas une ? Pourquoi l'Autriche est-elle un État et non pas une nation ?» C'est que, pour Renan, la nation a pour fondement la volonté commune d'une population sur un «vou ou vivre ensemble». Même si, dans le passé des communautés se sont opposées, elles pourront constituer à l'avenir une nation, dès l'instant qu'elles le voudront. Renan insiste à cet égard sur la valeur de l'oubli dans la formation du sentiment national. On pense, en le lisant à ce poète que Goethe adressait au début du XIX<sup>e</sup> siècle aux Américains établis sur une terre neuve pour y travailler ensemble : «Vous, Américains, vous avez la meilleure part, alors que nous, peuple du vieux continent, nous restons empêtrés dans notre mut le mémoire et nos vaines disputes». Ainsi s'ouvrait le procès fait à l'Histoire, accusée d'exhumer les souvenirs des anciens conflits. Le sentiment national s'affirme donc lorsque la volonté de construire ensemble une nation l'emporte sur le besoin de ressasser un passé qui mettait en évidence l'affrontement des communautés particulières. L'État organise la cohabitation des différences. Son devoir est d'enseigner aux citoyens à s'accepter mutuellement.

En fait, l'État renanien ne s'est jamais imposé à l'échelle mondiale. Or aujourd'hui la crise de l'État que l'on observe dans des zones diverses, traduit une crise de la nation. On veut alors vivre en réaction contre la mondialisation au nom de sa communauté particulière, régionale, ethnique, culturelle ou religieuse. Or, si une identité et un territoire peuvent coïncider, il arrive aussi que cette identité dépasse les frontières et se retrouve sous diverses souverainetés. Alors se produisent des distorsions douloureuses dont les Kurdes fournissent un exemple, mais qui se retrouvent dans d'autres régions et notamment en Europe centrale et orientale.

La dislocation de l'État, loin d'aboutir à la suppression de cette structure, en accroît au contraire le nombre, l'ambition de l'identité étant d'en constituer un. Ce qui faisait dire à Boutros Ghali que si ces

micro-nationalismes se multiplient, les Nations Unies comprendraient non plus 183 Etats-membres, mais un demi-millier. Le groupe identitaire éprouve un besoin irréprensible de demeurer homogène. Ce qui aboutit à l'exclusion de l'autre.

Contrairement à ce qu'avancent les médias, les luttes qui se sont déroulées dans l'ex-Yougoslavie ne sont point interethniques. Croates, Serbes, Bosniaques sont tous Slaves. En revanche, chacun professe sa religion. Les Serbes, orthodoxes, ont la sympathie des Russes et des Bulgares, qui le sont aussi. Les Grecs et les Roumains ne sont pas Slaves, mais leur religion les rapproche des Serbes.

La différence proche est insupportable. Or le rapetissement du monde moderne met les différences de plus en plus en contact. Alors que la mondialisation et les mouvements de population qu'elle entraîne poussent à la mixité, chacun persiste à vouloir son propre espace, à avoir son chez-soi. Telle est la distorsion profonde suscitée par la mondialisation. Territorialiser les différences serait traiter le globe comme un vase chinois, comme un croïsonné. La crise de l'Etat-nation est bien une crise de l'altérité. Il s'agit d'un dépérissement de l'Etat dans les consciences.

On ne pourra affronter la mondialisation qu'en sauvegardant les identités et en organisant leur coopération.

Il convient, face aux valeurs de civilisations techniques qui sont, par nature uniformisantes, de développer les valeurs de cultures qui sont nécessairement diversifiantes, car elles se réalisent dans les arts, lesquels se rattachent à des traditions et des écoles différentes. La science elle-même, qui met ses découvertes au service de l'humanité tout entière, s'attache par ses classifications à étudier ces divers rameaux et elle a découvert qu'il n'y a pas deux hommes identiques.

Dans une approche sociologique, on est en présence de deux droits. L'un, édicté par la communauté internationale, figure notamment dans la Charte des Nations Unies, dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et dans les Pactes qui l'ont suivie. On y traite de l'homme à travers des Etats, selon une idéologie égalitariste fondée sur l'unité de la nature humaine. Il inspire le langage dominant des Nations Unies qui repose sur une notion universaliste de la laïcité.

L'autre est un droit des identités pour lequel chacun entend être aussi traité en tant qu'être spécifique, tout en acceptant l'autre qui, comme lui, est

---

compris dans l'humanité

Pour conjuguer ces deux systèmes, il faut tout à la fois un droit qui soit le même pour tous, et un droit propre à chacun. De fait, d'ores et déjà, le droit international comporte des normes généralisantes et des normes individualisantes. On devra, de plus en plus, dans le siècle qui vient, jumeler les uns et les autres.

## DIALOGUE AS A CULTURE : THE CASE OF ISLAM

Mehdi Elmandjra

It is in this country that the First North-South Round table was held in 1978 at the Headquarters of the Society for International Development (SID), in Rome. I presented a paper at that Conference in which I stressed the fact that cultural relations constituted the most political facet of the North-South Dialogue.

I continue to believe that the key to the improvement of these relations is to be sought in a radical reappraisal of cultural communication between the North and the South, in general, and between the Judeo-Christian world and Islam in particular. The West has been living, during the last twenty years, with three fears or obsessions: demography, Islam and Japan.<sup>2)</sup>

The causes of these fears are apparent even if they are not justified. The question of demography affects the world distribution of resources. The total population of the countries of the North represents less than 18% of the population of the globe but it disposes of more than 80% of its resources. Before the year 2010 the demographic weight of the North will go down to 15% and it is expected to attain 12% by the year 2040.

In 1900 Europe accounted for 25% of the population of the world. This figure went down to 6% in 1990. It will be inferior to 3% by the year 2025. The fear of demography and the fear of Islam are in fact interconnected because the major increase of population in the recent decades has taken place in Muslim countries. In 1985, the Vatican published figures which showed that the number of Muslims (865 millions) exceeded the number of Catholics (850 millions).

There are about 10 million Muslims in Western Europe. The Muslim population of France is expected to increase to between 6 and 8 millions within the next 15 years and will then represent more than 10% of the total population of the country.<sup>(3)</sup> By the year 2025, Muslims will represent one third of humanity.<sup>(4)</sup>

In the book *"L'Etat des Religions dans le Monde"*, La Découverte, Paris (1987), we find a note which specifies that "for the first time in history, the number of Muslims is more important than that of the Catholics" (p. 15). The same source gives the following projections for the year 2000 : 132 541 000 Catholics and 1 200 653 000 Muslims.

There are also qualitative indicators to be taken into account such as those concerning the respect for the religion: church attendance, the christening of children, the ordaining of priests. According to *Futuribles* "all the criteria of attachment to Christianity (in Europe) are on the decline"<sup>(5)</sup>

We can date the amplification of the campaigns against Islam back to the mid-eighties. In 1990 the weekly "l'Économiste"<sup>(6)</sup> devoted a special issue to Islam which was seen as the new ideological opponent in the place of communism. Jacques Baumel, member of the French Parliament and Vice President of the Council of Europe put it as follows: *"Après l'effondrement du système soviétique et la fin du pacte de Varsovie, il est clair que l'OTAN, privée d'ennemis, n'a plus la même raison d'être que par le passé. Prenons garde à cet 'arc diabolique' compris entre l'Algérie et le Pakistan, travaille par les fondamentalismes anti-occidentaux. Désormais, le problème ne se pose plus en termes militaires ou même politiques, mais, de plus en plus, en termes historiques."*

The Gulf war of 1991 increased these fears just as have the movements of the Muslim populations of Yugoslavia and the Asian Republics of the former Soviet Union have.<sup>(8)</sup> An opinion poll taken in the United States in April 1993 gave the following results

positive opinion about Catholics	= 73 %
positive opinion about Jews	= 52 %
positive opinion about Muslims	= 23 %

The above figures speak for themselves and explain in part the problems of cultural communication between the Judeo-Christian world and the Islamic countries. It is during that same year of 1993 that Samuel Huntington published his article *"The Clash of Civilizations"* in which he

wrote, "It is my hypothesis that the fundamental source of conflict in this new world will not be primarily ideological or primarily economic. The great divisions among humankind and the dominating source of conflict will be cultural. The clash of civilizations will dominate global politics. Conflict between civilizations will be the latest phase in the evolution of conflict in the modern world." (9)

Fourteen years earlier, in 1979, the Report to the Club of Rome "No Limits to Learning" already warned that, "Cultural identity at both national and international levels... may well become an increasing source of conflict among and within societies. We are faced with a serious conflict of values. There is tolerance but no sincere acceptance of the values of the South because there is no serious effort to understand them."

On 2 October 1986, in a television programme on NHK in Tokyo, on the future of international cooperation, I maintained that future conflicts will have cultural causes. The same reasons led me to qualify the 1991 Gulf War as the "First Civilizational War" and to publish a book with that title. (11) Huntington however goes much further in his analysis. He identifies a global threat ("Confucian-Islamic military connection") on the basis of spiritual and cultural criteria, "The centuries old military interaction between the West and Islam is unlikely to decline. It could become more virulent. A Confucian-Islamic military connection has thus come into being, designed to promote the acquisition by its members of the weapons and weapons technologies needed to counter the military power of the west." (12)

Huntington however, speaks of "the bloody borders of Islam" and proposes measures to "limit the expansion strength of Confucian and Islamic states", to exploit differences and conflicts among Confucian and Islamic states", and "to strengthen international institutions that reflect and legitimate western interests and values."

The three fears we mentioned above (demography, Islam and Japan) have become closely interlinked in recent years and constitute today a single ensemble of problems. In the late eighties Japan grew very weary with the attacks of the West and especially those of the United States. In a report of the Nippon Institute for Research Advancement, (NIRA) entitled "Agenda for Japan of the 1990s" published in 1988, the President of the Institute wrote in the Introduction "it is no longer appropriate to view the world in terms of military polarization, i.e., Pax Russo Americana. Rather, it has become necessary to look at the world system differently, to put aside a

*long sustained view of world order based on stratification under American rule. The new world order may be called the Age of Diverse Civilizations, based on the emergence of an age with multiple co-existing civilizations."*

He then adds that "Japan's modernization served as evidence that modernization is different from westernization."

Cultivating a communication based on the respect for cultural diversity has become a major condition for the building of peace.<sup>43)</sup> "Dialogue" is a value which is highly praised in Islam. It is an essential component of the creed and of the practice of the religion. We find references to it in the Qur'an as well as in the Sayings of the Prophet. Dialogue is thus a spiritual as well as a cultural value which encourages the tolerance of diverging opinions.

If one were to retain just one distinguishing feature of Islam, then, it would, without doubt, be "dialogue". Islam is known to the Muslims as the "religion of dialogue" and "dialogue" is also described as the language of the prophets.

There is a classical work by Mohamed Hassan Fadlallah entitled *"Dialogue in the Qur'an, its rules, forms and content"* which clarifies the place dialogue occupies in Islam.<sup>44)</sup> Fadlallah shows how Islam has gone through a period of decadence accompanied by the negative effects of colonialism and cultural domination which have generated a set of deep complexes.

He believes that "dialogue" has again become one of the major preoccupations of those who are concerned with the evolution of Islam. It is needed to overcome the psychological barriers of a generation which has been influenced by Western culture and which must concentrate its efforts on the reliance on Muslim values. Resorting to dialogue is more than an intellectual option; it is an obligation imposed by Islam.

The concept of "dialogue" is predominant in the Qur'an and the specific term occurs three times,<sup>45)</sup> whereas the word "jadal" which means "debate", "argument" is used 27 times. The main point is that Islam assigns a very important place to rationality and logic even in the spiritual realm. Hence the tolerance of other views especially those of the "people of the Book".

Islam recognizes the authenticity and holiness of the other monotheistic religions (Judaism and Christianity, which were revealed before the Qur'an). The same applies to the Prophets of these religions who are specifically mentioned in the Qur'an and are venerated by Muslims.



*"Say, O people of the Book!  
Come to common terms  
As between us and you,  
That we worship  
None but God,  
That we associate  
No partners with Him ..." (Qur'an, Sura III, Verse 64)*

Here is another verse of the Qur'an which is even more explicit as to the equality in the eyes of God of those who believe. It paves the way for dialogue and unity.

*"Those who believe (in the Qur'an)  
And those who follow the Jewish (Scriptures),  
And the Christians and the Sabians,  
Any who believe in God  
And the Last Day,  
And work righteousness  
Shall have their reward  
With their Lord - they  
Should have no fear nor shall they grieve " (Sura II Verse 62)*

In May 1990, a meeting of Muslim statesmen and scholars adopted in Algiers a "Manifesto on the Future of Islam"<sup>(16)</sup>. This text stressed the importance of the "right to differ" and underlined the need to strengthen the dialogue between Muslim and non-Muslim societies. It stated that

*"It will be necessary to develop and cultivate the aspects of the religious science concerning both the concepts of union and those of the right to differ. The same necessity is called for to promote the dialogue between all the categories of Muslim and non-Muslim societies. This dialogue is a condition for the anticipation of the future as well as a spiritual duty which arises from the principles of Islam and its notion of justice."*

The Declaration went on to stress that, *"the improvement of the relations between the popular forces and the leaders in power in the Muslim countries is of an urgent necessity. It will be necessary to develop the norms*

*and procedures of such a dialogue so as to avoid the confrontations and the ignorance which have only been beneficial to the enemies of the community."*

It is evident that Islam, as a religion and a culture, encourages dialogue. This can not prevent the misinterpretation of the religion and its misuse for purposes which are foreign to Islam.

As François Burgat points out in his last book *L'Islamisme en face*<sup>17</sup>, there is a great variety of political and cultural attitudes in the Islamic world but what unites them is "first of all the cultural impact of the colonial eruption" which is at the root of the Islamist decolonization process. Burgat has the merit of pleading for a dialogue of civilizations and for the promotion of more universal values.

The obstacles to such a dialogue are quite numerous. They include: the unfinished decolonization of the third world, the inequitable distribution of the resources of the Planet, the domination of a small number of countries (the Permanent members of the Security Council) in ruling the world, the ethnocentrism of the West and the ensuing distortions in cultural communication, the relative ignorance in the North of the cultures of the South, the high rate of illiteracy in the South, the cultural alienation of a part of the elite of the third world, the serious shortcomings of the democratic process and inadequate respect for human rights in the countries of the South. One could go on extending this list, but what is important is to be aware of the diversity of these obstacles.

We note an increasing tension in cultural relations, particularly between the West and the Islamic world which can not be solely explained on a religious basis. At the same time, there are numerous initiatives in different parts of the World which are attempting to promote a spiritual and civilizational dialogue. The International Institute of Sociology should be congratulated for having chosen "dialogue" as the theme of its Second World Congress which we are holding here in Trieste.

The beginning of the contemporary Christian-Muslim dialogue goes back to 1959 when Pope John XXIII launched the preparation of Vatican II which he convoked in 1962. At the end of the sixties a delegation of Muslim scholars (Ulama) paid a visit to Pope Paul VI in Rome. It is not until the 1980's that the dialogue was reactivated.

In 1985, the World Islamic Youth Conference held a meeting in Jeddah which was entirely devoted to the place of dialogue in Islam. The conclusions

of the meeting contained a whole set of recommendations on how Muslims ought to deal with dialogue.<sup>(8)</sup>

In 1986, the Vatican started studying the question of "inter religious dialogue" which was then raised by the Pope, in his Encyclical *Redemptoris missio* (1991). That same year the Vatican published an important document *Dialogue et Annonce*.<sup>(9)</sup> This text describes the different forms of dialogue and has the merit of underlining the cultural dimension.

The dialogue of religions which centers around values is a prerequisite to all other forms of dialogue because values are the enzymes of cultural communication. Such a dialogue has to be fed by knowledge about the other in order to overcome ignorance and mistrust. It is within this perspective that we might situate the recent initiative of Mrs. Lena Hjelm-Wallen, Swedish Minister of Foreign Affairs, who convened an 'International Conference on the Relations between Islam and Europe' (EURO-ISLAM) in Stockholm (15-17 June 1995) in which about 70 specialists took part. Mrs. Hjelm-Wallen told the press that the purpose of the meeting was "to install a dialogue between the two cultures to reach a mutual understanding and to learn to respect one another better."<sup>(20)</sup>

One of the major events of EURO-ISLAM was the message of H.M. Hassan II, King of Morocco, addressed at the opening of the Conference.<sup>(21)</sup> The statement underlined the commitment of Islam to dialogue and non-violence and made a critical appraisal of how wrongly Islam was often perceived in the West. The King of Morocco made an appeal to Europeans to show more tolerance and greater objectivity toward Islam. This appeal was preceded by an analysis which is worth quoting because it is very relevant to the theme of Plenary Session III of our Congress ('New States Between Nationalism and a Dialogue of Cultures'):

*'We can affirm with conviction that Islam as such is no issue in Europe. The problem, rather, lies in the increasing negative consequences of the colonial periods experienced by the Islamic countries qualified as a part of the Third World whether economically, socially, politically or culturally. With the passing of years, exasperation grew as disparities in the living standards of nations became irreversible. It is time now for us to repudiate once and for all this frame of thought as being obsolete and to look ahead to a future imbued with the promise of cooperation and understanding, but free from inferiority or superiority complexes and of negative residues of the past. Likewise, we urge all concerned that the former apprehension of the*

*Communist threat - a worry of the West up to the fall of the Berlin Wall and the collapse of the Soviet Union - not be replaced by the fear of the spread of Islam in Europe as it seems to be held by some Western theorists, for authentic Islam constitutes no threat and means no harm to Europe H*

In conclusion, we can restate that dialogue has to be seen as a fundamental spiritual and cultural trait of Islam. It must also be examined within the context of the strategic issues of the North-South problematique which concern all of the new headings : (1) the equitable redistribution of power and resources between and within countries, (2) the respect for the due process of law, of democratic participation and for human rights, and (3) to show deference for the cultural values of other people so as to ensure the protection of cultural diversity.

Finally, it is important to note that the efforts made to transplant the Western model of development have failed throughout the Third World because they neglected the problem of cultural values. Islam has proven to be a strong cultural force which has resisted all external influences contradicting its basic values. It has also shown its capacity to adapt and evolve, throughout history, in an endogenous manner.

More than ever before, "Dialogue" has become delicate because culture is now a major instrument of political and economic domination and is used as such by many of the industrialized countries. Colonialism relied on economics and neocolonialism on politics whereas, today, postcolonialism exploits culture.<sup>(22)</sup> Postcolonialism benefits provisionally, in the Third World countries, from a ruling class which, in its great majority, is non-representative of the population as well as from an elite which comprises a high number of culturally alienated individuals who are rejected by their society.

Does the West want to go on talking to itself, that is to the political and intellectual leaders it has put on the stage and whom it protects, or does it want to launch a real dialogue with representative people and institutions? This is the basic question which conditions the future relations - cultural as well as political - between the North and the Third World of which the Islamic countries are an intrinsic part. Change is inevitable and the present unjust and despotic international world can not last forever. Will it come about peacefully and harmoniously or violently? The question is not of a cultural or religious nature, it concerns power relations and arrogance - the very opposite of the humility which accompanies faith.

## NOTES

- (1) "Po - ent Facets of he North-South Dialogue", North-South Round Table, Working Paper # 4, 1st Session Rome May 1978
- (2) M. Elmandjra, "L'Avenir des Relations Nord-Sud, Journées du Futur Comité d'Expansion de l'Aquitaine Bordeaux 03/1990; and Futuribles, # 154, mai 1991, Paris
- (3) See the special issue of Newsweek Magazine on "Muslim Europe, How Will a Rising Islamic Population Change the Continent?" Washington D.C. 23 May 1995
- (4) See Jean Bourgeois-Pichat, "Les scientifiques parlent", Editions Hachette, Paris 1987
- (5) In France, for instance, there were 35 000 active priests in 1965 - a number which went down to 9 000 in 1995. See Futuribles, May 1995, p. 83, Paris
- (6) See also "The Fundamental Fear" A Survey of Islam, The Economist, August 6, 1994 London.
- (7) "La France, l'OTAN et les Etats Unis" Le Monde 14/93. In an interview to The Independent of London, in February 1995, Willy Claes, Secretary general of NATO, said that "the Muslim fundamentalists represent one of the most serious challenges which the West must face since the breakdown of the Soviet Union and the end of the cold war"
- (8) Islam is predominantly Asian in its geographical scope. Arabs represent less than 20% of the total number of Muslims
- (9) Foreign Affairs, Summer 1993, p. 22, Washington D.C.
- (10) J. Berkin, M. Elmandjra, M. Maliza, NO Limits to Learning, Pergamon Press London, 1979, pp. 1-4, 115
- (11) See "Der Erste Weltkrieg der Kulturen" in Der Spiegel, 11 February 1991 Hamburg. It published that same year a book entitled "Première Guerre Civilisationnelle", Toubaï, Casablanca
- (12) Samuel Huntington, op cit p 32 and p 47
- (13) See Mahu Elmandjra, "Cultural Diversity: Key to Survival in the future", First Mexican Congress on Future Studies, Fundación Javier Barros Sierra, Mexico City, 1994
- (14) "Dialogue in the Koran" by Mohamed Hussein Fadlallah, Liddar Al-Islamiya, Beirut 1979
- (15) Verses 34 and 37 of Sura XVIII and Verse 1 of Sura LVII
- (16) The meeting was held on 4-7 May 1990 in Algiers. It was organized by the Algerian National Institute of Global Strategic Studies
- (17) La Découverte, Paris, 1995, See Le Monde Diplomatique, June 1995 Paris, p. 4
- (18) The report of this meeting was published in 1985 in Jeddah under the title "Sources of Dialogue" - a second edition was published in 1987 and a third one in 1988
- (19) "Dialogue et Annonce: Reflexions et Orientations concernant le Dialogue Interreligieux et l'Annonce de l'Evangile de Jesus-Christ" Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, Bulletin N° 77 (1991) du C.P.D.I., Cité du Vatican, Penecote 1991

- (20) Declaration to the Agence France Presse, L'Opinion, 17 June 1995, Rabat
- (21) The message was read by Professor Abdelhak Boutaleb, Counsellor of the King. The French translation of the Arabic text of the message was reproduced in the Moroccan press, see *Le Matin du Sahara*, 16 June 1995, Casablanca and *L'Opinion*, 17 June 1995, Rabat
- (22) I date the beginning of the postcolonial era back to 1990. See M. Elmandjra, "La Crise du Golfe, Prelude à l'Affrontement Nord Sud? Les débuts du Postcolonialisme", *Futuribles* No. 47 October 1990, Paris and "Postcolonialisme", *L'Opinion*, 2 October 1994, Rabat

## EL MAGREB Y EUROPA : UN CRUCE DE MIRADAS

Alfonso de la Serna

El Magreb y Europa han llegado, en nuestros días, a una situación que permite recordar, en cierto modo y de manera solo aproximada, la conocida teoría de los *corsi e ricorsi* de Giambattista Vico. Es decir : un círculo histórico ha dado la vuelta completa ; un círculo se cierra. Expliquémonos.

El Magreb islámico y árabe apareció a la vista de Europa a partir de principios del siglo VIII, cuando los ejércitos musulmanes conquistan España y penetran, aunque sea efímeramente, en el sur de Francia. Entonces, el Magreb y Al-Andalus se convierten en la plataforma avanzada de la gran potencia militar, política, cultural y religiosa que era en aquel tiempo el Islam. No vamos aquí, naturalmente, a extendernos más sobre tan grande acontecimiento, profusamente historiado como corresponde a su magnitud. Sólo a efectos de continuar la reflexión que ya se inicia con el título del presente artículo, recordaremos que entre los reinos cristianos europeos y el conjunto Magreb-Al Andalus comienza un largo período histórico de guerras, de tensiones, de treguas, de alianzas y rupturas ; incluso de convivencias pacíficas temporales, a lo largo de las cuales Islam y Cristiandad, Europa y Magreb se enfrentan, se conocen, se influyen recíprocamente, pero siempre partiendo de una realidad : son dos mundos distintos, casi siempre rivales, que se disputan tenazmente un espacio geográfico común, área preferida de sus enfrentamientos : el Mediterráneo occidental y la costa atlántica de África del norte. Tan decisiva había sido aquella aparición del Islam en el horizonte europeo que el moderno historiador Henri Pirenne no vaciló en afirmar que la Edad Media comenzó realmente entonces y no, como se había pensado, con la llegada de los pueblos bárbaros del norte de Europa.

A finales del siglo XV y comienzos del XVI la magna pugna medieval se acerca a su fin. El poderoso Islam ha ido perdiendo fuerzas y aunque, en Oriente, la potencia otomana ha tomado, con vigor extraordinario, el relevo de los antiguos Califatos de Damasco, Bagdad, Córdoba y El Cairo, en Occidente -es decir, en el área del Magreb- aparece un punto de inflexión en el juego de fuerzas que operan en el Mediterráneo occidental. Ciertamente, aún persiste para los reinos cristianos la amenaza turca, y el poderío del imperio otomano ha llegado, por la costa africana, desde Egipto hasta la frontera de Marruecos -único país del África del Norte que permaneció independiente, libre del vasallaje del Sultán de Estambul. En 1571 se libra en aguas de Grecia -golfo de Lepanto- una gigantesca batalla naval entre la flota europea de la "Santa Liga", formada por España, Venecia y Roma, mandada por don Juan de Austria, hijo natural de Carlos V y hermano del rey Felipe II de España, y la flota turca, al mando del almirante Alí. La victoria fué de las escuadras de don Juan de Austria, y aunque ello no significara, ni mucho menos, la derrota definitiva del poderío naval otomano, que aún pudo reconstruir parte de su fuerza, aquél quedó muy quebrantado, y la batalla de Lepanto marcó ese punto de inflexión que acabamos de señalar. El Mediterráneo occidental iba a quedarse, poco a poco, cerrado para la potencia turca, y el Magreb llegaría a encontrarse, al final de ese periodo de transición, sólo frente a Europa.

El golpe histórico que había significado, en el siglo VIII, la conquista de la Península Ibérica por los Arabes, fue seguido, a partir del siglo XV y a lo largo del XVI, por lo que podríamos llamar "el contragolpe ibérico", acontecimiento que ocurre más o menos paralelamente a la pugna mediterránea entre los dos grandes imperios citados, y en parte implicado en ella. En efecto, Portugal y España, empujados por un conjunto de motivos diversos -supervivencia, ya anacrónica, del espíritu medieval de "cruzada", que había sido la respuesta europea al espíritu de la "Yihad" islámica, búsqueda de las riquezas de África al sur del Sahara, especialmente el oro del Sudán, mantenimiento de la cadena de posiciones militares en las costas mediterráneas y atlánticas de África, que habían sido erigidas, respectivamente, como bases estratégicas frente a la potencia otomana, o como apoyo a las rutas marítimas hacia el lejano Oriente, expansionismo de dos pueblos que, como el pueblo árabe siglos atrás, se encontraban en un momento "imperial" de su historia y que habían hecho de la "política africana" uno de los ejes principales de su acción exterior- abren el periodo, que había de durar siglos de la presencia europea en el Magreb. Pero era, todavía, el "contragolpe". Aunque el incentivo económico figuraba ya entre las razones



de la ofensiva ibérica, aún no había nacido el "colonialismo" moderno, tal como lo entendemos hoy. Mas, al fin, tras la fase "ibérica" había de venir la penetración puramente "colonial", ya en el siglo pasado, protagonizada muy principalmente por Francia, que ocupó Argelia, prácticamente como si fuera un territorio propio; que estableció un "protectorado" en Túnez, y que, finalmente, se preparó para instalarse, a principios de este siglo XX, en Marruecos, también sujeto a un "protectorado". España siguió a Francia en esta aventura colonial - después de haber hecho por su cuenta acto de presencia en el desgraciado episodio de la guerra de Tetuán - y ocupó la zona norte de Marruecos, en el reparto que del territorio marroquí se hizo en el Tratado de Fez de 1912.

Desde entonces, el Magreb ha vivido frente a una Europa que ganaba en fuerza militar y política y en dinamismo económico y que avanzaba por la historia a un "tempo" más veloz que el de aquí. La mirada que Europa lanzaba sobre el Magreb no tenía ya nada que ver con las que se habían cruzado entre ambos grandes poderes desde principios del siglo VIII hasta finales del XVI. Era ya una mirada que llamaríamos "colonial". Europa veía en el Magreb, no al gran rival histórico con el que tanto había disputado en otros tiempos, sino al sujeto "colonizable". A su vez, el Magreb, aunque se defendía de la penetración europea y se esforzaba en preservar su identidad, ya no podía mirar al antiguo rival más que como se mira a una potencia más fuerte, a un poder superior. El cruce de miradas, si así cabe decirlo, iba de "arriba abajo", y viceversa.

Fue fácil que semejante desnivel óptico condujera a los europeos, poco a poco, a desenfocar completamente la lente de su visión. Progresivamente, ésta se fue empañando hasta, realmente, perder la transparencia necesaria para ver al "otro" en su realidad auténtica. Siempre me ha parecido que el error original del colonialismo es un error de visión. Empieza por ver al "otro" como un enemigo potencial, o un ser extraño, incomprensible y sospechoso, o un inferior desdenable. No se interesa por su identidad histórica verdadera o por su realidad actual, por lo que es y lo que pretende, por lo que tal vez, necesita. Poco a poco, se va oscureciendo la visión de ese "otro" hasta que se alea del campo óptico. Al final, no se ve nada. Sólo se vé, en lugar, un territorio vacío, como si no hubiera seres humanos en él. Esta es la visión que probablemente tenían los hombres de la Conferencia de Berlín (1884-1885) con la que se abre el capítulo de la moderna colonización europea en África. África como "espacio vacío", como "continente sin historia".

Así, se entra, con plenitud, en la era colonial. No vamos a hacer aquí el juicio del colonialismo. Está hecho, quizás no suficientemente, aunque sí profusamente. Las opiniones han oscilado entre el panegírico y la condenación. Tal vez, en el justo medio se encuentre la verdad. El colonialismo ha cometido errores enormes y hasta crímenes execrables, pero también, cuando algunos de sus hombres poseían un sentimiento de respeto, de simpatía, y un sentido del porvenir, ha hecho aportaciones positivas a la vida de los pueblos colonizados.

Aquí solamente pretendemos observar cómo el cruce de miradas entre Europa y el Magreb ha ido cambiando, conforme variaban las circunstancias, el mundo evolucionaba y las conciencias de los hombres se iban transformando. Queremos creer que hoy esas miradas se están aclarando.

Por que el ciclo histórico que se abrió en el siglo VIII se está cerrando. Se ha terminado la era colonial y queda superada -esperemos- la posecolonial, que aún estuvo cargada de resabios colonialistas. Europa y el Magreb se encuentran frente a frente, a una y otra orilla del Mediterráneo occidental, en su realidad presente, tal como son hoy los dos, en estos finales del siglo XX, casi diríamos que "desnudos" en su identidad, aunque no enteramente libres de algunos de sus 'tics' residuales.

Ahora que nos vamos acercando al umbral del siglo XXI es necesario que nos hagamos cargo, con sinceridad y presteza, aún a riesgo de simplificar un poco los datos de la realidad, de la verdadera situación de unos y otros, librándonos, en lo posible, del lastre de los prejuicios ideológicos y de las emociones heredadas.

De un lado, está la Europa occidental, una Europa que, después del cataclismo de la II Guerra Mundial, recuperó una estabilidad política y un clima de libertades notable, logró un visible bienestar económico y alcanzó un alto nivel desarrollo científico y técnico. Una Europa que, junto a los Estados Unidos y el Japón, ha sido una de las tres grandes potencias económicas del mundo moderno. Pero una Europa, también, que, desde hace unos años, se enfrenta a muy graves problemas. Mencionaremos algunos:

1 - La caída del Muro de Berlín, con la simultánea liberalización de la Europa del Este, y la desaparición de la URSS como gran bloque de poder. Consecuencia de estos inmensos acontecimientos, Alemania ha quedado unificada pero a costa de un precio económico altísimo, que está pagando la que fué República Federal de Alemania. La atención de Europa occidental se

vuelve en gran parte hacia los países del Este, y, en especial, muestra su inquietud por la inestabilidad en que han entrado los Balcanes

2 - La integración de los países euro-occidentales en un espacio económico común - la Unión Europea - ha impuesto a éstos unos límites a sus acciones y compromisos internacionales, reduciendo su margen de autonomía en materia de cooperación con el Magreb con lo que, paradójicamente, está obstruyendo su propio horizonte futuro en el flanco sur

3 - Un estancamiento demográfico y el consiguiente envejecimiento de la población del continente han debilitado la fuerza laboral puramente europea, haciéndola más dependiente de una fuerza laboral extranjera que tiene que ser importada, con lo que se crea otra situación contradictoria - la de una inmigración necesitada y, al mismo tiempo, no bien acogida

4 - Una crisis económica, en parte reflejo de la crisis mundial, y en parte, como acabamos de decir, consecuencia de los acontecimientos europeos que hemos reseñado, lo cual coarta seriamente las posibilidades de actuación en un gran diseño de cooperación con el Magreb

De otro lado, está el Magreb un Magreb independiente y soberano, que ha dejado muy atrás la era de los recíprocos enfrentamientos "imperiales" de la defensa apremiante de su territorio o de las dependencias coloniales, pero que, a su vez, está colocado frente a graves problemas concretos, actuales. Entre ellos podríamos citar

1 - A la inversa de lo que sucede en Europa, los países magrebíes experimentan un espectacular crecimiento demográfico y un rejuvenecimiento de sus poblaciones. De 1950 a 1980, la población del Magreb se ha doblado, mientras que la europea solo aumentó un cuarto. Se calcula que en el año 2025 la población magrebí oscilará entre los 100 y los 200 millones de habitantes

2 - El súbito aumento de población ha creado dos clases de éxodos. En primer lugar, el éxodo interior, rural, hacia las grandes ciudades en donde han proliferado los bidonvilles - en los que la calidad de la vida ha descendido a niveles a veces míseros -, y en segundo lugar, el gran éxodo hacia el extranjero, la emigración encaminada, preferentemente, hacia los países de la Europa del sur, como Francia, Italia, España, aunque también muestre sus preferencias hacia otros más nórdicos como Bélgica. La emigración norteafricana a Europa ha planteado, tanto a los países magrebíes como a los europeos, inmensos problemas a los que añadiremos más

adelante. Por de pronto, ambos éxodos, el interior y el exterior, han contribuido a desestructurar la economía rural, a crear demasiado bruscamente un proletariado urbano apenas cualificado incorporarse a la fuerza laboral de la industria o de los servicios.

3 - La crisis económica, en parte reflejo de los desajustes frecuentes de la economía mundial y de los problemas generales del Tercer Mundo, y en parte fruto del desequilibrio histórico de la economía magrebí -patente a partir del siglo pasado, en que se confronta, en términos de desigualdad, con la economía europea -, se ha visto agudizada por la falta de recursos suficientes para poner en marcha grandes y ambiciosos planes de desarrollo económico, o por el fracaso de algunas prácticas concretas, como por ejemplo la política de industrialización en Argelia.

4 - Las dificultades con que tropieza la consolidación de la Unión del Magreb Árabe (U.M.A.) han retrasado las posibilidades de cooperación entre los países que la integran y han oscurecido las perspectivas de un desarrollo común equilibrado. Quizás, aquéllas dificultades procedan, en parte, de la heterogeneidad de los elementos que se desea unir. Pese a la fundamental unidad que se deriva de una profunda identidad de cultura, lengua y religión, así como de los vínculos históricos que obviamente les atan, existen visibles diferencias en los niveles de desarrollo económico, social y cultural, así como en las opciones políticas y en las concepciones sobre la estructura del Estado que cada país presenta. Muy antiguos motivos de carácter geopolítico pueden añadirse a estas diferencias y convertirse en estorbos a una rápida unificación. Si esta es, por otra parte, deseable, y constituiría un factor decisivo de estabilidad y desarrollo en el Mediterráneo occidental, el camino para lograrla puede ser ni corto ni fácil.

5 - La aparición del llamado "fundamentalismo" islámico se trata de una radicalización que, a mi juicio, nace de causas muy diversas y complejas que no me corresponde analizar aquí, y que menciono con el mayor respeto a la venerable religión del Islam y a la ilustre civilización islámica. Parece que esta radicalización adopta una forma eminentemente política, más que únicamente religiosa, aunque me doy cuenta de la imposibilidad de separar estrictamente lo político de lo religioso, en el marco del Islam. Ha derivado hacia situaciones de violencia que están desestabilizando amplias zonas de Magreb. El problema crea un escenario de contradicción entre las políticas "secularizadas", seguidas por algunos regímenes árabes, y la exigencia de retorno a las parvas fuentes coránicas que proclaman los seguidores del fundamentalismo. Un gran punto de interrogación se abre, pues, sobre toda

la región, desde que surgió dicho brote radical.

Es importante subrayar aquí que la exacerbación "fundamentalista" en territorio del Islam, se produce al tiempo en que una visible pérdida de valores morales aqueja a Europa, lo que dificulta más el posible entendimiento, pues el contraste permite resaltar las diferencias espirituales que pueden separar a las dos orillas del Mediterráneo occidental, acentuando, del lado islámico, un juicio peyorativo acerca de los valores del mundo occidental.

Sin entrar en reflexiones más profundas sobre las respectivas civilizaciones de la dicotomía Magreb-Europa, éstos que hemos expuesto aquí son algunos de los datos más concretos que caracterizan a la realidad inmediata que al posible diálogo euro-magrebí.

A la vista de tales hechos, cabe preguntarse cuál debería ser el tono dicho diálogo, de qué manera hemos de mirarnos para que nuestras respectivas visiones se actúen y de en de ser borrosas u oblicuas. Pues, en definitiva por encima de fórmulas políticas concretas, de convenios y de planes de cooperación, lo que cuenta es el estado de ánimo con que enfrentamos el todo, el talante y el grado de confianza que los unos depositamos en los otros; en una palabra, la posibilidad de que podamos sostenernos nuestras respectivas miradas honestamente, amistosamente.

Creo que es indispensable, para empezar, que superemos, de una vez y para siempre, la terrible ignorancia recíproca que nos caracteriza. Por muy fácil que parezca ahora el contacto de los pueblos, éste puede ser engañoso. Los medios de comunicación — los "mass media", el turismo, los viajes de negocios, las reuniones internacionales, todo eso puede no pasar de ser un contacto superficial, rápido y banal, en el cual todos nos mantengamos en actitudes convencionales y muy poco reveladoras de nuestra realidad profunda. Es preciso que el estudio de la historia y cultura de cada interlocutor, en ese posible gran diálogo euro-magrebí, se extienda e intensifique, que conozcamos, al menos someramente, el idioma del otro; que el trato humano se individualice y profundice para que llegue a la personalización máxima y, con ella, al conocimiento verdadero. Sería interesante descubrir la cantidad de ideas falsas, de conceptos equívocos, de "desinformación", que cada uno albergamos respecto del otro. Es inconcebible que, separando las dos orillas del Mediterráneo espacios marítimos a veces tan breves como el Estrecho de Gibraltar, nuestro desconocimiento mutuo sea tan grande. Deberíamos pensar en la

conveniencia y la urgencia de establecer, en todos los estudios secundarios y universitarios, cursos obligatorios, de carácter general y no especializado, de iniciación al conocimiento de la historia, la cultura y la realidad actual de las dos áreas geográficas respectivas, ello sin perjuicio de los estudios especiales que voluntariamente cada individuo quiera llevar a cabo.

Naturalment, siendo el factor religioso un elemento consustancial a la civilización islámica - aún más de lo que actualmente es, o, ha sido, ese factor en el marco de la civilización europea - será necesario poner un acento especial de interés en el conocimiento de la fé islámica. Mas sería también indispensable que, del lado islámico, no se viera a los Europeos creyentes como a unos "infieles", instalados en una religión rival de la islámica y con los musulmanes, del mismo tronco religioso de Abraham y Moisés, debiera convertirse en un recordatorio permanente para un diálogo no sólo respetuoso sino afectuoso. Sin empeñarnos en alcanzar, a través de dicho diálogo, una suerte de sincretismo que sería una falsificación de los principios esenciales de cada religión, podemos llegar a una simpatía mutua en el orden de las creencias religiosas, que abra las puertas a un entendimiento más sereno y fecundo entre ambos interlocutores.

En tercer lugar, y en línea de coherencia con lo anterior, debemos variar nuestra actitud hacia las colectividades de emigrantes que se desplazan del Magreb a Europa, o de los individuos o grupos de europeos que residen, por razones de familia o de trabajo, o de simple gusto personal, en el Magreb. No es este el lugar de analizar el problema de la emigración. Baste con decir que es un hecho que ahí está, y probablemente de forma irreversible. Por tanto, no debemos admitir que los emigrantes magrebíes en Europa se vean reducidos a vivir como en un "ghetto", si no físico, al menos mental, en relación con el resto del país, bajo la amenaza de la discriminación racial, de la agresión o de la expulsión injustificada, o de algo igualmente negativo y que es la tentación a recluírse en sí mismos, aislándose voluntariamente del país en el que viven. Pero tampoco sería aceptable que los europeos puedan sentir, y ello ocurre en algunos países, una sensación de inseguridad, de zozobra, de rechazo, de peligro inminente, a veces. O la inclinación a constituirse también en un "ghetto" europeo, aislado del entorno magrebí. No podemos convertir al emigrante o al residente en "otro", repelido cuando no detestado, y sobre el cual arrojar nuestras propias culpas, achacándoselas a él. Por el contrario, debemos mirarle como al amigo que trabaja a nuestro lado en una tarea compartida con frecuencia para nuestro propio beneficio, y con el que hay que trazar un proyecto de vida en común y con tareas también

comunes. De otra forma, no sería posible una cooperación verdadera.

Necesario será, también, que no nos empeñemos en la copia de los modelos políticos ajenos, si éstos no se corresponden con la cultura a que cada uno pertenece, ni con el tipo de estructura social y el grado de desarrollo económico de cada país. Tengamos en cuenta que muchos de los modelos políticos que se han seguido en ciertos países del Islam son productos de la mente europea y encajan en marcos culturales y económicos que no se dan, necesariamente, en los países islámicos. No es preciso señalar aquí los fracasos a que han conducido, en ciertas ocasiones, esas "transferencias" globales, y sin los matices requeridos, de fórmulas ajenas. Lo importante es que, como una base común y firme de unos y otros, exista y sea respetada escrupulosamente, una noción indiscutible e indiscutida del derecho a la libertad y la dignidad del hombre; libertad y dignidad no teóricas sino rigurosamente respetadas en la vida cotidiana.

Y, en fin, aunque podríamos continuar reflexionando sobre la renovación de nuestros hábitos, digamos aquí, para terminar, que es imprescindible adoptar diferentes comportamientos en materia de política económica. El Magreb es, aun, económicamente frágil, y sigue "deseaganchado" del mundo industrial. Sin embargo, tiene en la Europa occidental a sus principales clientes exteriores, lo cual, por el statu de desequilibrio de las economías respectivas, hace a veces más pesada la deuda pública de los países magrebíes, aumentando su fragilidad. Dentro de las limitaciones que su integración en la Unión Europea impone a los miembros de esta, es necesario que hagan un esfuerzo para diseñar y materializar un vasto plan de cooperación económica entre las orillas del Mediterráneo, con una lógica distribución de tareas, de forma que se cree una interdependencia de los países que integran el área común. -Europa meridional y el Magreb constituyen un espacio geo-económico cuyo desarrollo debe estar presidido por la idea del interés mutuo y por los principios de equilibrio, racionalidad, rentabilidad, competitividad y espíritu solidario. Si no fuera así, se abriría un escenario de inestabilidad, políticas agresivas, presiones migratorias, y, en fin, caos.

Desde Europa y desde el Magreb, dos civilizaciones se miran frente a frente. Pero no podemos permitir que sean dos civilizaciones que se desconozcan y que rivalicen. Al contrario, deben ambas dar el ejemplo de que en la era de global que hoy es el mundo en que vivimos, estas dos grandes civilizaciones se pueden dar la mano. De todo el Islam universal, el magrebí es el más cercano a Europa, no sólo por la proximidad geográfica sino por

que ésta se refuerza, de manera que no tiene parangón, con la cercanía histórico-cultural. Permítaseme decir que las huellas más profundas que quedan de esa cercanía donde se encuentran en el país de quien esto escribe España, parte eminente de Europa.

Como dije en Granada, el año 1990, con ocasión de un coloquio sobre la emigración en el Mediterráneo occidental, el profesor Nadj Safia, de la Universidad de Argel, a partir de su herencia y de su experiencia de contactos con el Occidente, única en su área de civilización, los países magrebíes deben dotarse de una conciencia nueva, dándose como objetivo una inserción real y dinámica, a la vez, en el área de civilización árabe islámica a la que pertenecen, y en el mundo contemporáneo al cual también pertenecen y del cual, para ellos, la "fachada inmediata", se quiera o no, es la de la Europa del sur.

De esta forma, podremos decir que nuestras miradas se habrán aclarado enteramente y que en vez de estar "condenados" a entendernos, estaremos "a vados" por habernos entendido.



## ANDREI GROMYKO ON AFRICA

Anatoli Andrei Gromyko

My father Andrei Gromyko was the USSR's foreign minister for 28 years, from 1957 to 1985, so Moscow's view on Africa was to a large extent his view for all those years. He devoted a total of 46 years to diplomatic service. From June 1985 to October 1988 he was the Soviet head of state. All in all, Andrei Gromyko served his country for a half-century, and that is not to mention his work with the USSR Academy of Sciences.

Over the last years of his life father intensively worked on his memoirs which were published under the title "Memories" in Britain in 1988 and then in many other countries. A whole chapter in the book is devoted to Africa.

Once, having read the memoirs still in the typescript form, I asked him "Should you not have used more documents. After all, Nixon and Kissinger, for example, cite hundreds of documents in their memoirs." Father stood up from his desk, came up to the bookshelf, found a heavy book with a blue cover there and started paging through it. "You are right", he said, "Kissinger indeed often resorts to additional sources, but I don't want to do this for two reasons. For one thing, I still have a good memory and it is precisely from memory that I try to reflect the past. I think that in this case the memoirs will be more emotional. I have deliberately called them 'Memories' to show that this is what I have remembered myself. And for the other, even now, in time of glasnost. We have no law yet on the use of archives. Nearly all my diplomatic discussions and other documents were designated "secret" or "top secret". If I started using them verbatim, that would be a real drag. A special commission would be necessary, and I would have to select documents myself and work at archives. I am too old for such tedious work. Let historians work with my documents and recorded conversations. After all,

it's their job, but I'd better rely on my memory"

I opened the heavy volume of Kissinger's memoirs, *White House Years*, and saw the following inscription on the title page: "To Foreign Minister Andrei A. Gromyko. A respected colleague in many complicated negotiations. With high regards. Henry Kissinger"

"If you need the memoirs", father said, "you can read them. They are written in an interesting and even talented manner. He is a very capable man, Kissinger." I needed no further persuasions, took the book home and read it with interest. I had no chance to return it to father, for he died in Moscow on July 2, 1989, when only sixteen days remained til his 80th birthday.

When I was appointed director of Africa Institute of the USSR Academy of Sciences in December 1976, I became instantly immersed in African affairs and discussed them wherever possible with father but more often with his deputy for African affairs Academician Leonid Ilyichev.

I can definitely state that Andrei Gromyko gave considerable attention to Africa. There were three African departments in the Soviet foreign ministry. In the early 60's Soviet embassies started springing up like mushrooms on the African continent, but, of course, there were very few experienced diplomats: especially ambassador's posts were often given to party workers. Some of them worked better, others worse, but frankly speaking, after my very first trips to Africa still in the 60's I got a firm impression that they lacked professionalism in their work.

By the mid-70's when I started working at Africa Institute the situation with Soviet diplomatic staff in Africa had improved, but there was still no way to call it good. Besides, it should be borne in mind that foreign-policy decisions on fundamental issues in the African direction were passed by the Soviet foreign ministry together with the CPSU Central Committee's International Department and the State Security Committee, while recommendations on economic issues were drafted together with the Ministry of Foreign Trade. In other words, the foreign-policy strategy and the more important tactical steps were elaborated by a kind of party and government "corporation" whose decisions were then examined and approved by the Secretariat of the CPSU Central Committee, and the most important ones by the Politburo. This decision-making mechanism was conservative and clumsy, but it was the only one. Of course, when major crises developed, the entire work to defuse them was done by way of direct contacts between the minister and the main Politburo members: KGB Chairman Vladimir

Kryuchkov admitted in April 1990 that "in a very recent past neither the State Security Committee nor the Foreign Ministry took part in the analysis of possible consequences of important politico-military decisions" (Pravda, April 30, 1990). It is the veriest truth. Those who believed that the "laws of history" discovered by Karl Marx explained everything were not interested in forecasts of the consequences of their actions.

I am recalling all this to make it clear for all those interested in Soviet foreign policy that its strong ideological coloration in the past and the presence in it of hypertrophied influence of the military are explained naturally not by the considerations of effective diplomacy, but by the drive for a fusion of the interests of different departments, first of all of the CPSU Central Committee's International Department. I often noted, for example, that quite effective suggestions of the foreign ministry got bogged down in the International Department where Mikhail Suslov and Boris Ponomarev tended to teach professional diplomats how they should go about their work. What's more, this was normally done not directly, in conversations between secretaries of the CPSU Central Committee and the minister, but by way of additional clauses and amendment of proposals submitted by Andrei Gromyko to the CPSU Central Committee. All this reduced the effectiveness of Soviet diplomacy.

There were cases when such party bosses as Stalin, Khrushchev and Brezhnev simply ignored the Ministry's opinion. Stalin did so when, contrary to the advice of my father who was then the first deputy minister, he ordered the Soviet delegation to leave the session of the Security Council when the Korea issue was discussed there. This prevented the Soviet representative from exercising his veto power, and UN troops were brought to the Korean peninsula. Khrushchev ignored the minister's opinion when he deployed missiles in Cuba, while Brezhnev passed the decision on the sending of Soviet troops to Afghanistan under the influence of emotions and of the generals' promises of an easy victory. All these were consequences of Caesarism.

Caesarism was a hideous product of the personality cults of Stalin, Khrushchev and Brezhnev. Without understanding the essence of Soviet foreign policy, including that in Africa.

Caesarism is possible in a country dominated for decades by a single party.

Caesarism develops when there is no civic society in the country and when everything is ruled not by laws but by leaders and people standing above law

Caesarism takes root when there is no division of power in the state into the legislative, executive and judiciary

Caesarism is a product of totalitarianism and authoritarianism when a single person or a small group act in the absence of any restraining or counterbalancing factors, or when there is actually no control over them

Caesarism means the absence of free press

Caesarism also means the absence of genuine electivity of top-echelon leaders where there is no alternative in the elections of the country's No. 1 person. This is when a single 'irreplaceable' super-leader and a kind of political "star" necessarily comes on the scene who is elected General Secretary of the CPSU Central Committee. Then, from way up at the top, he begins to appoint the entire upper echelon of party and state power

Caesarism means the absence of freedom without which any society slips into decline. This is because in the era of the scientific and technological revolution it is impossible to rule society single-handed or even with the help of an authoritarian group of supporters

It is a bitter fact to admit, but this is precisely what Soviet society turned into after Lenin's death, although there had been enough violence during his days, too, but at least there were serious reasons for that. A fierce civil war was raging in the country, compounded by the attempts to strangle Soviet power with the help of foreign intervention

An authoritarian system is a bad system for effective diplomacy, yet it was precisely in such a system of the sway of ideology over politics that Andrei Gromyko had to live and work. The fact that for all this Moscow scored some impressive foreign policy victories attests to his professionalism which was appreciated by all Soviet leaders from Stalin to Brezhnev

Andrei Gromyko had his own approaches to Africa which he firmly tried to implement, often with success. Suffice it to say that by 1985 when he "No. 1 diplomat", as he was called in the West, left his post of foreign minister, the Soviet Union had firmly asserted its positions in Africa, having established diplomatic relations with almost all countries of that continent

In the 60's and 70's, Africans saw Moscow as a friendly force and a superpower, so much so that sometimes they simply begged the Soviet side to develop their lands and resources more actively, while the Ethiopians, Angolans, Mozambicans and Nigerians quite often insisted that Soviet troops should take a direct part in the struggle against the placement of imperialism and racism in the south of the continent and in the Horn of Africa. This attested to their desire to get the Soviet Union more deeply involved in African regional conflicts, but the minister's reply was firmly negative.

I recall my conversation with father during the Congo crisis in July-August 1960, when Patrice Lumumba and his followers appealed to Moscow for broad help, including military aid.

Sharp debates flared up in Moscow over the extent to which these requests should be met. The diehard ideologists tried to persuade Khrushchev to act boldly and resolutely, without stopping at the use of force. Their two main arguments went like this: "For one thing, capitalism is in a state of deep crisis, which weakens its positions in Africa; and for the other, there is an obvious build-up of US expansion in Africa under the UN flag and the guise of 'resistance to colonialism'. In the psychological sense the stake was on what in the summer of 1960 Khrushchev believed in almost unlimited possibilities of a fast consolidation of Moscow's positions in developing countries. This belief was particularly stimulated by the successful development of the USSR's relations with Egypt and by the debacle of the armed action of London, Paris and Tel Aviv against Cairo. Khrushchev was always proud of that the Soviet government's message hinting at possible Soviet military aid to Egypt had played, in his opinion, the decisive role in stopping that aggression.

In July and August 1960 when father returned from work late at night to our dacha at Vnukovo, the "hot-line" telephone in his first floor office kept ringing all the time. I remember well how one night father repeated the following phrase into the receiver: "We must not use arms, Lumumba should be supported through the UN". Responding to other calls, father mentioned the names of Lumumba, Tshombe and Hammrskjold, using such unflattering terms as 'toadies' in referring to the two latter persons. I understood that the passions over the Congo were really running high. It was in effect the first major conflict in Tropical Africa in which the Soviet Union could become involved.

One late evening I asked father "What is happening anyway ? Why all this fuss ?"

"There is a vacuum of force in the Congo, you know", he replied, "but it is not so strong that we should rush there headlong. It is easy to join this brawl, but getting out of it will be difficult. If the people who are in favour of involvement are allowed to have their way, all the blame later, if we fail, will be put on me and the ministry. After all, what have we set the UN up for ? We have set it up so that in such crises as this the Security Council should act instead of sitting it out. The main task now is to secure the withdrawal of UN troops from the Congo, because Hammarskjöld is clearly intent on having Lumumba overthrown. If they set up national Congolese forces there, we could help them. And then the Africans themselves must come to Lumumba's help, too. They have enough soldiers for this. Once we already let things run loose in the Security Council and got the long Korean war as a result, in which we and the Chinese became involved"

I ventured the opinion that Hammarskjöld would not help Lumumba, nor would the US. I was positive that the Belgians would not just leave the Congo either. I thought that we had to give some military aid to the Lumumba government. "We'll give it to them", father replied, "by airlifting African troops, but that's about all. We simply don't have enough power and skills to do more. But then this is not the only point"

"What do you mean by this ?" I asked. For some reason, this set father in a talkative mood despite the obvious fatigue after a long day of work. I felt that he was expounding his vision of Soviet foreign policy strategy in general, and in Africa in particular. It boiled down to the following points: "The Soviet Union is, of course, a great and strong power. We are capable of a great deal, but in politics one must always proceed with circumspection and clearly see the country's main goals and interests. Our principal interest is to preserve peace for the Soviet people and to build socialism"

I had many such discussions with father later, notably on Soviet-American relations and Africa, especially after his retirement. In referring to the importance of Soviet-American relations he said that "they are the keystone around which all international relations formed after the Second World War. It could always be predicted in which direction the pendulum of world politics would swing - towards intensification of the cold war or amelioration of the international climate. For this one only had to look at the state of Soviet-American relations. At times of their deterioration and

especially crises, the whole world shook from instability. That is why, as a foreign minister I always gave close attention to be to the detriment of some other directions"

How high was Africa on this scale of priorities?" I asked.

"Our relations with African countries are developing and will continue to develop on a broad front, although there have been some major difficulties along this road, too. We have always lacked and still lack enough experienced diplomats who would want and – most importantly, know how to work in Africa. Nor do we have a strong economic foothold in Africa, without which political relations are fragile and often even unreliable. And then the mentality of Africans sometimes makes their policy unpredictable, too"

"What do you mean?" I asked

I remember that father even grew slightly angry when I started probing him about Africa and Africans. He replied in a half joking tone: "You are director of Africa Institute and yet don't know such things. It is you, academics, who must help us, diplomats, to see behind the political masks of foreign politicians real people with their passions and aspirations". I decided against explaining that just like him, I was of the opinion that history is made by living people rather than by any abstract ideas or "unshakable laws of history" and just repeated my question: "But still, what did you mean?" That was when I got a chance to see how phenomenal my father's memory was. He intently looked at me as if trying to decide to what extent my persistent questions really interested me and then suddenly asked a counter-question: "Tell me now, do you remember the information which your delegation sent to the foreign ministry when Podgorny went on a tour of Tanzania, Zambia and Mozambique?" To be frank, I did not know that information in detail because, although a consultant to the delegation of the Soviet head of state on that tour, I did not take part in the drafting of the text of the telegrams sent to Moscow after Podgorny's meetings with Julius Nyerere, Kenneth Kaunda and Samora Machel. I honestly explained this and added that in all the three African capitals we had been accorded a very warm and even lavish reception, with traditional African dance extravaganzas at the airport, royal meals and, of course, serious negotiations where the African sides asked for Soviet economic and especially military aid. Their main argument in support of these requests was the aggressive aspirations of South Africa against the Front Line states

"All this is true", father said, "but do you remember that you had to fly to Somalia, too? It was an unscheduled part of Podgorny's visit to Africa, which was prompted by the fact that, according to our intelligence data, President Siad Barre of Somalia had started nourishing plans of aggression against Ethiopia where a revolutionary government had asserted itself by that time, which sought closer relations with us. Instead of working hand in hand with this government for stronger independence of his country, Siad Barre started war preparations against Addis Ababa. We came to the conclusion in Moscow that the Somalis had to be dissuaded from this reckless step at all costs. After all, it was not for an aggression against Ethiopia that we had supplied modern weapons to them. So this task was assigned to Podgorny. Unfortunately, for reasons that were totally incomprehensible for us then, the Somali president behaved very strangely in his conversations with Podgorny and actually ignored our warnings to him to be reasonable. He seemed to regard Ethiopia so weak that a victory over it with the seizure of a part of its territory, Ogaden, looked perfectly realistic for him. Our diplomats told me later that Siad Barre had proved to be not only a treacherous politician but also a very superstitious man who believed that apart from the US and some of the Arab regimes, he would be helped to victory by celestial forces. He believed in the latter even more strongly than in US aid. How do you like this specific mentality of a nationalist and mystic who has banked on treachery against Ethiopia and on perfidy against Moscow? Why, it was not for aggressive purposes", father repeated, "that we gave weapons to Somalia."

This conversation happened shortly before father's death, but he seemed to be still hurt by the abrupt deterioration of Soviet Somali relations in 1978-1979 and by the accusations from the Somalis, which had been belaboured by the Western press, too, that Moscow "has betrayed its ally". After this conversation with father, I clearly remembered how in 1977 we had indeed flown to Somalia from Mozambique and how many of us had tried to guess what Podgorny and Siad Barre were talking about behind the closed doors. In contrast to the previous meetings with the African leaders, this one was held in secrecy, although the purpose of the meeting at the presidential place was an easy guess. The atmosphere in Mogadishu was quite tense, while the Somalis grew increasingly convinced that "the arrangement of the stars in heaven favours our new successes along the road of victory for the creation of Great Somalia."

In 1988, when Andrei Gromyko prepared his "Memories" for publication abroad, at the request of foreign publishers he wrote a small



chapter on Africa for them. During his last winter of 1988-1989, the retired Soviet head of state and foreign minister often looked through his previous writings, especially the book "Expansion of the Dollar". He wanted to rethink and build upon some of his earlier conclusions, including those concerning the role of state and private capital in the destinies of the Third World.

By that time it became clear that because of its economic, scientific and technological backwardness Africa had entered a period of heavy trials. Another alarming trend became obvious, too – the incapacity of the Soviet economy for dynamic development, especially in the sphere of new and high technologies.

Analysing the situation in Africa, especially during visits to African countries, I increasingly asked myself "where is the way out of the crisis in which they have got?" I addressed this question to Andrei Gromyko, too, in the hope of getting advice on problems studied at our Institute. We had such conversations for many years since 1976 when I became the Institute director. I am still amazed at the evolution of father's views on the problems of the Third World, whereas in the beginning they had an exclusively ideological coloration, over the last years they acquired a more pragmatic character. His mind was looking for a way out of the cobweb of stereotypes which had entangled Soviet foreign policy by 1985.

It was still in the early 80's, in the last years of Leonid Brezhnev's rule, that I felt the need of a modification of the traditional Soviet approaches to Africa. My evaluation of the situation in Soviet-African relations was based on the realization of the simple truth that the Soviet Union is unable to meet the demand of the friendly African states for finances, new technologies, loans and especially free aid. I shared these ideas with my father. In response he told me about his own views. His approach to Africa boiled down to the following points:

"In the 60's and 70's", said Andrei Gromyko, "the Soviet Union did much to help African states gain, preserve and strengthen their political independence. When I became foreign minister in 1957", said father, "for the first two years I naturally attended for the most part to the search for ways of development of Soviet-American relations and also to European affairs. We analysed the possibilities of a visit by Khrushchev to America. The visit took place in 1959 but, unfortunately, failed to produce meaningful results. It became clear that Washington had no plans for a radical improvement of Soviet-American relations. Worse still, it set the course at a further build up

of NATO and especially at the absorption of the GDR by West Germany. President Eisenhower accorded Khrushchev a courteous reception, but that's all that can be said about it. Khrushchev was clearly dissatisfied. He told me:

General Eisenhower has lost all the spirit of cooperation in the joint struggle against Hitler. It is not us but the Germans now who are their allies. They don't want to talk to us on equal terms and are trying to order us around. Well, we will have to make appropriate conclusions. Make your suggestions on how we should act in this new situation. What are we going to do, Andrei Andreyevich? Without waiting for father's reply, he voiced his own judgement: "We must act carefully but also resolutely, as a great power which has interests not only in Europe but also in Asia. I am expecting unorthodox ideas", repeated Khrushchev, and his face lit up with a cunning smile. "It must be something that will go against the grain with Washington and its allies. After all, there's no wind blowing in our face."

Khrushchev often repeated this latter phrase in both private conversations and public appearances. It reflected the deep conviction among the Soviet leadership that the West rather than the Soviet Union had emerged badly weakened from the Second World War. The only exception, though, was the US whose economy during the war in Europe flourished as never before.

"In 1957, when I became foreign minister" father continued, "another important event happened in my life: I defended a doctorate in economics at Moscow State University. My study dealt with the export of US capital to the economies of foreign countries. I came to the conclusion that in addition to the establishment of overseas military bases this economic and financial lever was becoming Washington's main instrument of promotion of its global interests. We had nothing to counter this financial and economic onslaught of the US billionaires in the capitalist and developing countries with. After 1945 we had no big capital apart from the gold reserve. By the end of the 50's the Soviet economy had just completed its recovery. There was only one effective instrument left for us to prevent the enslavement of the developing countries by the US money-bags. This instrument, according to our plans, was vigorous support by the Soviet Union of the drive of many developing countries for political independence.

This process of ever growing aspirations for freedom took on a particularly alarming dimension for Britain, France, Belgium and Portugal in Africa. A real anti colonial revolution was brewing there. It looked like Lenin's dreams began to come true. History itself was putting a weapon in

our hands with which we could promote the global revolutionary process. I discussed this subject several times with Khrushchev and other Politburo members, and I may note that Khrushchev liked my idea that he should suggest to a session of the UN General Assembly that this international organization approve the Declaration on the Granting of Independence to the Colonized Countries and Peoples.

Soon his desire to address the UN session which resulted in the elaboration of our long time strategy in the developing world, consisting in the work for peace, for normal relations with the US, and for the promotion of the global revolutionary process. By the way, this dual goal of Soviet foreign policy explains why at our party congresses in the 60's and 70's the following theoretical platform of our line was endorsed: "Peaceful coexistence is a form of class struggle manifesting itself in the competition of the two opposite social systems - socialism and capitalism".

Since our conversations with father which had a very open character happened mostly in the autumn of 1988 and in the spring and summer of 1989 when I worked on the theory of new politics, thinking, I naturally asked him about his attitude to the need of de-ideologizing international relations and ensuring the priority of the common human over the class interests.

"The struggle of ideologies is a reality which must be reckoned with. It leaves a strong imprint on international relations. In the work of the foreign ministry, however, I always maintained the line at preventing the ideological battles from diverting our foreign policy course from the policy of peaceful coexistence. Diplomacy is the search for agreement and compromises but not a drive for total victory. In fact, it is impossible in the present conditions. The world is too complicated and controversial for it. Even so, diplomacy is a tough game. What is needed for its success, however, is not just ideological directives but also consistency, determination and common sense in the accomplishment of the assigned tasks, whereas sudden jumps and turns in policy which can upset the balance of forces in international relations and make them unpredictable are totally alien to diplomacy.

In diplomacy, just as in life, there is one golden rule which I have always followed. If you are not sure what line of action to choose in a particular foreign policy situation, it is better to bide your time and not make any radical moves at all."

"In Africa, for example", Andrei Gromyko told me, "We have never

gone to extremes. We did help our friends but never looked for trouble ourselves. Diplomacy does not tolerate fuss and attempts to go by the moment-serving considerations. This does not mean, of course, that it should not look for clever moves. This, however, must be done in such a way so as not to weaken one's legitimate interests or to lose one's allies and friends. In Africa, we have acted quite effectively in fairly difficult conditions. We have helped progressive governments, but always to a limit, for no-one can resolve their problems for them. It would be ideal, of course, to make Africa a zone of peace where there would be no place for foreign bases and troops and where a new economic order taking into consideration the dire economic and financial position of the continent would be established. The Africans cannot cope with their crisis unassisted. In fact, Africa needs the West to write off its debts accumulated over the years of colonial exploitation. Instead of this we see the West demanding from these poor countries not only their debts but also huge interest, which is absurd. They simply won't be able to repay these debts.

"But the Africans owe us billions of troubles, too", I remarked.

"Gorbachev has made a brilliant speech in the UN recently", replied father after some meditation. "It was one of his strongest public addresses filled with concern about the destinies of all developing countries. We will have to loosen our purse strings for them, too. We will be able to do this, however, only if we stand firmly on our feet ourselves and if the elements of cooperation in international relations grow stronger while confrontation is forced to recede into the past by joint efforts. After all, mankind must grow wiser at last, don't you think?", he suddenly asked me.

When he was foreign minister and head of state, father did not ask me such questions. He was always confident of himself, of the strength of the Soviet Union, of the cohesion of the socialist community and of the unshakeability of the alliance of socialism and the national liberation movement. For a moment, I was lost for words, but then replied: "I think that a solution to the global crisis can only be provided by new political thinking, renunciation of the ideological stereotypes and cooperation between capitalism and socialism in the developing world".

'Time marches on', father said in English suddenly. "Do you remember, Anatoly, when I was ambassador in Washington how I took you to Trans-Lux, a small cinema near the embassy?" They ran wartime newsreels

there, covering events at the fronts, including the Soviet-German theatre. What I mean is that the narrator usually ended these newsreels with the words "Time marches on". I instantly recalled our trips with father to the cinema and especially the Victory Parade in Red Square which we saw there, the marching columns of the victorious Soviet troops, the famous Soviet marshal Georgi Zhukov prancing on his white horse and Joseph Stalin smiling from the podium. It was all so long ago.

"Time marches on", father repeated. "We will never be the same and the world is changing beyond recognition. This means that we are living in totally new conditions now in which our foreign policy will be made today and in the future, and this means in Africa, too. Yet, we won't be able to get away from ideology. If we forget it, other powers will remind us of their ideology."

I did not say anything but, as I thought that the matter was apparently in the priority of the common human and class interests. We are giving priority to the former, but we must be careful not to forget the latter either. This is because international politics is not only a sphere for cooperation but, unfortunately, also a field of struggle among states for their interests and for influence on other countries and peoples.

Andrei Gromyko will always stay in the memory of many people as a Soviet patriot devoutly believing in the validity of the ideas of Marx and Lenin, as a patriarch of postwar international politics and as a consummate diplomat who even in the oppressive conditions of all-pervading ideological stereotypes managed to secure important international agreements and to maintain the structures safeguarding the security of the Soviet Union. He was a modest man both in politics and in life, always averse to intrigues and machinations. This is probably why he was valued, each in his own way, by all Soviet leaders, from Stalin to Gorbachev. He was given a state funeral, although he died a private person, which was attended by members of the Soviet government and of the Politburo. A company of guards of honour marched past his grave and a funeral salvo was fired. Yet, probably the most symbolic moment of the funeral for me was when an old grey-haired woman stepped out of the long line of people who came to part with my father, came up to the coffin, laid flowers by its side and then suddenly knelt down. This lasted only a moment, but I remembered it because that woman strongly resembled my father's mother, Olga Yevgenyevna, who is buried less than a hundred feet from father's grave.

At the request of my mother, Lidia Dmitriyevna, Andrei Gromyko was buried at the Christian Novodevichy Cemetery in Moscow. There are always fresh flowers at his grave, brought by grateful people, for he had faithfully served his Motherland at high government posts for fifty years.

# **LES MANUSCRITS HÉBRAÏQUES DU MAROC ET LE PATRIMOINE CULTUREL DU JUDAÏSME MAROCAIN. UN BREF BILAN.**

**Haïm Zafrani**

## **Les manuscrits hébraïques du Maroc.**

J'ai été convié à participer aux travaux de la présente session consacrée à un thème qui relève de l'actualité des relations internationales, étranger, en quelque sorte, au domaine de mes préoccupations habituelles, sortant des limites de mes études et recherches sur le judaïsme d'Occident musulman. Cependant, l'un des points du plan de travail proposé à notre réflexion concerne le problème de l'identité culturelle. Vous me permettrez donc, si vous voulez bien, d'y intégrer (ou d'y inclure) un aspect important, voire préoccupant, de l'univers culturel judéo-maghrébin et de saisir cette occasion pour vous proposer un bref bilan de la vie intellectuelle juive au Maroc durant ces cinq derniers siècles.

Monsieur le Ministre des Affaires culturelles, notre collègue Alla Sinaceur, dès son entrée en fonctions, chargé le Directeur du Patrimoine, monsieur A. Touri, d'une opération relative aux manuscrits hébraïques marocains. L'un et l'autre ont bien voulu me convier à y participer. Elle fait partie d'une entreprise qui, ai-je besoin de le dire, m'est particulièrement chère, puisqu'elle est au centre de mes travaux et à la base de mes recherches depuis plus de trente ans.

J'ai donc répondu par une enthousiaste affirmative à leur invitation, convenant avec eux de la nécessité, voire l'urgence de réaliser le projet, de mieux connaître le patrimoine en question, de le préserver et de le diffuser, mesurant aussi avec eux, l'ampleur de la tâche qui consiste à localiser les documents, à en dresser l'inventaire et à en évaluer l'importance.

La tâche est en effet redoutable. D'une part, la production littéraire écrite et orale du judaïsme marocain est d'une très grande richesse et concerne les divers modes d'expression de la pensée, comme en témoignera notre bref bilan, tout à l'heure. D'autre part, la documentation qui concerne cette production intellectuelle est dispersée aux quatre coins du monde, en raison de circonstances multiples.

Les manuscrits et imprimés que j'ai dépouillés ou consultés pour le

besoin de mes propres travaux, j'ai dû aller les chercher un peu partout ou les faire venir des États-Unis, de Grande-Bretagne, d'Italie, de Hollande, d'Israël et d'ailleurs, de bibliothèques où l'on n'aurait jamais soupçonné leur existence, comme celles de Moscou et Leningrad.

Outre les imprimés qui se comptent par centaines, nous avons inventorié

244 manuscrits d'œuvres de doctrine juridique, de traités de jurisprudence, de droit pratique, de recueils de responsa, d'ordonnances et de décisions de tribunaux rabbiniques

133 manuscrits d'œuvres poétiques signées et de recueils anthologiques

133 recueils d'homélies et d'œuvres de prédication

200 ouvrages de kabbale, de littérature mystique et de magie

Les œuvres qui relèvent de l'exégèse biblique et talmudique se comptent également par centaines

La place que les littératures dialectales et populaires tiennent dans le paysage culturel marocain est considérable pour que nous puissions dénombrer les œuvres qui relèvent de ce genre d'activité intellectuelle

Mon entreprise répond donc, en partie, aux points cardinaux du projet, et les résultats d'ores et de là obtenus, consignés (inscrits) dans l'ensemble de mes écrits (ouvrages et articles), sont à la disposition des chercheurs. Par ailleurs, mon concours personnel est acquis à Monsieur le Directeur du Département du Patrimoine pour qui je prépare un dossier, afin que l'on soit bientôt en mesure de prendre des contacts préalables avec les bibliothèques privées et publiques susceptibles de nous apporter leurs concours.

Il convient de noter qu'il est nécessaire de reprendre la tâche avec les moyens modernes d'investigation et de communication, les services de l'informatique plus spécialement, qui permettront les liens rapides et utiles avec les établissements concernés.

Le projet mérite intérêt et attention et pourrait s'inscrire dans le cadre d'échanges culturels internationaux.

De cet intérêt témoigne, dans une petite mesure, le bref bilan que nous proposons ici de la production intellectuelle et de la création littéraire du judaïsme marocain, de sa contribution à une meilleure connaissance de l'histoire du pays et de ses sociétés, de son patrimoine intellectuel, à l'élaboration d'une identité culturelle multiple.

Universitaires et étudiants du Maghreb et d'ailleurs, plus spécialement du Maroc, ne s'y trompent guère, eux qui, depuis plus d'une dizaine d'années nous ont rejoint dans notre formation doctorale de l'Université de Paris VIII, participant à nos activités de recherche dédiées aux Langues et littératures juives en Occident musulman.



## **2 - RÉSUMÉS**

**Abdelwahab Benmansour**

**AHMAD BEN QASSEM AL-FOQAY AL-HAJARI,  
LE DERNIER MORISQUE ÉCRIVANT EN ARABE  
ET DÉFENDANT PUBLIQUEMENT L'ISLAM**

Al-Foqay surnommé Ashhab est après le départ massif des musulmans parmi les derniers morisques restés en Andalousie, cachant la religion islamique qu'ils pratiquent, et affichant en public qu'ils épousent la religion chrétienne, pour échapper aux affres de l'Inquisition

Al-Foqay est né près de Grenade. Il étudie dès son jeune âge le castillan, et, en secret, l'arabe et la théologie musulmane. L'archevêque de Grenade découvre les faits et prend Al foqay à son service dans la traduction

Notre homme est toujours animé par le désir de s'échapper vers une terre d'islam. C'est chose faite lorsqu'il s'installe à Albrija (l'actuelle Al-Jadida au Maroc) alors sous occupation portugaise. Il se déplace ensuite à Azemmour et obtient l'autorisation de départ à Marrakech où il jouit des faveurs du sultan Ahmad Al Mansour As-Sâadi. Son savoir lui permet de s'introduire dans les milieux lettrés de la ville.

Les écrits d'Al Foqay témoignent d'une connaissance étendue et d'une fermeté sans faille à sa foi d'origine. Le voyage en France pour plaider la cause des musulmans pillés par les marins français sur les bateaux affrétés par les communautés musulmanes chassées d'Espagne. Il reste au service des sultan Zaydane et son frère Al-Walid.

Au premiers signes du déclin du règne des Saâdiens, il s'installe à Rabat et à Salé, après un séjour de quarante ans à Marrakech

Il part en Orient pour effectuer le pèlerinage, et passe en Egypte puis en Tunisie où il semble avoir fini ses jours. Al-Foqay a laissé plusieurs oeuvres dont « Rihlat Ashhab ila liqa al ahbab – Le périple d'Ashhab à la recherche des siens » où il relate la tourmente des musulmans lors de la Reconquista

**AHMED BEN KACEM FUQAI HAJRI :  
THE LAST MOOR WRITING IN ARABIC  
AND OPENLY DEFENDING ISLAM**

Ahmed Ben Kacem Fuqai called Shahab is one of the Andalusian Muslims known as the Moors. Despite the collapse of the Islamic rule in Andalusia,

these people remained in this land , they hid their profession of Islam and feigned their devotion to Christianity to avoid persecution

Fuqai was born in the neighbourhood of Granada. He had embarked upon learning Castilian language and literature , he was also learning the precepts of Islamic law and Arabic grammar, but in an underhand manner. Yet, the bishop of Granada discovered his knowledge of Arabic and appointed him in the councils of translation

Fuqai was yearning to move from Andalusia and settle down in an Islamic country. This hope became true once he fled to Brija ( now El Jadida, Morocco ) when it was still under Portuguese occupation. Soon, he resumed his flight to Azemour where he enjoyed the favour of Sultan Ahmed Mansour. His knowledge of Arabic and his company to scholars had greatly helped him to integrate within the Marakeshi society

Fuqai is one of the geniuses of Morocco in the 11th Century of the hegira , he accumulated abundant encyclopedic knowledge from his mastery of Castilian which enabled him to learn about European writings. Then he refined his thinking and style by his tutors and the scholars whom he debated with

Fuqai's writings are very telling of his concern for Islam. As an illustration, we can mention his trip to France to defend Andalusian Muslims who had been persecuted by French seamen after their deportation from Andalusia. We can also mention his debates with priests and rabbis , he adopted in his discussions the methods of persuasion, forethought and tolerance to elucidate what is imputed to Islam either through ill-will or misinterpretation. In addition, he translated into Arabic books, letters and decrees in the time of Sultan Zidane and his brother Sultan Wadd Ben Zidane. However, he could not stay in Morocco after the political turmoil resulting from the misrule of the sons of Sultan Ahmed Mansour. So, he headed towards Rabat and Sale after 40 years he had spent in Marakesh then he set forth to Mecca to pilgrimage, then he put up at Egypt and Tunisia wherein he most probably died

Fuqai left a lot of writings the most important of which is "The Shahab's Travel to the Encounter of the Dear" which displays the ordeal Andalusian Muslims had gone through and his debates with Jews and Christians. In addition to the books he translated from or into Arabic



**Abdelhadi Tazi**

**MOHAMED BEN ALI ABOGLI,  
L'AMBASSADEUR DU SULTAN MOULAY ISMAIL  
AU ROI GEORGE I EN GRANDE BRETAGNE**

L'histoire diplomatique marocaine abonde en éminents ambassadeurs qui ont assumé de grandes responsabilités dans la représentation de leur pays. Parmi ces diplomates figure le nom de Mohamed Ben Ali Abogli que les ouvrages marocains passent sous silence, tandis que beaucoup d'écrivains européens relaient avec considération.

Parler de l'ambassadeur Abogli c'est faire la chronique du début de la dynastie Alaouite : période d'épanouissement des relations politiques entre le Maroc et la Grande Bretagne. Le Sultan Moulay Ismaïl estimait bon de se remettre à l'Angleterre de libérer Ceuta, c'est pour cela que l'échange d'ambassadeurs n'a jamais cessé et un arsenal de conventions devait être signé.

Les rapports britanniques citent qu'Abogli a fait preuve de gentillesse, de délicatesse et justesse de jugement, qualités révélatrices d'une confiance en soi-même et d'un génie sans pareil. Outre l'affaire de Ceuta, l'ambassadeur Abogli était chargé de conclure une transaction d'armes et de défendre les intérêts des ressortissants marocains à Gibraltar.

Le décès de Moulay Ismaïl a touché profondément la scène politique marocaine, les fils du grand Sultan s'engageaient dans une lutte fratricide pour s'accaparer le pouvoir. Cette agitation était l'occasion pour Abogli de rester à l'étranger et de ne rentrer au Maroc qu'après la restauration de l'ordre et le couronnement du Prince Ahmed, fils de Moulay Ismaïl.

On ignore tout sur la période postérieure à ce retour. Les chercheurs s'emploient à remonter à certaines sources pour découvrir les activités d'Abogli.

**MUHAMED BEN ALI ABOGLI,  
THE AMBASSADOR OF SULTAN MOULAY ISMAIL  
TO KING GEORGE I OF BRITAIN**

Moroccan diplomatic history abounds with a lot of ambassadors who assumed great responsibilities to represent their country at all levels, among these eminent diplomats we find Ambassador Abogli of whom we hardly find

mentioning in Moroccan references. Yet, a great deal of European writings have highly spoken of him

Any indication of Ambassador Abogli would chronicle the beginning of the Alaouite Dynasty wherein political relations between Morocco and Britain were in full bloom. Sultan Moulay Ismaïl considered then England as the best support he could rely on to liberate Ceuta from the colonizer. Hence, exchange of ambassadors was a ceaseless active process and a lot of conventions were scheduled to be concluded

British reports are unanimous on the fact that this diplomat was endowed with gentleness, sound judgement and suavity. These qualities originated from self-confidence and a peerless genius. Apart from the cause of Ceuta, Ambassador Abogli was entrusted with striking a transaction of arms and defending Moroccan subjects' interest in Gibraltar

The decease of Moulay Ismaïl had a great impact on Morocco, in a scene marked with a political vacuum, the deceased king's sons were contending for power. Accordingly, this turmoil didnot embolden Ambassador Abogli to enter Morocco till order was restored with the pledge of allegiance to Prince Ahmed, son of Moulay Ismaïl.

We have no knowledge of the period following his entering Morocco. Researchers are then commissioned to delve into the life of this distinguished diplomat who greatly impressed his interlocutors as illustrated by European documents



**Nasser Eddine Al-Assad**

## **A PROPOS DE LA CULTURE ET DU PROJET CULTUREL ARABE**

La culture arabo-islamique est constituée par l'héritage de tout ce qu'a produit la nation arabe depuis l'avènement de l'islam après avoir traversé les siècles, connaissant des périodes d'apogée et des périodes de déclin. Elle comprend aussi bien les sciences de la religion et de la langue que les sciences dites exactes et les techniques

Les savants du premier siècle de l'Hégire se trouvèrent confrontés à un ensemble de connaissances constituées par la langue dont la poésie, le Coran, les dires du prophète ou *Hadiths*. Ils entreprirent de mettre de l'ordre dans ce savoir et d'établir des règles de codification par des méthodes de

raisonnement telles que l'argumentation, l'analogie. La langue arabe avait été connue par héritage, elle devait être maintenant apprise à travers des règles établies, depuis que d'autres nations non arabes étaient converties à l'islam. Une frénésie sans pareil, d'empara des esprits, à tel point que l'on croyait qu'être bon musulman passait par l'acquisition de la langue et du savoir.

La période suivante fut celle de la rencontre avec les autres civilisations. On entreprit alors de réaliser la traduction des œuvres étrangères d'où l'acquisition de sciences nouvelles qui enrichirent la connaissance et la langue. On sait que cette entreprise a rendu les plus grands services à l'humanité.

Une culture, vieille de quatorze siècles, dont la langue est encore écrite et parlée, ne peut disparaître, car elle fait partie du patrimoine de l'humanité et entretient des interactions avec les autres cultures. Il y a là par ailleurs un enrichissement continu de la culture arabo-musulmane.

Cependant il y a tout à craindre des effets dangereux d'un hégémonisme exogène qui a pour but non pas de s'en prendre à la culture arabe elle-même, mais aux esprits et aux valeurs des tenants de cette culture. Cette action de sape peut revêtir deux formes : 1/ prétendre que cette culture est incapable d'évoluer avec notre temps, 2/ présenter d'autres modèles de culture contraires aux fondements et au génie propre de la culture arabo-musulmane, pour en faire des modèles de substitution capable de procurer l'évolution.

Aussi, la tâche est immense et consiste à édifier un projet culturel arabe en insistant sur 1/ une plus grande cohésion entre les sciences religieuses et les autres sciences, 2/ l'usage de l'esprit de méthode, 3/ la propagation du savoir, 4/ l'usage de tout ce qui mène au progrès, 5/ le prêche de la vérité.

Ces valeurs font déjà partie des acquis islamiques, mais il faut les reconsidérer avec un esprit mutant. Nous pouvons leur ajouter d'autres facteurs d'enrichissement, tels l'ouverture sur les autres cultures et la diversité culturelle qui supposent la tolérance et la coexistence.

## ON CULTURE AND THE ARAB CULTURAL PROJECT

Arab Islamic culture can be defined as the extended heritage which has been accumulated since Arab Islamic nation took form, it has accompanied the evolution of this nation either in periods of heyday or backwardness. This heritage is not restricted to the study of religion, language and literature, but it

.. so includes purely theoretical as well as experimental sciences

Since the 1st century of the hegira, scholars had proceeded to establishing a basis for Islamic knowledge, drawing their inspiration from the pillars of religion and the peculiarities of their lives , they relied on rationality as well as written texts to lay the foundation of jurisprudence, then they behaved according to the findings they reached. Knowledge was not one group's property. Rather, it was open for all Muslims. They consolidated this basis with the sciences of language and literature such as grammar, etymology and linguistics. Afterwards, they consulted other nations' knowledge via translation , this encounter had substantially enriched their language and culture.

A culture with all these constituents cannot be conquered, nor undermined because it has been put on a pedestal within the history of human culture. Instead, it would be more appropriate to approach it in terms of psychological conquest which differs from cultural communication for the former affects the psyches of people within a culture, making it more vulnerable, whereas the latter enriches the content of cultures.

Psychological conquest affects the psyches through : (1) disdain of one's culture by ascribing to it all kinds of backwardness, (2) presenting cultural and social models incompatible with the essence of our nation and religion and praising them as the fittest.

Accordingly, there is an urgent need to seek a theoretical framework with a view to founding an Arab cultural project. Such undertaking should include , first, combination of secular and religious knowledge, second, calling for rationality in demystifying human and natural phenomena ; third, calling for seeking the path of "knowledge" to utilize everything intended to be subservient to Man, fourth, calling for aspiring to "progress" , fifth, seeking righteousness for its own sake.

These characteristics are part of the system of values in Islam , we can also add cultural openness and cultural diversity. We should not ignore the role of "language" for it is the utensil of thought and expression , the interrelation between thought and language is very telling of the fact that a part of our thinking has grown vile because of the meanness of language and that a great deal of our language has become poor due to the vulgarity of the thought.

To sum up, we need not grow anxious over the nation's culture and heritage , we should rather keep vigil in supervising the generations of this nation and

their views with regards to culture. Hence, we should man these generations against external effects and induce them to pride themselves in their history and culture.



**Mohammed El-Kettani**

### **LE SENS DE «ADAB» DANS SES TROIS DIMENSIONS**

Le terme Adab , qui correspond aux productions littéraires et qui est difficile à traduire car il ne recouvre pas exactement celui de littérature , remonte au moins à quatorze siècles dans la culture arabe. Il a varié de sens et de portée selon les périodes.

A l'époque anté islamique, il signifiait l'invitation à un repas, qui était l'occasion de discussions, de récits poétiques; il y avait là une connotation de savoir-vivre et de belles manières. A l'échelle de la société, on se conformait, du moins dans les milieux des lettrés, à ce mode raffinement

Avec la venue de l'islam, ce sens s'est affirmé. Durant la période omeyyade le mot «Adab» s'est enrichi d'éléments d'ordre pédagogique et éducatif. L'éducation des enfants de princes ou de notables requérait la connaissance de chroniques littéraires, ainsi que les poèmes les plus célèbres qui constituaient le support de la langue savante. Pendant la période abbasside le Adab s'introduit auprès des Khaïfes qui s'entourèrent de poètes, de chroniqueurs, de musiciens. C'était l'apogée de la civilisation arabo-musulmane, et la culture était une condition d'accéder à la distinction sociale et au pouvoir.

De nos jours, le sens de Adab se rapporte à l'homme en tant qu'être psychologique et sentimental. Il intéresse à la fois le créateur qui s'exprime dans sa spécificité à travers son oeuvre, et le récepteur qui accomplit une oeuvre de décryptage grâce à ses connaissances linguistiques, historiques, artistiques. Alors le Adab s'enrichit, il est un art et un ensemble de moyens d'analyser cet art.

Il demeure que la connaissance linguistique est une condition première puis vient l'effort de création à un niveau qui sublime les valeurs. De cette manière le Adab est destiné à sublimer l'homme lui-même.

### **THE CONCEPT OF "ADAB"**



### IN ITS THREE DIMENSIONS

The concept of "Adab" in Arab culture dates back to more than 14 centuries. During all this time, this word has been used in various contexts depending on the nature of the prevailing culture in each era.

In the pre-Islamic period, "Adab" took a moral dimension meaning "invitation to banquet" ; besides, it was of a psychological purport meaning "being endowed with commendable qualities and aspiring to acquire these virtues".

With the advent of Islam, the moral meaning of the term "Adab" was consolidated, then it took on a didactic and educational dimension during the Umayyad era with the term "tutors" who inculcate on the sons of the superior personalities the culture of their tribes through poets' stories and the memorization of language ; this vocation was passed to Abbassid poets who in addition to this, mastered the arts of keeping intimate friendships to caliphs through mentioning literal accounts, jokes and musical culture. Hence, "Adab" became an art of the cultural education dictated by the nature of cultural encounter between the Arabs and the others ; besides, the term "Adab" in the beginning of the Abbassid era became synonymous with urbanization and the courteousness of the town dwellers.

Nowadays, the concept of "Adab" is, generally speaking, the mouthpiece of man and the human life in its psychological and affective sides. Unlike other sciences concerned with man, it derives its singularity from its expression of the particularity of an individual or a nation in taste, feelings and psychological experiences ; this expression is governed by two elements. First, the particularity of feeling for the pure literal creativity voices only the peculiar state of consciousness and suffering. Second, the comprehension of feeling, i.e., feeling is latent in the receiver's self and is triggered by artistic emotive style, whether this receiver is a reader enjoying reading or a critic studying literature. Response in the latter case is governed by the mechanics of evaluation and analysis, and has recourse to linguistic, social, historical and artistic information. Hence, "Adab" takes a cognitive dimension including the artistic meaning and the method of art analysis.

To sum up, the concept of "Adab" is the natural force which is fated to attain the designed aims. The force of vocalization is realized only by acquiring language ; moreover, latent forces are pulling in different directions within the human self and their supreme model is realized only through well-balanced moral behaviour. With the combination of the two elements, "Adab" acquires a deep cognitive dimension making utilization of different

lores. Yet, the artistic and linguistic element is the basis of this dimension.

**Ahmed Sidky Dajani** ◆

## **LA RELIGION ET L'ORDRE MONDIAL DU POINT DE VUE ISLAMIQUE**

L'humanité a pour mission d'établir un ordre mondial qui régit les changements que connaît le monde et qui apporte des solutions appropriées. La réalité est que l'ordre mondial reste porteur d'une cause de valeurs.

Aussi, toute tentative de construire un avenir radieux exige une revivification des valeurs spirituelles et morales et un ordre multidimensionnel fondé sur la justice et inspiré des normes de la morale. L'islam, en tant que croyance et civilisation, peut apporter sa contribution pour établir une éthique universelle. Le Coran est essaimé d'enseignements qui peuvent servir à cet objectif.

Au sujet de la paix et de la sécurité, l'islam considère que la paix est l'origine et la règle dans les relations humaines. La guerre reste l'exception créée par l'urgence d'arrêter l'injustice et restituer les droits. En outre l'homme peut parvenir à la sécurité par la foi et l'indulgence dans les épreuves.

Comme pour la justice économique et sociale, l'islam insiste sur le principe de la justice et le même comme fondement de la paix permanente. Il y a une vision universelle selon laquelle l'équilibre est l'essence de l'univers.

Dieu a honoré l'être humain en le créant. La pensée islamique recommande la préservation des droits de l'homme à tous les niveaux, sans distinction aucune. L'islam prône la solidarité, la charité et l'égalité de tous.

La question écologique est toute moderne et a acquis une dimension internationale. L'homme est créé afin de réaliser la plénitude du monde et de bannir la destruction. Les rapports entre l'homme et la nature sont fondés sur le concept du bon usage et non sur celui du conflit. Aussi, l'homme doit-il établir des rapports d'harmonie avec son entourage par le biais de la bonne action et du bannissement du mal et de l'injuste.

L'islam soutient le principe d'identité des peuples. La diversité est un élément de richesse. Malgré les différences de couleurs et de langues, les hommes doivent coopérer comme des frères égaux dans leurs droits et leurs devoirs.

Les sources de tensions disparaîtront grâce aux moyens que l'islam nous recommande de mettre en oeuvre. Il y aura aussi réconciliation entre ce qui relève de l'intérêt privé et de l'intérêt public, sans porter préjudice au domaine public et sans que l'entreprise individuelle ne soit opprimée par la communauté.

L'horizon apparaîtra ainsi très vaste devant tous les croyants du monde qui continueront à travailler pour la gloire de la terre et la protection de la vie.

### **RELIGION AND THE WORLD ORDER FROM AN ISLAMIC POINT OF VIEW**

Humanity is charged with establishing a world order which would have command of the changes the world has been experiencing and answer their consequent questions. However, the reality of the world order indicates that it suffers from an entrenched crisis of values.

Then, any attempt at creating a blooming future for humanity requires a spiritual and moral revival and a multidimensional order based on justice and regulated by morals. Islam - as a creed and a civilization - can contribute to setting common global ethics, the Koran is swarmed with teachings which can serve as a constitution of ethics.

So, concerning peace and security, Islam considers that peace is the origin and the rule in human relationships, war is an exception dictated by the urgency to curb injustice and restitute rights. Besides, man attains security through faith and forbearance of hardships.

As for economic and social justice, Islam stresses the principle of justice to maintain the pillars of peace, it is the key to permanent peace. The concept of justice is grounded on a universal vision asserting that equilibrium is the essence of the universe.

As for human rights, God has honoured Man, consolidating then the dignity of man. Islamic thought argues the necessity of preserving human rights in all stages of life regardless of sexes. Islam is also concerned with social rights: it consolidates social solidarity through tithes and charity. Equality is another facet of human rights that Islam hails to ignore any consideration for colour, language or identity.

Ecological sustainability is a modern issue that has been arousing international interest. Man was created to realize the concept of replenishment

and to shun destruction. Moreover, relation between man and nature is based on utilization, not on struggle. Man has to make the universe serviceable to the harmony of human surroundings through performing good deeds, abstaining from caprices and avoiding injustice.

As for cultural identity and integrity, Islam emphasizes the principle of the identity of people's origin with their diversity enriching human life. Diversity is a divine disposition, despite differences in colours and languages, people have to acquaint and cooperate with each others as brothers equal in rights and duties. Thus, integrity is realized.

Consequently, a lot of sources of tension within society will vanish through the means Islam has devised; it manages to reconcile between private and public interest via recognizing individual action without prejudicing public interest and also not oppressing individual enterprise by the community.

Horizons are looming spacious before all the believers in the world to continue action for the replenishment of earth and the protection of life.



**Abdellatif Berbich**

# **PROBLÈMES ÉTHIQUES DE LA TRANSPLANTATION D'ORGANES HUMAINS**

Les dernières quarante années ont vu naître dans la science médicale des techniques nouvelles qui ont grandement contribué à sauver des vies humaines. Parmi ces techniques figure en bonne place la greffe d'organes qui, en dehors de son aspect sauveur, soulève un débat éthique.

L'idée de greffer les organes n'est pas récente, elle remonte aux temps de la paléo-médecine, mais cette pratique médicale n'est devenue possible qu'au milieu du vingtième siècle grâce à une meilleure connaissance de la biologie cellulaire et du fonctionnement des organes, aux progrès de l'immunologie, de la chimie et de la mise au point d'une instrumentation chirurgicale avancée.

Seuls les organes qui ont la qualité d'auto-régénération (la moëlle osseuse ou le foie), ou les organes doubles (les reins) peuvent être pris sur un corps sain et greffé sur un corps malade, tandis que les prélèvements d'organes sur les cadavres devront bénéficier d'un accord préalable de la famille ou de l'existence d'un testament du défunt.

Face à ce nouveau moyen thérapeutique, le médecin se trouve confronté à des

considérations d'ordre éthique et moral qui lui assignent des limites. Le médecin prendra en compte à la fois le souci de guérir son patient et de ne pas l'exposer à de possibles aggravations qui mettraient sa vie en danger du fait de l'intervention. D'autres questions se posent telles que l'accord du donneur ou de sa famille, la gratuité et la confidentialité du don... Il n'est pas permis de pratiquer des prélèvements sur des enfants mineurs ou sur des personnes âgées qui ne disposent pas de toutes leurs facultés mentales parce qu'il y a là manifestement une altération du pouvoir décisionnaire.

Le prélèvement d'organes sur un cadavre soulève le problème du respect du mort et de la dignité humaine. A-t-on le droit de porter atteinte à l'intégrité du corps humain dans ce cas ? L'attitude de la famille est à prendre en compte aussi. La survenue de la mort doit être contrôlée et connue avant de procéder à tout prélèvement. La mort cérébrale est le seul critère actuellement admis. Enfin il faut être sûr que les organes prélevés sont sains.

La greffe d'organes connaît de nos jours une distorsion entre l'offre et la demande. Nombreux sont les malades qui attendent pendant des mois, sinon plus, pour que l'organe sauveur soit disponible. Aussi, des réseaux sont mis en place dans les pays avancés pour parer à ce défaut. Parfois l'organe prélevé traverse des continents pour arriver à son destinataire. La célérité dans le transport est une condition essentielle, pour des raisons de vie d'organe.

La question étant vitale, nous constatons malheureusement qu'un commerce occulte de vente d'organes s'organise malgré la vigilance des responsables. Il procure des bénéfices à ses promoteurs. Les prélèvements sont pratiqués dans certains pays pauvres et les organes sont acheminés clandestinement vers les pays riches. C'est une pratique condamnable à tous points de vue.

Il demeure que la greffe d'organes, qui est elle-même un immense progrès thérapeutique, a contribué à promouvoir les sciences et les techniques qui l'entourent. Elle reste néanmoins coûteuse, surtout dans les pays en développement dont la couverture en sécurité sociale est faible et dont les budgets alloués à la santé insuffisants. Ces pays accordent la priorité à la médecine préventive et aux soins de première nécessité.

## **ETHICAL ISSUES OF HUMAN ORGAN TRANSPLANTATION**

Many new techniques have been introduced in medicine during the last forty years ; they have been instrumental in saving human lives. Organ transplantation, which dates back to the prehistoric era, is one of these

techniques. Yet, it raises a lot of multidimensional issues. Doctors have devoted a great deal of interest to replace damaged or deformed organs in the body. Thus, this technique has rapidly developed thanks to the progress of scientific research in surgery.

Transplantation has become a therapeutic means in medicine. Hence, the doctor must be conscious of and abide by the ethical principles of this technique ; his main concern should be preserving the patient's life all along with human dignity and the inviolability of the human body.

Transplantation underlies the use of a person's body to treat another's. Therefore, this process would naturally give rise to ethical issues relating to the legality of this technique itself, the eventual risks with regards to the prospective benefits, the express consent of the donor and anonymity.

Transplantation can only be practised in relation to the organs that can be regenerated ( the marrow ), those that we can transplant only a part of ( the liver ) or those which are double ( the kidneys ). Besides, the approval of the donor is compulsory ; we cannot take the organs of minors nor those of the persons coming of age but are legally incapable.

Ethical limits grow more restrictive when transplantation involves the dead since it raises the issues of the inviolability of the dead and the flat refusal of the bereaved family of any alteration in the corpse. On the other hand, organs cannot be taken from a corpse except for therapeutic or scientific motives. However, we cannot proceed to this unless the doctor certifies the "actual" death. Besides, a written document must be submitted to the competent authorities wherein a person formulates his wish to donate his organs after his death. Equally important, the doctor must make certain that the organ to be transplanted is safe.

The increasing demand for safe organs has changed this process into paying transactions but to the detriment of human dignity for it makes selfish use of the indigent, and violates human rights.

Doctors think that organ transplantation enhances scientific research. Notwithstanding, the cost of these operations is an impediment for developing countries which allow but small funds to the field of health care. These countries need rather to spend them on public health, preventive medicine as well as improving basic therapeutic means.



**Alaoui Abdellaoui**

**L'ACTE JURIDIQUE ET LE PRINCIPE  
DE L'AUTONOMIE DE LA VOLONTÉ**

La volonté est la base de l'acte juridique, elle le constitue et en détermine les effets. La règle générale est que la volonté est maîtresse et agit de pleine autorité.

Le principe de l'autonomie de la volonté signifie que seule la volonté constitue l'acte juridique et détermine ses effets conséquents. Ce principe a passé par plusieurs étapes qui étaient le reflet des tendances prédominantes de chaque période.

Les restrictions apportées à ce principe peuvent exiger qu'un acte juridique soit dans les formes prévues par la loi. Cependant, ces restrictions peuvent maintenir l'ordre public et les bonnes moeurs ; les actes juridiques ne doivent nullement produire des effets nuisibles aux intérêts vitaux de l'Etat, qui sont politiques, économiques, sociaux ou moraux.

Les restrictions relatives à ce principe s'accroissent de plus en plus pour ne pas étendre son application d'une façon absolue. En d'autres mots, nous marchons à vive allure vers un autre principe qui est l'acte dirigé, c'est-à-dire l'acte où la loi prescrit ses conditions principales. On peut dire aujourd'hui que la volonté garde encore l'autorité de procéder à des actes juridiques et déterminer ses effets bien qu'elle soit restreinte par l'autorité de la loi.

**THE LEGAL ACTION AND THE PRINCIPLE  
OF THE AUTONOMY OF WILL**

Will is the grassroots of the legal action, constituting it and determining its effects. The general rule defines will as a master acting with full powers. When will constitutes the legal action, it is operating without constraints as to the form it should acquire ; it suffices that the individual expresses his own will to the external world with no need to make it in a certain formula nor give it a particular form.

The principle of the autonomy of will means that will solely constitutes the legal action and determines its consequential effects. Passing through various stages, this principle has been an indication of the prevailing social, economic and political tendencies of each single era.

Restrictions pertaining to the principle of the autonomy of will may require that a legal action take a certain form provided for by the law. However, these restrictions may also preserve public order and morality since legal actions must not produce effects detrimental to the vital interests of the state, be they social, economic, political or moral.

Restrictions are being gradually placed so that this principle would not become a hard and fast rule - In other words, we are heading towards another principle: directed action, i.e., the action law prescribes its main conditions. Accordingly, we can say that will nowadays still has authority to perform legal actions and determine their effects. Yet, it is restricted by the authority of law.

